



ASSOCIATION
LUXEMBOURGEOISE
DE GÉNÉALOGIE
ET D'HÉRALDIQUE
Annuaire – Jahrbuch
1998

ANNUAIRE / JAHRBUCH 1998

Association Luxembourgeoise
de Généalogie et d'Héraldique,
Association sans but lucratif

(Statuts publiés au Mémorial C – n° 153,
du 9 juin 1984, p. 7179-7182)

Adresse de l'association:

A.L.G.H., a.s.b.l.

Château de Mersch / IIIe étage
Boîte postale 118
L-7502 MERSCH (Luxembourg)
Tél./Fax: (+ 352) 32 65 96

COMPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'A.L.G.H. 1998 / ZUSAMMENSETZUNG DES VORSTANDS 1998

MULLER Jean-Claude	Président, Bibliothécaire-archiviste, Responsable des Publications
EMMEL Fernand G.	Vice-président
ENSCH Jean	Vice-président
SCHROEDER François	Trésorier, Secrétariat-'membership'
BREYER Francis	Membre, Responsable 'Mariages avant 1802'
JUNG Arsène	Membre
KLEIN René	Membre, Responsable du groupe 'Héraldique'
KOHN Jo	Membre

Association Luxembourgeoise
de Généalogie et d'Héraldique

Luxemburgische Gesellschaft
für Genealogie und Heraldik

ANNUAIRE /
JAHRBUCH
1998

Responsable de l'édition: Jean-Claude MULLER

**COMITÉ DE RÉDACTION –
REDAKTIONSKOMITEE**

Francis BREYER
Fernand EMMEL
René KLEIN
Jean-Claude MULLER
François SCHROEDER

Cette publication a bénéficié de la loi
du 4 mars 1982 sur le mécénat par l'in-
termédiaire du **Fonds Culturel National**.

Les articles sont publiés sous la responsabilité personnelle des auteurs. La reproduction des contributions ou la publication de leur traduction, resp. adaptation par n'importe quel moyen technologique est possible avec l'accord, fixé au préalable par écrit, de l'auteur et du Comité de rédaction de l'*Annuaire – A.L.G.H. – Jahrbuch* et comporte d'office une référence bibliographique complète à la publication originale.

La publication d'extraits doit être accompagnée de la référence à l'auteur et à l'année de la publication. La reproduction des illustrations et graphiques se fera exclusivement aux mêmes conditions.

ISSN 1016 – 216 X **Annuaire – A.L.G.H. – Jahrbuch**
© Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique,
a.s.b.l.
ISBN 2-919919-11-3 1998 – Tous droits réservés pour tous pays.



Composition et Layout: Jean-Claude MULLER, Redange-sur-Attert
Impression et Reliure: Imprimerie Centrale S.A., Luxembourg

Inhaltsverzeichnis des Jahrbuchs 1998 des A.L.G.H.

Table des matières de l'Annuaire 1998 de l'Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique

MILLÉNAIRE DE LA MORT DU COMTE SIGEFROID

VOR TAUSEND JAHREN STARB GRAF SIGFRID

- KLEIN René: Wer waren die Eltern des Grafen Sigfrid ? –
Eine neue Hypothese zum Ursprung des ersten
Luxemburger Grafenhauses..... 9 – 27

SI GREVENMACHER ET SON HISTOIRE M'ÉTAIENT CONTÉES

GREVENMACHER – HISTORISCHE MISZELLEN

- MULLER Jean-Claude: Heur et Malheur dans la branche bâtarde
MANDERSCHIED-GREVENMACHER d'après le '*Mémorial*'
de la Clarisse Crispina de 1630 31 –75
- DIEUDONNÉ Bernadette: De Metz à Orléans et Angers
en passant pas Grevenmacher... – Six Générations
de cartiers DIEUDONNÉ..... 76 – 101
- WELTER Jean & MULLER Jean-Claude:
Die Obermoselzeitung aus Grevenmacher.....103 – 127

L'ÉMIGRATION LUXEMBOURGEOISE AUX ÉTATS-UNIS

DIE LUXEMBURGER AMERIKA-AUSWANDERUNG

- BOURG Tony (+): Drôle d'Émigration [texte inédit]..... 131 – 135
- WILHELM Frank: L'Amérique du Nord dans la littérature
luxembourgeoise francophone 137 – 157
- MULLER Jean-Claude: Michael RODANGE's Emigrant Nieces
and Nephews in the United States..... 158 – 168
- KOHN Martine: Die Luxemburger in den Rocky Mountains
(1874-1900) 169 – 181
- KRIEPS Rosch: An Emigrated Branch of the KRIEPS Family
from Kaundorf 182 – 212
- MULLER Jean-Claude: '*Beckesch Klos' Lexicon (1908)*' –
An Extraordinary Source for the Study of Anthroponymy
and Emigration from Luxembourg to the U.S. 213 – 230
- MULLER Jean-Claude: Luxembourg Local Histories dealing with
Emigration to the U.S. – A Bibliography 231 – 240

**ACTES DU COLLOQUE DE DUDELANGE SUR LES LISTES DE
PASSAGERS COMME SOURCES POUR L'ÉTUDE DE L'ÉMIGRATION
/ SCHIFFSLISTEN-KOLLOQUIUM / SHIP PASSENGER MANIFESTS**

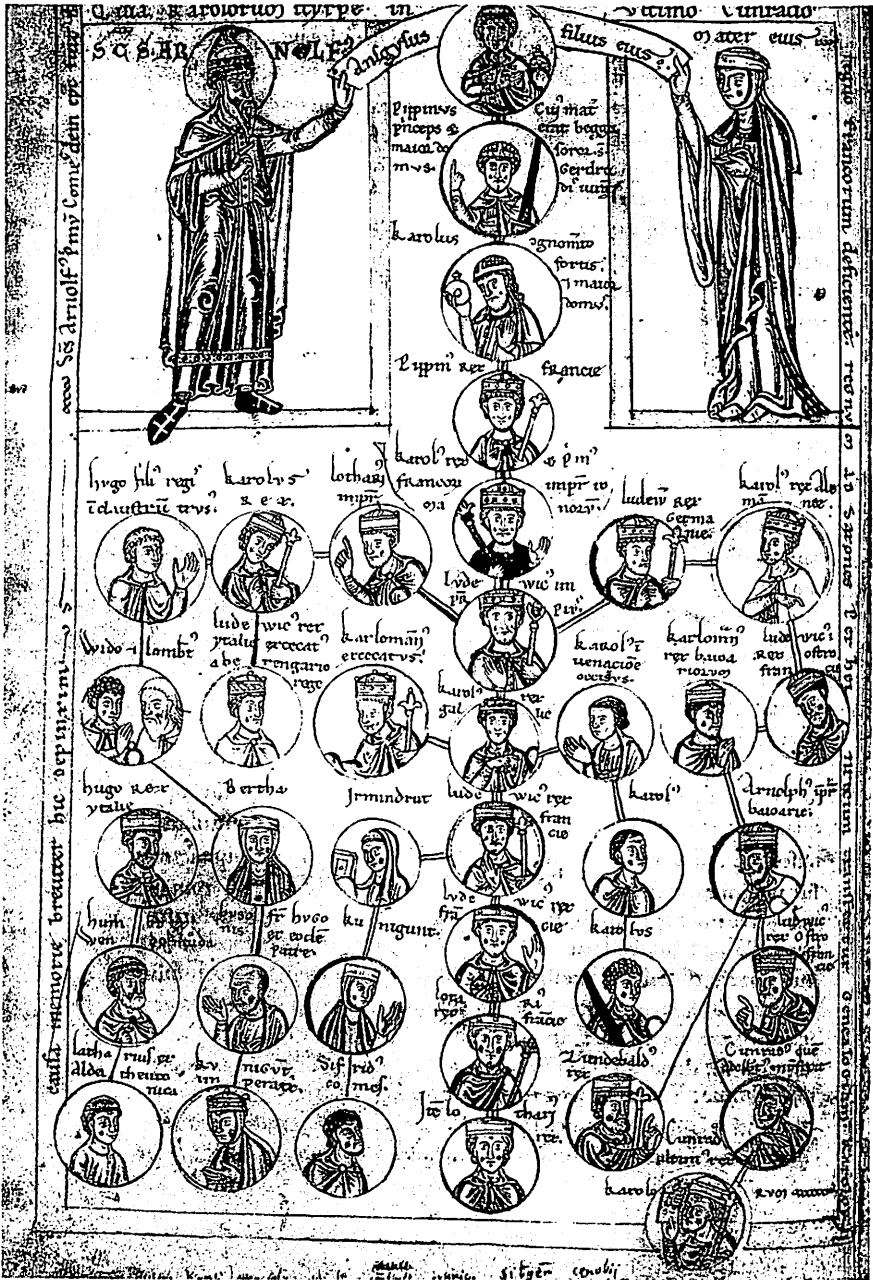
Programme et échos du Colloque de Dudelage (1996)	241 – 250
Robert E. OWEN (+)	246 – 247
READ Gordon & REES Paul: An Overview of the Emigration Records relating to the Port of Liverpool.....	251 – 266
SROKA Elizabeth: Die Hamburger Schiffslisten	267 – 274
BENDER Henning: The First Emigrant Database on the Internet	275 – 283
OWEN Robert E.: Comments on Searches for Luxembourg Immigrants in U.S. Records	283 – 298
MULLER Jean-Claude & OWEN Robert E.: La Liste des passagers du voilier 'Sylvanus Jenkins' (1845).....	299 – 312
MULLER Jean-Claude : Le 'Livre des Émigrants' de l'agence DERULLE-WIGREUX (succ. WEITZEL)	313 – 320

**ADRESSES DES COLLABORATEURS DU PRÉSENT
ANNUAIRE – A.L.G.H. – JAHRBUCH 1998
ANSCHRIFTEN DER AUTOREN DER BEITRÄGE**

BENDER Henning	Danish Emigration Archives – Arkivstraede 1 – P.O. Box 1731 DK-9100 AALBORG (Denmark)		
BOURG Tony (+ 1991)	maison 25	L-9775	WEICHERDANGE
DIEUDONNÉ Bernadette	5, rue Jean-Claude Mary		F-78300 POISSY (France)
KLEIN René	120, rue du Vieux-Moulin	L-4883	LAMADELAINE
KOHN Martine	40, rue Jean-Jaurès	L-3490	DUDELANGE
KRIEPS Rosch	10, rue Jean-Engling	L-1466	LUXEMBOURG
MULLER Jean-Claude	12, allée des Tilleuls – B.P. 13 L-8501		REDANGE-SUR-ATTERT
OWEN Robert E. (+ 1998)	809 Carrie Court – P.O. Box 344 Mc LEAN, Virginia, USA, 22101		
READ Gordon & REES Paul	Merseyside Maritime Museum – Albert Dock LIVERPOOL (United Kingdom) L3 4 AQ		
SROKA Elisabeth	Historic Emigration Office – Steinstraße 7 D-20095 HAMBURG (Deutschland)		
WELTER Jean	32, um Boland	L-6715	GREVENMACHER
WILHELM Frank	12, rue du Chemin de Fer	L-6439	ECHTERNACH

**MILLÉNAIRE DE LA
MORT DU COMTE
SIGEFROID –
28 OCTOBRE 998**

**28. OKTOBER 998
VOR TAUSEND JAHREN
STARB GRAF
SIGFRID**



Graf Sigfrid als Nachfahre Karls des Großen –
 Porträtmedaillon aus dem 13. Jahrhundert in der Chronik von Sankt-Pantaleon
 (Herzog-August-Bibliothek, Wolfenbüttel).

René KLEIN

WER WAREN DIE ELTERN DES GRAFEN SIGFRID ?

—

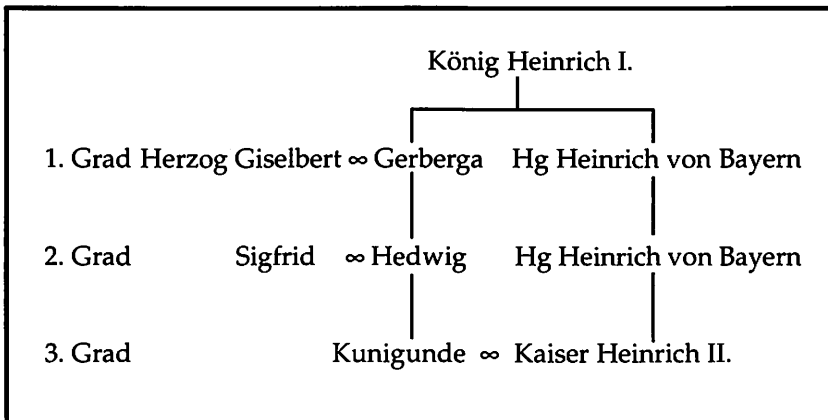
Eine neue Hypothese zum Ursprung des ersten Luxemburger Grafenhauses

Eine ganze Reihe von namhaften Forschern hat sich bereits mit dieser Frage beschäftigt. Das Resultat ihrer Arbeit sind verschiedene Theorien über die Herkunft Sigfrids, des Gründers der ersten Luxemburger Grafendynastie. Da nun Armin WOLF auf dem XXI. Internationalen Kongress für Genealogie und Heraldik in Luxemburg (1994) einen neuen Beitrag zum Stammbaum des ersten Luxemburger Grafenhauses vorgetragen hat¹, ist es notwendig geworden, eine neue Standortbestimmung zu riskieren.

1. WOLF, Armin: "Die Herkunft der Grafen von Northeim aus dem Hause Luxemburg". In: *Annuaire - A.L.G.H. - Jahrbuch*. Luxemburg. (1995), p. 51-64; auch erschienen in: *Niedersächsisches Jahrbuch für Landesgeschichte*. 69 (1997), p. 427-440.

Nach der herkömmlichen Meinung war Sigfrid der Sohn Wigerichs und der Kunigunde. Allerdings bleiben dann zwei Hauptpunkte ohne Erklärung, nämlich die Herkunft der sächsischen Güter sowie die späte Geburt der Kinder Sigfrids. Einige Forscher haben daher versucht, andere Lösungen anzubieten.

So hat Joseph DEPOIN 1904 vorgeschlagen, in Hedwig, der Frau Sigfrids, die Tochter Herzogs Giselbert von Lothringen und der Gerberga von Sachsen zu sehen ². Allerdings muss dieser Vorschlag verworfen werden. In der Tat hatte Kaiser Heinrich II. auf der Synode von Diedenhofen 1004/5 energisch gegen die Naehen im 3. und 4. Grad gewettert und das Einhalten bis zum 7. kanonischen Verwandtschaftsgrad gefordert. Mit dieser letzten Forderung war er übrigens nicht durchgekommen ³. Nun wären aber, laut DEPOIN Heinrich II. und Kunigunde Verwandte 3. Grades gewesen, wie die nachfolgende genealogische Skizze zeigt:



Wie aber hätte sich der Kaiser so aufregen können, wenn er selbst einige Jahre vorher (um 1000) eine Naehel mit Kunigunde eingegangen wäre.

2. DEPOIN, Joseph: «Sifroi Kunuz, comte de Mosellane, tige de la Maison de Luxembourg». In: *Ons Hémehcht. Luxembourg.* (1904), p. 307ss.

3. RENN, Heinz: "Das erste Luxemburger Grafenhaus (963-1136)". In: *Rheinisches Archiv.* Bonn. 39 (1941), hier p. 63.

Wenig später (1907) stellte DEPOIN die Hypothese auf, daß Kunigunde, die angebliche Mutter Sigfrids, vor ihrem Gatten Wigerich gestorben wäre. Dieser hätte dann in 2. Ehe Amalrada von Ringelheim geheiratet.

Nach dem Tode Wigerichs ehelichte Amalrada Richwin von Verdun und nach diesem Eberhard II. von Hamaland. Aus der letzten Verbindung wäre Bischof Dietrich von Metz (965-984) hervorgegangen ⁴. Allerdings brachte DEPOIN diese These nicht in Zusammenhang mit dem Ursprung Sigfrids.

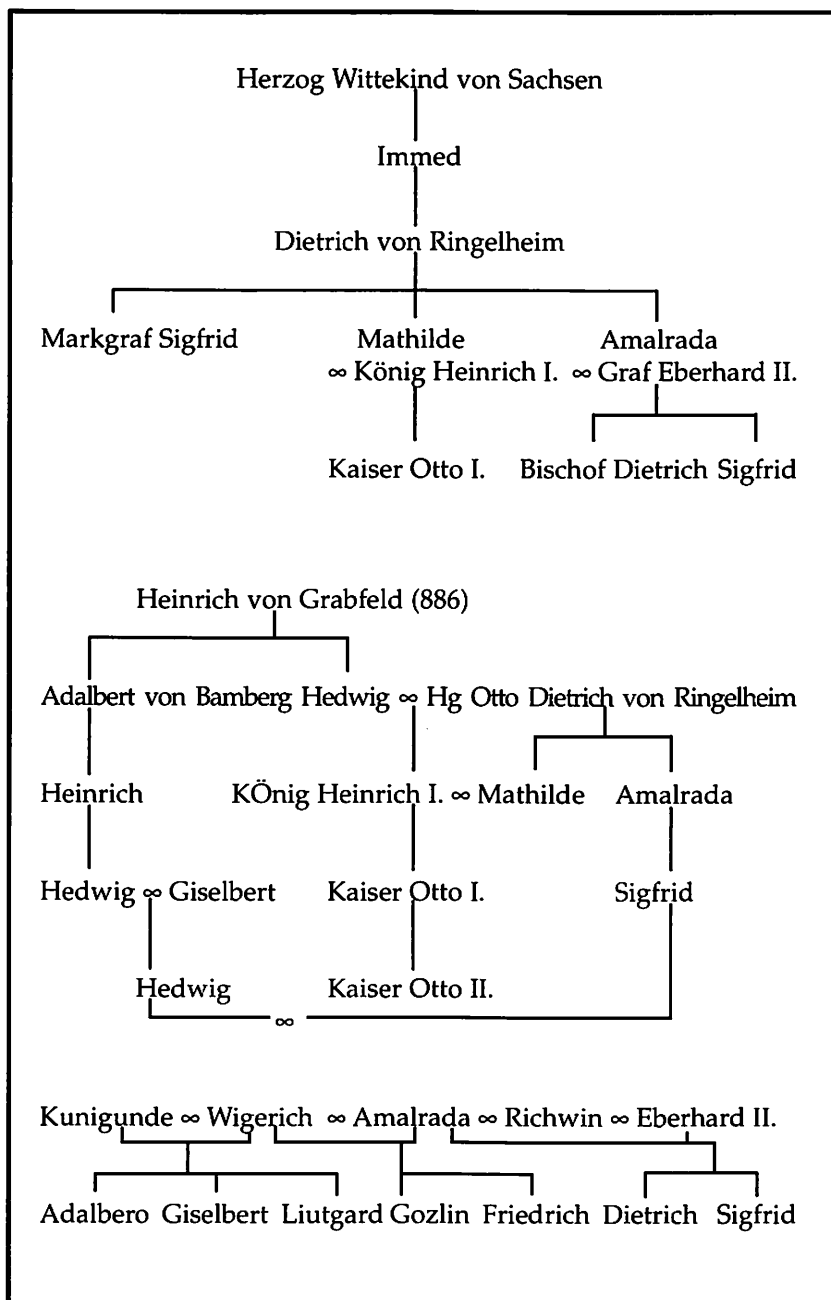
Emil KIMPEN hatte als erster (1954) die Herkunft Sigfrids in Sachsen gesucht. Der Gründer des Luxemburger Grafenhauses hätte Hedwig, die Tochter Giselberts aus dem Ardennerhaus, geheiratet. Sigfrids Ursprung wäre in der Familie der Immedinger (Nachfahren des sächsischen Herzogs Wittekind) zu suchen. Näher wollte KIMPEN nicht spezifizieren ⁵. Dem muss entgegen gehalten werden, daß eine Tochter Giselberts mit Namen Hedwig urkundlich nicht bestätigt werden kann. Die Behauptung KIMPENS *„dieser Giselbert aber hinterliess 965 eine Witwe, die denselben Namen wie Siegfrieds Gattin Hedwig führte und daher deren Mutter war“* lasse ich dahingestellt !

1962 verband dann Pierre BRIÈRE die Thesen von DEPOIN und KIMPEN . Sigfrid wäre aus der Ehe der Amalrada von Ringelheim und Eberhards II. von Hamaland hervorgegangen, also ein Bruder Dietrichs von Metz. Dies würde die Verwandtschaft Sigfrids mit den Ottonen ebenso wie den Besitz der sächsischen Güter und den Namen Sigfrid erklären ⁶.

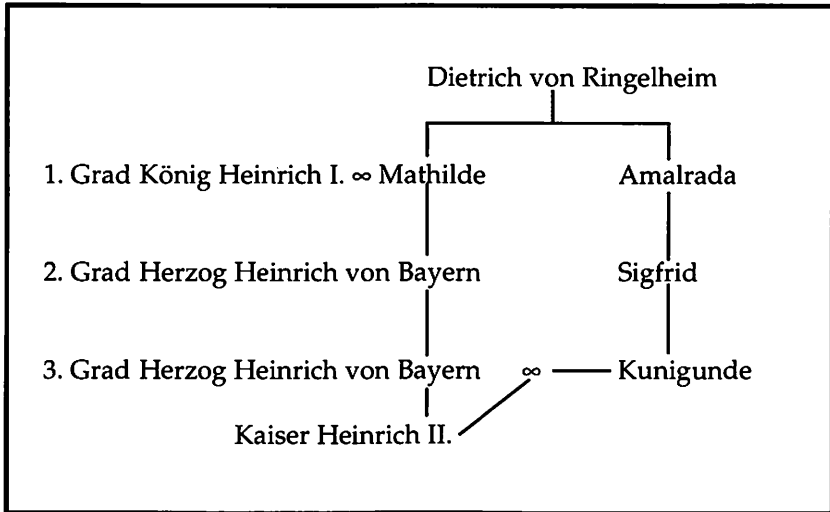
4. DEPOIN, Joseph: *Wicman II, comte de Hamaland*. Gand, 1907.

5. KIMPEN, Emil: *„Zur Herkunft Siegfrieds von Luxemburg“*. In: *T'Hénecht*. Luxembourg. (1954)-3/4, p. 316-319.

6. BRIÈRE, Pierre: *«Les origines de la première maison de Luxembourg»*. In: *P.S.H.* Luxembourg. 79 (1962), p. 9-22.



Leider erhält diese bestechende Hypothese ihren Todesstoss durch die Synode von Diedenhofen. In der Tat wären, nach BRIÈRE, Heinrich II. und Kunigunde Verwandte 3. Grades gewesen:



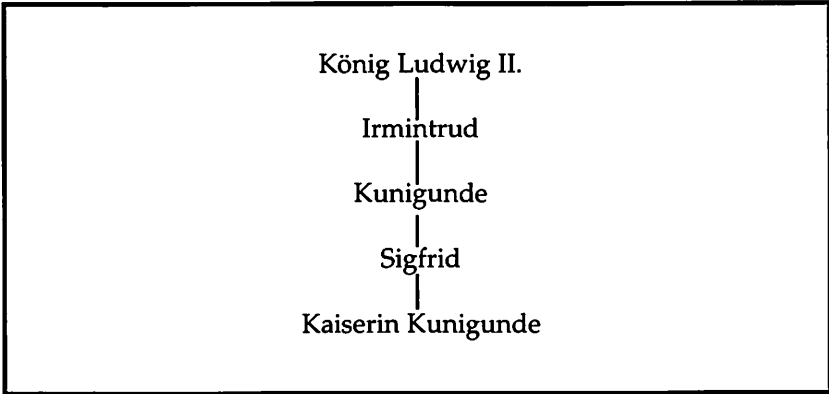
Was nun die These von Victor HAAG (1963) anbelangt, so wäre Sigfrid ein Sohn Sigeberts gewesen. Sigebert wird 943 ein Bruder Gozlin, Friedrichs, Adalberos und Giselberts genannt ⁷.

Da Sigebert in keiner andern Urkunde erwähnt wird, haben die meisten Historiker Sigebert mit Sigfrid gleich gesetzt.

Gegen die Hypothese von HAAG spricht ein Stammbaum aus dem 11. Jahrhundert, welcher die Kaiserin Kunigunde vom Karolinger Ludwig II. von Frankreich abstammen lässt ⁸:

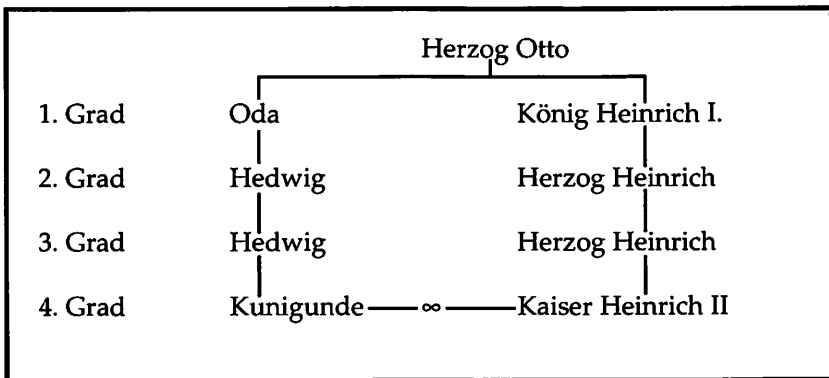
7. HAAG, Victor: «À propos d'une nouvelle version sur les origines de la première maison comtale de Luxembourg». In: *T'Hémécht*. Luxembourg. (1963)–4, p. 511-516.

8. *Monumenta Germaniae Historica* (MGH) SS III, p. 314. Vgl. die Farbabbildung auf dem hinteren Deckel dieses Jahrbuchs nach *Chronica Sancti Pantaleonis Coloniensis*.



Leider werden die Ehemänner der Irmintrud und der Kunigunde nicht genannt. Dem Schreiber ging es lediglich darum, die königliche Abstammung der Kaiserin darzulegen. Bis jetzt wurde diese Genealogie nicht generell verworfen, auch wenn gelegentlich Einwände erhoben wurden (siehe weiter unten). Da nun aber zwischen der ersten Kunigunde und Sigfrid kein Sigebert steht, ist damit HAAGS These hinfällig geworden.

Auch eine Vermutung von Christian SETTIPANI (1994), daß Hedwig, die Frau Sigfrids, die Tochter einer weiteren Hedwig und diese die Tochter Odas, einer Schwester König Heinrichs I. gewesen wäre ⁹, kann aus verwandschaftlichen Gründen nicht gut geheissen werden:



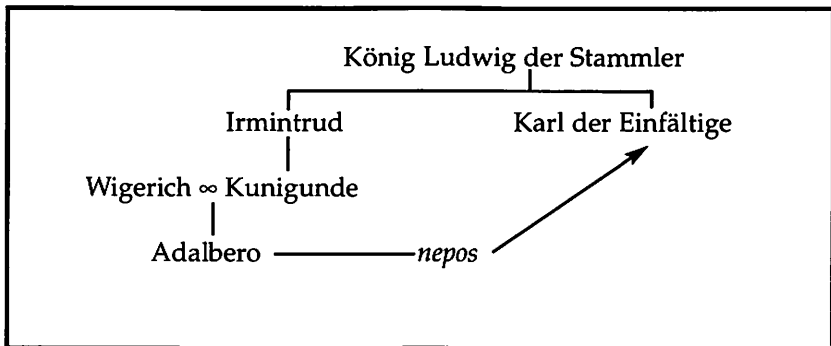
Damit wären wir wieder bei der herkömmlichen These angelangt mit all ihren ungelösten Fragen, wegen deren die neuen Genealogien aufgestellt worden waren. Da die Eltern Sigfrids in keiner Urkunde genannt werden, sind wir auf andere Zeugnisse angewiesen.

Die Mutter Sigfrids

Der oben genannte Stammbaum bezeichnet Kunigunde, Enkelin des Karolingers Ludwig des Stammers von Frankreich, als Mutter des Grafen Sigfrid. Was ist von dieser Aussage zu halten?

Die Chronik der Grafen von Flandern bestätigt, daß Ludwig der Stammler aus seiner 2. Ehe mit Adelheid eine Tochter Irmintrud und einen nachgeborenen Sohn, Karl den Einfältigen, hatte ¹⁰.

Des weiteren wird Adalbero, Bischof von Metz und Sohn Wigerichs und der Kunigunde, *nepos* Karls des Einfältigen betitelt ¹¹:



Chronologische Bedenken, die VANDERKINDERE vorbrachte, konnten von PARISOT entkräftet werden ¹².

Ich halte es daher für gesichert, daß Kunigunde die Mutter Sigfrids gewesen ist.

10. MGH SS IX, p. 303.

11. RENN (1941), p. 6.

12. RENN (1941), p. 3-4.

Der Vater Sigfrids

Was nun den Vater anbelangt, so waren seit jeher die Meinungen der Historiker geteilt zwischen Wigerich und Richwin von Verdun¹³. Es waren schliesslich territoriale Erwägungen, die den Ausschlag für Wigerich gaben.

Was sagen die Dokumente aus?

Nur Adalbero, Bischof von Metz 929-962, und Liutgard nennen ausdrücklich Wigerich als ihren Vater¹⁴.

Gozlin + 942/3 und Friedrich, Herzog von Oberlothringen 959-978, werden als *germani* Adalberos bezeichnet¹⁵.

Des weiteren nennt eine Urkunde von 943 Friedrich, Gisibert und Sigebert *fratres* Gozlin¹⁶. Dieser Sigebert wird von den meisten Historikern mit Sigefrid identifiziert, was Victor HAAG und Michel PARISSÉ nicht gelten lassen¹⁷.

Sigfrid selbst wird in einem Brief Gerberts als *patruus* Godfrids, einem Sohn Gozlin¹⁸, betitelt¹⁸.

Diese Angaben scheinen ein kohärentes genealogisches System zu belegen, welches Wigerich als Vater der oben genannten Personen ausweist.

Leider sind die damaligen Verwandtschaftsbezeichnungen nicht so genau und wurden auch nicht so streng angewandt, als wir es wollten.

-
13. VANNÉRUS, Jules: «La première dynastie luxembourgeoise». In: *Revue belge de Philologie et d'Histoire*. Bruxelles. 25 (1946/47)–3/4, p. 805.
 14. WAMPACH, Camille: *Urkunden- und Quellenbuch* (UQB), Bd. I, Nr. 144, 158, 168.
 15. RENN (1941), p. 17.
 16. UQB I 156.
 17. HAAG (1963); PARISSÉ, Michel: «Généalogie de la Maison d'Ardenne». In: *P.S.H. Luxembourg*. XCV (1981), p. 9-46.
 18. UQB I 198.

Patruus bezeichnete einen Onkel väterlicherweise, wobei, wie heute, auch angeheiratete Verwandte gemeint sein konnten. Demnach konnte Sigfrid sowohl der Bruder, wie der Stiefbruder als auch der Schwager Gozlin's gewesen sein. Bezieht man allerdings Kunigunde mit hinein, so bleiben nur noch die Bedeutungen von Bruder und Stiefbruder.

Germanus bezeichnete normalerweise den Bruder vom gleichen Vater und der gleichen Mutter. Doch auch dies wurde nicht immer streng genommen. So gebrauchte z.B. der Verfasser der *Vita Iohannis Gorziensis* im gleichen Kapitel für dieselben Personen die Bezeichnungen *fratres ex matre* (Stiefbrüder) und *germani* (richtige Brüder) ¹⁹.

Frater konnte für Bruder, Stiefbruder und Vetter eingesetzt werden. So waren für Abt Sigfrid von Gorze die Geschwister und Kusinen Verwandte ersten Grades, während nach üblichem kanonischem Recht die Vettern und Basen den zweiten, nach heutiger Auffassung bereits den vierten Verwandtschaftsgrad darstellen ²⁰.

Doch wenden wir uns der *Vita Iohannis Gorziensis* wieder zu, welche eine interessante Quelle für unsern Aufsatz darstellt.

So wird im Kapitel 40 Adalberos Abstammung als «*regii quidem paterna simul ac materna stirpe longe retro usque ab hominum memoria sanguinis*» beschrieben ²¹. Wenn auch die königliche Abstammung mütterlicherseits bekannt ist (siehe oben), so ist dies für seinen Vater Wigerich nicht erkennbar.

Im gleichen Kapitel heisst es, «*sed ob rei familiaris inopiam qua secundis matris nuptiis laborabat*». Adalbero litt also bei seiner Wahl zum Bischof von Metz an Mangel von Familiengütern wegen der zweiten Ehe seiner Mutter. Kapitel 105 nennt den Stiefvater (*vitricus*) mit Namen: es war Richwin von Verdun ²². Er wurde 923 von Boso von

19. MGH SS IV, p. 368.

20. PARISSE, Michel: *Noblesse et chevalerie en Lorraine médiévale*. Nancy, 1982, p. 200-202.

21. MGH SS IV, p. 348.

22. MGH SS IV, p. 367.

Burgund erschlagen. Adalbero hatte diesen entfernten Verwandten zu Hilfe gerufen, weil sein Stiefvater ihm das Erbe vorenthielt und Familiengüter veruntreut hatte. Kapitel 99 und 113 bezeichnen Gozlin als *germanus* Adalberos²³.

Wenig beachtet wurde bis jetzt Kapitel 110, in dem von den «*fratres ei* [i.e. Adalberoni] *plures ex matre erant*» die Rede geht. Diese Bezeichnung "Brüder von der Mutter her", also Stiefbrüder Adalberos, machte RENN zwar stutzig, doch beließ er es lediglich bei einer Anmerkung²⁴.

Was kann aus dem vorherigen Quellenmaterial geschlossen werden? Aus der Ehe Wigerichs mit der Karolingerin Kunigunde stammten zwei, sicherlich aber drei Kinder: Adalbero, Liutgard und Gozlin. Letzterer wird in den *Miracula Gorgonis* als Lieblingsbruder Adalberos bezeichnet²⁵. Adalbero war sicherlich der älteste Sohn. Er dürfte um 908 geboren worden sein. Bei seiner Grossjährigkeit (damals mit 15 Jahren) geriet er dann in Streit mit seinem Stiefvater Richwin, der ihm sein Erbe vorenthielt. Seine Mutter Kunigunde dürfte um 888/90 zur Welt gekommen sein. Beim Tode ihres ersten Gemahls Wigerich (zwischen 916 und 919) war sie um die 30 Jahre alt. Wann und wie lange die zweite Ehe mit Richwin dauerte, ist unbekannt. Aus territorialen Erwägungen heraus glauben die meisten Historiker nicht, daß aus dieser Verbindung Kinder hervorgegangen wären. Gegen Richwin als Vater der Stiefbrüder Adalberos spricht ebenfalls die Fürsorge des Bischofs und das gute Verhältnis zu ihnen (Kapitel 110 der *Vita Iohannis Gorziensis*). Wenn dem so war, dann müsste Kunigunde noch ein drittes Mal geheiratet haben. Aus dieser Ehe gingen dann Friedrich, Giselbert und Sigebert/Sigfrid hervor.

Die *Vita Iohannis Gorziensis* besagt, daß Adalbero mehrere (*plures*) Stiefbrüder hatte d.h. mehr als zwei also. Die Urkunde von 943 (siehe oben) nennt Friedrich, Giselbert und Sigebert *fratres* (Brüder/Stiefbrüder) Gozlins. Von vielen Historikern wird Friedrich zwar als Sohn Wigerichs angesehen, da er *germanus* Adalberos betitelt

23. MGH SS IV, p.365, 369.

24. RENN (1941), p. 18, Anmerkung 76.

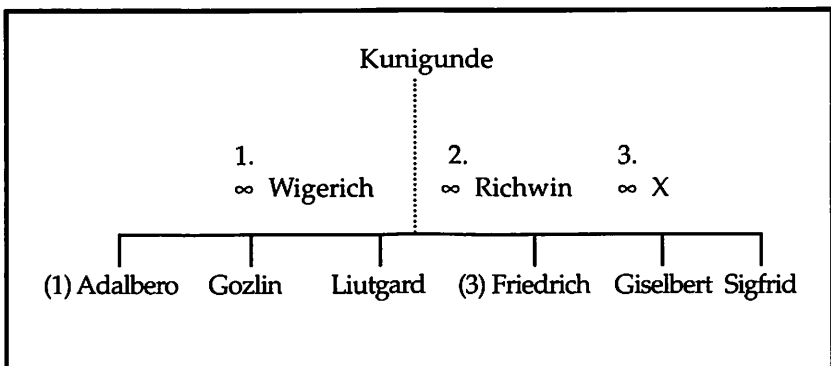
25. MGH SS IV cap. 10, p. 241.

wird. Nun haben wir bereits erfahren, daß die *Vita Iohannis Gorziensis* im Kapitel 110 für die Stiefbrüder Adalberos ebenfalls die Bezeichnung *germani* gebraucht (siehe oben). Auch Michel PARISSE meint, daß Friedrich aus einer dritten Ehe Kunigundes hervorgegangen wäre, da er erst in den 950er Jahren politisch aktiv wurde²⁶.

Was nun die Identität Sigeberts mit Sigfrid anbelangt, so gibt es hierzu einen wichtigen zeitgenössischen Zeugen: Um 984 überfiel, laut *Gesta episcoporum Verdunensium*, ein Graf Sigebert den Bischof Wigfrid von Verdun zu Vandressel und nahm ihn gefangen. Hugo von Flavigny nennt jedoch diesen Grafen Sigfrid. Gerbert nahm nun in einem seiner Briefe Stellung zu diesem Ereignis und mahnte: *„Bedenke das Schicksal des Bischofs Wigfrid von Verdun, weil er die Feste Luciliburg angegriffen hatte“*²⁷. Da nun aber Sigfrid seit 963 Besitzer der Luciliburg war, muss man die Identität Sigebert=Sigfrid annehmen.

Also wären Friedrich, Giselbert und Sigfrid aus einer dritten Ehe Kunigundes entsprossen. Ihre Geburten könnten zwischen 923 und 930 gelegen haben, als ihre Mutter zwischen 35 und 40 Jahre alt war. Da Sigfrid 943 als Zeuge erwähnt wurde, müsste er mindestens 15 Jahre gehabt haben, also gegen 928 zur Welt gekommen sein.

Nach dieser Hypothese behalten alle verwandtschaftlichen Bezeichnungen in den Urkunden ihre Gültigkeit:



26. PARISSE (1981), p. 22.

27. UQB I 193, 195.

Nichts spricht dagegen, daß Kunigunde mit ihren beiden ersten Ehemännern noch weitere Kinder hatte, die jedoch nicht in den Urkunden erwähnt werden oder, was wahrscheinlicher ist, jung starben.

Wer war nun dieser dritte Ehemann der Kunigunde, jener Vater der drei Brüder, über den angeblich die Dokumente schweigen? Welches Persönlichkeitsprofil müsste er gehabt haben?

Territorial gesehen müsste er in Verbindung zu den Abteien Echternach und St. Maximin, sowie zur Ardennergrafschaft gestanden haben.

In seiner Familie sollten die Namen Friedrich, Giselbert und/oder Sigfrid vorkommen.

Altersmässig könnte er etwas jünger als Kunigunde gewesen sein, müsste allerdings vor 950 gestorben sein, da seine Söhne von ihrem Stiefbruder Adalbero in Obhut genommen wurden (Kapitel 110 der *Vita Iohannis Gorziensis*), ehe sie in den 950er Jahren selbstständig wurden.

Der Kandidat, welcher die meisten dieser Bedingungen erfüllt, wäre **GISELBERT**, Herzog von Lothringen († 939) und **Sohn REGINARs** († 915). Wenn auch dies auf den ersten Blick überrascht, so hatte bereits 1906 Joseph DEPOIN auf einen Zusammenhang der Familien Reginars und Wigerichs hingewiesen ²⁸.

Des weiteren hatten Sigfrid HIRSCH, gefolgt von Helene STRESOW und Heinz RENN, als Gatte der Irmintrud und Vater der Kunigunde den Grafen Reginar (+915) vorgeschlagen ²⁹.

Giselbert aber war mit Gerberga, der Schwester Kaiser Ottos I., verheiratet, so daß er vorerst als unser Kandidat auszuschneiden scheint. Doch betrachten wir seine Biographie etwas näher.

28. DEPOIN, Joseph: «Études sur le Luxembourg à l'époque carolingienne». In: *Ons Hémecht. Luxembourg*. (1904-13), hier (1906), p. 360.

29. RENN (1941), p. 10-11.

Probleme treten bereits bei der Bestimmung seines Geburtsdatums auf. Alle Biographen sind sich einig, daß er beim Tode seines Vaters Reginar, Ende 915, noch *iuvenis* war. Doch was bedeutete schon dieser Begriff im 10. Jahrhundert ? ! Einige gehen soweit, ihm seine Mutter Alberada als Vormünderin zu geben ³⁰. Das kann nicht stimmen, wird Giselbert doch in einem Diplom König Karls des Einfältigen (19. Januar 916) an dritter Stelle hinter Wigerich und Richwin aufgeführt ³¹. Er muss damals bereits grossjährig gewesen sein, so daß seine Geburt mindestens vor 900 anzusetzen ist. Im Einklang mit den Quellen darf man wohl annehmen, daß er um 895 zur Welt gekommen war.

Sein Vater Reginar hatte ihm die Abtei Stavelot abgetreten ³². Bei dessen Tode 915 erbte er ebenfalls die Klöster Echternach und St. Maximin. Die Maastrichter Abtei St. Servatius, welche Reginar und Giselbert der Trierer Kirche mit Gewalt abgenommen hatten, musste Giselbert auf Geheiss König Karls des Einfältigen 919 dem Erzbischof Rutger wieder zurückgeben. Doch 928 überliess der Trierer Metropolit dem neuen Herzog von Lothringen das Maastrichter Kloster ³³. Ausserdem erbte er ausgedehnten Besitz in den Ardennen, während seinem Bruder Reginar der Hennegau zufiel ³⁴.

928 wurde Giselbert von König Heinrich I. zum Herzog von Lothringen ernannt.

929 heiratete er Gerberga (geboren um 915), die Tochter Heinrichs I. ³⁵. Aus dieser Ehe gingen ein Sohn Heinrich und zwei resp. drei Töchter, Wiltrud, Alberada und eventuell Hedwig, hervor ³⁶.

30. DEPOIN: *Ons Hémecht*. (1909), p. 71.

31. UQB I 146.

32. Am 14. April 915 trägt Giselbert nur den Titel Abt; am 3. Juni 927 wird er Graf und Abt genannt (UQB I 145, 151).

33. BEYER-ELTESTER-GOERZ: *Mittelrheinisches Urkundenbuch* (MRUB). Bd. I, Nr. 160, 161, 165, 169; UQB I 152; WAMPACH Camille: *Die Grundherrschaft Echternach* (GE), Bd. I/1, p. 193-198; 934 liess er in St. Maximin, 937 in Stavelot eine Mönchsreform durchführen (MGH SS IV, p. 6; SS XIII, p. 42).

34. DOUXCHAMPS, Cécile et José: *Nos dynastes médiévaux*. Namur, 1996, p. 79-80.

35. MGH SS I, p. 616; SS IV, p. 6.

36. Zu dieser Hedwig siehe DEPOIN: *Ons Hémecht* (1904), p. 310-311; PARISSÉ (1982) nennt

939 empörte sich Giselbert mit andern Grossen gegen seinen Schwager Otto I. Er wurde bei Andernach besiegt und ertrank am 2. Oktober 939 auf der Flucht im Rhein. Seine Witwe Gerberga heiratete noch im gleichen Jahr den westfränkischen Karolingerkönig Ludwig IV.³⁷.

Soweit die wichtigsten Daten aus dem Leben Giselberts.

Interessant für diese Studie ist ein Familienzwiſt aus dem Jahre 924. Dabei geriet Giselbert in die Gefangenschaft seines Schwagers Berengar. Um frei zu kommen stellte er die Söhne seines Bruders als Bürgen³⁸.

Diese Episode zeigt uns, daß Giselbert zu dem Zeitpunkt noch unverheiratet war oder, wenn doch, noch keine eigenen Kinder hatte. Richwin von Verdun, der zweite Gatte der Kunigunde, wurde am 14. März 923 ermordet³⁹. In die Zeitspanne von 923 bis 929 paſst demnach eine Ehe Giselberts mit der zweimaligen Witwe Kunigunde aus dem Geschlecht der Karolinger. Eine bessere Gelegenheit für den ehrgeizigen Fürsten gab es wohl kaum. Wie ich bereits errechnet habe, müſste Sigfrid um 928 zur Welt gekommen sein. Kunigunde, damals Ende 30, dürfte bei dessen Geburt oder kurz danach gestorben sein. Heinrich I. gab dem jungen Witwer Giselbert seine Tochter Gerberga, gerade erst im heiratsfähigen Alter, zur Frau, um so den neu ernannten Herzog noch enger an seine Familie zu binden.

Wenn wir nun Giselbert, Herzog von Lothringen, als Vater Friedrichs, Giselberts und Sigfrids annehmen, **welche Folgen ergeben sich dann daraus ?**

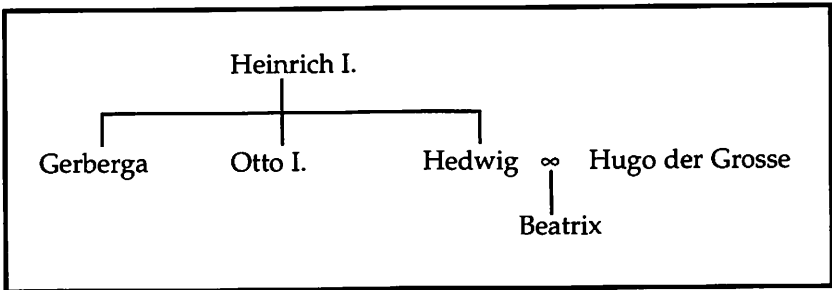
Wiltrud Mathilde (p. 200).

37. MGH SS I, p. 616.

38. PARISOT, Robert: *Le royaume de Lorraine sous les Carolingiens (843-923)*. p. 612.

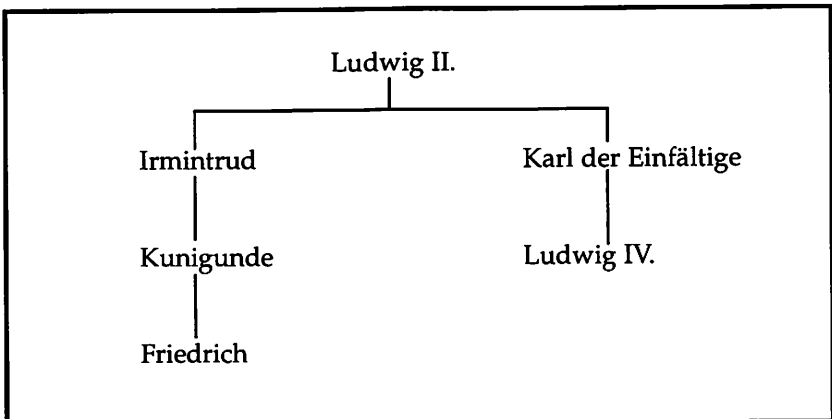
39. *Ons Hémecht* (1909), p. 219.

1. Dann gibt es eine gute Erklärung für den Namen Giselbert bei den Luxemburgern in drei Generationen (Bruder, Sohn und Enkel Sigfrids). Auch der Name Reginar für einen Sohn Gozlin's erklärt sich dann leicht: Giselbert war der Stiefvater Gozlin's und sein Bruder Reginar könnte der Pate des Stiefenkels gewesen sein.
2. Erhellen würde sich die Hochzeit Friedrich's, Sigfrids Bruder, mit Beatrix, der Schwester Hugo Capets und Enkelin Heinrich's I.:

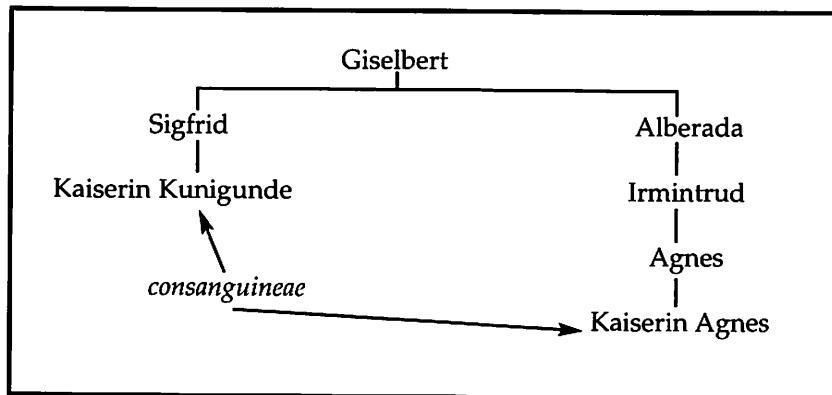


Friedrich hatte bestimmt die Prinzessin am Königshof kennen gelernt, hatte doch seine Stiefmutter Gerberga König Ludwig IV. geheiratet.

Ausserdem war Friedrich durch seine Mutter mit Ludwig IV. verwandt:



3. Die Verwandtschaft zwischen der Kaiserin Kunigunde, der Tochter Sigfrids, und der Kaiserin Agnes, der Gattin Heinrichs III., kann so zufriedenstellend geklärt werden ⁴⁰:



4. Ebenfalls erhellt wird, warum 1017 bei der Hochzeit der Mathilde, einer Nachfahrin Gozlines, mit Reginar V. von Henneberg, einem Nachkommen Reginars (+ 915), Kaiser Heinrich II. den Vorwürfen des Bischofs Gerhard von Cambrai wegen zu naher Verwandtschaft nicht nachging.

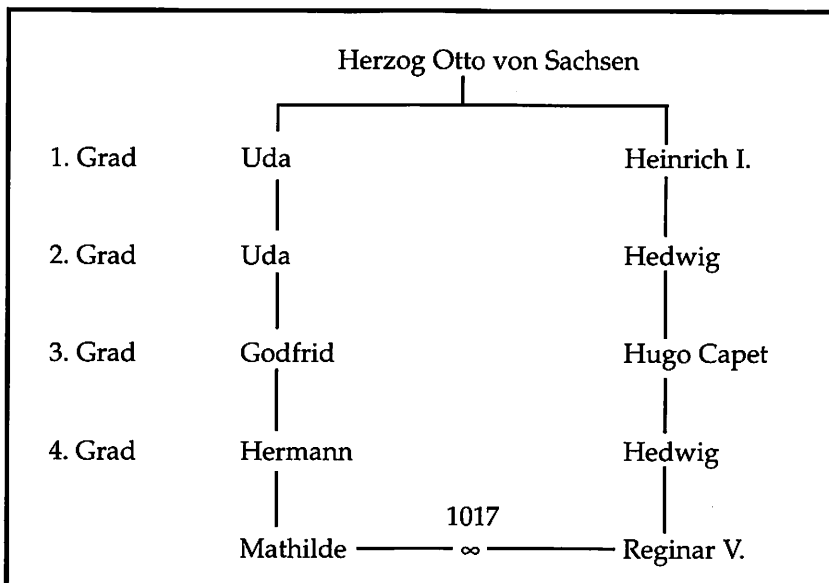
RENN versuchte die Verwandtschaft der beiden über Reginar, dem vermeintlichen Ehemann der Irmintrud und Vater der Kunigunde, zu erklären, kam dann allerdings zu einem verbotenen 4. Grad. Er vermutete, der Kaiser hätte aus politischen Gründen geschwiegen ⁴¹.

Nach meiner Hypothese waren beide Ehegatten nicht mehr miteinander verwandt wie nachfolgende genealogische Skizze zeigt:

40. MGH SS IV, p. 791: «*Id. cec. dom. Hadewich comitissa, mater Chunigundis imperatoricis ob. Agnes imperatrix ejus consanguinea*». Die Verwandtschaft der Agnes wäre auf Kunigunde zu beziehen. PARISSÉ (1982), p. 203.

41. RENN (1941), p. 39-40.

42. UHLIRZ, Mathilde: "Die ersten Grafen von Luxemburg". In: *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*. 12 (1956), p. 39.



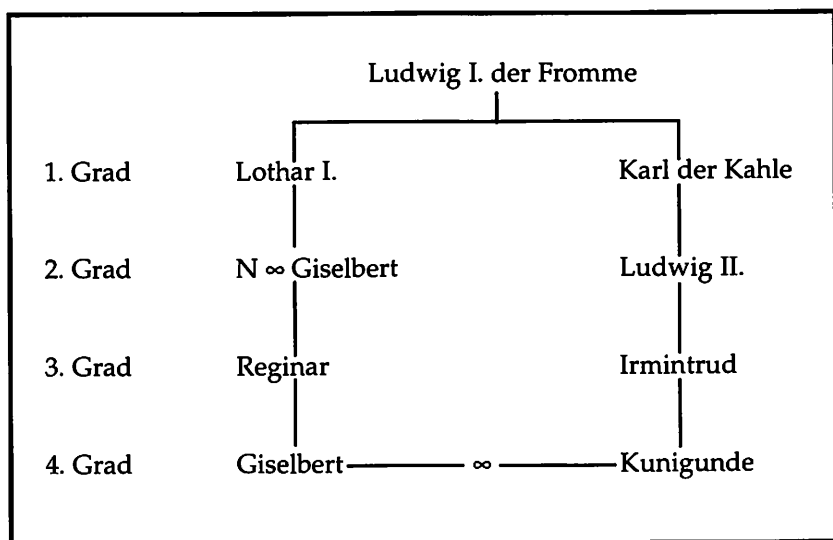
Heinrich II. war ja 1004/5 zu Diedenhofen gegen die Ehen im 3. und 4. Grad eingeschritten. Das Verbot bis zum 7. Grad hatte er nicht durchsetzen können (siehe oben). Also brauchte er nach dem allgemeinen kanonischen Recht hier nicht einzugreifen. Wenn sich Gerhard von Cambrai trotzdem aufregte, so haben wir bereits gesehen, daß verschiedene Fanatiker anders rechneten, indem sie Brüder und Vettern zum ersten Verwandtschaftsgrad zählten. Dann aber wären Mathilde und Reginar V. im verbotenen 4. Grad miteinander verwandt gewesen.

5. Die rätselhafte Betitelung Sigfrids mit *imperatorius frater*⁴² findet eine Lösung, obschon sie bis jetzt allen Erklärungsversuchen getrotzt hat.

Giselbert, der Vater Sigfrids, hatte in zweiter Ehe Gerberga, die Schwester Ottos I., geheiratet. Die Kinder dieser Ehe waren demnach die Stiefgeschwister Sigfrids. Also war Sigfrid ein Stiefvetter Kaiser Ottos II. Da wir bereits gesehen haben, daß Vetter mit *frater* übersetzt und öfters kein Unterschied, genau wie heute, zwischen Stiefbrüdern und richtigen Brüdern gemacht wurde, ist die Betitelung Sigfrids mit *kaiserlicher Stiefvetter* zu übersetzen.

Dies erklärt dann auch, daß in den Urkunden der Verwandtschaftsgrad Sigfrids mit den Ottonen nie erwähnt wird (eine richtige Verwandtschaft bestand ja nicht), jedoch Sigfrid und sein gleichnamiger Sohn ein besonderes Verhältnis zu den Ottonen unterhielten. Ausserdem durfte Kunigunde Heinrich II. ehelichen, ohne gegen das Kirchenrecht zu verstossen.

All dem könnte man entgegen halten, daß aus verwandtschaftlichen Gründen Giselbert die Kunigunde nicht hätte heiraten können. In der Tat soll Giselbert, der Grossvater Giselberts, eine Tochter Kaiser Lothars I. gegen 846 entführt und geheiratet haben ⁴³:



Dem kann man entgegen halten, daß in den Urkunden der Vater Reginars nie erwähnt wird. Des weiteren steht nicht fest, ob Reginar († 876) oder Giselbert, Graf im *pagus Masau*, als Großvater Giselberts zu gelten haben. Andere bestreiten die Identität des Grafen vom *pagus Masau* mit Giselbert, dem Entführer der Kaisertochter ⁴⁴.

43. PARISOT p. 540.

44. PARISOT p. 540, Anm. 4.

Wenn dennoch dies so gewesen sein sollte, dürfte dies kein Grund sein, meine Hypothese zu verwerfen. In der Tat fand das Konzil von Diedenhofen erst 1004/5 statt, während Giselbert die Kunigunde um 924 ehelichte. Da das Konzil einen Mißstand anprangerte, müssen die Nahehen im 3. und 4. Grad häufiger gewesen sein als die Quellen es berichten.

Wenn das Ergebnis dieser kleinen Studie auch überraschen mag, so hat es zur Klärung verschiedener Verwandtschaftsverhältnisse beigetragen. Ausserdem kann die kaiserfreundliche Politik Sigfrids besser verstanden werden. Des weiteren ergibt sich, daß die ersten Grafen von Luxemburg nun der Familie der Reginare zuzurechnen sind. So war denn Graf Reginar (+915) der Stammvater der Herzöge von Brabant, der Grafen von Luxemburg und Hennegau, sowie durch seine Tochter ebenfalls der Grafen von Namür. Zudem sollen auch die Grafen von Looz von ihm abstammen^{*}.

*. Dieser Text ist die schriftliche Fassung eines mündlichen, auf Luxemburgisch vorgetragenen Festvortrags, den der Autor im Rahmen der FORUM 1998-Ringvorlesung der Nationalbibliothek Luxemburg aus Anlass des 200. Gründungsjubiläums einer öffentlichen Bibliothek in Luxemburg und des 1000. Todestages des Grafen Sigfrid, am 28. Oktober 1998 hielt.

Dem allgemein gebildeten Luxemburger Publikum wurden diese überaus wichtigen Erkenntnisse mitgeteilt in einem Zeitungsbeitrag von Jean-Claude MULLER: "28. Oktober 998: Vor 1000 Jahren starb Graf Sigfrid (II): Neue Forschungen zum ersten Luxemburger Grafenhaus – René Kleins Theorie von Giselbert von Lothringen als Vater Sigfrids". In: *Luxemburger Wort – die Warte/Perspectives* 51 (1998)–31/1862, p. 3 = Ausgabe vom 29. Oktober 1998.

**SI
GREVENMACHER
ET SON HISTOIRE
M'ÉTAIENT CONTÉES**

**GREVENMACHER –
HISTORISCHE
MISZELLEN**

Jean-Claude MULLER

**HEUR ET MALHEUR
DANS LA BRANCHE BÂTARDE
MANDERSCHEID –
GREVENMACHER
D'APRÈS LE 'MÉMORIAL' DE LA
CLARISSE CRISPINA DE 1630**

Quand eut lieu, en été 1990, au *Gildehaus* à Blankenheim, dans cette Eifel allemande rugueuse mais truffée de souvenirs d'un passé luxembourgeois commun, une grande exposition historique célébrant la mémoire des MANDERSCHEID «*Eine Eifeler Adelsfamilie – Herrschaft – Wirtschaft – Kultur*», on y aurait cherché en vain parmi les illustres représentants des trois lignées de Schleiden, Blankenheim et Oberkail des pièces en relation avec une branche bâtarde qu'on a pris la coutume de désigner elle-aussi par le nom de sa résidence: MANDERSCHEID-GREVENMACHER.

Or dès l'année 1541 – 20 ans seulement après que le réformateur Martin LUTHER eut clamé devant l'empereur CHARLES-QUINT à Worms son «*Hier stehe ich, ich kann nicht anders*» – un *Joncker diederich, lediger zu manderscheydt* y figure en tête de liste et comme exempt

dans le premier vrai dénombrement de feux luxembourgeois qui nous soit parvenu. «*Disz hernach geschriben seyndt die inwaner und burger-schafft zu Gravenmachren, durch Richter und gericht auvgeschriben in maesse wie nachfolgt*», c'est par ces mots que commence le dénombrement de 1541 pour la bonne ville de Grevenmacher¹, tel que l'ont noté Jean KECK, docteur en droit et futur président du Conseil provincial de Luxembourg et Johann FAUST [!], les commissaires de l'empereur CHARLES cinquième du nom, encore lui, qui portait aussi le titre de duc de Luxembourg.

Textualité et Oralité dans le manuscrit d'une nonne écrit en 1630

Si dans la littérature d'histoire locale luxembourgeoise on ne peut guère dépister jusqu'ici de contribution qui présente cette intéressante épopée mosellane d'une famille au nom illustre dans l'Eifel, il est des auteurs comme HURT, LOUSCH et THIEL qui y ont occasionnellement fait référence [voir la bibliographie in fine, p. 45]. Or un article fouillé en langue allemande, publié en 1995 par Paul LANDER sous le titre *Von Manderscheid(-Grevenmacher)* dans le magazine de nos confrères colonais de la *Westdeutsche Gesellschaft für Familienkunde* [p. 37-42], a retenu notre attention et éveillé notre curiosité. Tous ces auteurs citent en effet des passages d'un manuscrit, conservé à Trèves, qu'une nonne Crispina issue de cette famille aurait écrit comme ses mémoires personnelles dans la première moitié du XVII^e siècle. Quelle remarquable source pour une époque comme la nôtre, si friande de littérature mémorialiste et qui plus est, féministe...

On sait évidemment que de telles sources sont extrêmement rares dans l'histoire luxembourgeoise – dans la mémoire du non-initié surgira surtout la chronique d'Antoine BLANCHART du Châtelet, qui fut publiée il y a un peu moins de cent ans par Nicolas van WERVEKE [*P.S.H.* 51/1 (1903), p. 53-125; voir sur cette famille l'*Annuaire – A.L.G.H. – Jahrbuch* (1993), p. 6-81]. Une inspection du manuscrit 2071/680 à la Bibliothèque municipale de Trèves, facilitée par son directeur Gunther FRANZ et l'archiviste municipal Reiner NOLDEN, nos collègues et amis, confirma l'intérêt de ce texte et cimenta bien vite la décision de l'éditer dans le cadre de cette contribution à l'*Annuaire* 1998, centré sur Grevenmacher. Préférant la transcription intégrale à

un choix d'extraits et considérant le fait qu'un éditeur sélectif omet toujours les passages qui intéressent le plus des générations de lecteurs futurs; sachant par expérience que pour opérer un choix judicieux il faut de toute façon déchiffrer et lire l'entièreté du texte, je me résolu à le saisir dans son intégralité au moyen de l'ordinateur, y compris les annotations marginales et plus détaillées qu'une main un peu postérieure à celle de Crispina a ajoutées dans le manuscrit.

Retenons notamment que la nonne Crispina de MANDERSCHEID-GREVENMACHER, clarisse au monastère de son ordre à Trèves, destinait son texte, rédigé le 12 juin 1630, à son frère Arnold de MANDERSCHEID, demeurant à Grevenmacher, et qu'elle y reconstruit de mémoire le contenu de papiers importants pour les prétensions pécuniaires de la famille qu'elle avait brûlés par inadvertance (ou par bêtise ?) des années auparavant. D'un point de vue littéraire ce cadre narratif se prêterait idéalement à une *Rahmenerzählung* ! Mais l'on peut deviner aussi, en consultant le volume IV (p. 466-482) des *Luxemburger Gemeinden* de Nicolas MAJERUS, où il est question d'exemptions fiscales à Grevenmacher en 1632, que la rédaction de la bonne soeur servait un but éminemment pratique et terre-à-terre.

L'intérêt du texte est quadruple au moins:

1. L'auteure met en scène trois générations de personnages de sa famille et nous fournit ainsi une structure généalogique qu'il serait difficile de reconstruire autrement vu l'absence d'archives complètes laissées par cette famille d'extraction noble, mais bâtarde.
2. Le texte est rédigé en allemand, certes; mais on y décèle l'influence sous-jacente de la langue luxembourgeoise parlée dans la région mosellane, tant à Grevenmacher qu'à Trèves. Pour certains vocables luxembourgeois, tours de phrase ou syntagmes, Crispina est le premier témoin dès ce XVII^e siècle qui nous a laissé aussi le témoignage linguistique des épouvantables procès de sorcellerie.
3. La façon dont l'auteure articule le contenu – avec beaucoup de répétitions assurément – reflète les préoccupations de sa classe sociale, sa religiosité ancrée dans les choses quotidiennes, sa faculté de structuration historique de la mémoire – bref nous tenons avec cette chronique au féminin une importante source d'histoire des mentalités.
4. Finalement l'articulation écrite du texte par une femme vers 1630 met en lumière une éducation certaine devant un horizon d'oralité que la lecture permet de sentir à chaque page.

- | | | | |
|-----|---|-----|--------------|
| 8. | MARGUERITHE | * ? | |
| | + 1573 Trèves, nonne au couvent de Sainte-Agnes à Trèves. | | |
| 9. | ANNE | * ? | |
| | + après le 16.11.1582, ∞ avec Franz de BADE. | | |
| 10. | CRISPINA | * ? | + ? |
| | ∞ (1) en 1560 avec Friedrich de HAEN, + 1571; | | |
| | ∞ (2) vers 1572 avec Nicolas de FRANCEQUIN. | | |
| 11. | CATHERINE | * ? | + ? |
| | ∞ avec Abraham de BERG, cité en 1581 et 1585. | | |
| 12. | HERMANNA | * ? | + ? |
| | ∞ avec Pierre de KELLENBACH. | | |
| 13. | BEATRIX | | + en bas âge |
| 14. | REGINE | * ? | |
| | + 1579 à Trèves. | | |

Trois des fils MANDERSCHIED-GREVENMACHER servirent comme officiers au service de l'Espagne pendant les guerres des Pays-Bas, mais dans cette génération déjà, la balance du sort de la famille penchait vers le bas: Crispina relate le feu dévastateur subi par ses grands-parents au château de Neuerbourg en 1548, de même qu'elle ne cesse de répéter comme un quolibet la promesse de dédommagement à son «*Großvatterselig*» formulée le 29.08.1526 après la bataille de Mohàcs sur le Danube et non tenue ensuite par la reine MARIE de Hongrie (1505-1558), instituée gouverneure des Pays-Bas par son frère CHARLES-QUINT en 1530. Le grand-père Dietrich, retourné au pays après une carrière mouvementée et mémorable dans les armées impériales, avait beau emmener son rapier à toutes les occasions de sa vie assez sédentaire à Grevenmacher, où il habitait le «*freyadliches Haus*» qu'il s'était fait construire au *Prosteneck* et qui va abriter dès 1891 les officines de l'imprimerie de la *Obermosel-Zeitung*⁴. C'est à Trèves, ville dont son épouse von der ECKEN était originaire et où par ce biais il était propriétaire de plusieurs maisons et immeubles, qu'il s'adonnait au jeu dans la fameuse «*Steipe*» perdant jusqu'à 500 écus en une seule fois. Il exigea alors de son épouse qu'elle sortît sur le champ cette somme énorme «*aus der Kiste*», c'est-à-dire sur sa part de la dot sans doute... La décadence de sa lignée bâtarde des MANDERSCHIED était bien amorcée quand Dietrich/Thierry décéda à Grevenmacher, le jour de la Saint-Étienne 1584, à un âge qu'on peut aisément jauger à 80 ans. Son épouse Marguerite von der ECKEN l'avait précédé dans la mort, le 27.02.1582.

L'héritage que ce couple laissait à sa progéniture à Grevenmacher même et à Trèves consistait en quatre maisons ⁵: une habitation provenait de Jean de CICIGNON, le premier mari de la mère; la deuxième s'appelait 'Friedrichs Haus', la troisième 'Freudenberg' et la quatrième 'Bois Haus'. De là à deviner lequel des 4 enfants survivants et des deux gendres (4, 7, 9, 10; les maris de 11 et 12) obtint quoi lors du partage de 1585 s'avère être une devinette historique irrésoluble. Voyons donc à présent d'un peu plus près la **génération des parents de l'écrivaine et nonne Crispina**.

Encore du vivant de ses parents, Hans-Georg ou Jean-Georges de MANDERSCHEID-GREVENMACHER, l'aîné des enfants survivants épousa, le 09.05.1581, Elisabeth d'ENSCHRINGEN, fille de Nicolas d'ENSCHRINGEN et de Marie von der HEYDEN. LANDER note qu'un proche parent de la mère de Crispina, Laudolph d'ENSCHRINGEN s'était marié avec Marguerithe de MANDERSCHEID-SCHLEIDEN, elle même une petite-fille du comte Dietrich/Thierry IV., l'ancêtre-fondateur de la ligne bâtarde de MANDERSCHEID-GREVENMACHER.

12 enfants, tous nés à Grevenmacher, sont issus du mariage de Jean-Georges de M.-G. avec Elisabeth d'ENSCHRINGEN:

1. **CRISPINA** * 23.02.1582 + Trèves après le 12.06./13.07.1630, date de la rédaction du «Mémorial» publié dans cette contribution; religieuse au couvent des Clarisses à Trèves.
2. **ANNA** * 17.10.1583 + ?, religieuse au monastère de Ste. Irmine (Oeren) à Trèves, où elle émit ses vœux en 1601.
3. **(ANNE-)MARGUERITHE** * après 1584 + ? ∞ 1609 avec Alexandre de MUSSET ⁶, seigneur de Foetz et châtelain à Wintrange, décédé en 1621; elle est citée comme marraine à Grevenmacher, le 01.08.1639 et y est décédée le 22.01.1648.
4. **ARNOLD/ARNOULD** * 13.10.1586 + Grevenmacher avant septembre 1641, ∞ en 1610 ou 1612 avec Elisabeth STAUDT de LIMBURG, fille de Jean-Philippe STAUDT de LIMBURG, conseiller à Trèves et de Josina de WIMPFLING, et petite-fille du chancelier électoral Michel STAUDT de LIMBURG. Le couple Arnold ∞ Elisabeth vécut à Grevenmacher où lui fut admis, en 1613, à la confrérie du Saint-Sacrement comme «*der Edell Arnold*»; la même année il remplit à Grevenmacher la fonction de *Stadtrichter* et fut ensuite plusieurs fois

encore échevin et juge. Arnold est cité comme parrain le 14.12.1635 à Grevenmacher, de même que son épouse y figure comme marraine le 10.03.1643, qualifiée en outre de veuve. «*Mein hertz viellgeliebter Broder Arnolt von Manderscheidt*» est le destinataire du «*Mémorial*» de sa soeur, la nonne Crispina, rédigé en 1630.

5. MARIE-ELISABETH * 08.04.1589, entrée au couvent des Clarisses à Echternach dont elle devint abbesse en 1624. Elle abdiqua en 1658⁷ et ne décéda que le 05.03.1679, âgée de quelque 90 ans. On ne sera plus étonné dès lors que son nom se retrouve dans un contexte bibliophilique: en effet ce fut bien elle, la propriétaire d'un des premiers livres imprimés à Luxembourg par Mathias BIRTHON, en 1600, la "*Geistliche Artzney wider den Ewigen Todt Das ist Heilsamer Brauch der zweyer h. Sacramenten der Beicht und des Altars...*" traduit de l'original néerlandais du père jésuite Franciscus ARIAS. Elle a inscrit la marque de propriété suivante sur la feuille de garde: «*Jungffer Maria Elijsabeth / Manderscheidt diene ich zu / Gottes Ehr gebraucht sie mich*»⁸.

6. HANS-DIETRICH/JEAN-THIERRY * 11.04.1591 + 1625 au siège de Prague; il testa le 22.09.1622 à Sierck avant de s'engager pour le service militaire qui lui valut la croix de Malte à la bataille près d'Alexandrie (selon LANDER); «*oberster Wachtmeister und Adjutant des kaiserlichen Generals ANHOLT*» (selon THIEL).

7. HANS-GEORG/JEAN-GEORGES * ca 1592 + 1651 ∞ avec Claudia de BREIDERBACH; fut admis, en 1609, à la confrérie du Saint-Sacrement à Grevenmacher comme «*Junker Hannss Georg*»; servit sous différents commandants militaires pour accéder, en 1632, au rang de capitaine-lieutenant.

Le fils aîné de ce couple, Charles-Alexandre de MANDERSCHIED(T), * 07.11.1616 Clervaux, fut le fameux jésuite-confesseur qui réussit à secrètement convertir au catholicisme la reine CHRISTINE de Suède et qui mourut comme elle à Rome (+ 10.04.1691)⁹.

8. APOLLOINE * ca 1593 + ? ∞ 1624 avec Joachim de BERGHEIM, bourgmestre d'Aix-la-Chapelle.

Leur fille Marie-Caroline de BERGHEIM entra en 1638 au couvent des Clarisses à Echternach, où sa tante était abbesse depuis 1624.

9. IRMENGARDE * 16.12.1594 + ?, elle aussi religieuse à Oberwerth (d'après LANDER); entrée au couvent des Clarisses à Echternach en 1612, comme sa soeur (d'après THIEL).

10. ÈVE * 21.04.1596 + ? , à partir de 1612 religieuse à Oberwerth près de Coblenche.

11. HUGO (CHARLES ?) DIETRICH * 14.12.1597 + ? ∞ ?,

(pas d'autres détails connus, mais semble être mort jeune).

12. REGINA-ELISABETH * ca 1601 + ? ∞ 1635 avec (Jean-)Guillaume de d'ËTHE, capitaine au service de l'Espagne, décédé avant le 10.10.1645; sa veuve passa les dernières années de sa vie à Echternach et y décéda après 1678, sans doute en 1688 puisque sa succession fut réglée le 04.05.1688.

Alors que le père de cette douzaine d'enfants ¹⁰, le «*Vatterselich*» de Crispina, décéda à Grevenmacher le 19.05.1601, rongé par la maladie et tandis qu'il avait toujours vécu la vie du peuple plutôt que de jouer au grand seigneur, nous sommes sans nouvelles du sort ultérieur de la mère, la «*Motterselich*» de notre auteure, qui eut à sa charge un foule d'enfants en bas âge après 1601.

Restent à coucher par écrit les détails d'une cinquième génération de la ligne bâtarde des MANDERSCHEID-GREVENMACHER qui ne peuvent plus nous avoir été transmis par le texte de la nonne Crispina qui écrivit en 1630. Il s'agit de la progéniture de son frère Arnold de MANDERSCHEID et de son épouse Elisabeth STAUD de LIMBURG. LANDER propose les noms et dates suivants, alors que le registre des baptêmes de la paroisse Saint-Laurent de Grevenmacher ne débute hélas qu'en 1634:

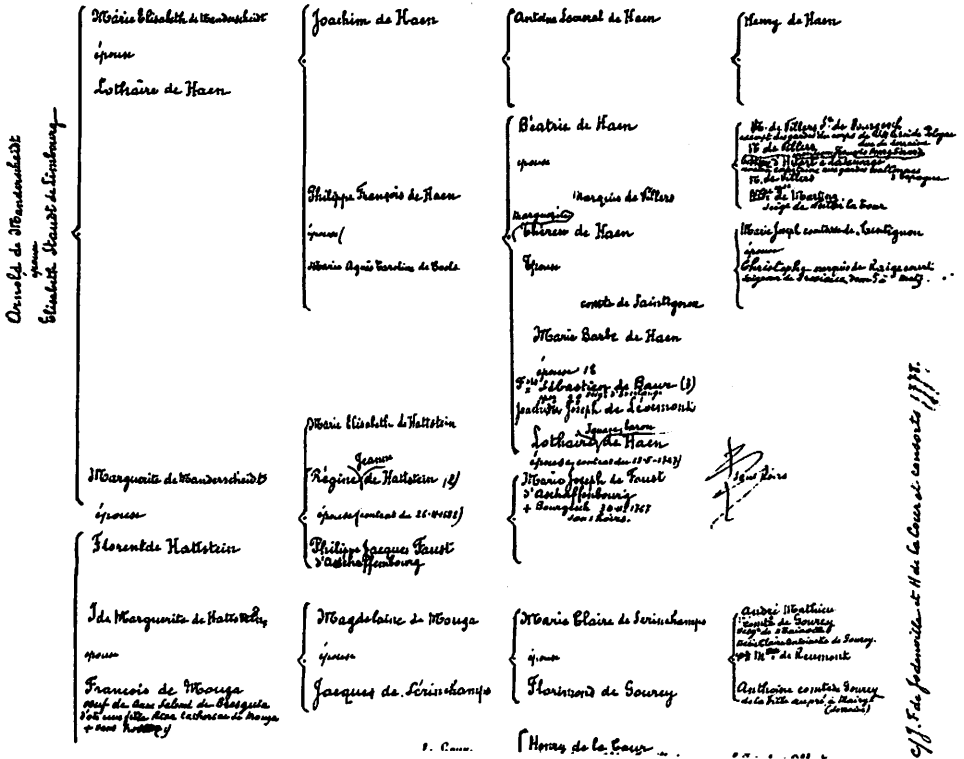
1. HANS-GEORG/JEAN-GEORGES * après 1612, + avant 1686, ∞ ?; cité comme parrain lors de baptêmes à Grevenmacher les 19.10.1637, 01.05.1638, 01.07.1642 et 24.12.1642.
2. ARNOLD/ARNOULD * ?, + avant 1686, ∞ avec N. d'ESCH
3. GERTRUD(E) * ?, + après 1688, ∞ avec Ferry de GROULART
4. ANNE-MARIE * ?, + après 1688, ∞ 1654 avec Florent de HATTSTEIN, + 1672
5. MARIE-ELISABETH * ca 1625 Grevenmacher, + après 1688, ∞ (1) avant 1655 avec Lothar de HAEN, + 1691, ∞ (2) avant 1670 avec Anton WEYNAND de HILLESHEIM (d'après LANDER), fut marraine le 21.09.1639 à Grevenmacher.
6. ANNE-MARGUERITHE * ?, + ?, ∞ ?, fut marraine les 01.05.1638 et 23.03.1647 à Grevenmacher.
7. MARIE-CATHARINE * ?, abbesse du monastère noble des Cisterciennes de Differdange, où elle + 1701.

Dans le système construit par l'auteur allemand Paul LANDER, la date de 1688 importe puisque d'après Peter NEU, ce fut le 04.05.1688 que la famille s'arrangea à propos de l'héritage de Régine-Elisabeth de MANDERSCHEID, veuve de Jean-Guillaume d'ËTHE [voir le n° 12 de la génération précédente] et soeur puînée de la nonne Crispina. La testatrice était aussi la soeur d'Arnold de MANDERSCHEID et donc une tante des filles Marie-Elisabeth, Gertrude et Anne-Marie, ces deux déjà veuves en 1688, alors que leurs frères Jean-Georges et Arnold sont dits morts avant 1686. C'est de cette année 1686 en effet que date un *Beleydt* des biens des MANDERSCHEID-GREVENMACHER comprenant notamment les deux maisons fortes appelées «*erst das adelige mit Leien gedeckte Haus, das oberste Manderscheidische Haus genannt, nächst unter hiesiger Pfarrkirche stehend*» et «*unten das untermanderscheidische Haus*», dans lequel s'installera fin du XIXe siècle l'imprimeur ESSLEN.

Le manuscrit et son sort ultérieur

D'après le témoignage d'un procès mû en 1777 devant le Grand Conseil de Malines [de RAIGECOURT contre de JODENVILLE et de la COUR, liasse 304 des Appels de Luxembourg ¹¹], deux filles d'Arnold de MANDERSCHEID et d'Elisabeth STAUD de LIMBURG ont eu de la progéniture dans la famille de HAEN de Bourgesch-lez-Schwerdorf en Lorraine (Moselle) de même que dans la seigneurie de Born-sur-Sûre au cours du XVIIIe siècle. Il est tout à fait probable que Marie-Elisabeth de MANDERSCHEID, épouse de Lothaire de HAEN, et Marguerite de MANDERSCHEID, épouse de Florent de HATTSTEIN, du croquis généalogique reproduit ci-contre représentent un 'téléscopage' des filles numéro 4 (Anna-Maria), 5 (Maria-Elisabeth) et 6 (Anna-Margaretha) ci-dessus de LANDER ¹². Cette descendance est importante pour bien comprendre la transmission du manuscrit du 'Mémorial' de la nonne Crispina: en effet le manuscrit original à la Bibliothèque municipale de Trèves est accompagné d'une copie beaucoup plus lisible de 54 pages qui se termine par ces mots: «*Daß Manuscript der Crispina von Manderscheidt Clarissen ist von mir, von Wort zu Wort abgeschrieben worden zu burgesch den 2ten April 1829. Graf v. VILLERS*». Nous aurons l'occasion de l'identifier exactement dans une étude des familles seigneuriales de Born qui paraîtra dans l'*Annuaire – A.L.G.H. – Jahrbuch* de 1999. Cette copie par le comte de VILLERS et l'inscription ex-dono du savant Georg BÄRSCH de 1833 dans l'original rendent plus que probable le fait que le *Mémorial* fut effectivement remis

à son destinataire Arnould de MANDESCHEID. De là il passa [avec d'autres documents sur nos MANDERSCHIED ?] par sa fille aux de HAEN de Burgesch et de là aux de VILLERS qui le copièrent d'abord en 1829 pour le céder ensuite, via BÄRSCH, le co-éditeur avec le Luxembourgeois SCHANNAT de la fameuse *Eiflia Illustrata*, à la *Stadtbibliothek* de Trèves où j'ai pu le consulter en vue de l'édition dans les pages qui suivent.





DEDERICH DER ANDER GRAF ZV MANDERSCHIED
 BLANCKENHEIM VND VERNENBURG. CE REGENSPVRGA

Un portrait à l'huile et son histoire

Terminons ces pages introductives là où elles ont commencé, à l'exposition *Die Manderscheider* de 1990. Y fut exposé avec le numéro 5 au catalogue correspondant (p. 107-108, illustration p. 17) un tableau à l'huile mesurant 81 x 72 cm (avec cadre) qui appartient au Eifeler Landschaftsmuseum de Mayen (numéro d'inventaire 1783). Ce portrait peint représente de face le comte Dietrich/Thierry 'le Sage' de MANDERSCHEID, l'auteur de la lignée bâtarde de Grevenmacher. Alors que la catalogue ne souffle mot de l'artiste-peintre ou d'une quelconque histoire du tableau – sauf que la ligne '*Regensporg A° 15'* en bas serait à interpréter dans le contexte de l'échec des négociations entre la diète de Ratisbonne et la ligue de Schmalkalden –, notre auteure Crispina semble en savoir beaucoup plus, puisque sa branche de la famille MANDERSCHEID a possédé ce tableau-même ou un portrait de l'arrière-grand-père très similaire, offert par celui-ci à son fils illégitime: «*Weiders hat der großvatter, écrit-elle, auch des alten graven / diederichs von Manderscheit | seines lieben hern [folio 50] vatters abcontrafactor allein gehat | und von ihm ver=/Ehrt bekommen for all den hern grauen von Mander=/scheidt, sambt den frewlein döchtern | und diese abcon=/trafactor hat unser H: Vatter hanßgorg von man=/derscheidt bekommen, und wie gemelter unser / vatter und motter ein mall uff newerburg / ihrer Sache besehung halb gezogen | hat der Her / graff von keyll und sein gemallin | von man=/derscheidt unserm vatter und motter umb die / Conterfey angelige | und gebetten | das sie solche / mochten haben, und ist ihn also ihrer bitt / halbe verEhrt worden | wiewoll sie solche gern / behalten, ist mit halbe leib Conterfeyt gewesen / hat ein rodt scharlachen | zweiffell obs / wullen gewese hembdt angehabt, und ist hie und / da mit einem Schlappen zugeschlupt gewesen / by disem paß hat der iezig baur | und Edell=/man ein Exempell zunemen | diser demüttig / wacht nachzufolgen /*».

Ce furent donc les propres parents de Crispina qui résolurent de céder (contre paiement ?) ce tableau-portrait (*Konterfey*) représentant Dietrich IV. de MANDERSCHEID à leurs 'cousins' distants Dietrich II. de MANDERSCHEID-KAIL (1563-1613) et son épouse Anne-Amélie de MANDERSCHEID-SCHLEIDEN (1570-1603), elle-même une arrière-petite-fille du personnage portraituré. Le chemin que ce tableau prit pour venir de leur château comtal d'Oberkail au Musée de Mayen reste actuellement encore énigmatique.

Notes

1. A.N.Lux.: A-XIII-2.
2. À propos de ces humanistes luxembourgeois cf. *Bilder von Gelehrten. Katalog zur Ausstellung der Graphischen Sammlung an der Universität Trier*, hrsg. von Richard HÜTTEL. Trier-Luxemburg, 1997-1998, p. 34-35 (Luc DEITZ ad SLEIDANUS), p. 128-131 (Jean-Claude MULLER ad STURMIUS).
3. DEBRY, Jacques: «Claude de Neufchâtel. Dans la tourmente bourguignonne une fidélité sans faille». In: *Handelingen van de Koninklijke Kring voor Oudheidkunde, Letteren en Kunst van Mechelen*. Malines. 95 (1991)-2, p. 201-257; contribution réimprimée utilement dans *Hémecht*. Luxembourg. 45 (1993)-3, p. 363-406.
4. Voir plus loin dans cet *Annuaire* p. 103 ss. l'article que Jean WELTER et Jean-Claude MULLER consacrent à cet important organe de presse luxembourgeois, édité de 1881 à 1946 à Grevenmacher.
5. Il ressort des analyses des appels de Luxembourg au Grand Conseil de Malines, publiées par É. DUPARQUE dans les *Annales de l'Institut Archéologique du Luxembourg* à Arlon. 80 (1949), n° 214, p. 38, qu'en 1550 Dietrich/Thierry de MANDERSCHNEID-GREVENMACHER était en procès avec les centenier et communauté de Grevenmacher ('*Machieren le comte*') à propos de l'hôpital qui y avait été fondé par ses 'prédécesseurs passé cent ans'.
6. En non Alexandre de MUISSET, seigneur de Wiltz, comme l'écrit LANDER.
7. L'indication "*Als Äbtissin des adligen Klosters der Clarissen zu Münster bei Echternach/Luxbg.*" de LANDER est donc à qualifier d'inexacte sinon d'"irreführend".
8. Ex-libris manuscrit édité d'après l'illustration dans le *Bulletin des Métiers graphiques*. Luxembourg. (1972)-3, p. 11.
9. PIBA = *Prosopographia Iesuitica Belgica Antiqua*. Heverlee, 2000, vol. II, p. 99.
10. L'ordre de naissance de ces douze enfants, sans indication de dates toutefois, est totalement différent chez Paul LANDER [1. Arnold; 2. Johann-Dietrich; 3. Johann-Georg; 4. Hugo-Dietrich; 5. Margaretha; 6. Anna; 7. Crispina; 8. Maria-Elisabeth; 9. Apollonia; 10. Eva; 11. Regina-Elisabeth; 12. Irmengard] de celui de THIEL qui nous paraît beaucoup plus proche de la réalité. En effet si la nonne Crispina fut l'aînée, c'est bien elle qui put ranger des papiers après la mort précoce du père en 1601 et en brûler par inadvertance, erreur qu'elle essayait de redresser en rédigeant le '*Mémorial*".
11. Papiers d'E. DUPARQUE relatifs aux Grand Conseil de Malines aux Archives de l'État à Arlon.
12. Plusieurs fautes dépareillent les articles qui ont mentionné antérieurement cette famille de noblesse relativement basse. On ne les commettra plus à l'avenir, je l'espère:
 - Bourgesch n'est pas le château féodal d'Esch-sur-Sûre (LANDER p. 37) mais bien le siège de la famille de HAEN près de Schwerdorf en Lorraine germanophone.
 - Enschringen n'est pas Enscherange près de Clervaux dans les Ardennes luxembourgeoises mais le nom d'une famille noble de l'Eifel, possessionnée dans les environs de Bitbourg et de Rittersdorf.
 - Le père du bâtard Diedrich appartenait à la branche des MANDERSCHNEID-SCHLEIDEN, et non MANDERSCHNEID-BLANKENHEIM, comme l'affirme LOUTSCH (p. 549 de son *Armorial du pays de Luxembourg* (1974).)

Sources – Quellen

A. Le Manuscrit – Die Handschrift

Crispina von MANDERSCHEID–GREVENMACHER: "Memorial", geschrieben Anno 1630, den 12. Juni (Original im Stadtarchiv Trier Ms. 2071/680); Abschrift des Grafen VON VILLERS, 02.04.1829 (ebendort Ms. 2071/680 a).

B. Bibliographie

HURT, Joseph [unter der Signatur J.H.]– der Luxemburger Pfarrer-Historiker hat im *Luxemburger Wort* nach 1961 einen lokalhistorischen Beitrag publiziert mit dem Titel "Vom Manderscheid'schen Haus zur Druckerei Erny Faber, in Grevenmacher", in welchem er auch die Trierer Handschrift der Nonne Crispina erwähnt.

LANDER, Paul: "Von Manderscheid–Grevenmacher – Eine Bastardlinie des Eifeler Grafenhauses". In: *Mitteilungen der Westdeutschen Gesellschaft für Familienkunde*. Köln. 37 (1995)-2, p. 37-42, ill.

Die Manderscheider, eine Eifeler Adelsfamilie, Herrschaft– Wirtschaft–Kultur. Katalog zur Ausstellung in Blankenheim, Gildehaus, 4.–29. 7. 1990, hrsg. vom Landschaftsverband Rheinland.

NEU, Peter: *Geschichte und Struktur der Eifelterritorien des Hauses Manderscheid, vornehmlich im 15. und 16. Jahrhundert*. Bonn, 1972.

SCHANNAT, J.-FR. & BÄRSCH: *Eiflia illustrata*, Band II 2, p. 17.

STRASSER, Georg: "Das Wappen der Herren von Manderscheid in der Eifel, an der Saar und Mosel". In: *Westdeutsche Gesellschaft für Familienkunde*. Köln. 2 (1918–1921), p. 138.

STRASSER, Georg: *Genealogisch–heraldische Sammlung über den Adel in der Eifel und in Luxemburg* (Stadtarchiv Trier). Nr. 2 Wimpfling; Nr. 4 von der Ecken; Nr. 5 von Erdorff; Nr. 10 von Manderscheid; Nr. 24 von Hillesheim; Nr. 39 von Enschringen; Nr. 46 Staudt von Limburg.

THIEL, Bernard-J.: "Zerstörung Grevenmachers im Jahre 1552". In: *GREVENMACHER (1251-1952) La bonne ville – Festschrift zur 700 Jahrfeier des Freiheitsbriefes*. Grevenmacher: Impr. Paul Faber, p. 163-172, notamment note 10.

WEINS, Willibrord: *Manderscheid, Bilder aus der Vergangenheit des Landes und Adelsgeschlechtes*. Wittlich, 1926.

Stadtbibliothek Trier – Handschrift 2071 / 680 & 680 a

Ms. Nummer 680 ist das auf Papier geschriebene Original – 1960 im August neu in Schweinsleder gebunden; auf dem Deckel steht: *CRISPINA VON MANDERSCHIEDT MEMORIAL 1630*. Insgesamt 64 durchnummerierte Blätter in Oktav-Format

Ms. Nummer 680 a. ist eine Abschrift auf Papier des 19. Jh. «*das Manuscript der Crispina von Manderscheidt Clarissen ist von mir, von Wort zu Wort abgeschrieben worden. Zu Burgesch den 2ten April 1829 Graf v. Villers*» und zählt 54 Seiten.

Memorial der Crispina von Manderscheidt im Jahr 1630 geschrieben

[Bibl. publ. Civ. Trevirens. ex dono D. Baersch 1833]

[fol. 0] *manuscrit intéressant de Crispina de Manderscheidt, on voit à la page 49 que diderich son grand père était fils du Comte décédé de Manderscheid de l'an 1630.*

[fol. I (alt)] *Anno 1630 den 12 Junij / Memoriale: ahn mein hertz viellgeliebter Broderen / arnolt von Manderscheidt wonhafft zu Grauen=/machern, Von mir seiner lieben schwesteren Crispina / von Manderscheidt, unwurdige arme Clarissen mitt=/schwester Binnent Trier, waß ich noch von etlichen / punctlein In gedechntuß, wegen unser lieben Gottes=/ for[ch]tigen Trewen Eltern seliger, ansaglich verhatlen/ nicht underlassen wollen. dasselbig ihm aller=/kurtzten, mit underschidlichen Spacium / hiemit anzuzeichnen, ob solches noch / emandt mit Erinnerung möch=/ te zum besten Thienen /.*

Erstlich, verstanden, das unser herz lieber Großvatter Dederich von Manderscheidt, Und unsere geliebte, großverstendige Großmutter, Margaretha von der Ecken, daß hauß zu graffenmachern haben lasen zum stamhauß Bauwen, damit alle ihre nachkömling und frembden, sollen die gedechtnuß, und wissenschaft haben, auß waß ordt und hauß, sie ihren Adlichen namen und stammen führten / Solches dern ursachen, undtt gemelter unser lieber großvatter selig keine Graffschafft ziehn kunden Son: [...]('vergriffen' Kopie von 1829) von Manderscheidt, mit einem genedigr [...] on Herren und grauen zu Manderscheidt [folio 2] Ist außbegnadet worden derwegen hat er also kein graffliches, sonder ein Adliches stamhauß seinen nachkommen kunden auffrichten, das die seinigen solten zu führen haben (:*

welches Stamhauß zu grauenmachern dan unsere liebe großmutter seliger von der Ecken weill die gütter zu grauenmachern mehrentheill von ihr seint herkommen :) Den Söhnen das Hauß ihn ihrem testament vorausß geben und geseyt [?], aber die döchtern haben ihn der theillung des testament nit wollen halten sonder zerbrochen, weill darumb sich die bröder und Schwestern ihn der theillung damit wollen ihn das Recht begeben, hatt man gudte fründt funden. die unserm Lieben getrewen Vatter und Ihnen Oswalten solches wiederrathen, umb verschonung lang, umbführlich undt verderblichen proceß, mit welchem nemandt beholffen, Aber wie ofte gesagt worden, hat die brechung des Testaments den Döchtern augenspürlich nit viell gelucket, den Bruderen ihre befreijung des hauß verhindert, zu welchem thema, wie ich verstanden ein ejnricht person, desen ein ursach gewesen, gott gebe der lieben seele nun mehr die Ewige ruhe, dan Sie ist vns allesamt wolbekendt gewesen /.

Es hatt auch der Lieb großvatter solches Namhauß sonderlich in grauenmachern aufferbawen wollen, weill er alda ein schone gelegenheit, und Ie[...] damit eß desta angesehenner, und füglicher[...]

[folio 3] Königlichen Mayest: umb seine geleiste werwe [?] Kriegsdinsten /. vermeldes hauß, desso adlicher auff sain undertheniger angesinnen, und piten befreyet bekommen, wie er dan in seiner lebzeit darumb auch personlich angehalten /.

Weiderß Ehe das der großvatter dederich von Manderscheidt verheijrath, hat er sich als beij seinen herren undt grauen zu Manderscheidt, denselben er sier Hoch, Lieb, und wewo [?] werdt gewesen, alda Inheimsch uffgehalten, von welchen er sich nachmals, eine Zeitlang zum Krichswesen begene, was sein bevelch: und wehr sein obrister gewesen, weill ichs nicht erforscht, also mir unkhündig pliben /.

Allein ich haben anno 1606 noch eine gar woll gestellte Copija von großvatter seeliger, Dederich von Manderscheidt funden, Welche auff zwen Bogen gesteldt, und ahn die königliche Majestatt von Hispanien abgangen, weill ich von motterselig Elisabeth von Enschringen verstanden, das ebenmessige Copija mehrmallen abgeschriben, und Zu Luzemborg ihn der greuereijen in Scholsecken, wegen großvattern zu finden [in margine: muest alda nachgefragt werden] hab ich die vnsrige, uffgehobne verbrenndt, weill sie zu grauenmachern under außwerfflichen Brieffen gelegen, und ich nit anderst vermeindt, alß das sie weiders, under des vatterseligen brieffen gleich diser laudenter verbrennten: abschrift zu finden /. **[folio 4]**

Zum zweitten, was ich noch von wenig silben auß vorgemelten, verbrenten copija, in gedechtnus gehalten, was der lieber graßvatter ahn königlich majestät von hispanien begerdt, will ich hiemit anzeigen, und wie erstlich, alles ist vorgangen, was ihn genöttiget zu obgemelter Copija /.

[in margine: mein wahelz [?] Es sej hauptmann gewessen] Ehe daß der liebe Großvatter verhejrath gewesen, dat derselbig wie ich auß seiner Copia verstanden, grosse gewähr vor der Statt Breßpurg [Bratislava] ihn ungeru, oder Böhmen gethan, was er for ein Officium ihm Krichswesen gehabt weiß ich nit /Er meldt daß er sein volck, und soldatten hab dapffer zum streitt ermahnet. Mit disen worten als folgt sich in die Copija gesetzt. Und ich dederich L: von Manderscheidt hab ihn offft Zugeschaurpen [?], solten dem feijëndt dapffer under die augen gehen, dapffer nachfolgen, streitten, verfolgen, und nit auß ihren henden lasen /.

Warauff sie sich von leitern, und Mauren in die flucht begeben, und veur for der Statt preßburg gefangen bekommen, darunder großvatter, sechs ledig geben und dreij der vornembsten gefenglich genohmen, dar=[folio 5]Under wie man gesagt, Einer der Leutenanns vom Schloß Breßpurg solt gewesen sein, Von welche ich dederich L: von Manderscheidt ein werckliche Summa gelts, auff ihr anerbitten künden bekommen /.

[in margine: die Soma ist --- auch vergessen]. Nota ich haben verstanden, das itwieder hab dem großvatter angebotten zugeben Ein dausent wils wandel haben, oder zusammen, neun dausent Ducaten /.

Aber die durchleuchtigste Königin Maria wie der lieber großvatter von Manderscheidt ihn seiner Copija meldt, hat ahn ihnnen begerdt er solte ihr die dreij gefangne zuhenden stellen damit sie sih möcht ahn ihren feijenden vechren [rächen ?] welche er dan hochgemelter königin guttwillig ihn ihre gewald ubergeben. Als sie dieselbe bekommen hatt sie dieselbe Dreij lasen Endthaubten und die haubter uff thornen, oder mauren wie ich verstanden außstecken/.

Zu disem selben mahll hat hochgedachte Königin maria, Ihre guldene Ketten auß ihrem Halz genomen, und dem großvatter Dederichen von Manderscheidt, zum Zeichen der wolgewognen Gnaden gegent ihnnen / von [folio 6] Wegen seine Werwendinst [?], selbsten ahn seinen Halz gehangen, mit verlobung seiner solt zu gelegner Zeit, und Kriegersruhe, weider ihn genaden gedacht werden /.

Es ist Lieben zu wissen, das dise obgemelte verEhrende guldene Ketten, die sechs, gebröder: und geschwestrig von Manderscheidt, solche der Königin Maria zu Ehren gedechnus, haben in sein theill, under sich ihn der stadt Thellung vertheilt, das ieder partheij dafon ein schönes stuck bekommen, und unser Herz lieber Vatter Hansßgeorg von Manderscheidt, hatt sein stuck güldene Ketten, nachmals, dem lieben Ohm oswaldt geben, uff ein vergleichung des Hauses machern, damit er desto besser vergnugt, solches zum friden gewir, Erauß geben, das also der öhm Oswaldt zweij stuck bekommen /.

Undt hatt also bej verEhrung der gülden ketten, geliebte fraw Königin Maria, dem großvatter zugesprochen, das er vor solches mall, sich ein Zeit muß gedulden, Ihn ansehung, das sie grosse Krich zufuhren / [folio 7] Und darbej ihren allerliebsten Herrn könig undt gemahll verloren. (: Ich hab verstanden das hochgemelter König seij ihn der schlacht verlohren worden, das er under den ertöden, nicht seij zuErkennen, oder zufinden gewesen, ob dem also, weiß ich nit vor Sicherheit :)

Herauff meld unser großvatter dederich von Manderscheidt, das er also seine underthenige angesinnung seines zugesagten genaden pfennings, oder Erwarttlichen verEhrung habe ein Zeittlang beruhen lasen. Konndt auff selbig mall, hab ihn der Her von Beurren als Krichsobrister gebetten, das er ihn solte ein fendlein fußvolck werben, welches er auch in seiner gethanen Copja vermeldt als gleich, dem herren von Beurren: gethan zuhaben /.

Warauff unser großvatter, weiders meldt das Er auff vorgehendes sich bald darnach wiederumb zu seinen Herrn, und grauen von Manderscheidt begeben Supplication, welche ahn königliche majestat zu hispanien [folio 8] gesteld gewesen, welche Copja ich Crispina unvorsichtig haben verbrenndt. Biß das Erzherzog ferdinandt von Ostereich, nach prag gezogen, das er Römischer könig seij gekrönt worden, Seije er uff selbes mall Trabants weiß, mit dem Bischoff von Lubach [?] zur Kön: oder keijs: belejdung mitgezogen, und durch hochw: Bischoff von Lubach undertheniger bitt, lasen bej mehr hochgedachter königin Maria, umb die zugesagte genedige versprechung ahnmanen, wie auch anhalten. Ist also wiederumb dem großvatter, wie in seiner Supplica: gestanden, abermall von der königin Maria durch den Bischof von Lubach, zum wieder anttwort gegeben, Er solt noch etwas gedult tragen, mit Erwegenheit, das sie grosse und schwere krich, hochwichtige sachen zu trac[?]tern, seiner sold ihn gnaden gedacht werden /.

Nota. diese offtgemelte Königin maria hatt auch ein mall, ihren Zogh durch grauenmachern genohmen, aber ich weiß nicht [folio 9] ob unser großvatter dederich von Manderscheidt damals die von der Ecken zur Ehe gehabt, oder wo er sich der Zeit verhalten. Sonst glaubt ich war obgemesstes vorahn gangen, oder gescheen. So sold zu selbem mall, unser großvatter alles leichtlich bej der Königin maria Erhalten haben, was er hett for preuilegien begeret /. Allein das weiß ich woll, das die königin maria ihren nachtsleger hatt ihm spittall genommen, Es muß damals noch nit sein verbrenndt gewesen, und hat zu nacht gesen [lux. zur Nuecht giess = abends gegessen], ihn der mergener thaller [lux. Märgendall = Kloster Marienthal] Bongardt, hinder dem Spittall, ist ihm Sommer gewesen; das hab ich etlich mall hören ahn vattersee-lich verzellen, von dem alten Scheffen Clauß BECK, der noch solches gesehen, und ein betagter man gestorben /.

Ferners weill unser großvatter dederich von Manderscheidt also, ihn genediger vertroftung von Königin Maria gelebt, und mit ruhfrist, der Zeit Erwartten wollen: Ist er heruff wiederumb zu seinem Vatterlandt heim gezogen, und ist ihm das geluck von Gott, mit einer gudten Hejrrath zukomen [folio 10].

Hab er sich umb der verwerbung ahn eine von Adell verhejrrath, wehr sie von geschlecht gewesen, binn ich vergesen [Hinzufügung durch +: Ist gewesen ein pueßgen vom STEIN aber nit erben verlasen] man kan sich ihn seinem so der unserm Copjjen boch ersehen, ob sie nit vor ahn der großmutter, von der ECKEN stehe: mit welcher erster er nit Erben gehabt, welche auch bald in gott endeschlaffen, aber mich gedunckt von ihr, mit Wittoms hauß, und hoff ihn verwerbung wolbegabt, versehen gewesen /.

Nach welcher seeligen ableibungh, unser großvatter zum zweitten mahll zur Ehe bekhomen und genohmen die gottesforchtige reiche Wittib margaretha von der ECKEN, als unsere geliebte großmutter, welche zuforen als bewust ein parr tag mit Herren Johan CISON [CICIGNON] zu grauenmachern verhejrrath gewesen, der geling ahn krankheitt der Braünen, selig in gott Endtschlaffen, Als nun mit disem wolgetroffen hejrrath unser großvatter wolbegüttet, reich wahr, und zu der verwerbung gewohnet, auch so sehr nothwendig nit angetriben wordt, sein zugesagte verEhrung an Königin maria domals zu Ersochen, hat alss er Eihlff Jahren gefristet, und der offtgemelten Königin gudter krichsruhe und der wolgelegnen Zeit willen aufwarten /.

[folio 11] *Weildan unser großvatter, mit unser Lieben großmuttern von der ECKEN zu der Newerburg [Neuerburg, Eifel] gewohnt und wolberendt gewesen, Auch auff seinen Renthen adlich gelebt, von dem herrn auch mit einem schönen haufflein Erben begabt gewesen. Ein kleines amt der Zeit nit annehmen wollen, sonder auff geluck eines ansehnlichen gewartett, Ist demnach im Monat Julij, als iederman aus der Statt newerburgh zu feld gewesen, das Heuwe auffzumachen, und ein merckliche Hitzt und dörre gewesen, Auff der nachmittag geschehen, das ein unvergesener gelinger [?] ungelucksamer Brandt auffgangen, der das gantze stettlein in volles feuwr angezundt [in margine, Schrift der Autorin: der brandt ist dunck mich geschehen umb das Jar anno 1548 /.] Weill nemandt zuhauß, nit ausszulöschen gewesen, Ehe das die inwohner zuhauß und gewehren kammern, war allen schaden gescheen. Es ist unser lieber großvatter, und sein gantzes Hausvolck nit inheimisch gewesen / So hatt im hochsten undt großen Schrecken, unsere großmutter Margaretha von der ECKEN, noch in ein gemach ingelauffen / und wollen darauß alle briff, und siegell nehmen / vermeindt ihn der Angst, briff und Siegell zu nehmen, [in margine: hab Es auch also gehoerdt] und nimbt kleine mobilien, welche **[folio 12]** Den Kindern zugehörich wahren. In dem war*

der brande also uberflussig, das die flam als zum gemach inschlecht. Das gemach hat aber ein Eissen thurren gegent gefahr gehabt, wegen brieff undt Siegell, welche darin in gewarsam wahrren / So hat großmutter eillsam, die thur zugeschlagen, und lauffe zur Finster des gemachs, ruffet mit geschreij den Nachpern zu, umb hülf undt bejstandt, welche ihr noch ein Leitler zur finstern gesetzt, das gott ihr mit dem leben, noch darfon geholffen, sonsten kein Eijnige Sachen, darfon hatt brengen künden /.

Und ist als ich oft das verzellen hören, ihr ein stattlicher möbell von kleindien undt silber geschirr undt kleidung verbrenndt worden, dickmals wieder beklagt, das ihr allein sejen zwantzig dragkleider verbrenndt worden / wiewoll sie vornehm, und hüpsch gewesen / [in margine: daß auch also verhalten] so hab sie darunder ein scharlachen Rock gehabt, wegen affection dern farben, hab ihr keinen so grosen Schmezen, als diser geben /.

Der große verlust und schaden, so unsere geLiebte Eltern, wegen ihrer lieben Eltern seliger beklagt, ist gewesen haubtschreiben, von [folio 13] brieff und Siegel, den sie nach dem Brandt, seindt umb viell schone gerechtigkeiten, mit abzock kommen /.

Wer von gudtem gewisen und Christlichem mittleiden gewesen, der hatt uber Rendt, und gütter newe brieff und Siegell geben / Dan sie vielles mit außwendig haben verhalten, und wissen kunden / grossen abbruch gelitten /.

Aber die grauen und herrn zu Manderscheidt /haben ihnnen allen genedigen, bejstandt erzeigt, / uber das ihrige, newe Brieff und Sigell uffgericht, / und ihn darbenepent, das Ambt newerburgh / zu regiren geben /. [in margine: in wessen brief, der dussent gelegeld geschicht meldung hirvon] Nachmals hat Gott sie dob=elfald heimgesocht als margraffer Krich gewesen / was sie damals, zu grauenmachern von Brieff / und mobilien gehabt, ist mit hauß und hoff / als noch zuErsehen, auch urplutzlich abgebrndt / worden.

Wie nun diser Beiderseits, ungelucksamer / Schaden, und abbrandt zu der newerburgh /. und grauenmachern ihnnen begegnet, ohne / Zweiffell zu heill ihrer Seele, und zur prob / ihrer geduldt, von Gott, zu ihrer verdinstlicher / belohnung zuläßlich gescheen, Und der Hern / lieber großvatter, und großmutter ihn höchste [folio 14] Bedurfftigkeit und manglung gesetzt worden. So / hat herauff unser großvatter Dederich von Manderscheidt / Eijne demütige, und underthenige Suppli=cation ahn die königl: majestait zu hispanien las=en abgehen, undt underthenig angehalten und gebetten / in der Supplication wegen königin maria, genediger versprechung, das seiner zu gnaden solte ge=/dacht werden. Also deßwegen angehalten umb / ein genedig verEhrung und befreijung des houses / zu grauenmachern, mit vermeldung, das er durch / dieses grosses und unverhofftes unglück, mit dem / Segen vieler lieben Khindern, ihn die höchste armutt, / gerathen, und kommen seij,

Und nechst gott auch / den menschlichen Trost und hülflichen Beÿstandt / hoch vonnöthen hab, dieweill er in verlust vieller / gütter, umb seine gerechtikeitten, als obgemeld kom=/men, Bitt hiemitt weill er von Seÿnen dreÿen / gefangnen, Erken Gott, ein mercklige Summa / gelts kunden haben und bekommen /. Edoch ihrer / Königlich: majestätt nunmehr, mitt wollgewogen / genaden, wollen gefallen Lasen, zu einer genedige / verEhrung und Ergetzung seines gahabten unge=/lucks, Ihm sein wohn, und Stamhauß zu gra=/uen machern, wolle Adlich befreÿen, Dieweill **[folio 15]** Er sich allezeit, als einer adlichen person zusteth ver=/halten, Desßgleichen sich mit einer gudten geschlechts / person verheÿrath, dern vorElter sich mit geschlech=/ter, und adlichen personen, als verheÿrath, undt / mit keinen Bürgerlichen, kauffmans, und Kommer=/schafften, nit bürgerlich, sonder wie Adlichen perso=/nen Zusteth, sich allwegen verhalten /. auff ihrer / Renth und güldt gelebet/.

Bittet derwegen, das ihrer königlichen majestatt / wolle belieben, ihm den Spitals Hoff, zum Lehen / ihm seinen Erben, und nachkömpling zu dem Hausß / machern inzusetzen, zeucht in das der Landt=/fürst sich desen verhoffentlich, nit hab zubeschweren / weill dem fürst iarlich nit uber Viertzigh / Reinscher gülden, der werdt abgehe/.

Mitt weider inZielung und bitten, auch herbe=/nebt [ajout marginal de Crispina: möchte die priuilegien und gewalt haben] zu Jagen und zu Fischen, so weith undt / fehirren, der Ban und bezirck von grauenmachrn / auß und umbreicht. Summa das sein gantzes / hauß und inkomen, wie einem Adlichen Lehen / zubehorrich, zu grauenmachern hinkünfftig möchte / ihn allen befreÿet sein /. Was der großvatter / weiderß in die Supplication, nach huys-ther [?] ordnungh **[folio 16]** Ingesetzt, und mehrers begehrt, bin ich vergesen, ist / mir alles nach gehörter ordnung, wie es nach/einander gefolgt, als ein unverstendige, nit möch=/lich zuverhalten gewesen/. Was schriftlich: undt / auß mundtlichen worten, ich bißhero noch frisch=/lich gehalten, ist vor ein letzte memoriall nun / auß der gedechtnuß schlagendt, auff dieses papÿr / von mir eingeschriben worden, soviell ich noch ge=/wißt haben /.

Warauff inbeschlißlich unser großvatter in seiner / suppli: er ihn danckbarkeit hingegent /. wan er / dises erlangt, demüttig underthenig erbittet for / sich seine Erben, und nachkomenden /. der königlich: / majesta: die tag seines Lebens mit Leÿb / und Leben zuthienen /. underthenig gehorsam, mit ungespartem fleiß, in allem vorfallendt ansochen / zuerzaigen, und Trewlichen zuthienen, Wie er dan allezeit gethan, und noch thun wold, zu / dem er dan zur anzeig seiner villicher dinsten / Ihn dem krichswesen, und nederländischen Re=/bellen allezeit Dreÿ Söhn: [in margine andere Schrift: und seiner Encklen auch] ihn ihrer königlichen majestatt dienst, ihrer majestat feÿjendt helfen / zuverfolgen, stettig gehav [?] haben, und weiderß **[folio 17]**

Mit unverdrossen dinsten, sich darihñ dapffer ver=^halten willen /. geleben also flehentlicher Zuversicht / das ihrem begern ein genedigs vernügen werde be=^sscheen, und ihre königliche majestatt, werde ahn ihren verEhrenden Schänckung, kein ungenedigs un=^gefallen, sonder ahn ihnen Ehe lenger Ehe mehr / in wolgewogen Gnaden gegent Sie ein gene=^diges wolgefallen haben/. Sowiell hab ich / auß der gestelten Supplication, in meiner ver=^brendten Copya verhalten, uff was Jar undt / monat sie geschriben, ist mir der Datum gantz / und gar vergesen, Ich halte auch darfor, wie dise / Suppli: an königl: Majesta: zu hispanien ab=^gangen, das königin maria nit mehr seije beij / leben gewesen, sonsten wurd der großvatter / seine Supplication selbs ten an hochgemelte königin maria zum Leyten [?] gesteld haben /.

Mich dunckt diese obgemelte Königin maria / seije ein geborne königin zu Hispanien /. undt / kejyser Carel des fünfften dochter gewesen / auch Römische königin gewesen, und Anno 1562 / auch Römische königin gekront worden /. [in margine: mich deucht seij keisser Carolins schwester gewesen]. Nota das unser großvatter in seiner leb=^zeit die versicherung ihrer begerten freijheit / for das Hauß machern nit mehr Ernstlicher [folio 18] verfolgt, ist die ursach gewesen /. das er nit viell ihm / machern sich verhalten, sonder steth zur newerbug seinen / ambt abwarten müssen /. und beij seinen grauen von / Manderscheidt sich verhalten, Der dan beij ihnen sambt / unser großmutter woll angesehen gewesen, ihr sonderlich / lieb und angenehm, ihn Ehren gehalten wortten /. Wie ich / auch verstanden, das die Herren grauen keine Banck=^kett oder Hochzeit gehalten/. unser großvatter dederic / von MANDERSCHEIDT, mit der großmutter von der ECKEN / seindt als hirzu for andern, zum Hoffmeister undt / Hoffmeisterin /. von ihr genommen außgewelt worden / Wiedan auch unsere liebe öhm [lux. Éim = Onkel] und mümbgen [lux. Méimchen = Tante, Muhme] seliger dar/bey obgemelten grauen stetter inzogh ihre uffenthaltung / in großvatter lebzeit gehalten /. und unsre mümbgen by / Jungen frewlein gewesen, die den unsrichen viell / geheimes anvertrauwet haben /. als ich dan davon noch / vielle, alte frundtlich geneigte Schreiben zu machern / funden und verlesen haben /.

Nachmals als der großvatter seine Ruhe weillen nehm=^men und das alter auch zimlich groß worden / hat er das ambt newerburgh ubergeben /. und zum / machern den sich seines alterthumbs angenommen / und domals eben nit sonderlich seine befreijung verfolgt, Sonder auff seine Kinder und Söhn beruhen / lassen, Ich haben auch anno 1606 noch ein Schreiben / funden, das der öhm Reinarth oder der Ohm [folio 19] Servacius von Manderscheidt, Ist mit einem / grossen herren nach Rom gezogen, Eins dem/selben mitt auffzuwartten / dobj auch sein studi=^um zu vollfuhren /. wie er auch sich ein Zeitlang / deselbst uffgehalten /. und mit dem maximinisch=^en Hern der zu

Rom stets gewesen und Herr / Clauß sich genent /. großvatter als durch denselben / uff St: Maximin mit seinen Schreibern besochen / lassen /. und großvatter hingegent, der Sohn durch / maximinische podten oder Legatten /. Disers / obgemeltes grosses Herz hat der großvatter auch / selbst angesprochen, umb verhülfflich zu sein ahn / königliche majestatt, umb bewußte schwebende be=/freijung, wie auch der ohm Seruatius oder rei=/nardt ihn solt uff darrumb ahnmahnen /. Daruff / schreibt der ohm wie er zu Rom mit seinem Herrn / glücklich ankomen, und derselb Her zu ihrern / bapstlichen heiligk: kommen, hab ihr heiligkeit ihnen / wolgewogen Empf: mit disen wortten zugesprochen / wie er ihn gesehn /. du bist zu einem grossen / man geboren /. aber seij heruff nit lang ihn vom / pljeben [= geblieben] sonder zum Herzog von Mantua gezog=/en, diß schribt er großvatter klagsam zu, das sein begern, woll ein gelucklichs Endt mit **[folio 20]** gottes hulff bekomen /. wen nur sein Her noch etwas / lenger hett in Rom mögen pleiben, und der Herz / hat unser ohm, in seinem abzogh, beij ein Römischen / Edelman gethan, der der herzochens dochter von Flor=/entz zur Ehgemahl gehabt, aber der öhm ist nit / lang by demselben plieben [ajout de Crispina en marge: wegen der grossen Hoffhaltung] sonder wordt ahn freij=/studirt, nicht dunckt aber der obgemelt grosser / Her, der uns so gewogen wahr /. müsse die herrn / grauen von Manderscheidt angegangen haben /. der ohm selich hat kein meldung von seinem namen / gemacht, weill er in gantz kantbar gewesen /. undt / hatt das Schreiben allerhandt /. angenehmer inzogh / eines bogen voll gehatt, so ich auch verbrenndt aber / noch mehr dergleichen zu macher von ihm gelesen / die er auß Rom zu großvatter, und motter / Ehrwurdig und frundtlich geschriben /. die herrn / grauen und greuinen von Manderscheidt haben / ihm auch verscheidne Comissionen uffgeladen zu / erhalten /. uff restlich tag, etlich mall fleisch zu / speisen /. von rom ist er uff Cöllen nachmals / komen /. alda auch studirt, mich dunckt auch alda / in gott endtschlaffen/.

Zum andern ist dem großvatter sein Supplicierung / ligen pliben /. weill in einem Jar seindt vier **[folio 21]** Söhn wo recht gehalten /. und eine dochter welche / alle manbar, tödlich abgangen /. under welchen einer Sohn gelerht, und streitbar im krich gewesen, der son=/derlich dem vatter sein Supli: an koni: majestatt / hatt verfolgen sollen /. ist also der traurig, aber gott=/seliger abfall, langezeit den Eltern grosser schmerz=/en und trauver gewesen /. Ob nun gegent des großvatters supplicir: und an/halten /. die burgerschafft sich uffgelehnt, mit gegen sup=/pliciren ist mir nit bekendt /. [in margine: dessen hab ich auch gehordt]. allein das ich ver=/standen, hab etwas verhindert, das großvatter hab / zu viell grosser freijheit begerdt, das die bürger / sich darwider gesetzt ist auß disem Zuermotten / weill unser motter selich von EINSCHRINGEN uns / gesagt, das die Copia von großvatters supplication /

zu luzemborg in der greuereyen [= en la gruerie] lige, und mer / Scholseck [= lux. Schoulsäck, Schulsäcke im Sinn von Archivsäcke] mit briff alda hangen haben /. und unser vatter hansgorg wegen seiner kranckheit nichts dar=/zu thun kunde, solten noch voll fünffzig Jar also / ligen pliben /. Wie ich mich zuErinnern weiß / das vatterselich, etlich mall gern zu der ritter=/tagen wehr uff lutzemborg gezogen /. umb den / Graff von der MARCKH, ander hiun mehr von der seynigen zubesochen /. und mit ihren genal: **[folio 22]** sich zubereden, dasselb zuthun, aber seiner bewußten / täglichen kranckheiten wehemalle künden zu werck / stellen, das die bürger mißgünstig und gewes=/en ist abzunehmen /. das Sie han vorgeben, und ge=/sagt unser großmutter von der ECKEN seje eines Stattscholtes dochter von Trier, nicht von adell / dargegent man ihnnen, als der bauren aydt ist / die wieder in grossem noch kleinen den underschidt / wissen, denselben mit schungfflicken verwieß / unser großmutter herkomen, nit Zur Ehren son=/der ihnnen zur verschembdung, müssen vorleg=/en, welches woll ist auch in großvatter suppli=/cation abzumercken gewesen /.

Beij disem paß, weill euch allen, eben nicht / möcht bewußt sein, wille anzeigen, das man / die von der ECKEN for ein gar uraltes ge=/schlecht zu trier, und daurauß komendt gehalten / welche for alter Zeiten in trier als mit vor=/nehmen Ehren ambter, ihn Regirung von der / Statt angesetzt worden, zu dem unser annich / Vatter [Ahnvater] ludtwig von der ECKEN zur Ehe gehabt, undt gehört sagen, das man findt, das die von der / ECKEN von vierhundert Jaren hero, [in margine: hab solches auch gehoerd] als vor=/nehme Ambter in trier bedient haben, undt **[folio 23]** das ECKEN Geschlecht ein altes geschlecht seij, welches / sich als mit dreij ander vornehme geschlechter habe / verhejrat, durch einander, Als nemlich mit den / Herrn von TRISTANDEN, mitt den von BRITTEN / und mit den von GEIßSPITZEN /. Welche alle vier alte geschlechter, ihre wapffen und offne helme / haben ihm Sigell und Schild geführt, Die TRISTANDEN seint sonderlich vornehme Krichspersonen streitbar gewes=/en, von welchen auch historien außgangen; aber / ietzt der Zeit seint diese gemelte geschlecht nit mehr / vorhanden /. alles außgestorben /. Es ist hiebij zu / wissen, das unser Annichvatter von der ECKEN / mit der annich motter von ERDORFF, ligen be=/graben und in personen uff der grabstein auss=/gehauwen, beij den Jesuwitern zu h: dreyfaltigkeit / ihn der heiligen motter gottes Chörgen zur Seiten ihreß altars, / wie man zum hohen altar geth /.

Anno 1520 ist der Annich Vatter, von der ECKEN als Stattscholtes gewesen, und sein Herz=/broder Johan von der ECKEN, Officiall zu / Trier, Weiders im ruck [?] gelesen /. auch mündt=/lich gehört, das einer von der ECKEN ob er / unsers annichen vatter broder gewesem, weiß ich / nit, [in margine: Johan

von der ECKEN habe ich Ihm druck gelesen] derselb mit viellen anderen Hochgeler=/ten Herrn doctoren / wegen der Christlichen [folio 24] Religion, habe auff einem Reichstag, mit dem bösen / abtrunigen Martinus LUTHER disputirt, und hören sagen / das unser Vetter von der ECKEN Martinus LUTHER / hab in der disputation überwunden, das er nicht / hatt antwortten künden/.

In unserm gotteshausß alten brieffen funden, das / her Jacob TRISTANDT Scheffen in Trier gewesen anno / 1300 (: und deßgleichen Arnolt TRISTANDT scheffen / anno 1399 :) Der her Thilman von BRITTE anno 1380, Her Johan von BRITTE scheffen gewesen anno 1400 als Stattscheffen der Zeit [ajout de Crispina in margine: und ist damals ein keijs: freye statt gewesen]. Mir ist auch gesagt worden, das die von der ECKEN / etwas gestiftt haben, daruff die ihrigen von solchem / geschlecht ihr studium sollen der orter volführen / kunden /. Mich dunckt seÿ etwas zu Rom, dieweill / unser vatterseelich des vorhabens gewesen, unser / Broder Hanßdederich und broder Hanßgorg uff rom / zu schicken, wen er beÿ leben wehr plieben/. Oder / die stiftung muß zu freÿburg, oder zu wirtz=/borgh [Würzburg] sein, Ich weiß nichts sicher, ihn was ort / man muß nachforschen/.

Die von der ECKEN haben auch etwas priuilegien / von bapstlicher heÿligkeit gehabt, mich dünckt des er dispensirt, uff restlich tag in kranckheiten fleisch / zu Essen, aber was die dispensation gewesen, ist / mir als zweifflich vor sicher anzuzeigen. Es haben / auch die ECKEN zu trier, in der Statt Spitall, als [folio 25] Ich verstanden etwas geben, oder gestiftt, und der vatter/selich etwas davon horren sagen, und haben die ECKEN / auch ihr begrabnus in trier zu St: Gangolff vor dem / hohen altar gehabt, alda auch mumbgen Regina von / MANDERSCHEIDT begraben gelegen, weill beÿ unser / Zeit man das grab nit beleuchtet [belegt], ist also ingenomen / worden und derselbst pharen Ihr Herr pastor selich / darain kommen ligen. Sowiell ich von diesem thema / mehr als ich willens gewesen zu thun /. was ich / von wissenschafft noch indenckelich gewesen: hab hie=/mit Einschließlich anzeigen wollen. Und sowiell / noch von großvatterseliger anzuzeigen, das ihm / von frembden seint vielle schriben zugeschriben / worden wie unzählbare, beÿ unser Zeit noch zu / machern vorhanden gewesen/. aber ihm und der großmutter von der ECKEN, nicht anders gemein=/lich der titull ist geben worden/. Aÿß dern Erenwesten, und ihr der Ehrendochenthafften/. und ist der Zeit, damals der mehrer theill gebrauch / nit anderst [lux. aanescht = anders] gewesen, den von adell ihr Titull zu=/geben, Außgenommen den stattlichen von adell / so rittermessig wahren, hatt man Edell Ehrenvester / oder gestrenger zugeschriben /. Auch for hundert Jaren den freÿhern Edell genedige hern tituliert / und kein grossere Ehrentitell geben/.

[folio 26] Der großvatter wie er zu machern eieiblich gewohnt / hat groß fründtschafft und nachperschafft mit der graff=ⁱⁿ von PERBURG [Berbourg] gehalten, und unser vatterseich undt / seine geschwestert, seint do zur Zeit sehr inheimsch beij / der grauin /. auch jungen frewlein /. alda gewesen undt / ist weiders, offt auch zuviell, von den hern grauen von MANDERSCHEIDT besocht worden /. sonderlich van erz / sich zu trier in seiner behaussung uffgehalten haben / ihm, seinen Kindern viell Ehrelied erzeugt/.

Nota wan der großvatter nit gern for sein getrew / krichsdinst, das hauß zu grauenmachern nit gern / hett befreit gehatt, und derselben uff ihrer königlich / majestat landt handt, sandt und boden herzu ufferbawt / desso unfehlbarer alles zuErhalten, wie hoffentlich / mehr bij seiner lebzeit gescheen, wan ers mehren / fleissiger mit seinen Kindern hette verfolgt. Er hette / sonst nit nöttig gehatt, ein solchen bäuw, unruhe / zuthun, weill er so zweij grosser heusser alß 'Boiß' und 'freudenborg' ahn einander stossendt for / sich zube- wohnen in Trier lust genoch gehabt, demselben er zu wasser, alle Rendt und gülten hett zuführen / lassen, wan er die seinigen vorhabens gehatt /.

Letztlichen was ich nun weiders solte wissen / ob unser herz lieber Vatter Hansßgorg vonn [folio 27] MANDERSCHEIDT seeliger, mit den Bürgern zu grauenmachern / proceß wegen des hauß und der Schatzungh gehabt, weiß / ich nichts sonderlich umb, bin der Zeit nach solchem nitt / erforschlich gewest [lux. gewiescht = gewesen], auch damals von 16 Jar alt seint mir / dergleichen Sachen nit zuherzen gangen /. noch angelegen / gewesen, sonder wents gelegne Zeit, und etwas ver=^{getzlich} gesprech geben, von disem wenig angezeigten / Wissenschaftt, durch etliche fragstück bekommen, Ich solte / sonst wen ich mehres erfragt, sonder zweifell noch / viell thienlichs und vornehmes sein gewar worden /.

Soviell etlich mall vermerckt, das streittiger Missell [lux. Mëssel = Streit] / geschwebt, weill man ihm Holz hauwen, ehe eints die / fürsten oder Zender gezanckt, mit unserm gesindt, auch / mit andern Sachen mehr, als mit veldt, uff fröntagen / darzu unser gesindtlein ersocht, mit zugehen /. das ich / weiß unser vatter frejmöttig ungelanden [?], ist in der / Burger gemeinen Rath uff das Statthauß gangen, undt / den bürgern, oder den zanckischen uffrurischen partheij=^{en} gegent und, den Text hatt fein dapffer vorgelesen / und von ihni- ger Ernsthaftt verstourt zuHauß komen /. Ihn auch hören sagen, so lang ich leben wirt keiner / sich durffen gegent mich ufflehnen, aber wen ich todt / Bin, sagt er dan weiß ich nit wie es mit euch wirt / zugehen; Dan die burgerschafft haben unser vatter mech=^{tig} als bekandtlich geforchtet. Er hatt auch sein grauiteet stattlich gewust gegent sie zuhalten, das sie ihn gehorcht / geEhret, auch sonderlich Lieb gehabt, und unsere geliebte [folio 28] Mutterseelich als

zur forsprecherin, beÿ vatterselich auß=/ forcht angesprochen. Wan man krichsfolck in die stat / gelegt, haben vatter und ohm oswald seeliger, ihre portionen auch bekommen | und vatterselichs als die haubter / mit freÿem gemuth angenommen gudtes Losament und freÿe / taffel mitgeben, Er sagt was ich thun, das thun ich den / Bürger zuwohl, damit man das Krichsfolck sich ubell / wolt halten, ich desto freÿer Zugang zu dem obersten zu / ihrer befürderung haben. Es ist der burgerschafft dick viell Ehre und hulflichen beÿstandt, vom vatterselich / gescheen | aus viellen nöthen | und bedurfftigkeit mit / seiner barmherzigkeit geholffen | wie dan viell gastfreÿe / Liberalitet, und froliche taffell, den Stattscheffen ge=/halten | [in margine, andere Schrift: Er hett den befehl haben well Ehr gedan daß lib moter selich nicht gewen gehaidt aber Er segt war weiß wo seine bruder auch als ... freund nodigh] mich bedunckt ohne nachtheill, und verach=/tung: haben ihnnen von herzen, alle gehaltne gudte / schier, vergunstiget, ihrer nachkömling seÿen theils der bescheen Ehren, nit würdig gewesen, welche for / die guttatten sich understehen mit abgunstigen bösen / thatten, unsere wolfahrt zuwonderdrucken | darin doch / ihr und den ihrigen nichts zugehört, etwas abgeth / oder benomen wirdt, wan nicht die verflochte hoffart / ein so stoltzmuttiges uffwäÿen | biÿ ihr hett, und her=/zu antrib, warin weder gott der almechtig, noch die / fürsten | wants ihn nur zurecht möcht angezeigt werden / werden eÿnlich wolgefallen haben | noch recht geben / wehren die unsrichen, als Sie, zu bauren geboren, undt [folio 29] Aufferzogen worden, so wolten mir uns auch ihnen / gemeß halten, und arbeÿten | und Ernehren wie sie | mich / dunckt | nicht das mir unß zu hoch erfur thun | es seint sehr / viell diser Zeit, welche erst stammen und namen bekommen / und dausent mall, grosser und prächtiger: sich erfor thun / als mir, die noch alters und besehr sein sollen /

So haben ich mehrmallen gehört, das man schatzungh / beÿ vatterselig lebzeit, ahn uns gefordert, sonder alezeit / soviell verstanden, das man ihn nichts zuwillen | sonder / auff Erzherzog ernestus ingegebne Supplication sich / gesteuert und verlasen. Und verstanden das unser be=/haussung Bürgerlicher hoidt [Hut], und wacht freÿ seÿ /

Auch von motterselich verstanden, das die Bürgerschafft sich gar zeitlich haben verlauten lasen | das sie unser Vatter hansgoerg von Manderscheidt, als der Elteste / Sohn, einen von Ma[d?]ell | und nit zwen bröder / oder zwo partheÿen, in einer Statt willen freÿ/adlich haben, Dieses muß aber Loff [?] der thema / sein vorhablich gewesen | wie unser großvatter umb / die freÿheit angehalten, und supplicirlich vorgeben / Wan der ohm oswald selicher nit da wehr seßhafft / gewesen, so hett daß mall, der vater auß gunst / alles Leichtlich mögen erhalten /.

Und ist solches desto beser auch abzunehmen, das / die Bürgerschafft urpittig gewesen | weill unser / vatterselich ahn ohm oswald begerdt, das er ihm [fol. 30] Solte die Bröderliche freundschaftt erzeugen. Undt / for die Statt grauenmachern ziehen | mit verlobungh / das Er ihm wolle auß dem grundt Erauß ein / fein adlich hauß aufferbawen | ob es zu oberdonf=ffen, oder beÿ der Longen hatt sollen gescheen | kan / ich nit wissen, Aber der lieb ohmselig hatt nicht / auß der Statt quitiren wollen, das hatt der vatter / seelig uffmall verdrossen, das er ein gudte verhinder=/ungh zu diser Sachen gewesen | Edoch wen unser aller=/liebst und getrewster vatter, wehr gesondt gewesen / und Er mit der Lieber motterseelich, und nit / so Jung und zeitlich abgangen | so hetten sie allen / müglichen fleiß for ihre liebe kinder angewendt /.

Und ist ferners der ohm oswald nach der theillung / nit willens gewesen, sich zuverheÿrathen, sonder des vorhabens gesinnet, sich by unser vatterselich zuver=/probenden | weill sie aber ihn ließen unsicher sein / das nit wurd ein bestendigkeit sein, Also der vatter / und motter, es lieben ohmen wiederrathen | dar=/auff dan er sich hatt bald verheÿrath, mit unser lieben mumbgen LAUDOLFF seeligh/.

Es ist der hertz lieben schwester margaretha und mir / noch wolbewußt, wie das Erzherzog Ernestus / von Osterrich durch grauenmachern | mit dem / Churfürsten von Cüllen [Köln; es handelt sich um den Kurfürsten Ernst von BAYERN (1554-1612), Sohn des Herzogs Albrecht V. von BAYERN und der Anna von ÖSTERREICH; die Autorin macht in diesem Fall aus einer Person zwei] sein weg uff Lutzemborg / genohmen, und ihn des vattern | und ohmen os=[folio 31]waldts behaussung der nachtsLeger, und die hoffhaltungh / gehabt, und ihn beiden fallen, die grosse herrn sich uffge=halten, zu diesem mall, in aller eillen hat unser vatter/selig selbst ein Supplication | an ihr durchl: geschriben / und durch unser motterseelich von EINSCHRINGEN, dieselbe / lasen übergeben | warbeÿ dan schwester margret wie sie / noch weiss gegenwertig gewesen | und mit der mottern / geleiht zuthun gangen / ist frii [? lux. fréi = früh] gescheen | als ich noch ihn schlaffruhe gewesen | [im Rand, andere Schrift: in beÿsein deso ohm oßwaldt selich haußfraw] und ihr durchl: ist in unsere / kirchen meß zuhören gewesen / worin auch motterseelich / gangen, vorab außgangen uffen kirchhoff, der ankonfft / ihrer durchl: gewart, Als motter die Supplica: ihn / henden gehabt, ist vorahn kommen der Churfürst von Cüllen, als motter ihr Reuerenz erzeigt, hat ihr C.f.g. / sich gewogen zur motter erzeigt, die Supplica: von ihr nehmen wollen | [war]uff Sie mit reuerenz de=/muttig geantwortt, [was?] sie gern ihrer durchleuch: / selbst geben | daruff ihr C.f.g. gesprochen | Es werde uff ihn bald ein kleines mänlein folgen, das seÿe / ihr durchl: dem solte sie das schreiben geben wie / sie auch gethan, hatt sich zir-

lich bekleidt, und ihrer / fürstlich d: mit reuerenz demüttiger bitt, selbst zu=/henden geben (: waruff er sich gegent sie geneigt undt gesagt fraw wie willens ubersehen :)

Als die bürgerschaft dieses gesehen, ist ihn angst gewes=/en haben vermotten [Vermutung] gehabt, Es gehe Sie ahn | aber **[folio 32]** Nit wissen kunden was es antreffe | und under Ein/ander gesagt | Es müsse ein grosses anligen sein Junck=/er Hansgeorgen fraw Juffer [lux. Joffer = Jungfrau] Elisabeth, hab dem herz=/ochen zuzuß gefallen, oder uff die Erdt nieder gekneyt / das ist aber nit die warheit gewesen | sonder sie hatt sich mit geburlicher Ehrerbittung so tieff geneiget / das einer hett gemeindt sie hett nieder gekneyt / Und dieses ist vorsichtig wolbetrachtlich uffm / kirchhoff auß befell und willen des vatterseeliche ge=/scheiden, damit offentlich die burgerschaft solt sehen / und wissen | was [er?] vorhabens, [in margine, andere Schrift: ist ins ohm selichen hof geschwiegen[? geschehen]] sonsten het unser motter selich ihn u[nsrer?] behaussung kunden zu ihrer durchleuchtigk: geh[--] und presentiren ohn wissen / der bürgerschaft, Aber der vatter hat die supplic: / for sich und der [?] gestelt | ob er aber for sich sont in particular | [?]ers vorbehalten | und was das schreiben for inhalt privilegien und freijheit begerdt / weist ich nicht, haben auch niehe heruff etwas ge=/dacht zu Erfragen, ob er nurn des großvattern / erste Intencion und freijheit Errenert, und be=/gerdt, ist mir unwisendt, was er zu der hauß / Ehrenbefürderung angeklopffet, hans niehe erkundiget / genogsame Copija hiefon solten beij der vatter selichen / sigell und brieff zufinden sein, Und kan mich **[folio 33]** Nit genochsam verwundern | wer doch so ungotforch=/tig sold gewesen sein, der diese Brieff und Copija solt / verruckt und benommen haben, Ich hab niehemallen ge=/tacht nach der Elter abfall, die zusochen und zuuber=/lesen. Aber ich weiß das vatter selig sich uff diese sup=/plicierung versehen, weill ihr durchleucht: ihm nichts abgeschlagen, auch nit gleich das antwortt geben die / weill sie noch nit der fuß, und der Sitz zu brüssell / gehabt, sonder erstlich der Zutritt, von das landt von / lutzembirg gethan hatt | Als aber ihr durchl: ihm abschiadt zu machern ist in die Raßbar ingessen / und unser vatter, der ohm oswald bysamen gestanden / ingleichen unser motter und mümbgen selig, undt / mit demüttigr Reverenz allerseits, ihrer f.g. Ehr er=/zeigt, vatter selich uff sich motter, ohm und mumbgen / gewiessen, mit der handt : uff Ihr brüst, abermall uff die Supplicat: die Sach Comandirt, Waruff ihr durchl: / sich mit geneigtem haubt gewogen zu Ihr Erzeigt Es / zweiffelt mir nit, hette ihr f.d. nur etwas lenger / mögen leben, die unsrichen hetten urlangst der Zeit / sambtlich ein volligs vernügen, und Endt vom / Erzherzogen bekommen / ihrem anhalten nach begnadet / worden. Zu diesem selben mall hat der Chur=/fürst von Cullen fragen lasen | wie viell kinder / der vatter hab, und

durch ein vornehmen Hern [folio 34] ahn uns geschwestert, wo recht behal-
ten 16 Reichs=^thaller verEhrt | wiewoll man vermotten gehabt, die /
verEhrung seij statlicher gewesen | und theils zurüick / plieben hangen, Es
ist auch von Erzherzog etwas / verEhrt worden den kindern / aber als
bedencklich / ahn dem handtreicher gewesen hangen /.

Zum selben mall ist auch in der beleidung des Erzherzogen | ein graff von
hohenzolle[r]n gegenwertig / gewesen, der unserem großvatter, und vattern
das / grafflich geschlecht sonderlich wolbekendt angenehm ge=^twesen, den-
selben hat unser liebe motterseelich auch / fründtlich demüttig zum vorspre-
ch, beij ihr f.d. uns / befürderlich zusein angesprochen | und hatt motterseli-
ch / dem gemelten grauen von hohen Zollern | ein seiden / gestickt snhop-
doch [lux. Schnappech = Schnupftuch] verEhrt, das hat ihr gnaden so sehr
/ wohlgefallen, und zu unser motter gesagt, fraw das / ist die Erste gab, die
ich ihm landt von lutzemborg / verEhrt bekommen, mir willen euwerm begeren
/ ingedenck sein | ihr solts geniessen | und sich wegen ingebuer | suplica-
tion: geneigt anerbotten | uff disen / graven hatt vatterselich grosses gesetzt
| mich dunckt / er müssen die graven vom MANDERSCHEIDT nahe
an=^tgangen haben/.

Weiderß über wenig Jar | nach disem, ob angezeigten Erzherzocken durch-
zogk, kombt durch machern ihrer hochfürstl. d. herzoch Ernestus Secretarius,
ein vor=[folio 35]nehmer Herr der sich WESTERNACH genent, ob er Edell
gewes=^tsen bin ich vergesen, sein haußfraw ist edell ge=^twesen, und beijde
hochdeutschen | mit disem hern hat / sich wunderbarlich an der Statt pfor-
ten begeben, ist / wintter Zeit spät gewesen | und uff selb Zeit wahr / der
Scheffen Mathias BACH seelich stattrichter undt / daß mall zimlich be-
schenckt [denominale Bildung von 'Schenke' im Sinn von 'betrunken'],
gott geb der lieben Seele / nunmehr die Ewig ruhe, und durch den trunck /
macht er viell fragens, und vexirens an denn / hern wo er her kem | wo hin
er wolt | Welches / der her WESTERNACH hoch uff nam | und solte dem /
stattrichter nit sein zum besten komen | wan der / lieber vatterseelich es nit
zum besten het helfen / wenden | mit endtschuldigung wegen des truncks /
Wie nun das thumult for vatterselich kombt geth / persönlich zur pforten,
wirt erschrocken wie er / eine so würdige person sieht und hört, woher das /
Sie kam, nimbt der herr mit kutsch und pferdt / ihn unser behaussung freij-
geblich auff, erzeugt ihm alle Ehr | was in seinem vermögen | das hat dem
hern WESTERNACH so hoch gefallen | und seiner haußfrawen und ihm
abschidt versprochen, Er solle / die Sach beij ihr f.d. verfolgen, und gesagt nit
/ allein solt ihm guts gescheen | sonder auch wan ein | hundert von ihm solt
uff brüssel kommen | ihm solt [folio 36] Guts gescheen seinet wegen | ver-
lobt was er vermög / zuthun, solt es verthienen gegen in und seine ver-

want=/ten | und sein Ehegemallin gelobt, unser vatterselich / ein nederlendisch Krammet [Wacholder-schnaps(?)] zusenden.

Alß nun sie andern tags verreissen und ein stück / wegs nach Lutzemborg gethan, so bricht ihnen ein radth / am wagen, das groß bekummernus wahr, sendt zurück / by vatter, bitt umb hilff ihm ein rath zu lehnen [lux. léinen = leihen], undt / der vatter sendt ihn ein Rath auß seinem reidtwag=/en, das hat dobell der Her secretarius so gar verliebt / gegent uns, das er sich hochlich alles guts anerbotten / und wie selb mall uff halbem weg nach lutzemborg / es wahr | begegnet ihm unser alte Vetter NIDTBRÜCK / selicher, von diedenhoben [lux. Diddenhewen = Thionville] | mit noch ander guth geschafft / der WESTERNACH geth Sie an | wo sie hin willen, gaben zu antwortt uff machern zu ihrem vetter Hansgoergen / von MANDERSCHIEDT, als Westernach das hört wirt son=/derlich erfreuwtd, lobt berumbt sich was Ehren, und guts / der vatter ihn hab mit beherber[g]ungs bewiessen / Sagt zu vetter von NIEDTBRÜCK, wo er etwas zu / brüssel beÿ ihrer f: durchl: zu handeln, solle ihn darumb / freÿ ansprechen, wegen seines vetter Manderscheidt/. solle ihm allen beÿstandt erzeigt werden/.

Es geht nit lang ahn, der Vetter NIEDTBRÜCK zeucht uff / Brüssell, weil er seines Schwigern /:Stieffvatter FRANßQUIN Schwer proceß zuführen, Als er auff Bruessell [folio 37] kombt, zu herrn Secretarius Westernach, oder Westerreich / oder Westernich /: bin etwas zweifflich, under disen driÿ=/en Titell, welcher recht seÿ der zunemen, hatt unser vetter von niedtbrück gleich audientz beÿ disem herrn / von wegen Ehrengedechnus unsers lieben Vatterselichen / bekommen | und bekendt das graffen und grosse herren / mit ihren hangend güldene ketten | auff Audienz lang ge=/wartet, und nit kunden pflatz bekomen | und er habe / nur ein ledern kleidung wegen gefahrlicher Reiß an=/gehabt, und der Westernach hab ihm for allen den ob=/gemelten Herrn durch geholffen | das er zum Ersten / hab audientz bekomen. Ist das vatterselich zu Ehren ge=/scheen abwesendt | Was solt ihm dan in seinem ahn=/ligen wiederfahren sein | wan er hett alda personlich / kunden erscheinen | so ist diser Westernach vor Ertzhertzoeh / oder bald nach seinem ableiben | auch gottselich ihn herrn / Endtschlaffen, das uns allwegen, das ungeluck zubaldt / überEilt hatt. So halden ich das unser lieber vatter / sich ganz und gar hat uff seine überliebete Supplication / gehalten | Und dieweill ihm nichts zu | noch abgesagt / also gar nit des vorhabens sein gewesen, sich mit den / Bürgern inzulasen | wie er auch aursach genochsam wirt / herzu gehat haben | und sich ferners auch uff seines lieben / vatterseliger dederichen von Manderscheidt supplicir: / zuberoffen | wo aber zindter Ertzhertzogen Ernestus [folio 38] Lonseliger ableibung, die Bürger proceß mit vatterselich / gehabt, so wirt auch Copÿa in der greuereÿ zu

lutzem=/borg, was er an Ertzherzoch supplicirt noch alda zufinden / sein, Es müst nachgesocht : Erforscht werden | und nach den brieffsecken | und verzeichneten Bustaben gefragt / werden /. [Die Schreiberin scheint über Archivregistratur Bescheid zu wissen].

Es ist kündigs das umb das Jar Anno 1600 und anno / 1602 die burger mit den herrn scheffen, streitt proceß / angefangen | und von den scheffen schatzung haben willen / in welchem REIFFS dederich mit noch ander bürger mechtig / die Sach getriben | und in brabent angehalten, obs mecheln / weiß ich nit | und sich verlauten lasen Ehe sie wolten / nachlasen | wolten noch Ehe, viell von dem ihrigen daran / wagen | diese unEijnigkeit hatt motterse-lich, biß ahn / ihr todt geschmertzet | Auch der gewesner Her pastorr / mathias DREÿß, mit dem heiligen wort gottes offtmals / scharpff in der predigt die zanckische partheijen bestrafft /. vonn friden liebd, und Eijnigkeit gepredigt, und hatt / unser liebe motter dieweill sie von nemandt kundt / unfriden hörn noch verdragen | diesen tumult so starck / zugemuth genomen | Als wen diese generall Sach ihr / selbst eigne Sach wehr gewesen | Herausß dan auch ist / anzunehmen | das die bürger mit vatterselich in particular nichts angefangen | sonst hett motter sich ihrer sachen / beklagt, und nit so beklaglich, der sambtlicher scheffen / frembder Sachen und thun bekumert /. Der alter ge=[folio 39]Wesner her pastor mathias DREÿß, solt hiefon noch ge=/nochsame gedechtnus haben | und wofehrren mir proceß / mit den Bürgern gehabt, auch noch woll wissen | weill er / der großvatter | und vatterselich zu machern überlebt / uff disen zweijspald ist uns 1604 der sterb [das große Sterben i.e. die Pest] kommen / nach vatterselichen todt [A.D. 1601] | und ihn dem stettlein nemandt / verschonet, sonder gott hatt mit seiner zuchtruthen freündt / und feijendt gezeuchtigt auch der gegent partheijen abgenomen | das mants sicherlich gehalten | gott hab hiemit / die angefangne unEijnigkeit unbestrafft, nit willen durch passiren lassen /.

Es hatt unser vatterselich nit Statt Scheffen sein wollen / noch ungerne es angenommen | und ist vom Rtah zu Lutsemborg, oder von der Ritterschafft, mich dünckt, vom / Herren von rolingen oder anssenborgh [de RAVILLE] darzu gehal=ten und bezwongen worden, uff sich zunehmen | so wirt es vor dem officium sich ohn schetzung auch freÿ ge=/halten haben | Unser motterselich ist dick unlustigh / worden das vatter und ohm seelich nit stattlicher sich ge=/halten, sagt der großvatter dederich von Manderscheidt / wehr ein volbetagter man gewesen | noch wehr er gar grauitetisch gangen | und nimmer ohn Rapir zur / Kirchen | noch für die Thüren, Ja auch damit zur taffell / gesessen | Dasselb verdroß auch unser alter Vetter von CICIGNON, das unser vatter nit ein diener oder reuter=/knecht zum mehrer Respect hielte | auch dieweill er [folio 40] Mitherr zu Siebre [?] wahr | Es hatt unser lieber

vatter ein Zeitlang ein Reudter knecht gehalten | auch etlich Jad=/hundert, weil er aber wegen seiner täglichen krank=/heit nirgends nach seinen geschefften und renthen hatt / reissen kunden, zuletzt mehr schaden | als fordell von / obgesagten gehabt, hat er dem thiener Erlaubnis geben / und seine hundert auch abgeschafft, sonsten wen er gesondt pliben, solt er genochsam allerhandt angefangen / haben. Unndt wille hiemit beschliessen, und der fründtlicher lieber Broder Ermahnt haben | nunmehr alle / Müglichen fleiß anzuwenden, das er mit Gottlicher / genaden ein gelückliches Endt zu heill der Seele, so / woll auch zu des Leijbs Wolstandt, durch hilff gudter / fründt erreiche, damit schir [?] oder morgen, ewer geliebte / kinder, als unErfarne diser Sachen | nit ein newen / schaden oder streitt mit der Statt anzufangen haben / Ich hoffen und vertrauwen zu dem getrewen lieben / gott, das sein gottliche genediger will sein wirdt, das / ihr unser Liebster Broder, durch seine vatterliche be=nediction solt die Victori erlangen. Allein bemuhet / euch solches durchzuführen, und der Erste seit, welcher / mit demüttiger Supplication und vorbringung gehörr AudieEnz bei unser gottseeligen Infantin bekommen /. das thut viell zur sachen, welcher der Erste ankombt und versümbt es nit. Ehe das euch nicht unversehn=/lich dise infantin Endtgehen | dar sie nunmehr alt / und ist als bald mit der alten, ufftmals gelingen [folio 41] Gescheen sie todlich abgehen möcht, kombt dan wieder ein newes haubt, so laufft es wiederumb lang ahn [Die Infantin ISABELLA starb in Brüssel am 01.12.1633] | Man / breng for die trewe dinst des großoattern | und seiner / lieben dapffer gehabter Söhn, die ihn köni: majestat dinst / von hispanien | und ihrer fraubasen konigin maria / dinst sich dapffer streittbar verhalten /.

Item auch man den öhmneligen ihr besoldung wie auch / dem ohm oswald schuldig pliben | das sie nit seint be=/zalt worden. Auch unserem großoatterselich mit krichs=/wesen herdurch viell verunkostet haben | Auß Lust / und dapfferm gemüt | auch unser lieber Vatterselich ge=gent erlaub und willen seiner lieben Eltern | die er mit seinem krichszock hochlich erzörnet | weil er ihnen / ein sehr angenehmer Sohn wahr, Edoch gent ihren / danck, als krank, dieweill er mit stether krankheit / täglich befangen gewesen | Dannoch ein Zock vor / mastricht der königl: majestatt zu Ehren gethan | undt / vom volck ihn grossen Ehren gehalten worden, weil / er ein hüpscher [?] Haushalter wahr | den vornembsten ihm / leger viell liebs, und guts hat erzeugt | und ihnen / auch als der alt Manderscheidt genent | der ohm os=/walt ist ein mall vom feijendt gefangen gewesen | der unser großvatter hatt selbst loesen müssen /.

Auch seiner Söhn einer, obs Reinardt oder Servatius / gewesen habs nicht sicher behalten, hatt man ihm krich / alß der Elst Manderscheidt genant, weil

ihrer zwenn / broder gegenwertig wahren | der hat sich zu Remonde
 [Roermond in Limburg ?] [folio 42] Auch loblich streitbar verhalten |
 diser ist etwas hart hörig gewesen, als eines morgen kam, das tumult und
 ler=/men for den feijendt geschlagen wardt, und man kam den ohmselich
 wegen des gehörs auffzuwecken (undt das zuthun | in seine kammer inkamen
 :) funden sie / ihn das er das liecht for ihm hat brennen | und ihm / Büchlein
 sein gebett verricht, und steth gleich vom gebett / auff rüstet sich zum streit
 wider den feijendt, undt / wirt uff selb mall vom feijendt Erschossen mit gros-
 ser / beklagung der ganzer Statt, und als unser krichsfolck / den todtlichen
 abgang | und verlust unsers ohmseligen / Empfunden, seindt sie gar betrübt,
 und Ergrimbt gegent / den feijendt worden, daruff außgefallen und noch /
 uber ein hundert vom feijendt erschlagen | welches / allein gescheen, wegen
 des verlust unsers lieben Ohm=/seeligen, gott geb ihn alsambt die Ewige
 freudt undt / Seeligkeit amen /.

Zu diesem hatt der vatterseelig dan sich in gefahr, / sterbzeit, und krichzeit-
 ten, des luzemborger landts / in grauenmachern allvegen gottesforchtig aus-
 ser=/baulich dapffer verhalten | das menniglich ein / grosses und gudtes
 Exempell, an seiner gottes=/forcht, und mänlichen gemüth künden abnehmen
 / wiewoll er täglich ein sehr kranker man / wahr, dannocht in gefahr Zeiten,
 war er so be=[folio 43]herzt das er nit halb, seine schmerzen Empfunde /
 wolte auch nit auß der Statt abweichen ganz uff der gott=/lich Schutz gestellt,
 und ortinirt die Stattsachen / zum Streitt, nach seinem besten vermögen |
 noch korzlich vor seinem ableiben | als machern ihn / gefahr wegen der hol-
 lender [holländische Freibeuterbanden, die brandschatzten und Leute
 verschleppten und nur gegen Zahlung eines Lösegeldes freiliessen,
 vgl. die Entführung des Echternacher Abtes Johannes BERTELS nach
 Nymwegen am 28.05.1596], die das mall auch / zu clerff [Clervaux] in
 unser behaussung geplundert / und die hern Scheffen zu machern, wolten
 haben / das vatterselich wegen seiner krankheit solt / mit den kindern uff
 trier | ruhe nehmen, hatt / er nit herzu willen inwillichen | und ein sehr /
 grossen verdroß, ob der statt hern forcht und / Kleinherzigkeit gehabt, Er hat
 ein natürliches / adlich gemüth, von gaben | und des gebluts / wegen gehatt,
 und der Ehren würdig gewesen / das ihm, und seinen nachkomling
 Ebenmessig / demnach auch das seinich solt freijadlich sein / wie ich will hof-
 fen | gott es sall mit seiner / gottlichen genaden noch bescheen lasen/.

Es bekomen in diesem krichswesen ihrer vielle / grosse priuilegien [sic] |
 wan vielles solt beijm / licht Ersehen werden | Edoch noch beij fehrnem [folio
 44] Noch nit soviell solten verschuldt haben | als die uns=/richen, dern dan
 ihm geschlecht hin und wieder / vor alt | und wenigen Jaren | sich streitbar
 / Ihrer viell, mit lob verhalten | und offft wenig / denselben ist vergolten wor-

ten | hoffen doch gott der allmechtig soll sie desto hoher belohnen / wie auch unser herz allerliebster broder / Hansdederich selicher, dan Es ihm sein leben / Erbarmlich gekostet, gott hab Ewig sein liebe / Seel amen.

Es müsse der Infantin zugemuth geben / werden, die vielle Söhn und döchter | die / der großvatter (. unser allerliebste vatter/seelech, wie auch seine liebe nachkomling / von gottlicher gnaden und segen hieher auffer=/zogen | und Erlangt haben.) und wegen ihrer / außrichtung, und vorsehung zu betrachten geben / die vielfaltige abzuck, und verschmallerungs / weill gott mit lieben Erben | unser Eltern / wolbeseeligt, mit sonderlicher gab zu seiner / gottlichen Ehren | Edoch herdurch die mittlen / etwas gering by paß außgefallen | und nit dem gemeinen | burgerlichen man gleichmessig [folio 45] genaturh und auffgezogen seindt | kunden also ihn / nit gleich leben | und arbeyten | auß welchen ur=/sachen ihr umb ein geneidig befurderung undt / befreijung Euwers inkomen | bittet als einem / unvermüglichen armen von adell, Ein/barm=/herzig genediger verEhrung zu ihrer fürstlich / Ewigen gedechtnuß, euch Euwern lieben kindern / mittzutehellen | damit dieselbe möchten ihn / gottesforcht, zugenden [?] zu geistlich, und weltlichen / standt, warzu Sie gott zu heill der Seele be=/roffen, hochloblich zu vieller vertroistung be=/fordert werden.

Wille in eillen schlissen

Es ist kundig gewesen, das graff Carell von / MANSFELDT (: unser mümbgen Anna von / ENSCHRINGEN, und ihrem Jungker von ERP / der auß gelern landt [Geldern] gewesen ist:) sey [zwei ?] / hundert sonnen Cronen ihm schuldig gewesen / und noch uff dise Stundt schuldig pleibt / dan unser mümbgen hat sie | dise sey / hundert sonnen Cronen | an lauter goldt / graff Carell vorgestreckt | und ein handschrift / daruff bekommen | man hatt es als sehr nach=[folio 46]lessig biß her hencken lasen | weill mümbgen Irmi=/na von ENSCHRINGEN | die Eltest gewesen, so / hat unser motter Elisabet von ENSCHRINGEN ihr / die handschrift von graff Carell von MANß=/FELD zuhenden gestelt | Weill der graff todlich / abgangen | und sein gemall nit hie zu landt / war also anstehen plieben /.

Biß das die princessa von manßfeld als / wittib ist ihn hispanien gezogen | unser In=/fantin erauß und sie for ein hoffmeisterin zubeleiden [Der kaiserliche General Carl von MANSFELD, * 1543 als 2. Sohn des Luxemburger Gouverneurs Peter-Ernst von MANSFELD, hatte in zweiter Ehe Marie-Christine, die Tochter des Grafen Lamoral von EGMOND geehelicht, um die es sich hier handeln dürfte. Er starb an der Dysenterie am 14.08.1595 in Gran (Ungarn) nach einem Sieg über die Türken] / und als die princessa von manßfeld, nach hispanien zogk, hat sie mit noch einer ander hoffmeisterin | mit ihrem frawen Zimer, zu machern

in unsers vatter hauß den nachts=/leger gehabt, und motterselich het domalß / persönlich umb bezallung angehalten | aber sie / hat die handschrifft nit | ein groß hinlessigkeit [Nachlässigkeit] | hett sie noch durch ein notarius | der außzog / dafon hinder sich gehabt, ehe sie der mumbgen / zu Sirßborg [?] die rechte zuhenden geben/.

so wahr ein fornehmer außspender bey diser / princessa, ich bin darbij gegenwertig gewesen / als motterselich ihn umb die bezallung an=/zuhalten angesprochen | der nant sich Weserirer [Wesir?] [folio 47] der erbott sich gar beherzt | uns behulfflich zu / sein | wan er wiederumb mit dieser princessa und / mit der infantin auß hispanien kem | undt / Erkant ein solche Summa unbillich also zuhang / lasen | das mir nit solten bezalt werden | und / motter verlobt ihm sich uff die bezallung auch / danckbar zuerzeigen /.

und des abents lise beide hoffmeisterin anzeigen / man solt kein spieß, wegen unkosten anrichten / sonder gebradts ander sache | war uberflüssig / Aber der vatterselich ordnet, und richt ahn for die princessa ihr frawen zimer | Ein stat=/lich bancket, von Confect, und Spieß [?] ein lang / disch was ihm seinem vermögen | ließ der / fürstin sagen, thets ihr zu Ehren | das gering / genedig anzunehmen | und motterselich sagt / obgemelten Herr Wesererer solt / bij diesem banckett, unser mit Comandirung / ingedenck sein, und der fürstin zuverstehn / geben | was ihr genediger her sellich uns schuldig / verpliben | ihm wilkom | und abzogk, hat die princessa motterselich die handt geben / aber persönlich, hat motter sich dises gelts nit / angenommen | man het woll dise princessa [folio 48] vorlängst, und langer verschiener Zeit, kunden umb / vorsprech, by der infantin anersochen | weill sie ihre / hoffmeisterin stets ist gewesen | ihn brüssell | und sie in unser schuld, wan man eints nit mögen heben / die bezalung, doch das andert, mit erhaltung bij / der infantin hett befurdert/.

Wan noch heut zu tag angesocht wurdt bij her / Carell von MANßFELD, nicht dunckt er sej bisch=/off, woll bej infantin daheim [Karl von M. der jüngere, * 1590 als unehelicher Sohn des Luxemburger Gouverneurs, nach 1614 Hofkaplan der Erzherzöge in Brüssel und 1637 Domkapitular der Kirche St. Gudula in Brüssel] | weill der alt / graff von MANßFELD [wohl der Gouverneur Peter-Ernst von MANSFELD, + 1604] großmutter von der HEIDEN / als über 300 thaller, noch schuldig pliben die / sie ihm vor pferdt zukauffen vorgestreckt | da er die reutter Fan[?] geführt | der Zeit ist unser / stoff großvatter Ferare, des manßfeldts ihm / krich stallmaister gewesen | und der mumbgen / von ERP selicher man | wo recht behalten | ob=/rister proviandtmeister gewesen / haben alle / Zeit, ein grosses gudt by disen grauen von / unserm patrimonium reuthan | nit bezalt / worden | aber sonst ihm grosser Ehren | undt / liebten bij beiden grauen |

von MANß=/FELD gewesen | auch zu Clerff großmotterselich / komen besochten | und hilfft Ehr, ahn augen / mit haben viell Schaden gepüllet [?] | der noch heut / zu tag Ergagung dafon bekem | hiemit geEndt + [im linken Blattrand: + dieses Schreiben | was nit, auß bösen, gesezten littern zu lesen | das muß mit mühe gerathen werden /. gott geb alles, zum selliche Endt amen /. [Zwischen folio 48 und 49 ist ein Bruch, mit Bogen-Ende und –Anfang; der Rest des Textes ist beige bunden und überschrieben:]

[folio 49] noch kleine unterschidliche memoriall

Item das mich dunckt, wie ich mehr gemeld, Es / muß zur newerburg noch sein kleine mobilien / unvertheilt pliben stehen ihm Schloß | die nach der El=/terselich todt nit seint von uns aldo ersocht worden / Weiß mich zuerinnern | das vatter und motter da=/hin eints beid seint gewesen | das von ihn hörn / sagen | gedenckt mir nit | etlich sachen alda von / dannen uff machern genomen (: und weiß / mich zuerinnern | das motter sagt stunde alda ihm / Schloß noch ein kistgen von kleinen Sachen | darin / noch hauben und schleirger [lux. Schleiercher = kleine Schleier] wehren | die der groß=/motterselich gewesen | sagt ich las als ahn iederm / ort zur newerburg und Clerff, als ein wenig / stehn ob schir oder morg | meiner Kinder eints / dahin kem wohnnen | und also noch ein wenig / zu vorradt funden :) Lenardt der Scholmeister / der soll das sicherlich wissen | wo es gestanden ihm / Schloß oder anderst woh / Ich möcht by disem paß / gern wissen | wie mit tauff und zunam | des groß=/vatter erst fraw geheissen | ich sorg wo noch etwas / alda von haußrat mobilyen getsanden | werdt lang / verEussert hinweg genomen sein | Es ist zuwachten / das großvatter nit alles wirt uff machern gefuhrt han /.

Weiders hat der großvatter, auch des alten graven / diederichs von MANDERSCHIEDT | seines lieben hern **[folio 50]** vatters abcontrafactor [Konterfei] allein gehat | und von ihm ver=/Ehrt bekommen for all den hern grauen von Mander=/scheidt, sambt den frewlein döchtern | und diese abcon=/trafactor hat unser H: Vatter hanßgorg von MAN=/DERSCHIEDT bekommen, und wie gemelter unser / vatter und motter ein mall uff newerburg / ihrer Sache besehung halb gezogen | hat der Her / graff von KEYLL und sein gemallin | von MAN=/DERSCHIEDT unserm vatter und motter umb die / Conterfey angelige | und gebetten | das sie solche / mochten haben, und ist ihn also ihrer bitt / halbe verEhrt worden | wiewoll sie solche gern / behalten, ist mit halbe leib Conterfeyt gewesen / hat ein rodt scharlachen | zweiffell obs / wullen gewesen hembdt angehabt, und ist hie und / da mit einem Schlappen [lux. e Schlapp = eine Schleife, kein Knoten] zugeschlupt gewesen / by disem paß hat der izeig baur | und Edell=/man ein Exempell zunemen | diser demüttig / wacht nachzufolgen /.

Weiders wie ihr sagt | und ich villmall gehört ist / ist der Großvatter gar ein starker Ernsthafter / person, die den grauen von MANßFELD gar / Ehnlich woll geglichen, dapffer von gemütt gewest / aber doch der grossen herrn art gehat | gern / gott geb ihm die Ewige ruhe gespilt | und das nit mit kleinen, sonder grosse summen.

[folio 51] Als er die großmutter von der ECKEN gehabt undt / sich offt zu trier in seinen heussern uffgehalten / und mit den Stattherrn zu trier | der Zeit dan selbe Statt nach keyser: gewesen [d.h. wohl vor dem Verlust der Reichsunmittelbarkeit im Prozess gegen den Erzbischof 1559], hatt er offt mit / den hern uff der Steippen Conuersiert | alda by / ihm zu gast gewesen | und gespilt | wehr aber / beser vor uns gewesen | das er solcher gestaldt / zu machern pliben, Er hett uff ein mall / alda, funffhundert thaller verspilt | und nach / des Spiell verlihrung zum 'Boiß' gangen | der liebe / großmutter das geldt abgefordert | welche ihm dise / obgemelte summa hatt müssen Bar auß der kisten / geben | und wegen seiner Strackheit, nichts dargegent / sagen.

Noch ein ander mall, hatt er uff der Steippen / dritte halbhundert thaller verspilt | welche sie dem / großvatter, auch bar hatt als gleich müssen Erlegen / was er von andern unbekanten summen by / grauen | und heren | und ihm krichswesen mit / Conversirung verdominirt, ist by obgemelten / leichtlich abzunehmen | das ein grosses gutt / also ist verhausset und den seinigen zu keinem / fugen [?] kommen | gott hab die liebe Seell in Ewiger / ruhe, und woll genedig, alles außgedilgt haben.

Was großmutter von der ECKEN angeth allezeit die [folio 52] ihres verstandts hochlich loben hören, das sie / so grosser verstandts gewesn | woll ohn hulff hett / ein amt, oder stettlein kunden regiren | wolbe=/redt, und belesen gewest: hatt aber nit schreiben kunden / das hatt ihr viell geschadt | man hatt der Zeit die döch=/tern nit viell lassen lehrn schreiben | und ist darby / gar gottesforchtig gewest | motterselich sagt ihm Somer / wehr sie nach gelegenheit der Zeit | allen abent ihm / den garten in ein Somer häußlein gangen | undt / ihm testament gelesen | auch gesagt | möcht ich / noch so lang leben | das mit ruhe ich beide | alt und / neues testament hett außgelesen | alsdan will ich / gern sterben | auch gesagt ich haben gott gebetten solt / mich so lang noch leben lasen | biß das ich dise zwey / theill außgelesen | und Eben den abent als / sie nun die Zeit erlebt | das sie alt und neues / testament außgelesen | ist sie den andern tag kranck / worden | und 14 tag kranck gelegen | und ahn der selben Christlich und verstendig auß diser / Zeit in gott verschieden | und hat unser motterselich / sie offt beklagt | was trost und nutzen | es ihr wehr / gewesen | wan sie solche, noch etlich Jar het mogen / behalten | aber der großvatter ist nach ihrem todt / bald sehr abgän-

gig verandert worden | und von alter etwas kindtlich nach großmotterselich verlangert [lux. verlaangert = sich geseht] / als gangen off | als wen er sie ging suchen | und ver=/meindt zufinden | ihr bald nachgestorben | aber ahm / Endt ver-stendich Christlich in Gott Endtschlaffen.

[folio 53] Es hat mich aber sehr verwundert, das diese beide gelibt / großelterselich | nachdem sie ein grosses guds gehabt nit haben / ein wochen meß oder Jar gezeit zu machern gestift | aber es / dunckt mich, es muß von ihren elterselich zu trier diß / fals gestift sein | des die ursache sie es for sich under / lasen -- | -- Wan der brandt nit gethan | ich halt es wehr ein mechtinger schmuck by ihn zufinden / gewesen | dan alles silber geschir | andere Sachen haben / sie nach dem brandt | widerumb erobert verEhrt be=/komen | Unser großmutter von der ECKEN / hat von Her Johan CISSON [CICIGNON] kein geld, noch silber ge=/schir und schmuck sonderlich funden | durch auß nit / gelt | noch silber geschir | wiewoll er ihr alles hat ver=/macht | auch in todt noth, wegzeiger geben wo es / steth, hatt sie nach seinem todt, es nit gleich erbar=/keit gemeß | wollen sochen, damit andere nit ahn / ihr mochten geErgert werden | aber die fründt seint / gleich dar geruckt | alles hingenomen | das sie das wenigst nit funden | als sie nachgesocht Exami=/nirt | und Erforscht, haben sie die warheit nit be=/kennen wollen | und man hat alle orter umb=/socht | und ihn neben | ein kuffergen verborgen / funden | das ganz ledig wahr gemacht worden | Einer da man argwon uff gehabt | Examiniert / der hat sich verwünscht | wo er das gelt und anders / genomen | so muß sein handt | als ein druven Stock [wie ein Traubenstock] / außdorren | welches wie ich verstanden | auch bald nach dem wunsch solt geschehen sein | das sein recht handt sey ganz welck und dürr worden [folio 54] dise unsre großmutter hat vill verfolgung | von seinem / Her Johans fründen erlitten | das sie ein erbin seines / guts ist gemacht worden | und ihm todtsbeth zur Ehe / kaufft hatt | ist ihm handtstreich geling ahn der brüene ge/storben -- | -- wegen der ECKEN oder von ERDORFF / ist sie mit der von AVIS | auch mit den von ROBEN / und RUEDTLING zu burglinster | noch nahe verwant / gewesen | auch mit den von SCHIFFLING | und ander / geschlechter mehr | die in vergeß komen | diß hab ich vatter und motterselich hören under ein ander sagen /.

Ich zweiffell ob ihr zu adicht | oder noch zu machern ge=/wesen | da schickt vetter Phillips von der ECKEN / von polant [von PALLAND] Zum vatter hanßgorg von MANDERSCHIEDT / ein pothen | zeigt an wolt gern ein Eptauie [Epitaph] / zu bopart machten | und wolt gern wissen wiewill / ahnen oder wappen | wegen der ECKEN noch ihm / gedechtnus zu finden | will man dern vernnacht=/sandt [?] | und nit alle mehr wist | wegen der von / ECKEN und ERDORFF anzuzeigen | So hab ich do=/mals nit acht geben

| was man vetter philippsen / zugeschriben | oder wieviell ahnnen angezeigt.
 Allein weiß mich zuErinnern | das der vatterselich / den podten hatt uff burg-
 linster | zu gundertorff / oder vatter rüdtling, der auch als Ihr zu adicht /
 gewesen | vatter und motter selbst besorgt | aber / uff ihr gesprech ich nit
 acht geben | so hatt rüdt=/ling noch wapffen | dem podten schriftlich zu /
 gestellt | welche ECK, wegen der ECKEN und ERDORFF [im rechten
 Blattrand: nota die CRONNENBERG von burgEsch, als vom Cronenbergs
 vatter / oder luthersche seiner motter gewesen | daby mumbgen anna auch
 gewesen | seint auch mit großmutter verwant gewesen | obs dritt gewirt [?]
 oder naher gewesen | ist mir vergesn | wehr beser gewest mumgen Sie nit
 het kent, unglaubens halber | so sie vom gutten abgehalten hatt/.] [folio 55]
 zu fuhren | und weiß mich zuErinnern | das sie vill von / den von
 SCHIFFLING geredt haben | was ein alt ansehen=/lich geschlecht es sey | die
 uns noch nahe angangen | undt / mich dunckt haben by diedenhoben
 gewohnt | welche halt/ig [?] auch nun alle außgestorben | und darby gesagt
 / das noch vornehme wappen woll wehren von dern / ERDORFF wegen zuer-
 sochen | welche verwarlost seyen / worden --|-- Sonsten ist noch ein altes
 wappen uff einem Camin | nebens dem Hauß boiß / zu freudenburg, das vat-
 terselich hat verkaufft den / Eichersleuden sag halb hinweg | auß etwas
 unlust / darfor sorgt | mocht mit intrag eines schwagern / geschehen | hin-
 geschenckt | als mich dunckt (nachmals offt / gerewet das es geschehen wahr)
 So steth uff dem / Camin ein Wappen von alter Zeit [del. daruff ein] ihn wel-
 chem Schild ein grossen | oder zwen Schlüssell / außgehauwen | diese wap-
 pen hat dem von der VELZ / dem vorgewesenen Statthaltern selich zu trier
 sonderlich / wolgefallen | das man gesehn | das er daruff ge=/schlagen | und
 gesagt hatt | du mit diesem Schlüssell / bist nit eints von den geringsten
 Wappe / und mich dunckt, Es muß das wappen von den TRISTANDEN sein
 | weill ich ein sonderlich / histori (von ihn mit einem Schlüssell hab hörren /
 verzellen) --|-- Sonsten der von der VELZ zu Viennich | und vorgewesner
 statthalter [folio 56] von der velz | und der ambsmanselich von der / Velz zu
 bruch, dem Contern by luzemborg zugehört/ dern beider vatterselich, seint
 ihm dritten gelit [Glied] / mit großmutter | von der HEIDEN verwant gewe-
 sen von / wegen dern von CALABOREN | der zu remich hat / sie auch als
 baß genent | aber die andere von / der VELZ obengemelt | solle es hab [?]
 ich, nit gewist / han | das sie zusammen bewandt gewesen /
 Der alt walt [MOHR de WALD] zu Echternach, dises Walten vatter / seli-
 ch, der ist auch mit großmutter ihm dritten / oder virten gelitt gewesen | dan
 sie sich auch vetter / und baß genant | und noch zur motterselich hoch/zeit
 ihm durchzihe zu Echternach großmutter viell / frundschaftt erzeugt | woher
 es von den Linien gewesen / nicht zu erfragen gedacht --|-- Es ist auch ein /

vornehmer prelat ihm monichs closter von altem / geschlecht gewest | der großmutter angangen | oft vill da=fon hörn sagen | und ist ein grosses von ohm gehalten / worden | mich dünckt er hab sich apffelbaum ist / so ein than genent | Eints vergesen -|- verdriß / zuschriben ist vergencklich, thu es allein | noch ihnen / und den unsrichen zu Ehren | sovill wissenschafft / noch for sie anzuzeigen -- | -- das Junges / döchtergen so zu nunbrucken | ihn der kirchen uff / dem grabstein außgehauwen | uff alte prensche [?] demutig [folio 57] Tracht begraben ligt | wie der stattlichst person | domals / for die ansehnlichste Jungkfrauen gewesen | die ist unser / großmutter von der ECKEN leiblich Schwestern gewesen / alda zur Eehe gewesen | und ahn der böser lufft alda / gestorben --|-- Ich zweiffel nit dran | das noch ihn/wendig trier | und ausser umher | wie von vatter / und motterselich, noch vill geistlich mants und weibs / personen in Clöstern geistlich gehabt haben | der nur / ihn namen und zunamen auß ihren seelbüchern / möcht hören aufflesen | und alle ahnnen hett mogen / wissen, hoffen ihm himell werden mir [lux. mir = wir] unß alle wilz / gott freudenreicht kennen --|--

In unserm Sell boch findt ich eine | so adelheit von / LUNTZEN genant ROBEN | von Seinsßfeld gewesen | ist / ahn by unß Clarissen zu ruwerinnen (priorissa:) lang / gewesen | ein Schwester abtissa | der Zeit auch zu / St: Thomas gehatt, diese haben uns nahe der Zeit [?] / angangen | von vatter und motterselich beiderseits weiß / ich woll, und unser priorissa, ist noch erin[?] by der / herzochin von beyern kommen | umb die Jar anno 1512 (: und in gott endtschlaffen anno 1566:) / ist sehr geliebt und gelobt worden | wegen ihrer demuth / Es lebt noch ein von [del.: 86] 87 Jar by uns, so sie gekent | und ihr lehrmeisterin auch gewesen /

Weiders auch two adlich personen hiebinnen [folio 58] gewesen | und two gewesner basen | die eine hatt / Catharina von LIEßHEM sich genent | seint ihm östling [lux. Oesling, Éisléck für die Eifel, Adennen] / daheim dunckt mich gewesen, haben zehendt zu rulant [Reuland] gehatt -- diese Katrina von LIEßHEIM | ist zu Jeru=/Salem mit grosen frauen gezogen | und sonsten ander orter mehr sehr uber meer | ihn der wiederkehr / sich zu rauwerinnen begeben, umb die Zeit das ein von BADEN | oder von REMUNDE abtissin ihm disem / gotteshauß 1476 (: oder 1481 gewesen) / weiß nicht sicher obs lenger vor Jar sey | und ist ihn regirung mater alba von BEYERN Anno 1521 in / gott endtschlaffen (: die andere barbara von LIEßHEIM / ist auch under der von beyern regirung umb der / von ROBEN Zeit in unser orden komen | und anno 1566 in gott Endtschlaffen Sche[?]iffmeisterin gewesen / diese beide hatten mir, haben uns auch angangen / hat auch ein Suster zum heiligen Geist zu lutzemborg [im Heilig-Geist-Kloster in Luxemburg] gehat / --|-- noch eine andere hiebinnen gewesen | welche / sich katarina NÜBUR-

CH sich genent | hatt aber sich halt / von NÜBURCH geschriben | man hat sie als uff schlechste / nits [?] Sell boch geseyt | diese halt ich sey als umb / die Jar vor 1481 oder mehr hiebinnen gewesen | und ist anno 1517 in gott endtschlaffen [del.: hat auch ein Suster zu St. Margretten gehat So Elisabeth NÜBURCH sich geschriben | und mich dunckt müssen wegen der motter selich auch noch von unserm geschlecht gewesen sein --|-- noch eine sich genant margret SCHOW dise ist ledig gewesen Anno 1493 in gott endtschlaffen / in disem gotthaus ... ist auß dem hauß freudenborg komen | schone leibzucht von einem adlichen / zehnen gehabt | und nicht dunckt nach dem geblut die Ecke angangen / von was linien sey herkommen | weiß ich nit /. gott hab sie alsambt amen /. [Ende der Rasur]

[folio 59] Nota. hochlich frewdt solt mir noch geben (das mumbgen anna wehr / catholisch gestorben | weil sie in catholischer kirche begraben | leb ich / grosser hoffnung sie hat am letzen Endt | vatterselich hochlich / begert, hett uns auch sonderlich gefordert | und wehr ihr sehr / gudt und trostlich sein ankofft gewest | aber er ist zu spät an=/komen wahr verschieden --|-- sie hat auch zwen broder in des printzen von ORANIEN hoff gehat | mit unserm / stieff großvatter | ferare | der sich von graff MANßFELD zu / hoff, in des von ORANIEN hoff begeben | und ein grosses gutt / alda unser großmutter verhausset mit pracht, Ich zweiffell / sehr ob unsere beide ohm von ENSCHRINGEN | mit ferare / alda Catholisch gestorben, hab als hören etwas mißlich da=/ffon hörn reden | aber nit sonderlich geacht | das ihr begrab=/nus nit solt in der Kirche sein | sonder noch auß gerat [?] uff / den kirchhoff von catholischen kommen seint | obs umb dern / ungläubig will gescheen | oder ob sie nit Catholisch gewesen ist / mir zweifflich, hab Streit dafon gehat | und das ichs ihn lebzeit / der elter nit sicher Erfragt | betten nit sonderbar for sie / hoff doch deß besten sonst solz der kirchhoff ihn mehr pein als / frewdt sein | Ihr wappen seint alzeit an dem ort dar=/durch die hollender willerwiltz | und Clerff vor vill / Jar in kennung der wappen der Heusser hant verschont / und graff lodtwich von NASSAUEN solt gesagt habt schon / der Lewen --|-- Wan ferare wehr zuleben plieben so / hat er mit großmutter willen ihn Italien zu neapolis / zihn wohnnen | sein broder ferrare ist by seiner lebzeit / hoffmeister by dem könig zu franckreich gewesen /. [folio 60] und der von ERP das Jar er gestorben | hat er mit unser / mumbgen anna wille ihn sein vatterlandt gellern willen / wohnnen ziehen | und unser motter mit nehmen by ihn / zupleiben | darüber stirbt er hat noch frolich ein liedtgen / ihn seinem todtbeth gesonge | hat mir als auch zweiffel=/lich vorgestanden | ob die religion huß gewesen | Es solt / die Baß margret von der HEIDEN | das noch woll einem / vor sicher sagen kunden | wie es mit ihm beschaffen gewesen ob unser motter brüder Catholisch gestorben |

und wo sie in hollandt begraben ligen -- | -- mich dunckt es seyen auch die von der HEIDEN | in nederlandt vor / hohen heren verheyth worden | hiebinnen noch ein franciscaner pater HOVEN aus niederlandt wonnen | der umb das Jar anno 1579 noch gelebt sich ist / von der HEIDEN geschriben | ist ein Ehrw. hochgelobte verstendige / person gewesen | vill guts ihm orden außgerichtet | ein wunder=/barlich endt gehat | der man for heilig gehalten ihn seinem / leben | vill hiebinnen von ihm hören sagen -- | --

Letztlich dunckt mich noch | wan man by dem hoch=/wurdige hern bischoff Carell von MANßFELD | der ihr / Eyeleut von Manßfeld geEhelichter Sohn ist | und woll / by der infantin daheim | wegen der sayhondert [200 ?] sonnen / Cronnen ein demuttig ansoch thett | weill der Wittumb / wege der princessa von MANßFELT villeicht an Sie komen / ob er den unsrichen | noch in anersochung mogt gewogen / und mitleidig in ander vorsprechung, by der infantin / erzeigen | Er ist disen Somer zu luzemborg | und zu trier wegen der infantin gewesen | weill vetter hanßgorg auch / by seinem Herbroder peter ernst gewesen (mehr weiß) was [im rechten Rand: er uff ansochung mocht den unsrichen ihn versprechung for gelucklich befor=/derung erzeigen | und villeicht erwegen unsern langen erlitten verlust eines / so schonen gelt | von seinem Her vatter und Herbroder graff Carells wegen **[folio 61 abgesehritten und nur im untersten Drittel erhalten]** ---mals (: nota alhie feld mir noch etwas ihn von der freyheit des hauß machern / das baß Catharina BERG sagt was ein grosen verdroß | das uns mümbgen zum boiß / oft an vatterselich und ohmselich gehabt | das sie nit mehr Eyffricher umb das hauß befrejung angehalten | oft gesagt mein bruder sitzen zu machern | wie die bauren | und bemuhen sich nit darumb anzuhalten | das sie alle freyheit / bekommen mogen | hetten aber woll darby moge sagen das sey, und die andern | darin noch vill selbst verhindert haben als woll kundig ist gewesen | gott hab sie alsambt // **[folio 62 unten]** // unsern beiden broder guttwillig ihr pension Erwartlich / erst biß nach ihn nehmung des herpst angesegt zu ihrer / bester gelegenheit zubezallen, das doch mehrer Suma ist und solle in so kleiner euch noch nit guttwillig sein zuwilfaren. Ich / schribt noch sagt uns mehr dafon, ist unnottig Ehrw: motter / boittet auch von hergen zu gudter Zeit, biß das gelt ihm seckell / zeit zu ruhen hat (: weiders hat Ehrw. mitter sich des / Schreibes aller begrüßens frundtlich bedanckt, allein schembd / sich das vor niyt geratten ihr so grosse danck ansagt da euch / doch nichts gescheen und mir alsambt und das unwürdig //

[folio 63] // mit ihr eints zu Reinich bej trier gewesen | ist die landt=/richters von macher, zur Chrichingen zubesoche komen / und mit ihr gnaden von unsern kindern | und hauß / machern redt gehatt | und unser inkommen gelobt, undt / underum andern gesagt, das hauß machern sej woll / Ein

ansehnlich stattlich hauß | aber es sey kein freij=/hauß | weiß noch woll Schwester rpell [?] klagts mir | als sey zu mir kam | das sie eben das hat müssen sagen / diß gibt mir bedencken | das sie muß unsere briff / gelesen han | dafon ich oben meldung gethan | undt / sorgen sehr | das uns un-barlichts sey verruckt hiefon / worden | da vetter hemelt CICIGNON | mit den statt Scheffen / die brieff ufgeschriben | und die proceß briff unachtsam / seijen | domals von den Scheffen gelesen worden, haben [im rechten Rand: dieses noch wille anzeigen | aber hab / ein solch baß fedter | das ich unlustig / herüber zu schreiben werd.

[folio 64] *Nota heut den 13 July 1630 ist mir unversehents zur / gedechtnuß ingefallen | das nur zu macher im Siegell / briff scheffgen [lux. Schiefchen = kleiner Schrank] | ein päckelgen briff, by vatterselich leben / und nach seinem todt gehat | welches hat die bürger=/schafft machern angangen | doch mich dünckt unser / vatterselich proceß mit ihn hatt gefuhrt | aber ich han es nit gelesen | noch nehe uffgethan | sonder es / hat uffm wofer [?] des gefachs angezeichnet gestanden / das man wisse, was in dem gefach lige | undt / Es antreffe die burgerschafft |*

Weiß auch zuErinnern|als Schwester Appolonia / ist by deren von Christlichen Junffer gewesen | und // [quer im Rand:] Crispina von manderscheidt – Clarisse. [Hier endet das Original abrupt].

[Ende der beiliegenden Abschrift Ms. 680 a auf 54 Papierseiten:

«Daß Manuscript der Crispina von Manderscheidt Clarissen ist von mir, von Wort zu Wort abgeschrieben worden zu burgesch den 2ten April 1829. Graf v. VILLERS»].

Wappenbeschreibung – Blasonnement des armes de la ligne bâtarde MANDERSCHEID-GREVENMACHER:

Deutsch: In Gold ein roter Zickzackbalken, im Schildhaupt ein roter, dreilätziger Turnierkragen. Helmzier: Zwei Büschel von Pfauenfedern.

Français: «D'or à la fasce abaissée vivrée de gueules, surmontée d'un lambel à trois pendants du même. Cimier: Deux touffes de plumes de paon» –

D'après les indications de l'*Armorial du pays de Luxembourg* de Jean-Claude LOUTSCH (p. 549), ces armes figurent sur le sceau d'Arnould de MANDERSCHEID du milieu du XVIIe siècle, dont une empreinte est conservée dans les papiers Vianden aux Archives nationales à Lux.

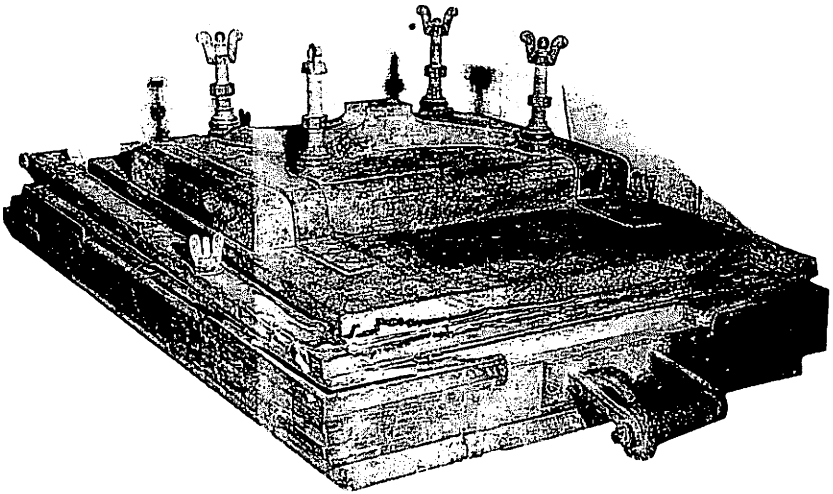
Bernadette DIEUDONNÉ

DE METZ
À ORLÉANS ET ANGERS
EN PASSANT
PAR GREVENMACHER... –
SIX GÉNÉRATIONS
DE CARTIERS DIEUDONNÉ

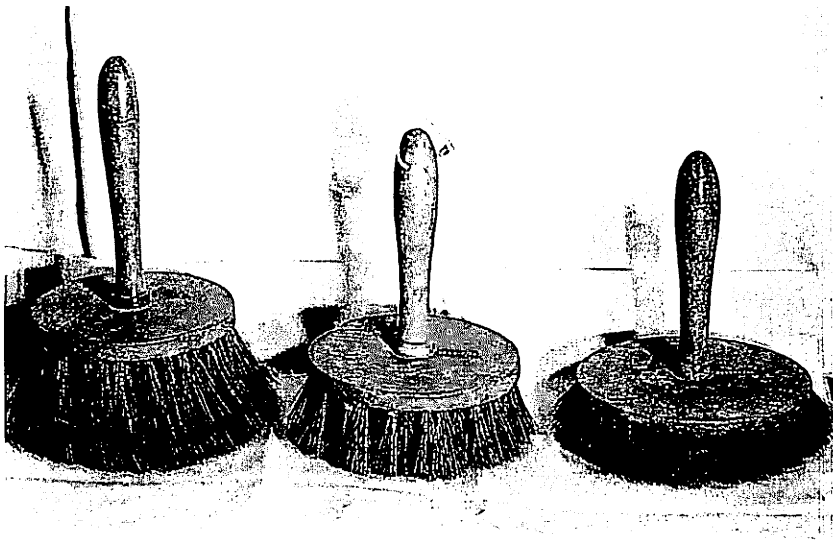
Metz (milieu du XVIIIe siècle)

En 1744, le jeune Jean DIEUDONNÉ, le fils d'un cordonnier installé dans le petit village de Pierrevillers, au sud de Thionville, demeure sur le territoire de la paroisse Saint-Martin de Metz. Le 30 janvier, il épouse Anne CHAPPE, 'tailleuse d'habits', dont le père est 'employé dans les affaires du Roy'. La cérémonie a lieu dans l'église Saint-Simplice de Metz, dont il ne reste actuellement que la place qui porte son nom¹. Trois ans plus tard, en 1747, au moment de la mort de sa jeune épouse, Jean DIEUDONNÉ est qualifié de 'manoeuvre' et demeure 'dans la maison de M. Bastien derrière la Monnoye'.

1. Jean-Julien BARBE: *Metz pittoresque: les rues et les places de la cité*. Metz, 1930, p. 131-132. Fermée par la Révolution française et ayant servi de halle aux grains, l'église paroissiale Saint-Simplice est détruite en 1809 en même temps que le



Presse à imprimer des cartes à jouer, type Stanhope ou "Seufelders Reibepresse", provenant de la fabrique à cartes à jouer DIEUDONNÉ de Grevenmacher (photo: M.N.H.A. - Lux.).



Trois brosses rondes servant à apprêter la couleur aux patrons des cartes (photo: M.N.H.A. - Lux.).

À cette époque, huit ateliers de maîtres cartiers existent à Metz, seule ville des Trois-Évêchés où la fabrication soit autorisée. L'exportation se fait vers Strasbourg et la vallée du Rhin². Vers 1750 ou 1752, au moment où l'on suppose que Jean DIEUDONNÉ quitte Metz³, l'industrie des cartes à jouer y est florissante.

Grevenmacher (ca. 1754 – 1880)

Cependant, Jean descend la Moselle et se retrouve dans la jolie petite bourgade de Grevenmacher, où il épouse, le 5 mars 1754, Marie-Elisabeth LEJEUNE, fille d'un commerçant du lieu⁴. De 1756 à 1774, huit enfants naissent de ce second mariage.

Qualifié de *pictorum factor* ('fabricant d'images') ou de *faber chartarum pictarum* ('fabricant de cartes peintes'), Jean I DIEUDONNÉ, aidé de ses enfants, exerce à Grevenmacher la profession de cartier jusqu'à sa mort, survenue le 28 février 1795. À sa suite, dix-huit membres de la famille DIEUDONNÉ, descendant tous de ce premier cartier, le fondateur Jean I, vont exercer le métier durant deux siècles, à Grevenmacher, à Orléans et à Angers⁵. Il faut ajouter les épouses qui, devenues veuves, deviennent 'cartières', telles Elisabeth LEJEUNE à Grevenmacher après la mort de Jean I (1795) et Marie-Adélaïde POUZIET à Angers après la mort de Mathias III (1867). Les filles et belles-

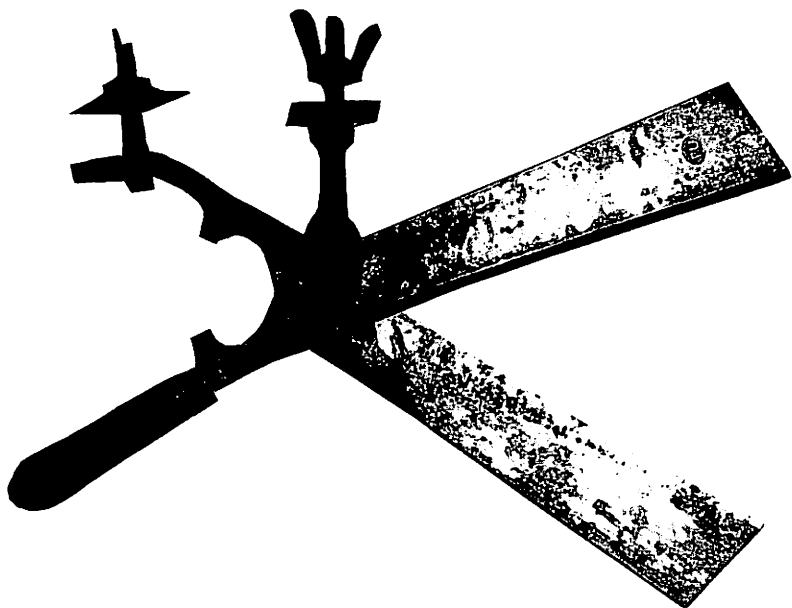
cimetière pour permettre la jonction de la place Saint-Louis avec la rue Mazelle.

2. Jean-Julien BARBE: «Les cartes à jouer à Metz». In: *Annuaire de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Lorraine*. 35 (1926), p. 563-589, qui indique que les cartes à jouer fabriquées à Metz furent imposées à partir du 1er octobre 1781, à la demande des cartiers de Paris.

3. Il n'existe à ce jour aucune trace de Jean DIEUDONNÉ entre 1747 à Metz et 1754 à Grevenmacher.

4. Registre paroissial de Grevenmacher (conservé à la mairie): 05.03.1754: *Contraxerunt matrimonium honestus Joannes DIEUDONNÉ, relictus viduus Annae CHAPPE metensis, et Maria-Elisabetha LEJEUNE, filia legitima honesti Georgii LEJEUNE et Mariae conjugum ex Grevenmacher, testibus Reverendo Domino Math. HARCH vicario, Henrico DRAUDEN, Henrico OSPILT, J.N. MATHIEU.*

5. Voir le tableau généalogique p. 93, qui ne comporte que les noms de ceux qui ont exercé la profession de cartier, et non pas les nombreux enfants de ces familles.



*Ciseaux à fixer sur une table, servant à couper les cartons imprimés et lissés en cartes à jouer
(photo: M.N.H.A. - Lux.).*



Quatre emporte-pièces servant à fabriquer les patrons des cartes à jouer (photo: M.N.H.A. - Lux.).

filles majeures, dont l'agilité manuelle est toujours appréciée dans le tri des cartes, travaillent dans les ateliers, ainsi que les fils qui sont initiés au métier selon la tradition des artisans de l'époque. Ils ne deviendront pas tous maîtres cartiers, mais tous sont fabricants de cartes à jouer. La fécondité de ces familles est considérable: Mathias I a neuf enfants, son frère aîné Georges en a dix-huit. Mais, au Luxembourg comme en France, la mortalité infantile est importante aux XVIIIe et XIXe siècles.

En 1776, l'entreprise DIEUDONNÉ est encore modeste, mais pour 1795 (année où le Luxembourg, occupé par la France, devient le département des Forêts), elle est signalée ainsi: «À Grevenmacher se trouve une fabrique de cartes à jouer qui fournit des cartes tellement belles et de bonne qualité qu'elle finit par ne plus pouvoir honorer toutes les commandes qui lui sont faites, aussi bien des régions voisines que plus éloignées»⁶.

En même temps et à la suite du fondateur Jean I DIEUDONNÉ, ses trois fils Georges (1759-1828), Jean II (1764-1793) et Mathias I (1768-1840) exercent le métier. En 1816, – le Luxembourg n'est alors plus sous domination française –, il est signalé à Grevenmacher deux manufactures de cartes à jouer, tenues par les deux frères, Georges et Mathias I DIEUDONNÉ⁶; l'autre fils, Jean DIEUDONNÉ, est mort jeune. En 1826, une troisième entreprise voit le jour, fondée par Antoine, le fils aîné de Mathias I DIEUDONNÉ

C'est pourquoi, en 1838, le *Dictionnaire géographique* signale à Grevenmacher trois fabriques de cartes à jouer: celle de Mathias I et de son fils Georges-Henri I; celle du fils aîné de Georges, Mathias II; et celle d'Antoine qui est située dans la maison de son oncle Georges⁶.

6. Georges SCHMITT: "Die Dieudonné'sche Spielkarten-Manufaktur in Grevenmacher". In: *Au der Ucht*. Luxembourg, 9 (1955). Georges SCHMITT en tant que chef de services spéciaux aux Musées de l'État à Luxembourg dans les années 1950-1960, conservait l'ensemble du matériel des cartiers DIEUDONNÉ de Grevenmacher, acquis par le Musée vers 1931 et qui sera exposé bientôt au nouveau musée de l'imprimerie et des cartes à jouer à Grevenmacher-même. Il avait entretenu une correspondance intéressante avec Paul DIEUDONNÉ dont les archives familiales ont gardé la trace.

À noter que l'article allemand de SCHMITT n'a été connu dans le monde francophone qu'après sa 'redécouverte' par Jean DARQUENNE et quand il fut reproduit dans le catalogue MGM 15 (juillet 1990), p. i-x et qu'un résumé en fut imprimé dans *As de Trèfle*. Issy-les-Moulineaux. n° 42, octobre 1990, p. 6-7.



*Pierre de Solthofen servant à imprimer la série de cartes lithographiées à la scène de chasse (vers 1830)
(photo: M.N.H.A. - Lux.).*

La première fabrique signalée en 1838, celle de Mathias I et de son fils Georges-Henri I est continuée par le petit-fils Jean-Baptiste et cesse son activité vers 1880. Mathias II, fils de Georges, qui tenait la deuxième fabrique, abandonne le métier vers 1840, semble-t-il. Son fils Jean-Charles meurt, à l'âge de 19 ans, alors qu'il était employé dans une fabrique de cartes à jouer à Liège. Antoine I, le maître-artisan de la troisième fabrique – qui semble le créatif de la famille ⁶ –, meurt en 1864. Son deuxième fils Jean-Paul reprend alors l'entreprise paternelle, mais cesse, comme son cousin Jean-Baptiste, vers 1880 ⁶.

Orléans (1840 – 1885)

En 1839, le Luxembourg obtient son indépendance. C'est vers cette époque que Mathias III (* 1808) et Jean III (* 1811), les deux plus jeunes fils de Mathias I, arrivent à Orléans, bientôt suivis par d'autres membres de la famille DIEUDONNÉ. Pourquoi ont-ils choisi de s'installer à Orléans ? La mauvaise réputation des cartes qui s'y fabriquaient au XVIII^e siècle est-elle parvenue jusqu'à eux ? *«Leurs figures sont grossièrement peintes, gravées sans goût, dessinées sans correction»*, explique l'auteur du *Mémoire sur le commerce d'Orléans* ⁷, qui ajoute que *«les particuliers qui veulent se procurer cet amusement faisant aujourd'hui les délices des sociétés et qui même est passé en besoin»* sont mis *«dans la nécessité de les tirer directement des fabriques de Paris»*.

Malgré les contraintes apportées par les divers décrets impériaux puis par les ordonnances royales ⁸, peut-être par amour du beau travail qui avait fait la réputation de la fabrique de Grevenmacher, Mathias et Jean DIEUDONNÉ fondent à Orléans la société «Dieudonné frères». Ils s'installent d'abord rue de la Pomme-de-Pin, puis rue du Tabourg n° 19 ⁹.

7. Charles CUISSARD: *Étude sur le commerce et l'industrie à Orléans avant 1789*. Orléans, 1897 (réimprimé 1981), p. 189.

8. Voir Thierry DEPAULIS: «Marques fiscales sur les cartes à jouer françaises aux XIX^e et XX^e siècles». In: *As de Trèfle*. n° 47, 48 et 49.

9. Maurice GARSONNIN: *La collection de cartes à jouer du Musée Historique et les cartiers d'Orléans*. Orléans, 1917, p. 67.



Papier d'emballage pour six jeux de cartes, d'après une forme aujourd'hui disparue (photo: M.N.H.A.-Lux.).



Petits clichés en alliage de plomb à clouer sur des formes en bois pour imprimer pique, trèfle, carreau et coeur (photo: M.N.H.A. - Lux.).

Lors de son mariage avec Catherine LAMY, le mercredi 16 avril 1845 (mariage auquel assistent sa mère Catherine SCHMITT venue tout exprès de Grevenmacher et son frère Mathias), Jean DIEUDONNÉ, fabricant de cartes à jouer, demeure au n° 10, rue du Tabourg. Son avoir se compose *«de son intérêt pour moitié dans la société de commerce établie entre lui et M. Mathias DIEUDONNÉ son frère pour la fabrication et la vente des cartes à jouer, sous la raison Dieudonné frères, et dans les marchandises, objets, mobiliers, meubles meublants et créances actives dépendant de la dite société dont le siège est à Orléans rue du Tabourg, le tout libre de dettes et charges, évalué à la somme de cinq mille francs»*¹⁰.

Après le mariage de Jean, la société «Dieudonné frères» est dissoute, Mathias part à Angers. Jean, resté à Orléans, fonde alors la société «Dieudonné jeune», établie rue du Tabourg n° 19, puis s'installe en 1854 rue Neuve n° 19¹¹. Il est secondé, plusieurs années durant, par le fils aîné de son frère Antoine, le jeune Bernard (qui épouse à Orléans, le 13 décembre 1856, Julie LAMY, la soeur de Catherine), et pendant quelque temps par le dernier fils d'Antoine, Georges-Henri II.

Les deux fils de Jean III DIEUDONNÉ naissent à Orléans. L'aîné, Henri-René, est également fabricant de cartes à jouer. Dans son contrat de mariage signé en 1873, il y est déclaré qu'il lui a été constitué en dot par ses parents *«le fonds de commerce de fabricant de cartes à jouer que M. DIEUDONNÉ père exploitait dans la maison qu'il habitait à Orléans rue Neuve numéro 19, ensemble la clientèle en dépendant, le matériel servant à son exploitation et le mobilier industriel en faisant partie, le tout pour et estimé à la somme de douze mille francs, non compris les marchandises réservées par les donateurs»*¹².

Henri-René DIEUDONNÉ continue la fabrication jusqu'en 1885, mais il n'a pas de fils pour lui succéder et son jeune frère est pro

10. Archives départementales du Loiret: contrat de mariage DIEUDONNÉ-LAMY, passé devant maître BERNIER, notaire à Orléans, le 15.04.1845.

11. La rue Neuve est devenue la rue Charles-Sanglier.

12. Archives de la famille DIEUDONNÉ: contrat de mariage entre Henri-René DIEUDONNÉ et Joséphine-Marie-Pauline GAUDIN, passé devant maître HEDELIN, notaire à Angers, le 07.11.1873, recopié dans l'acte de liquidation et partage entre les héritiers DIEUDONNÉ-LAMY, en date du 09.11.1884, passé devant maître MASSICARD, notaire à Orléans.

fesseur de musique. Jean DIEUDONNÉ, leur père, le fondateur d'Orléans, est mort l'année précédente. Ainsi, quelques années après celles de Grevenmacher, la fabrication des cartes à jouer de la marque Dieudonné cesse dans la ville d'Orléans.

Angers (1845 – 1952)

Mathias III DIEUDONNÉ, après la rupture du contrat avec son frère Jean, part s'installer à Angers. Il y fonde la société «Dieudonné et Cie», dont on trouve trace pour la première fois dans l'annuaire départemental de l'année 1846. Son entreprise est d'abord installée dans la vieille rue Chaperonnière, dont le pavage est dans le plus mauvais état, *«avec des excavations susceptibles de faire arriver des accidents, surtout la nuit»*¹³. La rue Basse-Saint-Martin n'est pas en meilleur état, les eaux pluviales inondent souvent les caves. Mathias s'y installe pourtant, même s'il est interdit d'y effectuer des travaux qui soient de nature à consolider les maisons qui ne sont pas dans l'alignement décidé. En 1858, Mathias, qui signe DIEUDONNÉ aîné, a besoin, pour pouvoir y exercer son industrie, de *«changer en portes les deux croisées qui existent sur la façade»* de sa maison sise rue Basse-Saint-Martin n° 20, *«dont la façade est en saillie dans la rue»*. Il obtient donc l'autorisation de faire *«démolir les entrepiéds en maçonnerie pour les remplacer par de la menuiserie»*¹⁴. L'atelier est toujours installé dans cette rue lorsque Bernard DIEUDONNÉ – alors âgé de 38 ans – arrive à Angers, *«le 5 août 1862, pour y exercer la profession de fabricant de cartes à jouer»*¹⁴. Il avait auparavant travaillé avec son frère Jean-Paul dans l'entreprise de leur père Antoine à Grevenmacher, puis après être passé par Strasbourg, il avait collaboré avec son oncle Jean DIEUDONNÉ à Orléans¹⁵.

Le fondateur de la fabrique d'Angers, Mathias DIEUDONNÉ (que l'on trouve souvent sous le nom de Jean-Mathias ou Jean-Mathieu) meurt le 19 novembre 1867. Sa veuve, Marie-Adélaïde POUZIET, se déclare alors *«fabricante de cartes»*. Bernard est fabricant et son

13. Archives communales d'Angers: 1-0-84 et 1-0-412, les rues d'Angers.

14. Archives de la famille DIEUDONNÉ: extrait du registre d'immatriculation (déclaration à faire par un étranger).

15. Voir le chapitre 'Orléans' supra.

épouse Julie est très appréciée pour le tri des cartes, tant ses mains sont fines ¹⁶. En 1881, la rue Basse-Saint-Martin change de nom et devient la rue Corneille ¹⁷. Fabrique et logement sont installés au n° 10. Les principaux acheteurs sont les cafés où les jeux, souvent manipulés, se détériorent rapidement, et les cercles et casinos qui en font une grande consommation, puisque les jeux doivent être renouvelés à chaque partie.

Fin 1894, le fabricant d'Angers se joint à ses neuf confrères établis à Paris et dans quelques grandes villes de France pour réagir vivement à la proposition de loi d'un député du Rhône tendant à établir dans les cercles et casinos un impôt supplémentaire sur leurs jeux de cartes. Nous apprenons qu'à cette époque, l'industrie des cartes à jouer fait vivre en France cinq à six cents travailleurs, sans compter le personnel employé à la fabrication des matières premières; et qu'entre 1870 et 1893, il s'est vendu annuellement plus de 3.400.000 jeux de cartes ¹⁸.

Les deux fils de Bernard DIEUDONNÉ, Antoine (* 1858 à Orléans) et Julien (* 1866 à Angers), continuent la fabrication des cartes à jouer. En 1901, l'entreprise s'installe dans la rue Buffon, toute nouvellement créée (1883), aux n°s 7 et 9. Outre la marque «la Rouennaise» et «la Française», l'entreprise fabrique le jeu de l'aluette, utilisé essentiellement sur la côte atlantique, en Vendée, dans le pays de Nantes et sur les côtes bretonnes ¹⁹. En 1920, ce sont «les Meilleures», avec un aigle aux ailes déployées. Elles sont lavables et d'une grande solidité. Julien vient de lancer la marque «Pégamoïd», du nom d'un vernis obtenu à partir de composants, dont la gomme arabique ¹⁹; il en a l'exclusivité.

16. Souvenirs familiaux.

17. Jacques SAILLOT: *Dictionnaire des rues d'Angers*. Angers, 1975, p. 182.

18. Archives de la famille DIEUDONNÉ: *Réponse de dix fabricants de cartes à jouer à la proposition de loi de Fleury-Ravarin, député du Rhône*.

19. Souvenirs familiaux. Bernard GUY, que je remercie de sa collaboration, a travaillé dans l'entreprise de son oncle Paul DIEUDONNÉ dans les quatre années qui ont précédé la fermeture.



Quatre cartes non coloriées d'après une forme originale en bois de tilleul ou d'arbre fruitier
 (photo: M.N.H.A. - Lux. - n° d'inventaire 1933-1/37).



Quatre cartes à jouer non coloriées d'après une forme à clichés en alliage de plomb
(photo: M.N.H.A. - Lux. - n° d'inventaire 1933-1/39).

«*La manufacture d'Angers possède des dépôts à Paris* ²⁰. *Lyon et Bordeaux. Sa production peut atteindre une moyenne de deux mille jeux par jour avec quarante à cinquante ouvriers des deux sexes. Elle fabrique surtout des cartes à jouer de consommation française, soumises au contrôle de la Régie, néanmoins ses ventes en Algérie et à l'exportation sont en progression constante*», apprend-on en 1924 ²¹. L'une des marques existant pour l'Afrique du Nord est déposée le 15 octobre 1931 au greffe du Tribunal de Commerce d'Angers sous le nom de «Cigogne» ²².

Outre la fabrication qui demande un personnel qualifié, surtout féminin à cause de la dextérité et de l'agilité des doigts, et l'amélioration de la qualité, l'industriel se doit d'améliorer le dessin des tarots, c'est-à-dire le dos des cartes. Le 13 juin 1913, Julien DIEUDONNÉ dépose un dessin écossais losangé dont il est l'inventeur. «*La nouveauté de ce dessin consiste en ce que l'entrecroisement des lignes, dirigées d'un angle à l'autre des cartes à jouer dans le sens de leur longueur pour former des losanges, donne à celles-ci un aspect plus gracieux que celui obtenu avec les dessins écossais quadrillés formant des carrés dont la vente est actuellement courante, la forme allongée des losanges paraissant mieux en harmonie avec la forme rectangulaire des cartes à jouer*», écrit le secrétaire du Conseil de Prud'homme d'Angers ²³.

Antoine DIEUDONNÉ meurt en 1916 sans descendance. Son frère Julien continue seul la fabrication. Aux dires de ceux qui l'ont connu, Julien DIEUDONNÉ était «*la bonté même*». Ses employés l'aimaient et le considéraient davantage comme un père que comme un patron; ils l'ont pleuré lors de sa disparition le 15 juin 1935 ²⁴.

20. Le dépôt parisien de la manufacture «Dieudonné et Cie» est tenu par la Maison Catel et Farcy, 40, rue Saint-Merri.

21. E. GUÉPIN: *Monographie des industries du ressort de la chambre de commerce d'Angers*. Angers, 1924, p. 57.

22. Institut National de la Propriété Industrielle: Dépôt de marques.

23. Archives de la famille DIEUDONNÉ: certificat de dépôt n° 400.

24. Souvenirs de Jeanne GUY, la fille de Julien DIEUDONNÉ, qui garde en mémoire les visites qu'elle faisait autrefois à la fabrique avec sa mère, et l'accueil chaleureux que leur faisaient les employés.

Quelques mois auparavant, un journaliste évoque sa visite à l'entreprise, «là-bas, quelque part entre l'église Saint-Serge et la gare du même nom». Il raconte: «Nous avons franchi la porte d'entrée, décorée de rois de pique et de dames de carreau. Accueil charmant du directeur, très racé, et d'une urbanité exquise. Le travail, à cet endroit, ne chôme pas. C'est un va-et-vient d'employés...». Il explique: «L'administration exige dans la fabrique de cartes d'Angers, comme ailleurs, un local destiné à servir de bureau à la Régie. Le contrôle comprend: les entrées ou prises en charge; les sorties, expéditions, livraisons, destructions de jeux impropres à la vente; les inventaires. Les formes ou pierres de tirage sont tenues sous scellés dans des meubles fermés de deux serrures de sécurité, dont les clés sont entre les mains, l'une du chef de service des contributions indirectes, et l'autre, du fabricant. Les machines à imprimer sont pourvues de compteurs plombés, afin de les rendre inaccessibles aux fraudes. De plus, ces machines sont scellées tous les soirs, à la cessation du travail, par un fonctionnaire des contributions indirectes. Le même fonctionnaire, le lendemain, avant la reprise du labeur, s'assure si les scellés sont intacts». Et il conclut: «En somme, le fabricant de cartes angevin n'exerce point un métier sans risques et sans tracas»²⁵.

Paul DIEUDONNÉ, né avec le siècle en 1900, formé à l'école de son père Julien, collabore avec lui puis dirige la manufacture avec compétence, comme l'ont fait avant lui les cinq générations de cartiers qui l'ont précédé, que ce soit à Grevenmacher, à Orléans ou à Angers.

Les contraintes sont toujours importantes. Pendant des décennies, «l'État exerce un contrôle facile sur la fabrication et sur la vente des cartes à jouer. La fourniture du papier filigrané par l'Imprimerie Nationale est le départ du contrôle, l'apposition des vignettes d'impôts par la Régie sur les jeux avant leur sortie de fabrique en est la fin», explique Paul DIEUDONNÉ lors d'une conférence²⁶, et il ajoute: «La fraude dans notre industrie est pratiquement impossible, car elle engage tellement la responsabilité du fabricant que mieux vaut se soumettre aux règlements en vigueur. Du reste, si ce système de contrôle paraît compliqué et insidieux, il nécessite une bonne tenue de la fabrique, et pratiquement, c'est une garantie de bonne marche pour l'entreprise».

25. *Ouest-Éclair*, édition du 27 avril 1935.

26. Archives de la famille DIEUDONNÉ: conférence faite par Paul DIEUDONNÉ au Rotary Club d'Angers vers 1938.

Lorsque la loi de finances de 1946 accorde la totale liberté de fabrication des cartes à jouer à tous les imprimeurs, l'abandon de tout contrôle par l'État et la perte du monopole de l'Imprimerie Nationale, la manufacture d'Angers dispose encore de quelques années avant de fermer ses portes.

«En plus des portraits classiques», apprend-on en 1949, «la manufacture d'Angers fabrique différents types de cartes: les jeux «aluettes», usités en Vendée et Basse-Bretagne, les cartes «espagnoles» et «catalanes», vendues dans les régions pyrénéennes, les jeux d'exportation à portraits français et espagnols, expédiés vers l'Afrique du Nord. La maison DIEUDONNÉ s'efforce actuellement de satisfaire les besoins d'une clientèle qui s'étend à toute la France et à nos colonies. Seules les difficultés d'approvisionnement qui se font encore malheureusement sentir pour les papiers spéciaux nécessaires à la fabrication limitent sa production»²⁷.

À la suite de la loi de 1946, Paul DIEUDONNÉ, la mort dans l'âme, est amené «à fermer la maison angevine dont l'outillage perfectionné permettait la fabrication de trois à quatre mille jeux par jour. Une quarantaine de précieux employés perdent leur travail»²⁸. C'est en 1952 qu'il prend la décision de cessation d'activité et de liquidation de son affaire (société commerciale en nom collectif), en accord avec la société Grimaud, puisque cette dernière possédait depuis les années 1925-1930 une participation d'un tiers dans la fabrique d'Angers²⁹.

Au moment de la disparition de la manufacture, un nouveau modèle du jeu traditionnel, d'un style tout nouveau, réalisé en huit couleurs par un dessinateur professionnel, était prêt pour l'impression en offset. Il est resté à l'état de prototype³⁰. Le dernier cartier Paul DIEUDONNÉ est décédé le 24 janvier 1988.

* * * * *

27. *Courrier de l'Ouest.*, édition du 17 juin 1949.

28. René RABAULT: *Angers naguère*. Paris, 1980, p. 180.

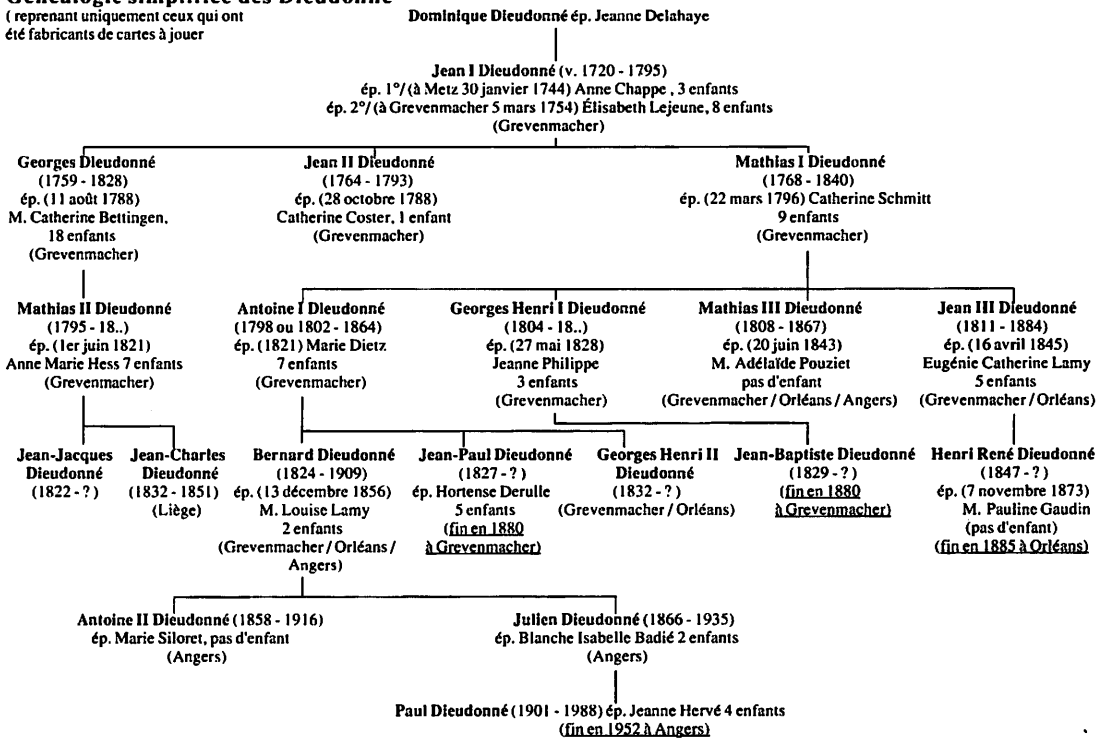
29. Renseignements fournis par Bernard GUY. Cela contredit le rachat total évoqué par Thierry DEPAULIS dans son historique de Grimaud. Voir *As de Trèfle*, n° 39, p. 14.

30. Souvenirs familiaux.

Ainsi se termine, en 1952 à Angers, l'histoire de ces six générations de fabricants de cartes à jouer de grande réputation. Deux siècles durant, dix-huit membres de la famille DIEUDONNÉ ont exercé cet art. d'abord au Luxembourg, puis en France. Les cartes qu'ils fabriquaient avec tant de soin sont aujourd'hui recherchées par les collectionneurs.

Généalogie simplifiée des Dieudonné

(reprenant uniquement ceux qui ont été fabricants de cartes à jouer)



Esquisse généalogique DIEUDONNÉ

Génération I

Nicolas DIEUDONNÉ

* ca. 1675 Mattexey (Meurthe-et-Moselle), + avant 1716,

∞ ca. 1695 à ? avec Blaisette MANGIN

* ca. 1675 Mattexey, + après 1695 et avant 1716

dont:

Génération II

Dominique DIEUDONNÉ

* ca. 1695 à ?, + après 1744 à ?

∞ 13.02.1716 Rosselange (Moselle) avec

Jeanne DELAHAYE

* ca. 1698 à ?, + avant 1744 à ?,

filles de Jean DELAHAYE (* ca. 1650 - après 1712) et de Françoise HUGO (* ca. 1655 - + 24.05.1707 Rosselange «d'une épidémie pourpre», ∞ entre 1673 et 1680 à ?); La mère fut fille d'Etienne HUGO (* ca. 1625 à ? - + 19.11.1702 Rosselange, ∞ 25.01.1655 Rosselange) et d'Anne FLORENTIN (* ca. 1635 - + avant 1702).

Au mariage de son fils Jean DIEUDONNÉ, en 1744, Dominique DIEUDONNÉ figure comme cordonnier au village de Pierrevillers près de Thionville (*Diedenhoven*).

Génération III

Jean DIEUDONNÉ

* 11.02.1721 Rosselange, + 28.02.1795 Grevenmacher,

∞(1) 30.01.1744 paroisse Saint-Simplice à Metz avec

Anne CHAPPE, "tailleuse d'habits" (* ca. 1717 - + 14.11.1747 Metz à l'âge de 30 ans), fille de Denys CHAPPE ou DECHAPPE, "employé dans les affaires du Roy" et de Gabrielle JALOY; la trace de Jean DIEUDONNÉ se perd entre 1747 (mort de son épouse à Metz) et 1754 (son second mariage à Grevenmacher);

∞(2) 05.03.1754 Grevenmacher avec Marie-Elisabeth LEJEUNE (+ après 1806 à ?), fille de Georges LEJEUNE, commerçant et de Marie N.N. de Grevenmacher;

dont 3 enfants du premier lit, nés à Metz de 1745 à 1747 et 8 enfants du deuxième lit, nés à Grevenmacher de 1756 à 1774.

Génération IV

Du premier mariage:

1. Anne DIEUDONNÉ (* 08.04.1745 - + ???)
2. Joseph DIEUDONNÉ (* 09.05.1746 - + 07.11.1747)
3. Michel DIEUDONNÉ (* 06.09.1747 - + ???)

Du deuxième mariage:

4. Anne-Barbe DIEUDONNÉ (* 1756)
5. Georges DIEUDONNÉ (* 1759 - + 1828) qui suit;
6. Suzanne DIEUDONNÉ (* 10.06.1762)
7. Jean DIEUDONNÉ (* 1764 - + 1793) qui suit;
8. Jean-Georges DIEUDONNÉ (* 26.05.1765)
9. Mathias DIEUDONNÉ (* 1768 - + 1840) qui suit;
10. François DIEUDONNÉ (* 27.07.1771 - + 23.11.1772)
11. Suzanne (* 12.05.1774)

Génération V

5. Georges DIEUDONNÉ (1759 - 1828);

* 15.11.1759 Grevenmacher, + 1828 Grevenmacher;

∞ 11.08.1788 Grevenmacher avec Catherine BETTINGER, fille de ???; 17 enfants nés à Grevenmacher entre 1789 et 1816:

- 5.1. Angélique DIEUDONNÉ (* 1789 - + 1813)
- 5.2. Elisabeth DIEUDONNÉ (* 1791, ∞ 1812 avec un HARSCH)
- 5.3. Georges DIEUDONNÉ (* 1793 - + 1795)
- 5.4. Mathias DIEUDONNÉ (* 1795 - + ???, ∞ 1821 avec Marie HESS, fille de Jean-Jacques HESS, notaire royal et de Barbe BEFORT), d'où descendance.
- 5.5. Catherine DIEUDONNÉ (* 22.07.1797)
- 5.6. Pierre DIEUDONNÉ (* 10.02.1799 - + 1808)
- 5.7. Charlotte DIEUDONNÉ (* 11.09.1800 - + 1802)
- 5.8. Anne-Catherine DIEUDONNÉ (* 21.01.1802 - + 27.07.1803)
- 5.9. Marie-Salomé DIEUDONNÉ (* 26.07.1803 - + 1808)
- 5.10. Jean-Nicolas DIEUDONNÉ (* 13.02.1805, ∞ 23.12.1829 avec Virginie RENAUDIN de Houffalize, fille d'un contrôleur du cadastre; plusieurs enfants dont Irma-Marie-Catherine DIEUDONNÉ (* 22.11.1830).)

- 5.11. Anne-Marie DIEUDONNÉ (* 1807 - + 1807)
 5.12. Marie DIEUDONNÉ (* 1808)
 5.13. Elisabeth DIEUDONNÉ (* 1810)
 5.14. Catherine DIEUDONNÉ (* 1812)
 5.15. Jean-Baptiste DIEUDONNÉ (* 1813)
 5.16. Catherine DIEUDONNÉ (* 1813) jumeaux
 5.17. Georges (* 1816)

.....
 7. Jean DIEUDONNÉ (* 1764 - + 22.02.1793)

- * 09.03.1764 Grevenmacher, ∞ 28.10.1788 Grevenmacher avec Catherine COSTER de Radlen (au *Großherzogtum Niederrhein*), fille de Jean COSTER, instituteur et d'Elisabeth NEUMAN de Ralingen
 7.1. un enfant Jean DIEUDONNÉ, * 17.02.1789 (voir infra)

.....
 9. Mathias DIEUDONNÉ (* 1768 - + 1840)

- * 22.11.1768 Grevenmacher, ∞ 22.03.1796 Grevenmacher avec Catherine SCHMITT, fille d'Antoine SCHMITT et d'Anne ROEGER (+) de Grevenmacher, + 23.12.1840 Grevenmacher à l'âge de 72 ans.
 Ce couple eut neuf enfants:

- 9.1. Antoine DIEUDONNÉ (* 22.02.1798 - + 1864) qui suit;
 9.2. Catherine DIEUDONNÉ (* 14.05.1799)
 9.3. Suzanne DIEUDONNÉ (* 09.03.1801)
 9.4. Antoine DIEUDONNÉ (* 22.09.1802)
 9.5. Madeleine DIEUDONNÉ (* 23.09.1802 - + 1804) jumeaux
 9.6. Georges-Henri DIEUDONNÉ (* 16.08.1804) qui suit;
 9.7. Mathias DIEUDONNÉ (1808 - 1867)
 * 05.07.1808 Grevenmacher, ∞ 20.06.1843 Pierrefitte (Loir-et-Cher) avec Marie-Adélaïde POUZIET, + 19.11.1867 Angers (Maine-et-Loire).
 Couple sans descendance
 9.8. Angélique DIEUDONNÉ (* 1810 - + 1810)
 9.9. Jean DIEUDONNÉ (* 21.03.1811 - + 25.08.1884 Paris, inhumé à Orléans) qui suit.

Génération VI

- 5.4. Mathias DIEUDONNÉ (* 1795 - + ???, ∞ 1821 avec Marie HESS, fille de Jean-Jacques HESS, notaire royal et de Barbe BEFORT) ont eu sept enfants, tous nés à Grevenmacher:
 5.4.1. Jean-Jacques DIEUDONNÉ (* 06.03.1822)
 5.4.2. Barbe DIEUDONNÉ (* 10.10.1823)

- 5.4.3. Elisabeth DIEUDONNÉ (* 08.12.1825)
- 5.4.4. Nicolas DIEUDONNÉ (* 20.03.1828)
- 5.4.5. Jean-Charles DIEUDONNÉ (* 19.07.1832 - + 1851 Lubitch)
- 5.4.6. Barbe DIEUDONNÉ (* 23.11.1833)
- 5.4.7. Guillaume (* 26.11.1836).

.....
 7.1. Jean DIEUDONNÉ (* 17.02.1789 Grevenmacher,
 ∞ 02.07.1813 avec Madeleine SCHMITT) dont six enfants:

- 7.1.1. Catherine DIEUDONNÉ (* 1815)
- 7.1.2. Marie DIEUDONNÉ (* 1818)
- 7.1.3. Mathias DIEUDONNÉ (* 1821)
- 7.1.4. Catherine-Hélène DIEUDONNÉ (* 28.04.1828)
- 7.1.5. Jeannette DIEUDONNÉ (* 02.01.1831)
- 7.1.6. Jean ???

.....
 9.1. Antoine DIEUDONNÉ (1798 - 1864)
 * 22.02.1798 Grevenmacher, ∞ ??? avec Marie DIETZ, dont 7 enfants:

- 9.1.1. Marie-Catherine DIEUDONNÉ (* 1822)
- 9.1.2. Marie DIEUDONNÉ (* 02.06.1823)
- 9.1.3. Bernard DIEUDONNÉ (* 1824 - + 1909) qui suit;
- 9.1.4. Marie DIEUDONNÉ (* 15.08.1825)
- 9.1.5. Jean-Paul DIEUDONNÉ (* 07.12.1827) qui suit;
- 9.1.6. Antoinette DIEUDONNÉ (* 24.01.1830)
- 9.1.7. Georges-Henri DIEUDONNÉ (* 23.01.1832)

.....
 9.6. Georges-Henri DIEUDONNÉ (1804 - ?)
 * 16.08.1804 Grevenmacher, ∞ 27.05.1828 avec Jeanne PHILIPPE de
 Rollingergrund, dont 3 enfants:

- 9.6.1. Jean-Baptiste DIEUDONNÉ (* 13.04.1829)
- 9.6.2. Mathias DIEUDONNÉ (* 15.10.1830)
- 9.6.3. Antoine DIEUDONNÉ (* 18.08.1832)

.....
 9.7. Mathias DIEUDONNÉ (1808 - 1867)
 * 05.07.1808 Grevenmacher, ∞ 20.06.1843 Pierrefitte (Loir-et-Cher) avec
 Marie-Adélaïde POUZIET, + 19.11.1867 Angers (Maine-et-Loire).
 Couple sans descendance

.....
 9.9. Jean DIEUDONNÉ (1811 - 1884)
 * 21.03.1811 Grevenmacher, ∞ 16.04.1845 Orléans avec Eugénie-

Catherine LAMY (* 06.03.1814 Lorges (Loir-et-Cher), + 07.06.1883 Orléans, fille de Jean LAMY, tisserand et de Catherine LOISON), + 25.08.1884 Paris, inhumé à Orléans, d'où 5 enfants:

- 9.9.1. Eloïse-Anne DIEUDONNÉ
(* 12.01.1846 - + 04.04.1850 Orléans)
- 9.9.2. Henri-René DIEUDONNÉ (* 29.07.1847 Orléans, + ???,
∞ nov. 1873 avec Joséphine-Marie-Pauline GAUDIN).
Couple sans descendance.
- 9.9.3. Alfred DIEUDONNÉ (* 08.10.1849 - + 23.12.1852 Orléans)
- 9.9.4. Georges-Jean DIEUDONNÉ (* 1851 - + 1923) qui suit;
- 9.9.5. Eloïse-Adèle-Françoise-Marie DIEUDONNÉ
(* 07.03.1853 - + ???)

Génération VII

9.1.3. Bernard DIEUDONNÉ (* 1824 - + 1909)

* 26.12.1824 Grevenmacher, ∞ 13.12.1856 Orléans avec Julie-Marie-Louise LAMY (* 1828), demoiselle de magasin, dont 2 enfants:

- 9.1.3.1. Antoine DIEUDONNÉ (* 05.03.1858 Orléans, + 04.06.1916 Angers, ∞ avec Marie SILORET). Couple sans descendance.
- 9.1.3.2. Julien DIEUDONNÉ (* 24.04.1866 Angers, + 15.06.1935 Angers, ∞ ??? avec Blanche-Isabelle BADIE (* 1871 - + 1934) d'où descendance.

.....
9.1.5. Jean-Paul DIEUDONNÉ (* 1827 - + ?) * 07.12.1827 Grevenmacher, ∞ avec Hortense DERULLE, d'où 5 enfants:

- 9.1.5.1. Marie DIEUDONNÉ
- 9.1.5.2. Françoise DIEUDONNÉ
- 9.1.5.3. Joseph DIEUDONNÉ
- 9.1.5.4. François DIEUDONNÉ, ∞ avec Thérèse CAMPELE,
d'où 3 enfants (voir infra)
- 9.1.5.5. Catherine DIEUDONNÉ .

.....
9.9.4. Georges-Jean DIEUDONNÉ (* 1851 - + 1923)
* 27.04.1851 Orléans, + 07.01.1923 Orléans comme professeur de musique, ∞ 11.08.1881 Orléans avec Louise-Elisabeth GOULET (* 1860 Paris - + 1949, fille de Louis-Alexandre GOULET et de Joséphine-Éléonore NADY), d'où 3 enfants:

- 9.9.4.1. Fernand DIEUDONNÉ (* 20.08.1882 Orléans - + 1942) qui suit;

9.9.4.2. André DIEUDONNÉ (* 03.10.1889 – tombé à Craonne 16.04.1917).

9.9.4.3. Paul DIEUDONNÉ (* 26.01.1892 - tombé à Verdun 08.04.1916).

Génération VIII

9.1.3.2.1. Paul DIEUDONNÉ (* 1901 - + 1988), ∞ 09.03.1931 avec Jeanne HERVÉ d'où 4 enfants (**Génération VIII**) et des petits-enfants (**Génération IX**).

.....
 9.1.5.4. François DIEUDONNÉ, ∞ avec Thérèse CAMPELE, d'où 3 enfants:

9.1.5.4.1. Paul DIEUDONNÉ, devenu avocat

9.1.5.4.2. Léon DIEUDONNÉ, devenu officier

9.1.5.4.3. Joseph DIEUDONNÉ, devenu pharmacien.

.....
 9.9.4.1. Fernand DIEUDONNÉ (1882-1942)

* 20.08.1882 Orléans, + 04.05.1942 Vichy, ∞ 25.11.1918 Vailly-sur-Sauldre (Cher) avec Hélène-Lucie BENOIST (* 1892 - + 1984), d'où 6 enfants:

9.9.4.1.1. Paul DIEUDONNÉ (* 1919) ∞ avec Marcelle NIEZ, sans descendance

9.9.4.1.2. André DIEUDONNÉ (* 1920 – + 1996) ∞ avec Madeleine REYNIER d'où un fils Philippe DIEUDONNÉ et trois petits-enfants

9.9.4.1.3. Jacques DIEUDONNÉ (* 1922 – + 1951 en Indochine)

9.9.4.1.4. Elisabeth DIEUDONNÉ (* 1924 – + 1997) religieuse

9.9.4.1.5. Solange DIEUDONNÉ (* 1926) ∞ avec Jacques ORRY d'où deux enfants et 4 petits-enfants

9.9.4.1.6. Jean-Luc DIEUDONNÉ (* 1935) ∞ avec Bernadette HUMBEL [l'auteure de l'article] d'où cinq enfants et 12 petits-enfants.

Il existe donc encore actuellement beaucoup de porteurs du nom DIEUDONNÉ en France, descendants du quartier lorrain devenu luxembourgeois...



Jeu de cartes imprimées par DIEUDONNÉ à Grevenmacher au moyen d'un bloc en bois, à dater autour de 1814 et connues sous le nom technique de "Brüsseler Whist-Karten". Ill. d'après CREMERS (1993), p. 59.

Autre littérature imprimée sur les cartiers DIEUDONNÉ:

Bernadette DIEUDONNÉ: «Enquête sur les Dieudonné – Les DIEUDONNÉ: six générations de cartiers entre France et Luxembourg». In: *L'As de Trèfle*. Bulletin de l'Association des Collectionneurs de Cartes et Tarots. Issy-les-Moulineaux. n° 51 (juillet 1993), p. 1, p-14, ill.

Le même article a paru dans la rubrique 'Album de famille' du numéro 119 (septembre 1993), p. 24-31, ill. de *Généalogie magazine*. Paris; numéro spécial 'Le Cartier'.

Il fut encore réimprimé sous le titre «Fondateur d'une dynastie de Cartiers, Jean DIEUDONNÉ est originaire de Lorraine» dans *Généalogie Lorraine*. Saint-Max. n° 91 (mars 1994), p. 13-19, ill.

Voir encore pour la mise-en-contexte de notre illustration à la page de gauche: Filip CREMERS: "Cartes de Bruxelles". In: *Kontaktblad van het Nationaal Museum van de Speelkaart*. Turnhout. 21 (1993)-4, p. 58-59.

Littérature spécifiquement luxembourgeoise sur le sujet:

Georges SCHMITT: "Die Dieudonné'sche Spielkarten-Manufaktur in Grevenmacher". In: *An der Ucht*. Luxembourg. 9 (1955), p. 133-142, ill.; réimprimé dans *MGM Spielkartenangebot XV*. München (1990), p. I-X.

Evy FRIEDRICH: "Die Kartenmacher aus Grevenmacher". In: *An der Ucht*. Luxembourg. (1979), p. 73.

Monique HERMES: "Die Spielkartenfabrik der Familie DIEUDONNÉ". In: *Luxemburger Wort / Die Warte*. n°1410 (2/1986), p. 4.

Voir les récentes publications très fouillées de notre membre Jean WELTER:

– "Vom Schlachthof zum Museum". In: GREVENMACHER (1996), brochure CSG, coupe UEFA, 23 juillet 1996, p. 8-9, ill.

– *Maacher Kulturhuuf*. Tiré-à-part du catalogue officiel du 25e Salon des Antiquaires, de la Brocante et de l'Art Contemporain, 18e Festival du Livre Luxembourgeois. Luxembourg 11-14 mars 1999, p. 13-56, plus particulièrement «La carterie Dieudonné de Grevenmacher», p. 22-40, ill.

Jean WELTER (Einleitung) &
Jean-Claude MULLER
(Hrsg. der Bibliographie)

**DIE
OBERMOSELZEITUNG
AUS GREVENMACHER
—
EINE UNERSCHÖPFLICHE
FUNDGRUBE FÜR
LOKALHISTORIKER**

Grevenmacher hat, wie kaum eine andere Luxemburger Ortschaft, das große Privileg, über 60 Jahre lang, – von 1881 bis 1942 – eine fast tägliche Chronik aller möglichen Geschehnisse in der über das Lokale hinauswirkenden Obermoselzeitung vorliegen zu haben.

Kurze Geschichte der Obermoselzeitung

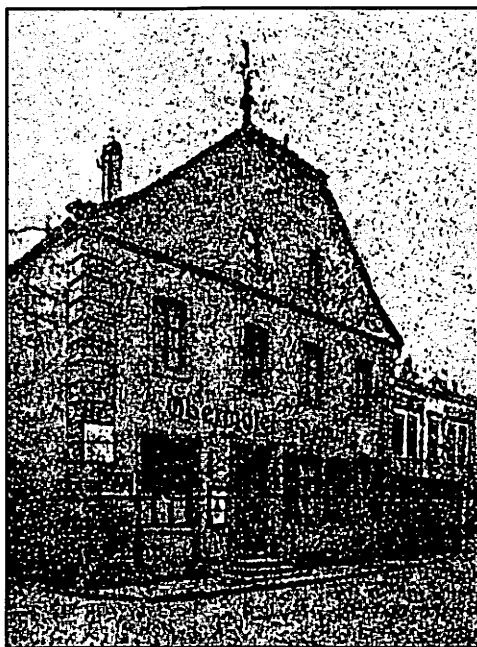
Die Obermoselzeitung erschien von 1881 bis Ende 1942, und dann wieder von 1945 bis April 1948, als sie infolge Fusion mit dem Organ "Unio'n", vom liberalen Blatt "Lëtzebuurger Journal" abgelöst wurde. Etwa 60 gebundene Jahrgänge, beginnend mit dem Editionsjahr 1884, sind im Besitz der Gemeindeverwaltung von Grevenmacher, eine beinahe komplettere Sammlung als diejenigen der Nationalbibliothek oder des Nationalarchivs.

Die Obermoselzeitung (ab nun OMZ) wurde, nach ihrer noch nicht ganz geklärten Gründung im Jahre 1880 durch Jean HARY – ebenfalls Gründer der hauptstädtischen 'Imprimerie Saint-Paul' – ab Juli 1881 von Josef ESSEN (1850-1937), der aus Trier stammte, in seiner 1880 in Grevenmacher gegründeten 'Druckerei Esslen' herausgegeben. Zuerst erschien die OMZ nur samstags, bald darauf auch mittwochs, später dreimal in der Woche und ab 1923 täglich. Sie war vor allem eine deutschsprachige Regionalzeitung, mit vielen Lokalnachrichten aus der näheren und entfernteren Umgegend von Grevenmacher, die aber das nationale und internationale Geschehen nicht vernachlässigte. Im Laufe der Jahre entwickelte sich die OMZ zu einem sehr beliebten, nicht unbedeutenden Informationsblatt. Nicht wenig stolz nannte sie sich selbst im Impressum von 1909 z.B. "die meist verbreitete Zeitung des Großherzogtums Luxemburg".

1910 sagte die OMZ von sich selber aus, sie sei "die größte Zeitung des Landes", was sich aber vor allem auf das Format von 64,5 x 49 cm bezog. Die OMZ wechselte übrigens relativ oft das Format. Der Versuch einer Spezialausgabe für den Süden Luxemburgs mit dem Titel "Escher Nachrichten" scheiterte allerdings um 1899. Viele wertvollen Beilagen kamen im Lauf der Jahre heraus: "Das Vaterland" (1889), "Mußestunden", "Die Heimat in Wort und Bild" (1925-1928), "D'Letzeburger. Beilage für Heimatgeschichte, Volkskunde und Familienforschung" (1936-1940), Obermosel-Kalender usw. Von den vielen bekannten und bedeutenden Mitarbeitern über die Jahre seien kurz genannt: Batty WEBER, Michel MOLITOR, Nikolaus WELTER, Joseph HESS, Jos. FABER, Adolphe BERENS, Joseph MASSARETTE, sowie Nico KLOPP, der in der OMZ zahlreiche Linoschnitte veröffentlichte. Ab 1891 wurde die OMZ im "Manderscheid'schen Haus" am "Prosteneck" gedruckt. Im Jahre 1917 heiratete Elsa ESSEN,

Joseph ESSLENS jüngste Tochter, Paul FABER, der kurz danach den Betrieb unter seinem Namen weiterführte ¹.

Sein 1888 geborener Sohn Julius ESSLEN beteiligte sich nach dem Ersten Weltkrieg an einer Weinhandelsfirma in Trier und wurde 1932 dort Honorar-Konsul des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs Belgien. Recht mutig trat er *'in tempore suspecto'* für die eigenstaatliche Existenz eines neutralen Luxemburg ein und verbrachte deswegen 5 Monate in Gestapo-*"Schutzhaft"* (Sept. 1940-Februar 1941). Er starb in Trier 07.03.1953 und war mit Getrud KÄMPFE verheiratet ².



1. Anzumerken ist ebenfalls, daß Pfarrer-Historiker Joseph HURT [unter der Signatur J.H.] im *Luxemburger Wort* nach 1961 einen lokalhistorischen Beitrag publizierte mit dem Titel *"Vom Manderscheid'schen Haus zur Druckerei Erny Faber, in Grevenmacher"*.

2. MONZ, Heinz: *"Artikel ESSLEN, Julius"*. In: MONZ, Heinz (Hrsg.): *Trierer Biographisches Lexikon*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2000, p. 104.

Ein innovatives Auswertungs- und Erhaltungsprojekt

Da holzhaltiges, säurehaltiges Zeitungspapier nicht sehr widerstandsfähig ist, droht jede Konsultation, überhaupt jede Manipulation der unhandlichen Bände diese einmalige Dokumentation unwiederbringlich zu zerstören. Deshalb hat der Grevenmacher Gemeinderat in seiner Sitzung vom 12.07.1996 dem Projekt zugestimmt, daß sämtliche Angaben der OMZ über Grevenmacher mittels Rollscanner auf einheitliche Din A4-Blätter in ihrem ursprünglichen Erscheinungsbild (Frakturschrift) und mit genauen Referenzen festgehalten, und so dem interessierten Publikum leichter zugänglich gemacht werden sollen. Diese Arbeit wird von Studenten mittels Computern in Ferienarbeit unter Leitung des Autors bewerkstelligt. Der Arbeitsplan ist auf mehrere Jahre angelegt. Später soll dann der gesamte Inhalt dieser Exzerpte in einem Index erfaßt werden, was zukünftigen Lokalforschern die Arbeit sicher erleichtern wird. Die wertvollen Originalbände werden so geschont, zumal etliche schon auseinanderzufallen drohen und mancher Skrupellose schon mal vor unserer Zeit mit Schere oder Rasierklinge "geforscht" hat.

Zugleich mit der Erfassung aller Grevenmacher betreffenden Zeitungsartikel, wurde mit dem Merscher Literaturarchiv ein Abkommen getroffen, laut dem im selben Arbeitsgang alle dieses Kulturinstitut interessierenden Angaben auf ähnliche Weise erfaßt werden. In berufenen Kreisen (z.B. beim Direktor der Nationalbibliothek, Jean-Claude MULLER) hat dieses Projekt ab 1997-1998 viel Interesse hervorgerufen und wurde als Pionierarbeit im Bereich der Erschließung des Luxemburger Zeitungswesens bezeichnet.

(Jean WELTER)

Embryo einer (lokal-)historischen Bibliographie von OMZ-Beiträgen (1890-1916)

Durch Vermittlung von Archivkonservator Claude MEINTZ erhielten wir die Kopie einer chronologischen Liste von über das Lokale hinaus interessierenden OMZ-Beiträgen, die hier in einer erweiterten Form ediert wird. Diese Aufstellung scheint in der Amtszeit von Direktor Joseph GOEDERT nach dem Zweiten Weltkrieg angefertigt worden zu sein.

Die informatische Verarbeitung dieser Liste erfolgt auf dem Hintergrund der **äußerst lückenhaften Erfassung von Zeitungs- und Zeitschriftenbeiträgen durch die Luxemburger Nationalbibliographie der Nationalbibliothek vor 1958**. Daß sich die bibliographische Erschließung der OMZ in den Rahmen der seit langem überfälligen Aufarbeitung dieser bibliographischen Lücke im Luxemburger Zeitungswesen einreicht, versteht sich von selbst (*À bon entendeur, salut!*).

Abschließend sei darauf hingewiesen, daß interessierte Forscher die OMZ am besten anhand der Mikrofilmkopie im Nationalarchiv (JMX 288 – 334) konsultieren, wo auch Papierabzüge wenn nötig bestellt werden können.

Abzuraten ist einstweilen davon, die Arbeit des Grevenmacher Teams um Jean WELTER durch (egoistische und) penetrante Nachfragen zu stören.

(Jean-Claude MULLER)

1890

Einweihung der Moselbrücke in Wormeldingen. In: OMZ. 01.07.1890, n° 52.
Über alte und neue Keltern und Presswerke.

In: OMZ. 05.09. bis 19.09.1890, n°s 71-82.

Die feierliche Einweihung der neuerbauten Eisenbahnlinie Noerdingen-Redingen-Martelingen. In: OMZ. 21.11. bis 28.11.1890, n°s 93-95.

Die neue Bahn im Redingen Kanton. In: OMZ. 02.12.1890, n° 96.

Der dritte Einzug unseres Großherzogs. In: OMZ. 09.12. bis 12.12.1890, n°s 98-99.

1891

Schloss Bieberich am Rhein (Eigentum des Großherzogs).

In: OMZ. 16.01.1891, n° 5.

Leiden eines Luxemburgers in Argentinien.

In: OMZ. 06.02. bis 10.02.1891, n°s 11-12.

Burgsonntag. In: OMZ. 13.02.1891, n° 13.

Die Karwoche. In: OMZ. 24.03.1891, n° 24.

Königstein im Taunus. In: OMZ. 31.03. bis 10.04.1891, n°s 26-29.

Besuch im Walferdinger Schlosse. In: OMZ. 01.05. bis 08.05.1891, n°s 35-37.

Das neue Luxemburger Landeswappen. In: OMZ. 14.07.1891, n° 56.

Wiesbaden. In: OMZ. 12.06. bis 21.08 1891, n°s 47-67.

Zur Einzugsfeier der Großherzoglichen Familie am 23.07.1891 in Luxemburg.

In: OMZ. 21.07.1891, n° 58.

Der feierliche Einzug des Großherzogs. In: OMZ. 24.07. bis 28.07.1891, n°s 59-60.

Die Staatsackerbauschule in Ettelbrück. In: OMZ. 07.08.1891, n° 63.

Der Luxemburger Bauernverein. In: OMZ. 21.08.1891, n° 67.

Schloß Hohenburg in Oberbayern. In: OMZ. 25.08. bis 04.09.1891, n°s 68-71.

Die Grevenmacherer Kalksteinlager. In: OMZ. 15.09.1891, n° 74.

Aus alter Zeit. In: OMZ. 22.09. bis 29.09.1891, n°s 76-78.

Inauguration der Eisenbahnlinie Wasserbillig-Grevenmacher.

In: OMZ. 24.11.1891, n° 94.

1892

Weberschule in Esch-Sauer. In: OMZ. 05.01. bis 08.01.1892, n°s 2-3.

Amerika-Fahrer aus alter Zeit. In: OMZ. 15.01.1892, n° 5.

Eröffnung der Arbeiterfortbildungsschule an der Eisenhütte in Wecker.

In: OMZ. 15.01. bis 19.01.1892, n°s 5-6.

Schloss Walferdingen. In: OMZ. 19.01.1892, n° 6.

Die Bevölkerung des Luxemburger Landes sonst und jetzt (Kanton Grevenmacher). In: OMZ. 29.01.1892, n° 9.

Der stärkste Mann der Welt ist ein Luxemburger. In: OMZ. 29.01.1892, n° 9.

Die Bevölkerung des Luxemburger Landes sonst und jetzt (Kantone Remich, Luxemburg usw.). In: OMZ. 12.02. bis 08.03.1892, n°s 13-20.

Aschermittwoch. In: OMZ. 01.03.1892, n° 18.

- Das Lohschleissen und das Roden im Oesling. In: OMZ. 19.04.1892, n° 32.
Erhaltung unserer Denkmäler. In: OMZ. 26.04.1892, n° 34.
Großherzog Adolf. In: OMZ. 29.04.1892, n° 35.
Ein Versuch über künstliche Wolkenerzeugung oder Räucherung der Weinberge zu Grevenmacher. In: OMZ. 13.05. bis 17.05.1892, n°s 39-40.
Nic. BREISDORFF gestorben. In: OMZ. 13.05.1892, n° 39.
Der luxemburgische Adel. In: OMZ. 17.05.1893, n° 40.
Champagne-Mercier. In: OMZ. 07.06.1892, n° 46.
Die diesjährige Springprozession in Echternach. In: OMZ. 10.06.1892, n° 47.
Die Dreifaltigkeitskapelle in Fels. In: OMZ. 14.06.1892, n° 48.
Unbekanntes aus dem Leben von Bischof ADAMES. In: OMZ. 05.07.1892, n° 54.
Der Besuch der großherzoglichen Familie in Esch-Alzette.
In: OMZ. 02.08.1892, n° 62.
Mister John MARX. In: OMZ. 05.08.1892, n° 63.
10jähriges Stiftungsfest des Luxemburger Feuerwehrverbandes in Ettelbruck.
In: OMZ. 09.08.1892, n° 64.
Besuch auf Schloss Lippmann in Heisdorf. In: OMZ. 16.08.1892, n° 66.
Jubiläumsfeier der Luxemburger Truppen (30. Jahrfeier; 1867-1892).
In: OMZ. 13.09.1892, n° 74.
Erinnerungsslied der Luxemburger Truppen. In: OMZ. 13.09.1892, n° 74.
Die Oberprimärschule in Grevenmacher. In: OMZ. 20.09. bis 27.09.1892, n°s 76-78.
Kirmeszeit ist da. In: OMZ. 11.10.1892, n° 82.
Das neue Knabenschulhaus in Düdelingen. In: OMZ. 14.10.1892, n° 83.
Wallfahrt der Luxemburger nach Kevelaer.
In: OMZ. 18.10. bis 28.10. 1892, n°s 84-87.
Die Luxemburger Rosenkulturen. In: OMZ. 21.10.1892, n° 85.
Das Clerfer Archiv in Metz. In: OMZ. 22.11.1892, n° 94.

1893

- Der großherzogliche Hof in Hohenburg. In: OMZ. 07.02.1893, n° 11.
Wie früher in Grevenmacher die Fastnacht gefeiert wurde.
In: OMZ. 10.02.1893, n° 12.
Verlobung von Erbprinz WILHELM mit Prinzessin Maria von Braganza, Infantin von Portugal. In: OMZ. 03.03.1893, n° 18.
Das Haus Braganza und die erbgrossherzogliche Braut Maria-Anna.
In: OMZ. 17.03.1893, n° 22.
Die Verpachtung des Staatsbades. In: OMZ. 17.03.1893, n° 22.
Weisser Ostersonntag. In: OMZ. 07.04.1893, n° 28.
Der Kabinettskeller unseres Großherzogs. In: OMZ. 07.04.1893, n° 28.
Die professionelle Bibliothek. In: OMZ. 07.04.1893, n° 28.
Die Prinz-Heinrich-Eisenbahnen. In: OMZ. 26.05.1893, n° 42.
Die Echternacher Springprozession. In: OMZ. 26.05.1893, n° 42.
Das Frohnleichnamfest. In: OMZ. 02.06.1893, n° 44.
Wahlresultate der Kammerwahlen. In: OMZ. 13.06. bis 16.06.1893, n°s 47-48.
Das Schloss Fischhorn. In: OMZ. 20.06.1893, n° 49.
Die Vermählung SKH des Erbgroßherzogs. In: OMZ. 16.06.1893, n° 48.

- Von den Vermählungsfeierlichkeiten S.K.H. auf Schloß Fischhorn.
In: OMZ. 27.06.1893, n° 51.
- Zum 21. Juni 1893 (Vermählung SKH des Erbgroßherzogs).
In: OMZ. 23.06.1893, n° 50.
- Zur Einzugsfeier S.K.H. in Luxemburg. In: OMZ. 14.07.1893, n° 56.
- Sonderzeitung anlässlich der Vermählung SKH. In: OMZ. 21.07.1893, n° 58.
- Eine Reise nach der Schweiz (von Luxemburg nach Luzern).
In: OMZ. 07.07. bis 14.07.1893, n°s 54-56.
- Weinbau an der Mosel. In: OMZ. 08.08.1893, n° 63.
- Mariä Himmelfahrt. In: OMZ. 11.08.1893, n° 64.
- Die Explosion der Mühle des Herrn TESCH zu Hesperingen.
In: OMZ. 29.08.1893, n° 69.
- Alte Bäume in Luxemburg. In: OMZ. 06.10.1893, n° 80.
- Balduin von Lützelburg. In: OMZ. 31.10.1893, n° 87.
- Wahlresultate der Gemeindewahlen vom 31.10. In: OMZ. 07.11.1893, n° 87.
- Über den inländischen Obstbau im vorigen Jahrhundert [18.Jh.].
In: OMZ. 14.11.1893, n° 91.
- Nikolausfest. In: OMZ. 05.12.1893, n° 97.
- Willibrordus-Bauverein. In: OMZ. 29.12.1893, n° 104.

1894

- Kennerchesdäg. In: OMZ. 02.01.1894, n° 1.
- Dreikönigstag, von Jean-Nicolas MOES. In: OMZ. 05.01.1894, n° 2.
- Alte Neujahrsbräuche. In: OMZ. 09.01.1894, n° 3.
- Der Überfall von Düdelingen (zur ersten Säkularfeier des 17.05.1794).
In: OMZ. 27.02. bis 22.05.1894, n°s 17 bis 41.
- Die Weinernte des Jahres 1893. In: OMZ. 06.04.1894, n° 28.
- Charfreitags-Sagen und Gedanken. In: OMZ. 20.03.1894, n° 23.
- Die hundertjährige Jubelfeier der Philharmonischen Gesellschaft in Wiltz.
In: OMZ. 07.08.1894, n° 63.
- Blumenlese aus der Geschichte der Burg Vianden und des Nassau-Viandener
Grafengeschlechtes. In: OMZ. 19.10.1894, n° 84.
- Die Landwirtschaft und die Winterschule in Ettelbrück. In: OMZ. 13.11.1894, n° 91.

1895

- Ein verdienstvoller Lehrer. Nic. CLASEN. In: OMZ. 22.01.1895, n° 7.
- Der Brand des Schlosses METZ in Beggen. In: OMZ. 05.02.1895, n° 11.
- Eng Pilgerfahrt an d'Städ. In: OMZ. 14.05.1895, n° 39.
- Der Luxemburger America-Club und das amerikanische Nationalfest.
In: OMZ. 12.07.1895, n° 56.
- Die neue Pfarrkirche zu Rümelingen. In: OMZ. 13.08.1895, n° 65.
- Die Centralmolkerei zu Luxemburg-Bahnhof. In: OMZ. 23.08.1895, n° 68.
- Weinbau an der Obermosel und Neubau der Saar. In: OMZ. 06.09.1895, n° 72.
- Einer der bedeutendsten Jahrestage des Klöppelkrieges.
In: OMZ. 29.10.1895, n° 87.

Die Kirmes auf dem Lande. In: OMZ. 19.11.1895, n° 93.

1896

Luxemburger Auswanderer berichten aus Südkalifornien (B. GLEIS).

In: OMZ. 21.01.1896, n° 6.

Neue Eisenbahnen. In: OMZ. 21.01.1896, n° 6.

Useldingen (Geschichte der Herrschaft).

In: OMZ. 28.01. bis 21.02.1896, N°s 8, 10, 15.

Aschermittwoch. In: OMZ. 18.02.1896, n° 14.

Was bedeutet die Ausstellung der Asche am Aschermittwoch ?

In: OMZ. 18.02.1896, n° 14.

Volkszählung vom 2.12.1895. In: OMZ. 18.02.1896, n° 14.

Münchhausen redivivus (Luxemburger in Amerika). In: OMZ. 03.03.1896, n° 18.

Lothringisch-luxemburgische Eisensteinlager. In: OMZ. 03.03.1896, n° 18.

Legenden der Charwoche. In: OMZ. 31.03.1896, n° 26.

Die Festung Bitsch. In: OMZ. 07.04.1896, n° 28.

Zu den Kammerwahlen. In: OMZ. 14.04.1896, n° 30.

Der Primärunterricht im Großherzogtum Luxemburg im Schuljahr 1894-1895.

In: OMZ. 05.05.1896, n° 36.

Wahlresultate der Kammerwahlen vom 9.6.1896. In: OMZ. 09.06.1896, n° 46.

Das Jubiläum des Moselliedes. In: OMZ. 10.07.1896, n° 55.

Bericht über die Engerlingsepidemie zu Heisdorf bei Lorentzweiler.

In: OMZ. 11.08.1896, n° 64.

John GRÜN - Champion Athlet of the World. In: OMZ. 22.09.1896, n° 76.

Gemeinderatswahlen. In: OMZ. 30.10.1896, n° 87.

1897

Umwandlung von Wäldern in Weinberge. In: OMZ. 19.01.1897, n° 6.

Die neue Tabakfabrik des Herrn Jos. HEINTZ zu Hollerich.

In: OMZ. 02.02.1897, n° 10.

Der Herkules John GRÜN. In: OMZ. 09.02.1897, n° 12.

Die Karwoche. In: OMZ. 09.04.1897, n° 29.

Wirtshaussprüche. In: OMZ. 13.07.1897, n° 56.

Das römische Wohnhaus in Trier. In: OMZ. 16.07.189, n° 57.

Hausinschriften. In: OMZ. 27.07.1897, n° 60.

Betrachtungen zu dem 1897er Herbste. In: OMZ. 19.10. & 22.10.1897, n°s 84-85.

Kraniche und Schneegänse. In: OMZ. 02.11.1897, n° 88.

Gedankenspäne zur Schulgesetznovelle. In: OMZ. 21.12.1897, n° 102.

Weinbauchronik. In: OMZ. 28.12.1897, n° 104.

1898

Erinnerung an die Hinrichtung der unglücklichen Prinzessin ELISABETH von Frankreich. In: OMZ. 07.06.1898, n° 45.

- Wolkenbruch bei Mörsdorf (Lokal). In: OMZ. 10.06.1898, n° 46.
 Schulgesetznovelle. In: OMZ. 10.06.1898, n° 46.
 In der Weinblüte. In: OMZ. 01.07.1898, n° 52.
 Bekämpfung der Blattfallkrankheit. In: OMZ. 08.07.1898, n° 54.
 Fürst BISMARCK gestorben. In: OMZ. 02.08.-05.08.1898, n°s 61-62.
 Die Ermordung der Kaiserin von Österreich [SISSY]. In: OMZ. 13.09.1898, n° 73.
 Vom Wettbewerb um ein Mosellied. In: OMZ. 23.09 bis 14.10.1898, n°s 76-82.
 Bericht über die Eschweiler Molkerei. In: OMZ. 18.10.1898, n° 83.
 Der Allerseelentag. In: OMZ. 31.10.1898, n° 87.
 Die Luxemburger in der Ostindischen Armee. In: OMZ. 02.12.1898, n° 96.
 Reglement über den Postdienst. In: OMZ. 30.12.1898, n° 104.

1899

- Bericht des Verwaltungsrates der Luxemburger Sekundärbahnen.
 In: OMZ. 12.05.1899, n° 38.
 Die Echternacher Springprozession. In: OMZ. 19.05.1899, n° 40.
 Das Klöppelkriegdenkmal in Clerf. In: OMZ. 28.07.1899, n° 60.
 Einweihung des Klöppelkriegdenkmal in Clerf (10.09.1899).
 In: OMZ. 01.09.1899, n° 70.
 Schloss Hohenburg in Oberbayern. In: OMZ. 10.10.1899, n° 81
 Ergebnis der Gemeindewahlen vom 31.10.1899. In: OMZ. 07.11.1899, n° 89.
 Projekt der praktischen Ackerbauschule auf dem Staatsgut Givenich.
 In: OMZ. 01.12.1899, n° 96.

1900

- Der Luxemburger Pavillon auf der Pariser Weltausstellung.
 In: OMZ. 20.02.1900, n° 15.
 Errichtung einer Grundkreditanstalt. In: OMZ. 23.02.1900, n° 16.
 Lothringisch-Luxemburgische und Rhein-Westfälische Eisenindustrie.
 In: OMZ. 20.04.1900, n° 32.
 Die feierliche Einweihung der neuen Eisenbahnlinie Luxemburg-Petingen.
 In: OMZ. 07.09.1900, n° 72.

1901

- Das Weinjahr 1900 in unserem Großherzogtum [von Fr. FIXMER, Weinbaulehrer].
 In: OMZ. 08.01.1901, n° 3.
 Eine Echternacher Springprozession in Griechenland. In: OMZ. 15.01.1901, n° 5.
 Die Stammburg und die Ahnen des Hauses Nassau. In: OMZ. 25.01.1901, n° 8.
 Mariä Lichtmess. In: OMZ. 01.02.1901, n° 10.
 Ergebnis der Volkszählung vom 1.12.1900 nach Kantonen, Gemeinden u.
 Ortschaften. In: OMZ. 05.03.-08.03.1901, n°s 19-20.
 Einige interessante Auszüge und Vergleiche aus der amtlichen Bevölkerungsstatistik vom 11.12.1900. In: OMZ. 08.03.1901, n° 20.

Die goldene Hochzeitsfeier unseres Herrscherpaares.

In: OMZ. 26.04.-30.04.1901, n°s 34-35.

Zum Bericht des Verwaltungsrates der Prinz-Heinrich-Eisenbahn- und Erzgrubengesellschaft. In: OMZ. 07.05.1901, n° 37.

19. Geschäftsbericht der Luxemburger Sekundärbahnen.

In: OMZ. 07.05.1901, n° 37.

Viehzählung. In: OMZ. 07.05.1901, n° 54.

Die Industrie- und Handelsschule in Luxemburg. In: OMZ. 13.09.1901, n° 74.

Zur Lage der Eisenindustrie. In: OMZ. 17.09.1901, n° 75.

Eine Weinlese zur Weinlese ! In: OMZ. 15.10.1901, n° 83.

Luxemburger Handelskammer. In: OMZ. 12.11.1901, n° 91.

Lohpreise und Katasterrevision. In: OMZ. 03.12.1901 n° 97.

Beitrag zur Luxemburger Apothekerfrage. In: OMZ. 03.12.1901, n° 97.

Der Mord von Pintsch. In: OMZ. 06.12.1901, n° 98.

St. Stephanstag. In: OMZ. 24.12.1901, n° 103.

1902

Das Weinjahr 1901 in unserem Großherzogtum. In: OMZ. 28.01.1902, n° 8.

Zu den Wahlen. In: OMZ. 31.01.1902, n° 9.

Das Osterei in Glaube und Brauch. In: OMZ. 02.04.1902, n° 26.

Weisser Sonntag. In: OMZ. 04.04.1902, n° 27.

Bad-Mondorf. In: OMZ. 02.05.1902, n° 35.

Prinz Heinrich-Bahn. In: OMZ. 09.05.1902, n° 37.

Luxemburger Sekundärbahnen. In: OMZ. 09.05.1902, n° 37.

Mei léft Ehnen. In: OMZ. 27.05.1902, n° 42.

Ergebnisse der Abgeordnetenwahlen. In: OMZ. 10.06.1902, n° 46.

Moselkanalisation. In: OMZ. 13.06.1902, n° 47.

Vertrag der Aktionäre der Wilhelm Luxemburg-Eisenbahnen mit der kaiserlichen Generaldirektion der Eisenbahnen in Elsass-Lothringen.

In: OMZ. 29.08.1902, n° 69.

Urteil eines Fremden über Bad-Mondorf. In: OMZ. 03.10.1902, n° 79.

Gemeinderatswahlen. In: OMZ. 31.10.1902, n° 87.

Allerseelen. In: OMZ. 31.10.1902, n° 87.

Sparkasse- und Grundkreditanstalt. In: OMZ. 07.11.1902, n° 89.

Denkmal für Johann den Blinden. In: OMZ. 14.11.1902, n° 91.

Die Schwierigkeiten der Einwanderung in Amerika. In: OMZ. 19.12.1902, n° 101.

Rebenweistum. In: OMZ. 19.12.1902, n° 101.

Grevenmacherer Wasserleitung. In: OMZ. 30.12.1902, n° 104.

1903

Der Gesetzesentwurf betr. die Weiterführung der Wilhelm Luxemburg-Eisenbahnen durch das deutsche Reich und die Verlängerung des Zollvereinsvertrages. In: OMZ. 13.02.1903, n° 13.

Neue Ausgrabungen im Römerlager Altrier. In: OMZ. 24.03.1903, n° 24.

Einweihung der Bahn Diederhofen-Bad Mondorf. In: OMZ. 03.04.1903, n° 27.
Verwaltungsbericht der Luxemburger Sekundärbahnen.

In: OMZ. 01.05.1903, n° 35.

Ein Vorschlag zum Ersatze der Moselkanalisation. In: OMZ. 05.05.1903, n° 36.

Das Ergebnis der Volkszählung im Jahre 1900 falsch ? In: OMZ. 18.08.1903, n° 66.

Interessantes über die letzte Volkszählung. In: OMZ. 21.08.1903, n° 67.

Die fünfzigjährige Jubiläumsausstellung des Acker- und Gartenbauvereins.

In: OMZ. 01.09.1903, n° 70.

Landwirte, verbessert eure Lage durch die Gründung von Raiffeisen-Vereinen.

In: OMZ. 06.10. bis 13.10.1903, n°s 80-82.

Die Enthüllung des Dicks-Lentz-Denkmal. In: OMZ. 13.10.1903, n° 82.

Nochmals die Kreditkassen. In: OMZ. 20.10.1903, n° 84.

Auch ein Jahrgedächtnis (Erinnerungen an den Schinderhannes, 24.10.1803).

In: OMZ. 27.10.1903, n° 86.

Etwas über Statistik (betr. Statistisches Amt). In: OMZ. 27.10.1903, n° 86.

Die neue Adolf-Brücke in Luxemburg (mit Bild). In: OMZ. 13.11.1903, n° 91.

Die Sozialdemokratie und ihre Bedeutung im Großherzogtum. In: OMZ. 13.11. bis
29.12.1903, n°s 91-104.

Das römische Trier. In: OMZ. 17.11.1903, n° 92.

Das Dicks-Lentz-Denkmal in Luxemburg (mit Bild). In: OMZ. 04.12.1903, n° 97.

Eine lehrreiche Statistik (betr. Alkoholgenuss und Zahl der Wirtschaftshäuser in
Luxemburg zwischen 1899-1902). In: OMZ. 08.12.1903, n° 98.

Unsere sogenannten landwirtschaftlichen Zeitschriften.

In: OMZ. 03.11. bis 10.11.1903, n°s 98-99.

Politische Parteien (in Luxemburg). In: OMZ. 22.12.1903, n° 102.

1904

Die Sozialdemokratie und ihre Bedeutung im Großherzogtum.

In: OMZ. 05.01. bis 19.01.1904, n°s 15-19.

Wetterkunde und Witterungsbericht für 1903. In: OMZ. 19.01.1904, n° 6.

Eine Winzergenossenschaft für die gesamte Obermosel. In: OMZ. 29.01.1904, n° 9.

Die Einführung der Mitteleuropäischen Zeit. In: OMZ. 09.02.1904, n° 12.

Das Weinjahr 1903 in unserem Großherzogtum (von Fr. FIXMER, Weinbaulehrer).

In: OMZ. 09.02.1904, n° 12.

Die Eisenbahnlinie Luxemburg-Echternach. In: OMZ. 12.02.1904, n° 13.

Die Invaliden- und Alterungsversicherung.

In: OMZ. 19.02. bis 26.02.1904, n°s 15-17.

Kommunale Sozialpolitik. In: OMZ. 01.03. bis 05.04.1904, n°s 18-28.

Der Obstbau im Großherzogtum Luxemburg auf Grund der Obstbaumzählung
vom Monat Oktober 1902. In: OMZ. 01.03.1904, n° 18.

Eine kurze Geschichte der Katasterrevision. In: OMZ. 19.04.1904, n° 32.

Die Einweihung der Adolf-Brücke und der Vizinalbahn Luxemburg-Echternach.

In: OMZ. 22.04.1904, n° 33.

Verwaltungsbericht der Prinz Heinrich-Eisenbahnen und Erzgrubengesellschaft.

In: OMZ. 17.05.1904, n° 40.

Pfingsten. In: OMZ. 20.05.1904, n° 41.

Pariser Brief: Aus der Geschichte Luxemburgs.

In: OMZ. 24.05. bis 27.05.1904, n°s 42- 43.

Mitteuropäische Zeit (ab 1.6.1904). In: OMZ. 31.05.1904, n° 44.

Gemeinderatswahlen. In: OMZ. 03.06.1904, n° 45.

Wie der letzte Kaiser des Hauses Luxemburg seine Krone verpfändete.

In: OMZ. 29.07.1904, n° 61.

Die Eröffnung der Ausstellung für Handwerk, Kleingewerbe in Luxemburg.

In: OMZ. 17.08.1904, n° 66.

Die Kanalisierung der Ortschaften. In: OMZ. 30.09.1904, n° 79.

Vor 100 Jahren: Napoleons I. Durchreise durch das Luxemburger Land und sein feierlicher Empfang und Aufenhalt in der Stadt Luxemburg am 9. Oktober 1804. In: OMZ. 31.10.1904, n° 81.

Die Reblausfrage im Großherzogtum Luxemburg. In: OMZ. 31.10.1904, n° 88.

Zur Moselkanalisierung. In: OMZ. 02.12.1904, n° 97.

Vom Erz zum Träger. In: OMZ. 09.12.1904, n° 99.

Die Grevenmacherer Wasserleitung. In: OMZ. 27.12.1904, n° 104.

1905

Noch einmal die Grevenmacherer Wasserleitung. In: OMZ. 03.01.1905, n° 1.

Der Einfluss des Waldes auf Landeskultur und Gesamtwohlstand.

In: OMZ. 20.01.1905, n° 6.

Die Auszahlung der Löhne und die Oekonomate. In: OMZ. 03.02.1905, n° 10.

Zur Moselkanalisierung. In: OMZ. 03.02.1905, n° 10.

Zur Hebung des Weingeschäftes an unserer Mosel. In: OMZ. 07.02.1905, n° 11.

Die Krankenkasse im Großherzogtum Luxemburg während des Jahres 1903.

In: OMZ. 10.02.1905, n° 12.

Die Kosten der Moselkanalisierung. In: OMZ. 14.02.1905, n° 13.

Unser Moselwein und die wirtschaftliche Lage unserer weinbautreibenden Kantone. In: OMZ. 28.02.1905, n° 17.

Zur Luxemburger Weinausstellung in Lüttich. In: OMZ. 17.03.1905, n° 22.

Statistik der Ackerbauverwaltung. In: OMZ. 24.02.1905, n° 24.

Das allgemeine Stimmrecht im Großherzogtum Luxemburg [K.E.].

In: OMZ. 31.03. bis 02.05.1905, n°s 26-35.

Ein neues Reblausgesetz. In: OMZ. 14.04.1905, n° 30.

Das Gemeindewahlrecht. [K.E.]. In: OMZ. 18.04. bis 21.04. 1905, n°s 31-32.

Ostern im Volksleben. In: OMZ. 25.04.1905, n° 33.

Napoleons Krönung zum König von Italien (Eine Erinnerung an Ereignisse vor 100 Jahren). In: OMZ. 26.05.1905, n° 42.

Luxemburger in der Niederländischen-Indischen Kolonialarmee (Liste mit Namen). In: OMZ. 02.06.1905, n° 44.

Kammerwahlen. In: OMZ. 09.06.1905, n° 46.

Geschäftsbericht der Unfallversicherung 1904. In: OMZ. 13.06.1905, n° 47.

Die Überlastung der Moselbahn. In: OMZ. 30.06.1905, n° 52.

Die Wasserversorgung der Stadt Luxemburg einst und jetzt.

In: OMZ. 11.07.1905, n° 55.

Die Feier der 75-jährigen Unabhängigkeit Belgiens. In: OMZ. 25.07.1905, n° 59.

- Rittmeister Johann-Peter KOHN (80 Jahre alt). In: OMZ. 11.08.1905, n° 64.
 Bericht des Medizinalkollegiums über das Jahr 1904. In: OMZ. 22.08.1905, n° 67.
 Die Entwicklung der Stadt in den letzten Jahren. In: OMZ. 05.09.1905, n° 71.
 Nachträgliche Betrachtungen über die Schobermesse. In: OMZ. 19.09.1905, n° 75.
 Die Weinlese. In: OMZ. 06.10.1905, n° 80.
 Lehrgelöhälter (Der stetige Lehrerwechsel im Oesling). In: OMZ. 24.10.1905, n° 85.
 Ergebnisse der Gemeinderatswahlen. In: OMZ. 30.10. bis 10.11. 1905, n°s 87-90.
 Schloss Hohenburg (Sterbehaus und Begräbnisstätte Grossherzog Adolphs)
 (Zeitung mit Trauerrand). In: OMZ. 21.11.1905, n° 93.
 Zum Ableben des Grossherzogs Adolf. In: OMZ. 21.11.1905, n° 93.
 Grossherzog Adolf gestorben (Nachruf). In: OMZ. 21.11.1905, n° 93.
 Erinnerungen an Grossherzog Adolf. In: OMZ. 24.11. bis 28.11.1905, n°s 94-95.
 Die Beisetzung von Grossherzog Adolf. In: OMZ. 24.11.1905, n° 94.
 Zur Volkszählung. In: OMZ. 24.11.1905, n° 94.
 Mangel an Wohnungen in der Stadt Luxemburg einst und jetzt.
 In: OMZ. 28.11. bis 01.12.1905, n°s 95-96.
 Grossherzog Adolf als Persönlichkeit. In: OMZ. 05.12.1905, n° 97.
 Aus der lothringisch-luxemburgischen Eisenindustrie. In: OMZ. 12.12.1905, n° 99.
 Interessantes vom fahrenden Volk. In: OMZ. 12.12. bis 29.12.1905, n°s 99-103.

1906

- Interessantes vom fahrenden Volk. In: OMZ. 02.01. bis 12.01.1906, n°s 1-4.
 Im Schloßpark zu Biebrich. In: OMZ. 05.01.1906, n° 2.
 Der Winter im Oesling. In: OMZ. 12.01.1906, n° 4.
 Seuchen in früheren Jahrhunderten in der Stadt Luxemburg.
 In: OMZ. 23.01.1906, n° 7.
 Kann die Sozialdemokratie dem Arbeiter dauernde Hilfe bringen (betr. Gründung
 der Gewerkschaften). In: OMZ. 23.01. bis 26.01.1906, n°s 7-8.
 Ein Wort der Aufklärung an unsere Arbeiter im Erzbecken.
 In: OMZ. 30.01.1906, n° 9.
 Die Krankenversicherung im Großherzogtum Luxemburg während des
 Geschäftsjahres 1904. In: OMZ. 30.01.1906, n° 9.
 Von unserer Mosel (Rückblick auf das Weinjahr 1905). In: OMZ. 02.02.1906, n° 10.
 Die Verbesserung unserer Moselweine. In: OMZ. 06.02.1906, n° 11.
 Zur Moselkanalisierung. In: OMZ. 13.02.1906, n° 13.
 Ergebnis der Volkszählung vom 1.12.1905. In: OMZ. 02.03 bis 06.03.1906, n° 18-19.
 Die Zahl der Gemeinderatsmitglieder in den verschiedenen Sektionen.
 In: OMZ. 13.03.1906, n° 21.
 Automobilomnibusse. In: OMZ. 27.04.1906, n° 34.
 Parlamentarische Grobheit. In: OMZ. 08.05.1906, n° 37.
 Brief eines Luxemburgers aus San Franzisko. In: OMZ. 11.05.1906, n° 38.
 Wirtshaus und Wirte (Gesetzentwurf über die Wirtschaft).
 In: OMZ. 22.05. bis 25.05.1906, n° 41-42.
 Christoph Columbus (400. Todestag). In: OMZ. 25.05.1906, n° 42.
 Über die Lebens- und Ernährungsweise der Landbevölkerung.
 In: OMZ. 29.05.1906, n° 43.

- Die Übertragung der Gebeine des heiligen Willibrord aus der Echternacher Pfarrkirche in die Basilika. In: OMZ. Anfang 06.1906, n° 44-45.
- Eine grenzenlos dumme Verspottung der Echternacher Springprozession.
In: OMZ. 12.06.1906, n° 47.
- Die Aufnahmeprüfung an unseren mittleren Lehranstalten.
In: OMZ. 12.06.1906, n° 47.
- Ein Gesetz gegen das Borgen. In: OMZ. 15.06.1906, n° 48.
- Postauftrag und Nachnahme. In: OMZ. 19.06.1906, n° 49.
- Die Organisationsbestrebungen unserer Handwerker. In: OMZ. 26.06.1906, n° 51.
- Gesetzentwurf, betr. die Gehälter der Lehrpersonen der Primärschulen.
In: OMZ. 03.07.1906, n° 53.
- Luxemburg (von Michel MODERT). In: OMZ. 03.07. bis 17.07.1906, n° 53-57.
- Ein geheimnisvoller Mord in Luxemburg. In: OMZ. 10.07.1906, n° 55.
- Peronospora und Oidium im Jahre 1906. In: OMZ. 31.07.1906, n° 61.
- Gruss an Esch (Festkantate von Nic. WELTER). In: OMZ. 17.08.1906, n° 66.
- Die Festlichkeiten in Esch. In: OMZ. 21.08.1906, n° 67.
- Die öffentliche Gesundheitspflege im Großherzogtum Luxemburg während des Jahres 1905. In: OMZ. 24.08.1906, n° 68.
- Kritische Beleuchtung unseres heutigen Weinbaues.
In: OMZ. 11.09. bis 18.09.1906, n° 73-75.
- Die Bekämpfung des Zigarettenwicklers im Jahre 1906. In: OMZ. 21.09.1906, n° 76.
- Sind die heutigen hohen Lebensmittelpreise der Entwicklung der Landwirtschaft günstig?. In: OMZ. 28.09.1906, n° 78.
- Der erste Schultag. In: OMZ. 28.09.1906, n° 78.
- Ehedrama in Differdingen. In: OMZ. 05.10.1906, n° 80.
- Hohenlohe über Großherzog Adolf. In: OMZ. 23.10.1906, n° 85.
- Die Bildung des Moseltales. In: OMZ. 20.11.1906, n° 93.
- Die Wasserverhältnisse der Mosel. In: OMZ. 28.10.1906, n° 86.

1907

- Eine Wolfsjagd an der Obermosel vor 18 Jahren. In: OMZ. 01.01.1907, n° 1.
- Der Alkoholverbrauch im Großherzogtum Luxemburg. In: OMZ. 03.01.1907, n° 2.
- Die volkswirtschaftliche Bedeutung der Sparkasse. In: OMZ. 04.01.1907, n° 4.
- Aus dem Luxemburger Parlament (Bericht der Frankfurter Zeitung über die luxemburgische Kammer). In: OMZ. 10.01.1907, n° 5.
- Ein Beitrag zur Hebung des Volksgesanges. In: OMZ. 15.01.1907, n° 7.
- Ein Sanatorium für Lungenkranke und die Bekämpfung der Schwindsucht (betr. Bau des Sanatoriums in Vianden). In: OMZ. 22.01.1907, n° 12.
- Weilbug an der Lahn (Stammstift der Nassauer und ihre Familiengruft).
In: OMZ. 02.02.1907, n° 15.
- Zum Jagdgesetzentwurf. In: OMZ. 05.02.1907, n° 16.
- Rückblick auf das Weinjahr 1906. In: OMZ. 14.02.1907, n° 20.
- Wie Napoleon heiratete (Eine historische Skizze). In: OMZ. 16.03.1907, n° 33.
- Das Handwerk in der ältesten Zeit. In: OMZ. 11.04.1907, n° 44.
- Die mittelalterlichen Gilden und Zünfte. In: OMZ. 13.04.1907, n° 45.

- Der Verfall der Zünfte und die Stellung des Handwerks unter der Herrschaft der Gewerbefreiheit. In: OMZ. 18.04.1907, n° 47.
- Welche Mittel und Wege sind eingeschlagen um die Zukunft des Handwerks sicherzustellen ? In: OMZ. 20.04.1907, n° 48.
- Die Trier-Verhandlungen über die Moselkanalisierung. In: OMZ. 20.04.1907, n° 48.
- Der Schullehrer in früheren Zeiten. In: OMZ. 25.04.1907, n° 50.
- Luxemburger Sekundärbahnen. In: OMZ. 30.04.1907, n° 52.
- Die Prinz Heinrich-Bahn 1906. In: OMZ. 07.05.1907, n° 55.
- Licht- und Schattenbilder aus einem Miniaturstaat (betr. Bericht eines Fremden über Luxemburg). In: OMZ. 16.05.1907, n° 59.
- Luxemburger in der Niederländisch-Indischen Kolonialarmee.
In: OMZ. 28.05.1907, n° 64.
- Geschichtliches über den Weinbau an der Sauer. In: OMZ. 28.05.1907, n° 64.
- Ein Protest gegen die luxemburgische Thronfolgevorgabe.
In: OMZ. 06.06.1907, n° 68.
- Die Thronfolge. In: OMZ. 08.06.1907, n° 69.
- Bierfälschung und Bierherstellung in alter Zeit. In: OMZ. 11.06.1907, n° 70.
- Zur Thronfolge im Großherzogtum. In: OMZ. 11.06. bis 18.06.1907, n° 70-73.
- Zur Thronfolgefrage. In: OMZ. 22.06. bis 29.06.1907, n° 75-78.
- Tagesnotizen eines Berufs- und Betriebszählers an unserer Mosel.
In: OMZ. 25.06.1907, n° 76.
- Die Einweihung des Remiches Gaswerkes. In: OMZ. 25.06.1907, n° 76.
- Larochette. In: OMZ. 27.06.1907, n° 77.
- Die Kirmeszeit. In: OMZ. 08.08.1907, n° 95.
- Die Moselkanalfrage im Großherzogtum Luxemburg. In: OMZ. 17.08.1907, n° 99.
- Geschichtliches vom Auftreten der Reblaus. In: OMZ. 24.08.1907, n° 102.
- Die Einweihung des Herzog Adolph-Denkmal in Weilburg.
In: OMZ. 24.08. bis 27.08.1907, n° 102-103.
- Handwerksgesellen im Mittelalter. In: OMZ. 16.11.1907, n° 138.
- Die Kirmes und ihre Ausartung. In: OMZ. 21.11.1907, n° 140.
- Über Hexenprozesse. In: OMZ. 24.12.1907, n° 154-155.
- Die letzte Hexenverbrennung im Kanton Grevenmacher.
In: OMZ. 31.12.1907, n° 157.

1908

- Kurzer Rückblick auf das Weinjahr 1907. In: OMZ. 07.01.1908, n° 2.
- Vorsehung und Menschenhand im Pflanzenleben. In: OMZ. 24.01.1908, n° 7.
- Plauderei über inländische Pferdezzucht. In: OMZ. 25. und 28.02.1908, n° 16, 18.
- Ein Luxemburger warnt vor der Auswanderung nach Amerika.
In: OMZ. 10.03.1908, n° 20.
- Über die Entwicklung und den Stand der Landwirtschaft im Großherzogtum Luxemburg. In: OMZ. 20.03. bis 24.03.1908, n° 23-24.
- Das Alter unserer Getreidepflanzen. In: OMZ. 27.03.1908, n° 25.
- Die Statthalterschaft im Großherzogtum Luxemburg. In: OMZ. 31.03.1908, n° 26.
- „In den April schicken“. In: OMZ. 03.04.1908, n° 27.
- Prähistorischer Fund in Müllertal. In: OMZ. 07.04.1908, n° 28.

- Esch an der Sauer. In: OMZ. 10.04.1908, n° 29.
- Das Kanalprojekt zwischen Korn und Mosel. In: OMZ. 14.04.1908, n° 30.
- Die Geschichte des Kreuzes. In: OMZ. 17.04.1908, n° 31-32.
- Aus dem frühesten Beginn des Steinkohlengebrauchs. In: OMZ. 19.05.1908, n° 40.
- Moderne Baukunst in Luxemburg. In: OMZ. 08.05.1908, n° 37.
- Die Großherzoglich Luxemburgische Unfallversicherungsgenossenschaft.
In: OMZ. 22.05.1908, n° 41.
- Kammerwahlen vom 26.5. (Kandidaten). In: OMZ. 19.05.1908, n° 40.
- Kammerwahlen vom 26.5. (Resultate). In: OMZ. 29.05.1908, n° 43.
- Begraben oder Verbrennen ? In: OMZ. 29.05.1908, n° 43.
- Stichwahlen vom 2. Juni. In: OMZ. 02.06.1908, n° 44.
- Juni- oder Rosenmonat. In: OMZ. 05.06.1908, n° 45-46.
- Bad-Mondorf. In: OMZ. 19.06.1908, n° 49.
- Ein Warnruf (Zur Einführung der elektrischen Strassenbahn in Luxemburg).
In: OMZ. 28.08.1908, n° 69.
- Eine neue Fusion der Deutsch-Luxemburgischen Bergwerksgesellschaft.
In: OMZ. 04.09.1908, n° 71.
- Königstein im Taunus, der Witwensitz unserer Großherzogin Adelheid.
In: OMZ. 08.09.1908, n° 72.
- Autobuss und Automobilstrassenzüge. In: OMZ. 11.09.1908, n° 73.
- Luxemburger und Preussen. In: OMZ. 18.09. bis 22.09.1908, n° 75-76.
- Die Luxemburgische Pferdezucht. In: OMZ. 29.09.1908, n° 78.
- Zur Wohnungsfrage. In: OMZ. 02.10. bis 06.10.1908, n° 79-80.
- Die gesundheitlichen Zustände im Großherzogtum Luxemburg während des
Jahres 1907. In: OMZ. 13.10.1908, n° 82.
- General Baron Johann von BECK (1588-1648) – Ein Luxemburger Held aus dem 17.
Jahrhundert. In: OMZ. 13.10.1908, n° 82.
- Der Viehimport im Luxemburger Lande.
In: OMZ. 20., 23. und 27.10.1908, n° 84, 85, 86.
- Federation der Luxemburger Sportvereine. In: OMZ. 27.10.1908, n° 83.
- (Gemeinderats-)wahlergebnisse. In: OMZ. 30.10. und 03.11.1908, n° 87-88.
- Kurze Geschichte des Bistums Luxemburg. In: OMZ. 06.11.1908, n° 89.
- Die Einsetzung der Regentschaft. In: OMZ. 13.11.1908, n° 81.
- Eidesleistung des Großherzogin-Regentin auf Schloß Hohenburg.
In: OMZ. 24.11.1908, n° 94.
- Elektrizität oder Gas ? (in Grevenmacher). In: OMZ. 04.12.1908, n° 97.
- Die Niederländische Kolonialarmee (von J.P. MOUSSET).
In: OMZ. 23.12.1908, n° 102-103.
- Die Zunahme der Ehescheidungen in unserem Lande. In: OMZ. 29.12.1908, n° 104.

1909

- Die Freiherren Vesque von Püttlingen (Geschichtlicher Rückblick - Stammtafel).
In: OMZ. 01.01.1909, n° 1.
- Die Niederländische Kolonialarmee, von J.P. MOUSSET (Bericht über
Luxemburger in dieser Armee). In: OMZ. 04.01.1909, n° 2.
- Unsere Fussballclubs. In: OMZ. 08.01.1909, n° 3.

- Die französische Fremdenlegion (Bericht eines luxemburgischen Fremdenlegionärs). In: OMZ. 19.01. bis 29.01.1909, n° 6-9.
- Henkerslöhne (Geschichtlicher Rückblick). In: OMZ. 19.01.1909, n° 6.
- Unser Parlament. In: OMZ. 22.01.1909, n° 7.
- Die Post im Alterthum. In: OMZ. 26.01.1909, n° 8.
- Aus der frühesten Geschichte Luxemburgs (Zum Ausfüllen einer bestehenden Lücke in der Kenntnis unserer vaterländischen Geschichte).
In: OMZ. 29.01.1909, n° 9.
- Landhygiene, von Dr. Ernest FELTGEN – Ein Beitrag zur Gesundheitspflege der ackerbautreibenden Bevölkerung.
In: OMZ. 02.02. bis 03.08.1909, n°s 10 bis 62.
- Kirche und Freiheit. In: OMZ. 12.02.1909, n° 13.
- Eine statistische Arbeit über das Lehrerkorps der Primär- und Oberprimärschulen des Großherzogtums. In: OMZ. 26.02.1909, n° 17.
- Die Verwertung von Wasserkraftwerken an der zu kanalisierenden Mosel und Saar. In: OMZ. 02.03.1909, n° 18.
- Unsere Wälder in früheren Jahrhunderten. In: OMZ. 05.03.1909, n° 19.
- Einige Worte über Weinverkaufswesen, von M. LAY. In: OMZ. 09.03.1909, n° 20.
- Allgemeines Stimmrecht. In: OMZ. 12.03.1909, n° 21.
- Um die Verfassung herum zum allgemeinen Stimmrecht.
In: OMZ. 16.03.1909, n° 22.
- Der Gesundheitszustand Napoleons I. bei Waterloo. In: OMZ. 23.03.1909, n° 24.
- Über die auf Gegenseitigkeit beruhenden Hilfsvereine. In: OMZ. 26.03.1909, n° 25.
- Unsere Landwirtschaft (Wo es heute fehlt). In: OMZ. 30.03.1909, n° 26.
- Prinz Heinrich-Bahn. In: OMZ. 04.05.1909, n° 36.
- Die Automobilgefahr auf unseren Strassen. In: OMZ. 18.05.1909, n° 40.
- Die Schlacht bei Aspern (21. und 22. 05.1809). In: OMZ. 25.05.1909, n° 42.
- Die Benediktinerabtei in Klerf. In: OMZ. 04.06.1909, n° 45.
- Der Fussballsport. In: OMZ. 08.06.1909, n° 46.
- Luxemburg und das neue deutsche Weinggesetz. In: OMZ. 08.06.1909, n° 46.
- Zur neuen Jagdgesetzvorlage. In: OMZ. 11.06.1909, n° 47.
- Luxemburger in der Niederländisch-Indischen Kolonialarmee (Namensaufstellung). In: OMZ. 11.06.1909, n° 47.
- Zur Ausdehnung der Unfallversicherung auf die Landwirtschaft.
In: OMZ. 15.06.1909, n° 48.
- Met (eine Juniplauderei). In: OMZ. 15.06.1909, n° 48.
- Zum neuen Jagdgesetz. In: OMZ. 29.06.1909, n° 52.
- Fünf neue Eisenbahnlinien. In: OMZ. 20.07.1909, n° 58.
- Wichtige nationale Arbeiten und Sorgen (Gutachten des Staatsrates über die 5 neuen Eisenbahnen). In: OMZ. 23.07.1909, n° 59.
- Die neuen Eisenbahnen. In: OMZ. 27.07.1909, n° 60.
- Der Ärmelkanal überflogen (BLÉRIOT). In: OMZ. 27.07.1909, n° 60.
- Das Luxemburger Turnfest. In: OMZ. 03.08.1909, n° 62.
- Die Schlacht im Teutoburger Walde (1900-Jahr-Feier). In: OMZ. 24.08.1909, n° 68.
- Der Landwirt von Passeier (Tiroler Freiheitsschlacht am Berge Isel 13.08.1809).
In: OMZ. 10.08.1909, n° 64.
- Vom luxemburgischen Zeitungswesen. In: OMZ. 10.09.1909, n° 73.

- Luxemburger in Deutschland. In: OMZ. 10.09.1909, n° 73.
 Weingesetz. In: OMZ. 10.09.1909, n° 73.
 Eine luxemburgische Weinbauschule ? In: OMZ. 14.09.1909, n° 74.
 Zur Inauguration des Dommeldinger Stahlwerkes – Gründung und Gründer des ersten Dommeldinger Hochofens 1609. In: OMZ. 14.09.1909, n° 74.
 Der Schularzt. In: OMZ. 14.09.1909, n° 74.
 Schülerherbergen. In: OMZ. 17.09.1909, n° 75.
 Märkte und Messen einst und jetzt. In: OMZ. 24.09.1909, n° 77.
 Zwei Luxemburgerinnen in Lourdes geheilt [größerer Bericht].
 In: OMZ. 28.09.1909, n° 78.
 Die Arbeiterkrankenversicherung im Großherzogtum Luxemburg während des Jahres 1908. In: OMZ. 05.10.1909, n° 80.
 Das Schönbrunner Attentat (12.10.1809). In: OMZ. 12.10.1909, n° 82.
 Die Erschiessung Ferrers. In: OMZ. 19.10.1909, n° 84.
 Die Enthüllung des Großherzog-Adolf-Denkmal bei Wiesbaden.
 In: OMZ. 29.10.1909, n° 87.
 Die Rindvieh-Tuberkulosegefahr im Großherzogtum Luxemburg.
 In: OMZ. 02.11.1909, n° 88.
 Entarten unsere Fussballclubs ? In: OMZ. 12.11.1909, n° 91.
 Unsere Ernten im Vergleich mit ausländischen. In: OMZ. 15.11.1909, n° 92.
 Landwirtschaftliche Betriebsstatistik. In: OMZ. 23.11.1909, n° 94.
 Wohnungsuntersuchung in der Gemeinde Düdelingen. In: OMZ. 03.12.1909, n° 97.
 Wohnungsuntersuchung in der Gemeinde Esch-Alzette.
 In: OMZ. 07.12. bis 12.12.1909, n° 98-99.
 Wohnungsuntersuchung in der Gemeinde Hollerich. In: OMZ. 14.12.1909, n° 100.
 Briefe eines Luxemburger Mädchens vom Lande aus Paris (Humoristisch).
 In: OMZ. 103. 07.12. bis 28.12.1909, n° 98, 100, 102, 104.
 Die Wiedereinführung des Strohdaches. In: OMZ. 14.12.1909, n° 100.
 Zum Tode Leopolds II. In: OMZ. 21.12.1909, n° 102.
 Die Einführung der Unfallversicherung für die Landwirtschaft.
 In: OMZ. 24.12.1909, n° 103.
 Rückblick auf das Weinjahr 1909. In: OMZ. 23.12.1909, n° 104.
 Zur Reform der Normalschule. In: OMZ. 31.12.1909, n° 105.

1910

- Gegen die Verschleppung der Altertümer aus unseren Dörfern und Städten.
 In: OMZ. 04.01.1910, n° 1.
 Ein Luxemburger zum Belgischen General ernannt. In: OMZ. 04.01.1910, n° 1.
 Wohnungsuntersuchung in den Gemeinden Rodenburg und Arsdorf.
 In: OMZ. 07.01.1910, n° 2.
 Brief eines Luxemburger Mädchens vom Lande aus Paris.
 In: OMZ. 11.01.1910, n° 3.
 Wohnungsuntersuchung in der Gemeinde Mertert. In: OMZ. 21.01.1910, n° 6.
 Die Mosel- und Saarkanalisierung, eine dringende Notwendigkeit der Gegenwart.
 In: OMZ. 21.01.1910, n° 6.
 Viehzuchtgenossenschaften. In: OMZ. 28.01.1910, n° 8.

- Mariä Lichtmess und St. Blasius. In: OMZ. 01.02.1910, n° 9.
 Fasten. In: OMZ. 08.02.1910, n° 11.
 Von einem Turm (betr. Kirchenfrage in Grevenmacher). In: OMZ. 11.02.1910, n° 12.
 Zum Todestag Andreas HOFER (mit Zeichnung) - Geschichtlicher Rückblick.
 In: OMZ. 18.02.1910, n° 14.
 Luxemburger Soldaten aus der napoleonischen Zeit (36 Fortsetzungen).
 In: OMZ. 25.02. bis 01.10.1910, n° 16 bis 89.
 Wohnungsuntersuchung der Ortschaft Klerf. In: OMZ. 08.03.1910, n° 19.
 Im Schriftstellerheim auf Limpertsberg. In: OMZ. 18.03.1910, n° 22.
 Die Karwochen. In: OMZ. 22.03.1910, n° 23.
 Ostern. In: OMZ. 25.03.1910, n° 24.
 Napoleons Vermählung mit Marie-Luise (01.04.1810). In: OMZ. 01.04.1910, n° 26.
 Der Castelberg bei Mondorf (Geschichtliches). In: OMZ. 08.04.1910, n° 28.
 Ludwigs XVI. letzte sieben Minuten. In: OMZ. 19.04.1910, n° 31.
 Op Grossherzogs-Dag (Gedicht von Nic. WARKER). In: OMZ. 22.04.1910, n° 32.
 Eröffnung der Brüsseler Weltausstellung. In: OMZ. 26.04.1910, n° 33.
 Ist eine Reform der Ackerbauverwaltung geboten ? In: OMZ. 29.04.1910, n° 34.
 Christi Himmelfahrt. In: OMZ. 03.05.1910, n° 35.
 Prinz Heinrich-Bahn. In: OMZ. 10.05.1910, n° 37.
 Pfingstbräuche. In: OMZ. 13.05.1910, n° 38.
 Zom Weltennergank (Gedicht von N.E. BECKER/USA).
 In: OMZ. 13.05.1910, n° 38.
 Von der Lehrerbibliothek in Luxemburg. In: OMZ. 20.05.1910, n° 39-40..
 Kometenkoller (Halleyischer Komet). In: OMZ. 10.05. bis 20.05.1910, n° 37, 39, 40.
 Haben wir eine Nationalgeschichte ? In: OMZ. 31.05.1910, n° 43.
 Die Mondorfer Flugwoche. In: OMZ. 07.06. bis 14.06.1910, n° 45-47.
 Die Entwicklungsgeschichte der luxemburgischen Eisenindustrie.
 In: OMZ. 14.06.1910, n° 47.
 Das erste Luftschiff. In: OMZ. 17.06.1910, n° 48.
 Luxemburger Spaziergang (Gang durch die Stadt Luxemburg).
 In: OMZ. 01.07.1910, n° 52.
 Import von Eidamen. In: OMZ. 05.07.1910, n° 53.
 Eine berühmte Luxemburger Abenteuerin (Kath. SCHUMACHER aus
 Düdelingen). In: OMZ. 12.07.1910, n° 55.
 Moselkanalisierung in Grevenmacher. In: OMZ. 19.07.1910, n° 57.
 Vor 40 Jahren (Erinnerungen an 1870/1871). In: OMZ. 22.07.1910, n° 58.
 Luxemburgische Automobilbesitzer (Namensaufzeichnung).
 In: OMZ. 26.07.1910, n° 59.
 Plätzchen am Besch (Gedicht). In: OMZ. 29.07.1910, n° 60.
 Pariser Julitage. In: OMZ. 02.08.1910, n° 61.
 Die Brüsseler Weltausstellung ein Raub der Flammen. In: OMZ. 17.08.1910, n° 65.
 Escher Festlichkeiten. In: OMZ. 017.08.1910, n° 65.
 Der Brand der Brüsseler Weltausstellung (Bild). In: OMZ. 19.08.1910, n° 66.
 Der Fremdenverkehr in unserem Lande. In: OMZ. 23.08.1910, n° 67.
 Luxemburger im Auslande. In: OMZ. 23.08.1910, n° 67.
 Ein französischer Bericht über die Kapitulation bei Sedan (02.09.1870).
 In: OMZ. 02.09.1910, n° 70.

- Rechtsaltertümer in deutscher Sitte und Sprache. In: OMZ. 06.09.1910, n° 71.
Herzog-Adolf-Denkmal in Königstein-Taunus enthüllt (12.09.1910).
In: OMZ. 16.09.1910, n° 74.
- Ein entsetzlicher Raubmord in Esch-Alzette (Ermordung der Eheleute KAYSER-PAULUS). In: OMZ. 16.09.1910, n° 74.
- Unsere Dörfer. In: OMZ. 16.09.1910, n° 74.
- 120 Advokaten. In: OMZ. 20.09.1910, n° 75.
- Eine illustrierte Luxemburger Landesgeschichte.
In: OMZ. 27.09 und 04.11. und 16.12.1910, n° 77,88, 100.
- Die gesundheitlichen Zustände im Großherzogtum Luxemburg während des Jahres 1909. In: OMZ. 04.10.1910, n° 79.
- Ein Verband der luxemburgischen Geflügel- und Kaninchenzüchtervereine.
In: OMZ. 07.10 bis 11.10.1910, n° 80-81.
- Revolution in Portugal. In: OMZ. 07.10. bis 11.10.1910, n° 80-81.
- Die ersten Luftballonaufstiege in unserer Gegend. In: OMZ. 25.10.1910, n° 85.
- Die Hausfrau im Dorfleben. In: OMZ. 08.11.1910, n° 89.
- Ein Wort über unsere Kirchweihfeste. In: OMZ. 11.11.1910, n° 90.
- Am Herde (Bauernküche in der Vergangenheit). In: OMZ. 18.11.1910, n° 92.
- Bauer- und Winzer. In: OMZ. 22.11.1910, n° 93.
- Wanderzeichen der Zigeuner. In: OMZ. 29.11.1910, n° 95.
- Berufs- und Gewerbezahlung. In: OMZ. 09.12.1910, n° 98.
- Dorfchroniken. In: OMZ. 20.12.1910, n° 101.
- Großherzoglich-Luxemburgische Unfallversicherung. In: OMZ. 20.12.1910, n° 101.
- Vom Ofen und den Kohlen. In: OMZ. 27.12.1910, n° 103.
- Rückblick auf das Weinjahr 1910. In: OMZ. 30.12.1910, n° 104.
- Sylvestergedanke. In: OMZ. 30.12.1910, n° 104.

1911

[Zu erarbeiten – Fehlt in der uns vorliegenden Liste]

1912

[Zu erarbeiten – Fehlt in der uns vorliegenden Liste]

1913

- Vom Luxemburger Ackerbau. In: OMZ. 03.01.1913, n° 1.
- Viehählung vom 10. 12.1910. In: OMZ. 10.01.1913, n° 3.
- Alte Nutznießungs- und Besitzrechte in unserem Land. In: OMZ. 07.02.1913, n° 11.
- Von den Zigeunern (Geschichtliches). In: OMZ. 14.02.1913, n° 13.
- Über die Zustände in unseren Gefängnissen und deren Folgen.
In: OMZ. 18.02.1913, n° 14.
- Die Luxemburger in Chicago. In: OMZ. 28.02.1913, n° 17.
- Eine rheinische Tragikomödie der Irrungen (Erlebnisse eines Luxemburgers vor 200 Jahren - abbé KARGER aus Roodt). In: OMZ. 04.03.1913, n° 18.

- Der Goldregen aus den Erzkonzessionen. In: OMZ. 07.03.1913, n° 19.
- Die frühere und jetzige Bohrung in Bad-Mondorf. In: OMZ. 22.04.1913, n° 32.
- Die Entstehung der Pfarreien auf dem Gebiete der Stadt Luxemburg.
In: OMZ. 29.04.1913, n° 34.
- Eröffnung der Genter Weltausstellung. In: OMZ. 29.04.1913, n° 34.
- Kurze Geschichte der Kathedrale von Luxemburg. In: OMZ. 06.05.1913, n° 36.
- Die Religion bei unseren heidnischen Vorfahren und die Christianisierung unseres Landes. In: OMZ. 20.05.1913, n° 40.
- Statistik der Landwirtschaft im Jahre 1912. In: OMZ. 03.06.1913, n° 44.
- Die Luxemburger Kanalfrage. In: OMZ. 13.06.1913, n° 47.
- Der 4. Verbandstag der kaufmännischen Vereine des Großherzogtums Luxemburg. In: OMZ. 24.06.1913, n° 50.
- Ein Arbeitsamt für Luxemburg. In: OMZ. 01.07.1913, n° 52.
- Die Großherzogin in Brüssel. In: OMZ. 08.07.1913, n° 54.
- Luxemburg und Deutschland in ihren gegenseitigen Beziehungen in strafrechtlicher Hinsicht. In: OMZ. 01.08.1913, n° 61.
- Zehn Jahre Krankenversicherung in Luxemburg. In: OMZ. 05.08.1913, n° 62.
- Vor 600 Jahren (Erster Kaiser aus dem Hause Luxemburg).
In: OMZ. 22.08. bis 26.08.1913, n° 67-68.
- Aus den Ardennen. In: OMZ. 03.10.1913, n° 79.
- Die gesundheitliche Lage des Großherzogtums Luxemburg im Jahre 1912.
In: OMZ. 07.10.1913, n° 80.
- Vom Oesling im allgemeinen und der idyllischen Schmiede im besonderen.
In: OMZ. 28.10.1913, n° 86.
- Die Mädchenhändler in Luxemburg. In: OMZ. 07.11.1913, n° 89.
- Die luxemburgischen und ausländischen Beamten in unserer Eisenindustrie.
In: OMZ. 11.11.1913, n° 90.
- Der Streit über die Linie Kleinbettingen-Wasserbillig. In: OMZ. 21.11.1913, n° 93.
- Die luxemburgischen Wohnungsverhältnisse und die Beamten.
In: OMZ. 28.11.1913, n° 95.
- Die Luxemburger Museumsfrage. In: OMZ. 16.12.1913, n° 100.
- Winzernot - Winzerverband. In: OMZ. 19.12.1913, n° 101.
- Der neuentdeckte Römerfriedhof zu Altrier. In: OMZ. 23.12.1913, n° 102-103.

1914

- Rückblick auf das Weinjahr 1913. In: OMZ. 06.01.1914, n° 2.
- Allgemeiner Winzerverband. In: OMZ. 09.01.1914, n° 3.
- Meine Heimat - das älteste Grab in unserem Lande. In: OMZ. 16.01.1914, n° 5.
- Die Reise der Großherzogin nach Holland. In: OMZ. 23.01.1914, n° 7.
- Eine Kellereigenossenschaft in Grevenmacher. In: OMZ. 30.01.1914, n° 9.
- Gründung einer Kellereigenossenschaft in Grevenmacher.
In: OMZ. 03.02.1914, n° 10.
- Das neue Mufflonwild im Grünwald. In: OMZ. 10.02.1914, n° 12.
- Bräutwerbung in früheren Zeiten. In: OMZ. 13.02.1914, n° 13.
- Luxemburg im Lichte der ausländischen Kritik gesehen - eine kleine Richtigstellung. In: OMZ. 17.02.1914, n° 14.

Vor hundert Jahren - die letzte Belagerung der Festung Luxemburg.

In: OMZ. 20.02. bis 24.02.1914, n° 15-16.

Der Kampf um die Mosel- und Saarkanalisation.

In: OMZ. 27.02. bis 03.03.1914, n° 17-18.

Burgsonntag - Burgfeuer oder Burgaup.

In: OMZ. 27.02. und 06.03.1914, n° 17 und 19.

Luxemburger in der holländischen Kolonialarmee. In: OMZ. 13.03.1914, n° 21.

Der Einzug der Kartoffel in unser Land. In: OMZ. 13.03.1914, n° 21.

Der Prozess gegen den hochw. Herrn Bischof. In: OMZ. 27.03.1914, n° 25.

Der Marscherwald und seine Bewohner. In: OMZ. 27.03.1914, n° 25.

Des Marscherwald sonstige Geschichte. In: OMZ. 31.03.1914, n° 26.

Palmsonntag. In: OMZ. 03.04.1914, n° 27.

Berühmte Aprilscherze. In: OMZ. 03.04.1914, n° 27.

Was unsere Studenten den Staat kosten. In: OMZ. 15.04.1914, n° 30.

Die luxemburgischen Automobilbesitzer (Liste). In: OMZ. 17.04.1914, n° 31.

Die wirtschaftliche, soziale und sittliche Bedeutung der ländlichen Genossenschaften. In: OMZ. 21.04.1914, n° 32.

Frühere Fürstenbesuche in Luxemburg. In: OMZ. 28.04.1914, n° 34.

Die feierliche Prozession zu Ehren der Trösterin der Betrübten zu Luxemburg im Jahre 1781 (Jubeljahr). In: OMZ. 22.05.1914, n° 41.

Licht- und Schattenbilder aus Luxemburg - der Hutnagel-Polizei gewidmet.

In: OMZ. 26.05.1914, n° 42.

Die Maximilianglocke zu Echternach. In: OMZ. 03.06.1914, n° 44.

Offizielle Kandidatenliste zu den Kammerwahlen vom 9.6.1914.

In: OMZ. 05.06.1914, n° 45.

Ein paar Bilder aus den Echternacher Pfingsttagen. In: OMZ. 05.06.1914, n° 45.

Wahlergebnisse der Kammerwahlen vom 9.6.

In: OMZ. 09.06. bis 11.06.1914, n° 46- 47.

Der Herr von Burscheid und der Abt von Echternach. In: OMZ. 09.06.1914, n° 46.

Stichwahlen vom 16.6.1914. In: OMZ. 19.06.1914, n° 49.

Die römischen Grabhügel in unserem Lande. In: OMZ. 26.06.1914, n° 51.

Das österreichische Thronfolgerpaar ermordet.

In: OMZ. 30.06. bis 02.07.1914, n° 52- 53.

Die Hollericher Stadteinweihung. In: OMZ. 30.06.1914, n° 52.

Das Bürgerhospital in Echternach. In: OMZ. 07.07.1914, n° 54.

Ein Luxemburger als Spion verurteilt. In: OMZ. 07.07.1914, n° 54.

Die Irrenfürsorge und die Luxemburger Gesetzgebung (zwei interessante Fälle).

In: OMZ. 17.07.1914, n° 57.

Die Bau- und Gewerbeausstellung in Esch-Alzette. In: OMZ. 24.07.1914, n° 59.

Der Krieg. In: OMZ. 31.07.1914, n° 61.

—> Ab Nummer 61 vom 31.07.1914 berichtet die OMZ ausführlich über die Kriegereignisse insbesondere in Luxemburg.

Der Beginn des Weltkrieges – Einzug in Luxemburg. In: OMZ. 03.08.1914, n° 62.

Der Krieg. - Geschichte des Kriegsausbruches. In: OMZ. 11.08.1914, n° 65.

Papst Pius X. gestorben. In: OMZ. 21.08. bis 25.08.1914, n° 68-69.

Luxemburger Erinnerungen an den Maler Michael MUNKACSY (von Willy STRENG). In: OMZ. 05.09.1914, n° 73.

- Der Krieg 1870/1871. In: OMZ. 12.09.1914, n° 76.
 Wie die Luxemburger die Wacht hielten. In: OMZ. 15.09.1914, n° 77.
 Die zerstörte Festung Longwy (von Norbert JACQUES).
 In: OMZ. 14.11.1914, n° 103.
 Der wiedererwachte Titelberg. In: OMZ. 10.12.1914, n° 114.
 Weihnachten 1914. In: OMZ. 24.12.1914, n° 120.

1915

- Die inländischen Weinerträge in den letzten 25 Jahre, von 1890 bis 1914.
 In: OMZ. 29.01.1915, n° 10.
 Das deutsche Hauptquartier in Luxemburg. In: OMZ. 12.02.1915, n° 14.
 Kriegererinnerungen aus dem Südwesten Luxemburgs.
 In: OMZ. 26.02. bis 02.03.1915, n° 18-19.
 Aus der luxemburgischen Eisenindustrie. In: OMZ. 30.03.1915, n° 27.
 Luxemburg und die Franzosen. In: OMZ. 02.04.1915, n° 28
 Ein Getreideausfuhrverbot vor 160 Jahren. In: OMZ. 13.04.1915, n° 31.
 Schmähungen gegen die Großherzogin von Luxemburg.
 In: OMZ. 27.04.1915, n° 35.
 Prinz Heinrich-Gesellschaft. In: OMZ. 04.05.1915, n° 37.
 Ausländische Zeitungen über Luxemburg. In: OMZ. 11.05.1915, n° 39.
 Alte Luxemburger Maibräuche. In: OMZ. 11.05.1915, n° 39.
 Der neueste Artikel der Trier. Landeszeitung über Luxemburg.
 In: OMZ. 02.07.1915, n° 54.
 Viehzählung vom 26.05.1915. In: OMZ. 02.07.1915, n° 54.
 Lasauvage. In: OMZ. 06.07.1915, n° 55.
 Alters- und Invalidenversicherungsanstalt. In: OMZ. 09.07.1915, n° 56.
 Der Prozeß gegen den Telegraphenbeamten WETZ. In: OMZ. 27.07.1915, n° 61.
 Im Festungskeller verschüttet. In: OMZ. 10.09.1915, n° 74.
 Statistik der Landwirtschaft im Jahre 1914. In: OMZ. 14.09. bis 17.09.1915, n° 75-76.
 Krankenkassenversicherung im Großherzogtum Luxemburg - 1914.
 In: OMZ. 08.10.1915, n° 82.
 Wie es vor genau hundert Jahren im Luxemburger Lande aussah.
 In: OMZ. 12.10.1915, n° 83.
 Staatsminister Eyschen gestorben. In: OMZ. 12.10.1915, n° 83.
 Zum Tod des Staatsministers. Tod und Begräbnis des Staatsministers.
 In: OMZ. 15.10.1915, n° 84.
 Eyschen - 2 Erlebnisse. In: OMZ. 19.10.1915, n° 85.
 Nach dem Traubenherbst. In: OMZ. 29.10..1915, n° 88.
 Die Entwicklung der modernen Festung. In: OMZ. 03.11.1915, n° 89.
 Die neuen Männer (LOUTSCH-REIFFERS-SOISSON-SAX).
 In: OMZ. 09.11.1915, n° 91.
 Mit dem achten Reservekorps durch Luxemburg. In: OMZ. 12.11.1915, n° 92.
 Unsere Volksbelustigungen und das heimische Lied. In: OMZ. 19.11.1915, n° 94.
 Die verschiedenen Auffassungen der Nationen über den Ursprung und Charakter
 des Krieges. In: OMZ. 23.11.1915, n° 95.

Die Barone von Blochausen. In: OMZ. 07.12.1915, n° 99.
Sparkasse und Grundkreditanstalt im Kriegsjahre 1914.

In: OMZ. 11.12.1915, n° 100

Kammerwahlen: Kandidatenliste vom 23.12.1915. In: OMZ. 23.12.1915, n° 103.
Rückblick auf das Weinjahr 1915. In: OMZ. 31.12.1915, n° 106.

1916

Die sozialistisch-liberale Kundgebung in Luxemburg. In: OMZ. 04.01.1916, n° 1.

Die Erbllassversteigerung Eyschen. In: OMZ. 04.02.1916, n° 10.

Altluxemburger Fürstentreue. In: OMZ. 08.02.1916, n° 11.

Das neue Ministerium (THORN-KAUFFMANN-LEFORT-MOUTRIER-WELTER).

In: OMZ. 25.02.1916, n° 16.

Die Auslandsvertretungen Luxemburgs. In: OMZ. 03.03.1916, n° 18.

Der Elternmörder FETTER vor Gericht. In: OMZ. 04.04.1916, n° 27.

Longwy im Kriege. In: OMZ. 11.04.1916, n° 29.

Fliegeralarm in Esch-Alzette. In: OMZ. 14.04.1916, n° 30.

Luxemburgische Lebensmittelversorgung. In: OMZ. 21.04.1916, n° 32.

Der Bombenwurf auf Esch-Alzette. In: OMZ. 26.04.1916, n° 33.

Georges CLEMENCEAU. In: OMZ. 28.04.1916, n° 34.

Prinz Heinrich-Bahn. In: OMZ. 23.05.1916, n° 41.

Der Schutz der heimischen Bauweise und die Veredelung unserer Handwerker-
kunst. In: OMZ. 09.06.1916, n° 46.

Die internationale Rechtslage des Großherzogtums Luxemburg vor und in dem
Weltkriege. In: OMZ. 16.06.1916, n° 48.

Dritter Fliegeralarm auf Luxemburg. In: OMZ. 20.06.1916, n° 49.

Der Lohn des Schiffers. In: OMZ. 23.06.1916, n° 50.

Die Arbeiterschaft und der Krieg. In: OMZ. 27.06.1916, n° 51.

Ländliche Bauten. In: OMZ. 21.07.1916, n° 58.

Ausfuhrverbote und ähnliche Erlasse in früherer Zeit. In: OMZ. 29.08.1916, n° 69.

Fliegerangriffe auf Luxemburg. In: OMZ. 06.10.1916, n° 80.

Die Krankenversicherung im Großherzogtum Luxemburg im Jahre 1915.

In: OMZ. 13.10.1916, n° 82.

Die Reblausfrage an unserer Mosel. In: OMZ. 20.10.1916, n° 84.

Der Pazifismus in unserem Lande. In: OMZ. 27.10.1916, n° 86.

Nach dem Traubenherbste. In: OMZ. 31.10.1916, n° 87.

Großherzogin-Mutter ADELHEID-MARIE gestorben. (großer Sonderbericht).

In: OMZ. 28.11.1916, n° 95.

Vorläufige Schlußbemerkung:

Diese chronologisch geordnete Bibliographie (1890-1916) kann nur einen Vorgeschmack vermitteln von der Vielfaltigkeit der Beiträge in den 1920er und 1930er Jahren, als abbé Joseph MASSARETTE [J.M.] an der *Obermoselzeitung* mitarbeitete. Diese Zeitspanne ist in Bearbeitung und erscheint baldmöglichst mit einem globalen Kreuzindex. [J.C.M.]

**L'ÉMIGRATION
LUXEMBOURGEOISE
AUX ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE
(XVIII^E – XX^E SIÈCLES)**

**DIE LUXEMBURGER
AMERIKA-
AUSWANDERUNG
(18.-20. JAHRHUNDERT)**



Die von einem eingewanderten Tiroler Steinmetzer erbaute Weicherdinger Pfarrkirche mit ihrem charakteristischen Zwiebelturm. Rechts daneben die Dorfschule, wo Tony BOURG ab 1918 die Schulbank drückte. (Aquarell von Sosthène WEIS, 1917 – Privatsammlung).

Frank WILHELM

UN RÊVE NON RÉALISÉ

En juin 1945, après quatre années éprouvantes passées comme enseignant luxembourgeois muté d'office en Allemagne par l'occupant nazi, le professeur Tony BOURG (1912–1991) – qui put compter sur la présence réconfortante de son épouse – rentra dans sa patrie sinistrée. Le Gymnase d'Echternach où il avait commencé sa carrière comme stagiaire était en ruine, de même que l'appartement du jeune couple à Diekirch. Il lui fallait envisager de recommencer sa vie dans la capitale. Après les privations subies chez l'ennemi, les perspectives n'étaient pas réjouissantes, d'autant plus que le fléau du fascisme et des monstruosité qu'il avait engendrées avait installé dans l'esprit de Tony BOURG un vif sentiment de l'absurdité de l'existence, encore confirmé par la littérature de l'après-guerre. Aussi fut-il tenté, un moment, vers 1946, de quitter un Luxembourg bien mal en point et de chercher une situation plus prometteuse aux États-Unis d'Amérique, dont les soldats, après les Russes et les Anglais, avaient contribué à son rapatriement.

Son propre père, Philippe BOURG (1872–1921), avait émigré en 1892 vers le Nouveau Monde, dans la région de Preston (Iowa), où, à force de travailler dur, il gagna bien sa vie comme défricheur-bûcheron, ce qui incita son frère Antoine à venir le rejoindre un an plus tard. Dès 1893 ils purent acquérir par procuration une nouvelle maison dans leur village natal, Weicherdange, dans les Ardennes grand-ducales. Bien que naturalisés Américains, ils rentrèrent en 1898¹. Le père de Tony BOURG allait mourir plus tard de tuberculose, mais le mythe de l'Amérique, terre promise, qu'il avait ramené, avait pris

consistance dans les rêveries de son fils. Celui-ci allait publier dans *An der Ucht* (1953) «Une enquête sur l'émigration en 1854»².

En 1946, Tony BOURG avait parlé de son projet d'émigration à son ancien professeur au Gymnase de Diekirch, Jean-Pierre FRANCK (1895–1950), lui aussi rentré de son déplacement forcé en Allemagne, futur directeur du Lycée de Jeunes Filles d'Esch-sur-Alzette (décembre 1946). Celui-ci fit sentir à son jeune collègue les risques de l'entreprise projetée et, aussi, la possibilité de participer à la reconstruction du Luxembourg.

Finalement Tony BOURG, peu encouragé par madame, renonça, ce qui valut aux lecteurs de *Obermosel-Zeitung*, où il signait humblement de ses seules initiales, un de ses textes les plus réussis. La dimension autobiographique de ce savoureux récit situé à la lisière du référentiel et du fictif ne saurait faire oublier tout ce qu'il doit aux lectures de son auteur, notamment au roman *Tartarin de Tarascon*, que, bien plus tard encore, il me citait souvent avec un sourire compréhensif échappant de sa moustache fournie. Le personnage d'Alphonse DAUDET était plus pour lui qu'une figure comique: un personnage dramatique, pitoyable en fait, qui n'avait pu réaliser son rêve qu'en paroles.

Au-delà du côté poignant et humoristique de cette page voltairienne par son ironie et ses velléités moralisantes, il ne faut pas oublier sa dimension sociale: dans l'immédiat après-guerre, le salaire du fonctionnaire luxembourgeois, notamment de l'universitaire était plus que modeste et obligeait les épouses à de savants stratagèmes d'économie domestique pour boucler des fins de mois parfois difficiles. Les seules compensations du professeur étaient la retraite assurée et un prestige social encore intact – dont le texte ne parle pas, cependant. Plus tard, à partir des années soixante, la fonction publique put enregistrer de sensibles améliorations des conditions de rémunération, accompagnées pour les professeurs d'une perte non moins sensible du prestige social (due à l'érosion de la notion d'autorité intellectuelle). Nul ne sait ce que l'avenir fiscal apportera aux fonctionnaires grand-ducaux, mais certains indices semblent annoncer des menaces planant sur les retraites des générations futures.

Tony BOURG (+)

DRÔLE D'ÉMIGRATION *

Ils étaient trois et ils avaient de beaux noms. Ils s'appelaient Isidore, Grégoire et Théodore. L'Europe les ennuyait et la civilisation occidentale les dégoûtait. Ils ne voyaient partout que ruines, haines et ambitions. D'ailleurs ils ne gagnaient pas gros, car ils servaient l'État; cela suffisait tout juste pour la nourriture, le logis et les vêtements. Pour se désaltérer par-ci et par-là, et avec sobriété, ils faisaient un petit travail supplémentaire. Ils n'étaient plus tout à fait jeunes, les filles fraîchement écloses les regardaient sans intérêt, et parfois, quand la sentimentalité les prenait, ils en concevaient de la tristesse.

Tout ce qui est grand, on le sait, naît dans le fracas. Un soir qu'un orage tonnait et terrifiait les bourgeois du Mont Saint-Lambert, les trois prirent une résolution: ils émigreraient. Isidore optait pour l'Australie, pleine de soleil, de laine et de moutons, Grégoire préférait le Brésil, et son café, et ses forêts vierges, et Théodore, qui détestait tout effort, même celui de choisir, se déclarait d'accord avec l'une et l'autre proposition.

Une semaine plus tard ils eurent de nouveau rendez-vous. Ils avaient fait bon nombre de démarches; des consuls, des vice-consuls, et des chargés d'affaires leur avaient promis beaucoup. Déjà le monde civilisé du Mont Saint-Lambert parlait de leur départ futur, parfois avec admiration, parfois en riant sous cape. Pourtant ils étaient moins bruyants et moins loquaces que d'habitude; ils ne décrivaient pas le bateau ou l'avion du haut duquel ils allaient dire un joyeux adieu au vieux continent. L'eau et l'air, certes, ne les effrayaient pas, mais ils avaient si bien dormi, la nuit passée, dans un lit moelleux, tout près

d'un balcon plein de verdure, et aucun crocodile, aucun serpent n'était venu le matin dodeliner de sa tête menaçante... Tout cela, il faudrait donc le laisser, et le fauteuil, où à midi, il faisait si bon prendre un petit somme, et le café, où l'on était si bien au coin, à l'ombre du verre de Moselle. Il faudrait donc laisser les amis, qui étaient là-haut et là-bas, à gauche et à droite, jeter par dessus bord tout ce qui s'était formé de chaud, d'intime, de familier au courant de longues années. Oui, c'était dur, ils ne pouvaient contredire, ils devaient l'admettre. Mais rien d'important ne se produit sans douleur, ni rien de brésilien, ni rien d'australien ! Tel était depuis toujours le sort des hommes, il n'y avait rien à faire, pas même pour des émigrants.

Pourtant ils tinrent bon; ils burent même trois verres de plus que d'ordinaire, en prévision de l'avenir. Grégoire devenait rêveur et taciturne. Soudain sa langue fut déliée et il prit la parole. Il voulait, dit-il, analyser l'affaire avec objectivité: tous les trois ils avaient une position estimable, l'État les payait mal, certes, mais il les payait, et quand ils se feraient vieux et infirmes il leur verserait une retraite. C'était si bien, cette sûreté ! Est-ce que là-bas on aurait les mêmes avantages ? Les aïeux, il est vrai, allaient coloniser l'Amérique, sans savoir où leur petit navire les mettrait à terre. Mais une émigration aussi vague, aussi hasardeuse ne le tentait pas. Il voulait bien vivre ailleurs, mais il voulait vivre à l'abri.

Isidore regarda d'en bas son ami, puis il lui fit quelques doux reproches, qu'il n'avait pas l'âme aventurière, celle qui a créé les colonies, les empires, et surtout les belles fortunes, mais qu'après tout il n'avait pas parfaitement tort. Théodore était sage et serein, il fit le point et conclut que l'esprit bourgeois les tenait, que la qualité de fonctionnaires avait étouffé et déformé leur être audacieux.

Isidore, Grégoire et Théodore, ce soir se quittèrent pensifs, et en rentrant aucun d'eux ne s'avisait de prendre les étoiles du ciel clair ni de peser le pour et le contre d'un voyage à la lune, dont les journaux avaient parlé à midi.

Huit jours plus tard il se revirent encore une fois. Dans le café on commençait à leur demander affablement des nouvelles sur l'Australie et le Brésil. Quelqu'un de très fin, qui avait étudié les belles lettres, leur glissa un *Tartarin de Tarascon* relié en cuir. Ils ne lui en vou-

laient pas, ils ne pouvaient pas en vouloir à un Luxembourgeois qui bientôt, ou mieux un jour, serait si loin d'eux. L'atmosphère était nationale, patriotique. À une table voisine un monsieur trapu chantait la *Hêmecht*, puis la chanson, où un Luxembourgeois d'Amérique regrettait sa chaumière et un banc et une mère et une patrie lointaine... Isidore, Grégoire et Théodore devenaient mélancoliques. La patrie, on ne peut pas l'emporter comme on emporte le sable à ses semelles... Et puis la patrie était souffrante, et ce n'est pas beau de laisser un malade à sa douleur et d'aller prendre le frais ailleurs...

Isidore, Grégoire et Théodore rentrèrent vite, là où les attendait le lit moelleux, par lequel avait commencé l'échec de leur émigration. Le chroniqueur n'en dit pas davantage, mais il changera de temps. Il remplacera le passé par le présent et vous révélera que Théodore, Grégoire et Isidore existent toujours et se portent bien. Parfois, quand ils sont blottis au coin discret de leur café, ils parlent de l'époque où ils voulaient partir. Cependant ils ne sont pas encore au point où Tartarin se mit à raconter aux Tarasconnais des tigres et des lions qu'il avait tués «un soir en plein Sahara».

[Signé:] T. B.

1. Voir dans l'ouvrage édité par Jean-Claude MULLER et Frank WILHELM: *Le Luxembourg et l'Étranger. Présences et contacts. Luxembourg und das Ausland. Begegnungen und Beziehungen*. (Luxembourg: SESAM asbl, 1987); Ernest KRIER: "Die Massenauswanderung der Weicherdingen nach den Vereinigten Staaten von Amerika im Jahre 1892", p. 228-246, et Jean ENSCH: «Tableau d'ascendance du professeur Tony Bourg», p. 258-259.

2. «Une enquête sur l'émigration en 1854». In: Tony BOURG: *Recherches et conférences littéraires – Recueil de textes*. édité par Jean-Claude FRISCH, Cornel MEDER, Jean-Claude MULLER et Frank WILHELM. Luxembourg: Publications nationales du Ministère des Affaires culturelles, 1994, p. 191-200; première publication dans *An der Ucht*. Luxembourg. (1953), p. 75-80.

*. Première publication in: *Obermosel-Zeitung*. Grevenmacher, édition du 11 juin 1946. Le titre ne fut pas repris dans la bibliographie du professeur BOURG établie par Jean-Claude MULLER, Hugues SCHAFFNER et Frank WILHELM dans *Le Luxembourg et l'Étranger* en 1987, p. 266-270, ni dans Tony BOURG: *Recherches et conférences littéraires*. Luxembourg: Publications nationales du Ministère des Affaires culturelles, 1994, p. 737-755.



*Weicherdange, le village natal du professeur Tony BOURG, sous un ciel menaçant –
(aquarelle de Sosthène WEIS, 1914 – Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg).*

Frank WILHELM

L'AMÉRIQUE DU NORD DANS LA LITTÉRATURE LUXEMBOURGEOISE FRANCOPHONE

Le Luxembourg fut longtemps un pays pauvre, agricole et forestier, sans grandes ressources autres que celle de la terre et du travail de ses habitants. Au XIXe siècle en particulier, qui fut encore marqué par des disettes et des pénuries, sa population, jusque-là plutôt casanière et pantouflarde ¹, fut prise d'un besoin de bougeotte, d'une frénésie de l'émigration ². Ce phénomène social, qui toucha au total plus de 100.000 Luxembourgeois pendant un siècle, eut une telle envergure que des régions entières du pays, notamment les landes sté-

1. Il y a eu cependant d'autres vagues d'émigration à partir de l'ancien Duché de Luxembourg: vers la Transylvanie dans les années 1141-1161, vers la Basse-Hongrie dans la seconde moitié du XVIIIe siècle, vers la France et la Belgique à partir de la fin du XIXe siècle, vers le Congo belge ou d'autres colonies au XXe siècle. Voir Joseph HESS: «L'émigration luxembourgeoise». In: *Le Luxembourg. Livre du Centenaire* édité sous les auspices du Gouvernement grand-ducal. Luxembourg, [1939], 2e éd. légèrement modifiée, 1949, p. 615-638.

2. Voir Nic(h)olas GONNER: *Die Luxemburger in der Neuen Welt*. Réédition de 1985-1986 par Jean ENSCH, Carlo HURY et Jean-Claude MULLER, passim; Tony BOURG: «Une enquête sur l'émigration en 1854» (1953). In: *Recherches et conférences littéraires. Recueil de textes*, p. 191-200.

riles des Ardennes et la vallée mosellane, perdirent un nombre important d'habitants. La plupart de ces émigrants choisirent de s'installer dans le Nouveau Monde, c'est-à-dire les États-Unis d'Amérique, mais certains se laissèrent tenter par l'émigration au Brésil ou en Argentine. Le phénomène s'est arrêté seulement après la Première Guerre mondiale qui signifia pour l'Europe une redistribution des cartes. Désormais, le besoin de quitter une patrie jugée ingrate et peu prometteuse d'avenir n'allait plus tirailler le Luxembourgeois moyen, qui trouva chez lui de quoi occuper son esprit d'entreprise.

Au point de vue littéraire, l'aventure de ces pionniers a connu relativement peu de retombées d'expression française. L'explication en est assez évidente: l'émigration, due à la pauvreté, au dénuement économique, toucha les classes inférieures de la population. Or, celles-ci, peu scolarisées, parlaient et comprenaient tout au plus le haut allemand et, bien sûr, le *luxembourgeois*, dialecte francique-mosellan. Aussi ne faut-il point s'étonner de plusieurs faits étonnants. Aux États-Unis, pays qui draina un maximum de nos compatriotes, les Luxembourgeois ne sont pas recensés comme *Luxembourgeois*, car même après l'indépendance officielle reconnue au Grand-Duché de Luxembourg par le traité de Londres de 1839, la notion de nationalité luxembourgeoise³ est encore à advenir et reste oblitérée par l'assimilation des Luxembourgeois à la zone linguistique germanophone. D'autre part, le fait que le Luxembourg ait eu comme souverains successifs GUILLAUME Ier, GUILLAUME II et GUILLAUME III, qui furent grands-ducs de Luxembourg et en même temps rois des Pays-Bas, nos ancêtres émigrés aux États-Unis furent souvent assimilés à des Hollandais et recensés comme tels.

S'il arrivait à ces paysans, artisans et journaliers de prendre la plume pour écrire des lettres à leurs parents restés au Luxembourg, ils le faisaient presque toujours en langue allemande, plus ou moins bien maîtrisée, parfois en luxembourgeois, notamment pour certains poèmes chargés de nostalgie, mais jamais en français. Il ne faut donc pas s'étonner si l'émigration n'a pas donné – du moins pour autant que les sources sont connues – de témoignage direct en français.

3. Sur l'absence d'un véritable sentiment national chez les «Luxembourgeois» émigrés aux États-Unis au XIXe siècle, voir Roger KRIEPS: *Luxemburger in Amerika*. Luxembourg: Impr. Bourg-Bourger, 1962, passim; Christian CALMES: «Du sentiment national des Luxembourgeois». In: *nos cahiers. Lëtzebuurger Zäitschrëft fir Kultur*, (1984)–2, p. 19-72, particulièrement p. 29.

Au XIX^e siècle, les rares intellectuels émigrés – en général des membres du clergé régulier ou séculier, des religieuses –, s'exprimaient en langue allemande. Cette langue a donné lieu, au Luxembourg, à la littérature la plus fournie, la plus immédiatement accessible au grand public luxembourgeois. Elle a généré, pour ce qui est de l'immigration luxembourgeoise en Amérique du Nord, plusieurs œuvres d'une valeur littéraire réelle, par exemple un roman désabusé, *Berels Berta* (1915), de Jean-Pierre ZANEN, qui raconte le départ d'un groupe de villageois des Ardennes luxembourgeoises pour les États-Unis, et une nouvelle poignante de Nicolas HEIN, *Der Verräter* (1948), où apparaissent brièvement de malheureux Luxembourgeois qui avaient, au début des années 1820, émigré au Brésil et qui en étaient revenus, encore plus démunis, dans un pays où leur ancienne place dans la société rurale leur était désormais refusée ⁴. En 1944, alors que Luxembourg a connu quatre années d'annexion forcée par le régime nazi, Lucien KOENIG, appelé «*Siggy vu Lëtzebuerg*», chantre du patriotisme, écrit une pièce au titre programmatique, véritable fantasme sur l'indépendance et la liberté nationales: *George Washington* ⁵.

Bien que les Luxembourgeois installés dans le Nouveau Monde n'aient guère été utilisateurs de la langue de VOLTAIRE ⁶, la littérature luxembourgeoise de langue française a produit, après coup, certains textes où l'émigration et ses problèmes sont évoqués. Nous en parlerons dans ce bref survol historique, en prenant bien soin d'insister sur la personnalité de l'écrivain, sa mentalité et son milieu social, sur sa vision de l'Amérique et, par ricochet, du vieux continent, dont l'image, forcément, se modifiera au travers de l'expérience de la terre que l'on espérait promise. Les textes que nous avons retenus concernent surtout le XIX^e siècle et connaissent une certaine accentuation dans l'entre-deux-guerres.

4. Voir la réédition qu'en a donnée récemment Joseph GROBEN: Nikolaus HEIN – *Der Verräter, Erzählung*, «Lëtzebuerg Bibliothék», éd. par le Centre National de Littérature, 1994.

5. Voir Mars KLEIN: "Bilder aus unserem Geschichtsalbum. Der Mythos der amerikanischen Weite in der Enge des Luxemburger Kopfes". In: *Tageblatt*, édition du 25 janvier 1992, p. 18.

6. À côté des Luxembourgeois émigrés aux États-Unis, il faut signaler les milliers de compatriotes, hommes et femmes, qui ont vécu, transitoirement ou définitivement, en Belgique (Bruxelles, Namur, Liège) et en France (Metz, Nancy, Reims et surtout Paris), où les premiers trouvaient du travail comme artisans («tour de France»), cochers, valets de chambre, hommes de peine, les seconds comme cuisinières, soubrettes, gouvernantes d'enfant, bonnes à tout faire. S'ils revenaient dans leur pays natal, ces Grand-Ducaux rapportaient des pratiques langagières, des usages

Un fait curieux encore à signaler, lié aux particularités de la francographie grand-ducale qui, jusque dans les années 1960, est toujours allée de pair avec la francophilie: les poètes et prosateurs de langue française ne célèbrent pas, comme par exemple leurs confrères de langue luxembourgeoise, la libération de l'Europe et du Luxembourg par les troupes américaines lors de la Grande Guerre, nos auteurs de langue française, les poètes surtout, ayant plutôt tendance à glorifier la France. Des pièces de théâtre en patois luxembourgeois parlent bien de l'arrivée des *Yankees* en 1918, quitte à se moquer de certaines coutumes américaines importées à la faveur d'une époque assoiffée de nouveautés plaisantes et bizarres, comme on peut le lire dans telle pièce de Max MENAGER (*D'Pankuchsfe'wer oder De' brav Amerikaner*, 1920)⁷. Par contre, les Américains sont davantage mis en scène dans les oeuvres littéraires de langue française qui suivent la Seconde Guerre mondiale. Mais le soldat américain noir n'existe guère dans la littérature luxembourgeoise de langue française. Le regard Europe-Amérique, à ce niveau-là, est à peine croisé. Dommage.

Le père RAPHAËL de Luxembourg – Capucin épistolier en Louisiane

On connaît l'importance des missionnaires européens – tous ordres confondus pour l'établissement des colonies d'outre-mer, dans l'Ancien Régime et dans les temps modernes. Ce que l'on sait moins bien et ce qu'a révélé Pierre HAMER dans un livre publié en 1966, *Raphaël de Luxembourg*, c'est la «*contribution luxembourgeoise à la coloni-*

gastronomiques, des règles de politesse qui caractérisent la manière française de vivre et qui ont fini par déteindre sur les moeurs luxembourgeoises. Cet aspect socio-culturel de l'émigration vers la Belgique et la France a été, à ce jour, peu étudié quantitativement ou qualitativement, du point de vue scientifique; il est vrai que le phénomène ne s'est guère manifesté par des documents officiels. Par contre, il a produit force documents d'ordre privé, notamment des correspondances en langue française, et a donné lieu à des retombées littéraires. Ainsi, dans *Scènes de la Vie des Ardennes* (Paris, 1895), Etienne HAMÉLIUS (1856-1929) évoque ces mouvements migratoires de la fin du siècle dernier: «*Un vent d'émigration soufflait à travers les campagnes. Tous ceux qui étaient valides, jeunes, intelligents, partaient pour les villes, allaient à Luxembourg, à Paris. Chaque maison du village de 'Hockelange' payait ainsi son tribut aux cités*». (op. cit., p. 40). On rencontre dans certains romans français du personnel de maison d'origine grand-ducale, notamment dans *Cerminie Lacrteux*, des frères GONCOURT. (Voir Tony BOURG: «*La Luxembourgeoise des Goncourt*». In: «*Le Luxembourg dans le roman français*», *Recherches et conférences littéraires. Recueil de textes*, (1994), p. 657-664, 665-684).

7. Voir aussi, dans un répertoire très populaire, J.-P. WUST: *De Monny aus Amerika. Loschtspil an engem Opzock*. Luxembourg: Worré-Mertens, 1922.

sation de la Louisiane». Le frère capucin RAPHAËL de Luxembourg ⁸, après quelques péripéties, débarque en Louisiane (colonie française de 1682 à 1762) en 1723, à un moment où la Nouvelle-Orléans compte 470 habitants, dont 277 Européens, 172 esclaves nègres et 21 esclaves indiens. C'est aussi l'époque où, dans l'univers littéraire de *Manon Lescaut* qui entretient tout de même des liens privilégiés avec l'univers réel, la femme fatale est déportée sur les bords du Mississippi (vers 1720), suivie par son chevalier servant, des Grioux ⁹.

Aussitôt arrivé, le Père RAPHAËL, né à Luxembourg en 1662 ou 1663, se met à christianiser les Indiens, non sans difficultés, étant acculé par des soucis temporels et par des préoccupations spirituelles. Ce religieux intelligent et observateur, «*supérieur des Missions de la Louisiane*», fut un remarquable épistolier, comme le montrent ses lettres envoyées de 1723 à 1731 qui nous sont parvenues. Il aborde les «*sauvages*» avec un esprit ouvert, les trouvant «*communément assez grands, assez bienfaits, d'un air fier, surtout les Nations qui habitent les bords du fleuve St. Louis*». Une certaine misogynie perce à travers ses observations: «*Les femmes de Louisiane sont plus petites que grandes et généralement laides. Elles ne sont pas généralement d'un difficile accès pour nous, surtout pour les chefs: c'est ainsi que les sauvages appellent nos officiers. Celles qui ne sont pas mariées ont une grande liberté dans les plaisirs, personne ne peut les gêner*». Un point plutôt positif est relevé par le Capucin: «*Tous les sauvages croient à l'immortalité de l'âme, surtout la métempsychose*».

Formé par les Jésuites, le père RAPHAËL est sensible aux problèmes d'enseignement et va fonder à la Nouvelle-Orléans, où son souvenir est perpétué dans le Vieux Carré par une plaque commémorative, le premier collège pour garçons de la colonie. Sa conviction était qu'il n'y a «*rien dont l'établissement d'une colonie dépend plus essentiellement que l'éducation de la jeunesse*». Un des problèmes majeurs auxquels se heurtait le Capucin de Luxembourg fut la rivalité avec d'autres missionnaires, notamment avec le père Albert DAVION qui, à l'en croire,

8. Les capucins se nomment généralement d'après la ville de leur baptême.

9. Voir Jean SGARD: *L'abbé Prévost. Labyrinthes de la mémoire*. Paris: PUF, collection «Écrivains», 1986, p. 56-57; Abbé PRÉVOST: *Histoire du Chevalier des Grioux et de Manon Lescaut*. Paris: Classiques Garnier, 1990, passim.

«a si peu d'érudition et une morale si mauvaise, particulièrement sur ce qui regarde l'intérêt, qu'il n'y a point d'apparence que Monseigneur de Québec [l'évêque de Québec, duquel dépendait la province de Louisiane] ait jamais pensé à lui confier la conduite de son diocèse, à moins qu'il n'ait été mal informé de la capacité du sujet».

Défendant souvent le «peuple», terme alors nouveau qui revient souvent sous sa plume, le Père RAPHAËL juge les Indiens «gens laborieux et industriels». Par contre, les Blancs lui inspirent mainte critique: «Un affreux éloignement des sacrements et du service divin, des concubinages publics même avec des esclaves indiennes et nègresses, des usures énormes, des vols, des concussions et autres injustices criantes à quoi l'on s'est jusqu'ici fort peu mis en peine d'apporter des remèdes convenables, ceux qui étaient à la tête des affaires se trouvant eux-mêmes pour la plupart engagés dans ces désordres». Fondateur de la future cathédrale de la Nouvelle-Orléans, le père RAPHAËL ne se fait guère d'illusions: «Les désordres des Chrétiens rendent leur religion méprisante aux infidèles»¹⁰.

Nous citerons un passage plus long d'une lettre que le Père RAPHAËL a envoyée en décembre 1726 à l'abbé RAGUET, son supérieur en France, où il relate sa visite chez la tribu des Natchez: «Il y a de la Nouvelle Orléans jusqu'aux Natchez environ cent lieues [1 lieue = environ 4 km] par eau. Les Habitations [maisons de colons qui exploitent la terre] sont assez fréquentes des deux côtés du fleuve [le Mississippi, alias le Meschacebé] pendant les dix premières lieues. Après quoi elles deviennent fort rares et il ne s'y en trouve plus que de douze lieues en douze lieues et de vingt lieues et vingt lieues, ce qui rend le voyage très pénible surtout dans les mauvais tems. Le Pays des Natchez est un des beaux pays qui se voient, son terrain est fort élevé et forme sur ses hauteurs quantité de petits coteaux avec des prairies très agréables. Il est arrosé de deux petites rivières, dont l'une est occupée par la concession de la terre blanche et l'autre par celle de Ste Catherine. Le village des sauvages est sur la première de ces rivières. Les habitants [colons qui exploitent la terre] sont établis sur les coteaux, où chacun a son terrain autour de la maison».

Le Père RAPHAËL, qui ne cache jamais qu'il s'est engagé dans les missions pour pacifier et convertir les Indiens et les intégrer à la

10. Voir Pierre HAMER: *Raphaël de Luxembourg. Une Contribution luxembourgeoise à la colonisation de la Louisiane.* passim; Ferdinand LATOUR: «Raphaël de Luxembourg. Un Capucin

civilisation catholique et française – contre les Anglais, considérés comme hérétiques –, envisage de faire construire une église pour les Natchez. Il se livre ensuite à une étude prospective, d'où l'esclavagisme des noirs n'est pas exclu: «*Je crois que dans peu il [le poste qu'il a visité] deviendra un des plus considérables de la colonie. La bonté du terrain et la facilité de le défricher joint à la pureté de l'air y attirent déjà et y attireront dans la suite nombre d'habitans, qui seront en état de faire de prompts retours à la compagnie [la Compagnie des Indes occidentales, qui avait été fondée à Paris par le banquier écossais LAW, auteur d'une banqueroute historique] pour peu qu'ils soient aidés de nègres. Au lieu que sur le bas du fleuve on a continuellement à se garder des inondations, et qu'il y a des forêts extrêmement touffues à défricher, aux Natchez il n'y a que des herbes à brûler et jamais inondation à craindre*»¹¹.

Les lettres du père capucin RAPHAËL de Luxembourg sont un témoignage religieux et ethnologique de premier ordre sur la colonie française de la Louisiane, un authentique document de sociologie comparative¹². On notera au passage que le deuxième Congrès des Américanistes, association fondée en 1875 à Nancy dans le but de promouvoir l'étude scientifique des cultures indiennes, a eu lieu en 1877 à Luxembourg.

On pourra comparer les notations d'ordre économique du Père RAPHAËL concernant la Louisiane et ses tribus indiennes aux pages souvent plus poétiques que référentielles que son séjour aux États-Unis d'Amérique (11 juillet–10 décembre 1791) a inspirées à François-René de CHATEAUBRIAND¹³. Dans ses romans *Atala* et *René*, dans son ouvrage hétéroclite *Les Natchez*¹⁴, achevé vers 1800, publié

luxembourgeois à la conquête du Nouveau Monde». In: *D'Letzburger Land*. Luxembourg, édition du 16 décembre 1966; *Critiques et Liste des ouvrages de Pierre HAMER*. s.l. [Luxembourg], 1992, s. p.

11. Pierre HAMER: *Raphaël de Luxembourg...*, p. 109-111.

12. Voir à titre de comparaison l'article de Carlo KRIEGER concernant un père rédemptoriste luxembourgeois, de langue allemande, œuvrant au Canada au XIXe siècle, «Christian Kauder, ein Luxemburger Missionar bei den Micmac-Indianern in Kanada». In: *Le Luxembourg et l'étranger. Présences et contacts*. Éd. par Jean-Claude MULLER et Frank WILHELM. Luxembourg: éd. SESAM, 1987, p. 88-114.

13. Voir Maurice LEVAILLANT: «Chateaubriand, François-René, chevalier, puis vicomte de». In: *Le Nouveau Dictionnaire des auteurs de tous les temps et de tous les pays*. Paris: éd. Robert Laffont, coll. «Bouquins», 1994, vol. 1, p. 646-647.

14. Voir l'article qui leur est consacré dans *Le Nouveau Dictionnaire des oeuvres de tous les temps*

seulement en 1826, «*l'enchanteur*» parle abondamment de ces «*bons sauvages*» qu'il avait vus de ses propres yeux, après les avoir découverts dans les écrits de Jean-Jacques. Dans son *Génie du Christianisme* (1802; IV, IV, VIII), CHATEAUBRIAND émet un jugement très négatif sur les «*missions de la Nouvelle-France*»: «*Nous ne nous arrêterons point aux missions de la Californie, parce qu'elles n'offrent aucun caractère particulier, ni à celles de Louisiane, qui se confondent avec ces terribles missions du Canada, où l'intrépidité des apôtres de Jésus-Christ a paru dans toute sa gloire*». Par ailleurs il a pu observer, lors de son séjour parmi «*les Indiens du Nouveau Monde, toutes les formes de constitution des peuples civilisés: ainsi les Natchez, à la Louisiane, offraient le despotisme dans l'état de nature*». S'il ne mentionne pas l'oeuvre des Capucins en Louisiane, il attribue par contre tout le mérite de l'extension française sur les rives du Meschacébé à leurs concurrents, les Jésuites ¹⁵. Le Père RAPHAËL de Luxembourg, qui doit sa formation à la Compagnie de Jésus, avait de nombreux démêlés avec ses confrères disciples de saint Ignace. Signalons enfin le massacre, en 1827, d'une tribu natchez rebelle de la Louisiane, en représailles du massacre de colons français. La culture natchez, qui se caractérisait par une langue isolée, le *natchez*, et une hiérarchie sociale très développée, s'est éteinte lors de la guerre avec la France, en 1799.

Félix THYES – L'Europe vieille en face des continents neufs

Pionnier de notre littérature de langue française, Félix THYES (1830–1855) fut romancier et essayiste. Dans une lettre qu'il envoie à son professeur de littérature française à l'Université libre de Bruxelles, Eugène van BEMMEL, le 9 juin 1853, il s'interroge sur l'avenir du monde:

«À certaines époques la civilisation a besoin de se retremper dans la barbarie comme la barbarie doit se cultiver par le contact de la civilisation.[...] L'Europe est vieille et ridée; elle est envahie par la corruption, travaillée par l'égoïsme et le doute: mais l'aspect, en elle, est sain et tout-puissant. L'Australie, les deux Amériques, l'Afrique nourrissent des peuples jeunes,

et de tous les pays. Paris: éd. Robert Laffont, coll. «Bouquins», 1994, vol. IV, p. 4902-4903.

15. François-René de CHATEAUBRIAND: *Essai sur les Révolutions. Génie du Christianisme.* Paris: bibliothèque de la Pléiade, 1978, p. 1002-1003.

vigoureux, naïfs, et recèlent des foyers ardents d'amour et de foi; seulement, l'intelligence y manque de culture. Le fait d'ailleurs l'atteste. L'Europe émigre, se transplante en Australie, en Amérique, en Afrique, partout où n'est plus l'Europe. [...] L'Europe n'est qu'un département de la terre: il y a l'Amérique avec sa jeune population cosmopolite; il y a l'Australie, tout un continent qu'on défriche; il y a le centre de l'Afrique dont on ne sait rien; c'est-à-dire qu'il y a, en dehors de l'Europe corrompue, prostituée, perdue, des richesses inépuisables sur des sols vierges, fertiles, infinis, avec des populations innombrables, ardentes, saines, vigoureuses, qui se développeront admirablement sous l'influence des lumières européennes. Quel beau berceau pour notre monde idéal !»¹⁶.

Ce que le discours du jeune étudiant luxembourgeois sur les continents à découvrir peut avoir d'antiesclavagiste et de tiers-mondiste est terni par des idées qui annoncent le colonialisme moderne. La pensée de THYES, proche de ROUSSEAU dans sa conviction que l'état sauvage garantit plus de pureté morale que la civilisation, n'est pas sans contradiction dans la mesure où il semble tout de même accorder la primauté aux conduites rationnelles.

L'Amérique fait une discrète mais significative apparition dans le seul roman de THYES, *Marc Bruno Profil d'artiste* (Bruxelles, 1855), qui relate les amours contrariées d'un étudiant ardennais. Son amie d'enfance, Marie, originaire du même village que lui, connaîtra la déchéance morale, n'ayant pas eu le bon exemple devant les yeux: sa famille «s'était expatriée; le père était un homme aventureux, mal à l'aise dans sa position secondaire. [...] il était parti pour le Nouveau Monde dans l'espoir de faire fortune». (p. 128) Chez cet auteur, l'Amérique offre une seconde chance pour refaire sa forme financière, mais aussi morale et sociale. Ceci est d'ailleurs presque un poncif littéraire. Dans *Les Misérables* (1862) encore, le personnage si louche de Thénardier, bourgeois devenu malfrat, malheureux dans ses affaires, cherchera refuge aux États-Unis sous un faux nom. Débarqué à New York, ce «bourgeois manqué» ne pourra se sortir de sa misère morale. Avec l'argent qu'un honnête homme lui a donné il se fera négrier (V, IX, 4).

16. Félix THYES: «Lettres». In: *Marc Bruno Profil d'artiste*. Nouvelle édition par Frank WILHELM, 1990, p. 225-226.

Léon THYES – *Chroniques de Jean-Marie Durand*

Professeur, esprit fort libéral et porté à l'anticléricisme, Léon THYES (1899–1978), dans ses chroniques bihebdomadaires publiées dans les colonnes de la *Luxemburger Zeitung* (1930-1935), se méfiait de beaucoup de modes, entre autres du prosélytisme en matière religieuse. Aussi l'Amérique, avec ses «*trente-six mille sectes dont s'enorgueillissent les U.S.A.*» lui inspire-t-elle des remarques ironiques. Dans ses efforts de ramener au bercail de sa propre confession «*toute cette engeance de déistes, athées, libres-penseurs*», un apôtre américain leur propose d'abord, sans résultat, une messe amplifiée par la technique la plus moderne. Mais il n'arrive à allécher les mécréants qu'à partir du jour où il choisit, pour ses sermons, des sujets qui touchent au plus près le citoyen étasunien, comme le dollar, «*seule monnaie ayant cours au Paradis*»¹⁷.

Dans une autre chronique, «*Stérilisons!*», il s'attache à ridiculiser ces «*enfants*» d'Américains qui ont une confiance aveugle dans les recherches scientifiques, les statistiques, le progrès à outrance. Une nouvelle création, la *Human Betterment Foundation*, se propose de «*freiner le mouvement qui entraîne l'humanité vers le délire général*». Il est facile à l'humoriste de dénoncer les méfaits d'un tel projet, qui ne se propose ni plus ni moins de «*stériliser tous les individus tarés*» (19 juillet 1932; p. 43-44), programme que l'Allemagne hitlérienne mettra à exécution.

Puis, dans «*La Fin des Peaux-Rouges*», le professeur THYES se moque de certains collègues qui se désolent de voir les élèves de troisième ignorer les romans américains de Fenimore COOPER, dont il pense, personnellement, qu'il «*n'a rien qui puisse passionner la jeunesse moderne*». Aux jeunes des années 1930 il faut des héros rapides, mécanisés, grisés par la technique, «*le romantique du far-west est bien mort et enterré*» (1er septembre 1932, p. 97-98).

On remarquera que Léon THYES a tendance à ramener la littérature américaine au seul auteur du *Dernier des Mohicans*, ce qui peut sembler sommaire.

17. Léon THYES: «Publicité», 18 décembre 1930. In: *Chroniques de Jean-Marie Durand*. Luxembourg: éd. APESS, 1991, p. 27-28.

Nicolas RIES – Présence américaine dans les romans champêtres

Fondateur et directeur des *Cahiers luxembourgeois* (1923-1940) jusqu'à sa mort, le professeur de français Nicolas RIES (1876-1941) a publié deux romans où les personnages principaux cherchent le bonheur entre rusticité et urbanité, le poids des atavismes les ramenant irrémédiablement à la terre nourricière. Pourtant, la campagne du Bon Pays décrite par RIES n'est pas épargnée par des mutations techniques et sociales profondes, où le machinisme agricole, les nouvelles conceptions économiques dictent leur loi, souvent venue de l'étranger, d'outre-Atlantique. Aussi, l'Amérique est-elle présente, parfois sans même être citée.

Ainsi, dans *Le Diable aux champs. Simple histoire* (1936), les loisirs mêmes des villageois en vadrouille sont happés par des nouveautés venues des États-Unis. Lors d'une visite à la Foire annuelle de Luxembourg au mois d'août, un groupe de jeunes campagnards visitent un «salon de photo-caricature américain» (p. 88) où, grâce à des déguisements proposés par l'établissement et à des coulisses peintes comportant des trous pour passer la tête, les badauds peuvent poser pour des clichés humoristiques, attraction assez fréquente dans l'Ouest américain.

Le second roman de Nicolas RIES, *Sens unique* (1940), comporte quelques extraits du journal intime d'un personnage clé, Pierre Beauvent. Fasciné par les mystères de la prédestination, ce professeur consulte une voyante. L'horoscope qu'elle établit pour lui à partir de ses coordonnées astrologiques décrit son tempérament comme «nerveux et fort irritable, violent plutôt et agressif, capable de prodiguer [son] bien et de pratiquer les méthodes les plus inavouables des gangsters d'Outre-Atlantique» (p. 158), ce qui correspond à un stéréotype souvent appliqué aux Américains par les Européens¹⁸. Plus loin, le même diariste analyse avec amertume l'avenir de la Science. Son scepticisme d'hom-

18. Le cinéma européen est victime du même syndrome d'imitation. Au Luxembourg, le metteur en scène Andy BAUSCH a fait du petit voyou sans envergure qui rêve de monter un «grand coup» aux États-Unis pour mériter l'immortalité un personnage attachant, joué par Thierry Van WERVEKE («Johnny Chicago» dans *Troublemaker*, 1988). Voir Zelluloid Cowboy. *Die Filme von Andy BAUSCH*. Echternach: éd. Phi, 1993.

me cultivé formé par le Vieux Continent lui fait douter des progrès tant vantés, dont certains sont représentatifs de la culture américaine, comme l'automobilisme, («*les tracteurs géants*») ou la radio («*le mensonge à jet continu*») (p. 198-199).

Sa mort prématurée a empêché cet écrivain de mener à terme son troisième roman, *Le Boxeur impénitent* (1940), où l'Amérique est vraiment au centre de ses préoccupations. C'est le seul livre que nous présentons, où le héros est un Luxembourgeois qui revient d'un long séjour comme immigré aux États-Unis pour retrouver sa patrie. Il s'agit de John-Percy Harald, qui a quitté Luxembourg comme bachelier, à l'âge de vingt ans, après avoir reçu une formation littéraire et philosophique. Il est regrettable que ce roman soit resté inachevé, car du fait de la complexité du personnage, de sa particularité psychologique, les rapports Europe-Amérique sont inversés, des valeurs traditionnellement accordées à l'un ou l'autre continent sont niées, diluées, confondues. Bref, Nicolas RIES a essayé de secouer les vieux stéréotypes.

J.-P. Harald se fait construire par exemple une maison sur la hauteur du Verdumont, près de son village de Flaville, un lieu inhabité, mais de tout temps cultivé par les hommes. Pour décrire la maison et l'installation, le romancier a recours à un vocabulaire biblique («*futur paradis*», «*l'arche de Noé*», «*cet Ararat*») qui ferait honneur à un pieux pionnier s'installant dans les plaines du *far-west*. D'autre part, la maison – le «*cottage*» – ne sera pas la traditionnelle maison entièrement érigée en pierres du pays, elle sera construite en bois, ce sera un chalet, une cabane à colombages.

Fils naturel d'une fille de fermier séduite et abandonnée par un homme de la ville, le boxeur s'appelle en réalité Jean Maraut. Son père restant inconnu, sa mère décédant peu après sans avoir livré son secret, l'opprobre pèse sur l'enfant, élevé dans un orphelinat de la capitale, puis au pensionnat épiscopal grâce à un legs fait par-devant notaire, vaguement surveillé par une tante, excellent élève malgré tout au collège de Hautefort (= Luxembourg). «*Puis, un jour, [il] était parti pour l'Amérique*». L'explication de ce brusque départ, qui ressemble à une fuite, est d'ordre psychologique. Isabelle, «*Bella*», la jeune fille qu'il aime à Hautefort et qui répond à son amour, se révèle être sa demi-soeur. Voilà pourquoi «*il partirait pour le Nouveau-Monde, où il tacherait*

de se refaire un état civil et une existence», sans Bella toutefois. Le «capital que son père 'inconnu' avait déposé chez le banquier-notaire¹⁹ pour subvenir à ses besoins les plus urgents et que celui-ci mit à sa disposition pour le cas où il voudrait s'expatrier, lui fut entièrement versé».

Toujours il s'étonnera du rôle du hasard dans sa vie qui, en Amérique – c'est un beau compliment –, permit le «*triomphe de ses énergies latentes*». Mais il avait pris la précaution, dès son débarquement à New York, de changer de nom et d'adopter l'usage américain des deux prénoms, le second étant réduit à l'initiale. Reprenant «*avec une ardeur nouvelle la pratique des sports athlétiques*» où il avait brillé comme collègien, «*sous la direction d'un seigneur dévoué et d'un manager adroit, il fit des progrès remarquables en un rien de temps*». Deux ans lui suffisent pour faire de lui «*un des pugilistes les plus célèbres des Etats-Unis*», le «*roi des tombeurs de champions*», il est vrai qu'il a battu du joli monde, comme Jacques Dempsey. Ce qui lui vaut des distinctions flatteuses, en rapport avec sa patrie, puisque Hautefort le compare à son compatriote «*John Green*», honoré par un monument dans son village natal. Il s'agit de l'athlète John dit «*hercule*» GRÜN (1868-1912) qui était parti pour les États-Unis d'Amérique en 1889 pour chercher fortune, y avait gagné le titre d'homme le plus fort du monde et était revenu se produire en Europe en 1892²⁰. Le boxeur imaginé par Nicolas RIES figure aussi sur «*une composition du peintre Jacoby²¹ le représentant, lui, John-Percy Harald, acclamé sur le ring de Chicago par une foule délirante*».

Davantage que ces détails techniques et matériels, les éléments psychologiques qui ont influencé le caractère du boxeur intéressent le lecteur. Célibataire abstinent, Harald est également végétarien, herbivore. Sa conception de la boxe consiste à pardonner, il opte pour «*la lutte silencieuse aux mains gantées, pour les attitudes sculpturales*» où l'on s'affronte «*sans trace d'animosité*». Vic Langelot, son ancien

19. Jusqu'en 1940, les notaires luxembourgeois (ici : «*hautefortoïis*») étaient légalement autorisés, selon le régime français, à servir de banquiers à leurs clients; ce régime fut supprimé par l'occupant allemand (nazi) et ne fut plus réintroduit après la guerre. Voir Me André SCHWACHTGEN: «Le notariat luxembourgeois». In: Antoine WILLEMS: *Le Minutier central des notaires 1581-1930. Inventaire*. Luxembourg: Archives nationales, 1992, p. 22.

20. Voir *John Grün – der stärkste Mann der Welt*. Mondorf: éd. Syndicat d'Initiative, [1954], p. 1-64. – En 1920, le village natal de GRÜN, Mondorf-les-Bains, inaugura un monument à sa gloire, comportant un relief en bronze du sculpteur luxembourgeois Jean MICH.

21. Jean JACOBY (1891–1936), connu pour ses dessins au crayon de motifs sportifs.

camarade d'études, maintenant son architecte, est un homme au verbe haut, à l'ironie facile, qui considère le sport si américain exercé par Harald comme le royaume de la «gangstérie», ce qui reprend en le variant un préjugé européen tenace concernant les États-Unis.

Maintenant qu'il est revenu au point de départ après vingt ans, Harald a «*besoin de se reposer de sa gloire d'outre-Atlantique et de se refaire une virginité à l'euro péenne*». Grand lecteur, il admire et fréquente les écrivains français du siècle des lumières, les grands humanistes comme GOETHE, mais aussi les «*ironistes*» comme Anatole FRANCE, George Bernard SHAW, Aldous HUXLEY. Pas un seul nom d'auteur américain ne figure dans sa bibliothèque bien fournie, qui n'ignore pourtant pas la littérature anglaise. Par contre le boxeur avoue adhérer aux idées «*positives, bien américaines*», appréciant les choses selon leur degré d'utilité et de rationalité, goûtant surtout l'intelligence. Il a même pris une tournure d'esprit franchement anglo-saxonne, qui lui fait partager l'avis d'une femme américaine qui lui disait un jour qu'«*un gentleman est un homme qui peut parler à une femme sans lui faire sentir à tout instant qu'elle représente pour lui avant tout l'autre sexe*».

Ce boxeur, qui a miraculeusement échappé au milieu notoirement corrompu de la boxe professionnelle américaine, est avant tout un philosophe, un moraliste, un «*janséniste*» selon ses termes. Aussi, revenu dans sa campagne natale, se retrouve-t-il très isolé, malgré la bonne société bourgeoise qui l'accueille dans la capitale. C'est justement contre les arrivistes, les carriéristes que sont devenus ses anciens condisciples – l'avocat, le journaliste, le séminariste devenu fermier qu'il veut réagir. RIES l'appelle «*boxeur impénitent*» parce que le ci-devant pugiliste ne peut se désintéresser complètement de la lutte, même si elle doit se dérouler dans un autre ring et à un autre niveau. En effet, Harald-Maraut aura à mener un combat d'ordre éthique. Il voudra, «*par un sacrifice plus qu'humain, effacer la honte de ses origines*», lui, le bâtard, faire preuve d'un engagement exemplaire au service des autres. Pour réussir cette «*tâche d'épuration aussi éminemment sportive*», ce boxeur puritain renonce à toutes les futilités, aux «*besoins factices*» tels que la vie à l'américaine aura pu les lui présenter comme essentiels.

Le retour au pays lui permet d'être lucide vis-à-vis de lui-même: «*Et moi, qui me figurais être Américain cent pour cent: énergétique,*

porté vers la domination, aimant le risque, le jeu et l'aventure, le paradoxe et le défi au sens commun, subordonnant tout à l'action, au bluff et à la mystification, toujours porté à paraître ce que je voulais être, luttant pour l'existence sans trace de sensiblerie pour perfectionner les forts et abandonner les faiblards à leur sort de déchets !» Et aussitôt, l'Européen cultivé en lui, qui aimait trop la lutte, la gloire et l'argent, reprend le dessus et lui rappelle tel conseil ironique de Georges DUHAMEL «proposant à son contradicteur américain de fonder une première ligue pour apprendre à ne rien faire qu'à perdre son temps, une seconde pour pratiquer le scandale public et favoriser la désobéissance à des lois ridicules autant que tyranniques, une troisième enfin pour combattre la publicité indiscreète et l'horreur imbécile des luna-parcs par le silence, la nuit et le rêve».

Quand Harald assiste à des réunions amicales chez d'anciens amis à Hautefort, on compare inévitablement la vie aux États-Unis à celle en Europe. De gros bourgeois «trouvaient étrange qu'au pays du dollar l'argent fût tellement dépourvu d'odeur et qu'il fût de mauvais goût là-bas de s'informer de la façon dont tel personnage gagnait sa vie et entassait ses millions». Quant à Harald, il se moque des Américains, «restés candides et enfantins jusque dans l'usage général des sucreries». Ce qui donne lieu à une critique gastronomique originale, le boxeur hautefortais reprochant aux Américains de mettre copieusement de sucre «jusque sur leurs huitres de culture grosses comme des beignets et astucieuses comme des bêtes féroces, qu'il faut avaler par tranches successives et écraser sous la dent pour les empêcher de vous happer la pomme d'Adam au passage».

Les habitudes de vie anticonformistes de Harald lui valent des observations dépréciatives de la part des villageois qui trouvent peu normal «qu'un homme dans la force de l'âge, apparemment riche et habitué pendant des années à l'existence fiévreuse d'une grande ville américaine consente à s'enterrer vivant». Par antiphrase, une autre critique de la vie à l'américaine est articulée par le député socialiste Louis Lepreux: «Quelle différence entre cette région très ancienne, ses croyances et ses coutumes et la jeune Amérique ! L'Amérique, qui n'a ni villages ni traditions, ni préjugés ni convenances ! Ses farmers, n'est-ce pas monsieur Harald, sont des industriels du froment et de l'élevage. Tout y est mécanique et monstrueux, enfantin et provocant. Le dollar y tient lieu de vertu. L'argent y crée le mérite, classe l'individu, confie l'autorité, délimite les classes sociales, garantit la propriété, fonde l'égalité de tous.»

Sans désapprouver ces vues, Harald pense sans doute au fond de lui que les Européens, y compris et surtout certains de ses compatriotes, font preuve des mêmes défauts que les Américains, en y ajoutant toutefois l'hypocrisie. D'où sa détermination à se venger de toutes les humiliations subies jadis, de «*s'attaquer aux pontifes*», notamment à l'avocat Baudruche, véritable girouette politique. En comparaison avec l'Amérique, sa petite patrie lui paraît maintenant invivable, offrant «*le spectacle d'un démocratisme de mauvais aloi*». Le «*lamentable embourgeoisement de ses compatriotes*» le dégoûte. Retrouvant de vieux réflexes rousseauistes, il «*se disait qu'il en avait toujours été ainsi dans ce canton de l'Occident et que c'était l'Américain, ou plutôt le sans-patrie, l'homme non-localisé en lui qui s'érigait en justicier des autres*». Aussi conçoit-il naturellement l'idée d'une «*fuite vers un monde plus primitif que ce vieux monde en décomposition, vers Java, vers Hawaï; vers l'Amérique*». Finalement, des raisons matérielles – récupérer sa fortune – l'amènent à se préparer à retourner aux États-Unis, sans emmener Bella. D'autre part – le roman se déroule dans les années 1930 –, une nouvelle guerre s'annonce en Europe.

C'est là que s'arrête le texte rédigé par Nicolas RIES, quasiment sur son lit de mort. Tel quel, ce n'était pas un grand roman en gestation, mais il pose de façon prenante, encore que très théorique, le problème des rapports entre le monde des traditions européennes et celui du pragmatisme américain. On n'a aucune idée sur la façon dont RIES allait imaginer la vengeance de John-Percy Harald, alias Jean Maraut, sur ses adversaires.

L'idylle hautefortoise dont le «*boxeur impénitent*»²² rêvait pour ses vieux jours n'a donc pas opéré bien longtemps, trop vite la sordide réalité des comportements intéressés a repris le dessus. À tout prendre et à défauts égaux, l'Amérique, terre d'émigration²³, présente à tout le moins le mérite d'une plus grande franchise, d'une lutte plus ouvertement annoncée pour la survie et le mieux-être. Il n'y a de bons sauvages nulle part, ni sur l'ancien continent, ni dans le Nouveau Monde.

22. Toutes nos citations sont faites d'après la version dactylographiée faite par les soins de M. Loll ROLLING, petit-fils de l'écrivain.

23. RIES s'est beaucoup intéressé à ce problème. Voir ses articles «*Die Luxemburger Auswanderungen nach Amerika*». In: *Luxemburger Volksbildungskalender*. Luxembourg, (1916), p. 76-83; «*Amerikanische Milliardäre*». In: *Luxemburger Volksbildungskalender*. (1920), p. 106-111, et son ouvrage *Le Peuple luxembourgeois. Essai de psychologie*. 2e édition. Diekirch: éd. Paul Schroell, 1920, p. 70-75.

Mais au moins celui-ci présente-t-il l'avantage de jouer avec des cartes moins truquées.

Edmond DUNE – «*Le voyage en Amérique*»

C'est en 1936 que le jeune Edmond HERMANN (1914-1988), qui prendra le pseudonyme d'Edmond DUNE, fait paraître ce texte dans la revue *Les Cahiers luxembourgeois*. Il est fort possible que le récit, espèce de nouvelle, soit inspiré par un événement ayant eu lieu dans la proche famille du poète ou dans sa région natale, les Ardennes belges; en tout cas on a l'impression que certains détails sont pris sur le vif.

Sa nouvelle et ses personnages sont assez atypiques de l'émigration luxembourgeoise. Un vieux fermier luxembourgeois, veuf, reçoit tous les mois une lettre de l'Illinois, en provenance de son fils qui y est installé depuis une dizaine d'années. (L'État de l'Illinois, en effet, a accueilli un très grand nombre d'émigrés luxembourgeois.) Le vieux paysan s'appelle *Felsen*, patronyme germanique qui signifie «rocher», et indexe quelques-unes des qualités du fermier: son côté sédentaire irrédentiste même, sa placidité de Grand-Ducal amateur d'un «*grand verre de quetsch* [eau-de-vie locale, distillée à partir de prunes dites *quetsches*]» pour démarrer la journée et de «*moselle aigrelet au fumet fruité*» pour accompagner ses repas, habitué aux longues parties de cartes, abonné à la sieste sous le «*grand châtaignier ombrageant la cour*». Pour ce qui est du métier, *Felsen* aux «*doigts rugueux*» reste attaché aux valeurs bibliques du pain gagné à la sueur du front grâce au travail manuel éreintant et régulier, symbolisé par «*la fourche ou la faux*».

À l'opposé, son fils unique a résolument adopté l'idéologie du libéralisme économique américain et en parle dans ses lettres. En quelques années il est devenu «*farmer cossu aux Amériques, où la fortune lui avait souri*». Propriétaire d'une «*magnifique ferme* » au bord du lac Michigan, il élève des vaches à lait et élève des porcs pour les abattoirs de Chicago, «*capitale de la saucisse*». (Notons au passage que le père d'Edmond DUNE était boucher de son état, à Athus, dans les Ardennes belges.) La forme d'agriculture extensive que le fils *Felsen* pratique avec succès répond à des normes industrielles. Comme le «*boxeur impénitent*», il pousse le mimétisme culturel jusqu'à métamorphoser son nom en «*John Felsen*», alors que dans son village natal l'usage

aurait fait de lui un «*Jang*», forme luxembourgeoise de Jean. Les échos concernant ses fiançailles et son mariage avec une demoiselle issue de la bonne société, fille d'un «*attorney*», «*une blonde élançée, avec de magnifiques dents, l'air décidé et franc*», comme le père Felsen pourra le lire plus tard dans le *Chicago Tribune*, anticipent sur la très probable admission du fils Felsen, définitivement intégré et accepté comme Américain, dans le clan de la bourgeoisie d'affaires. Mais, ce néo-Américain aux racines européennes garde une conscience nette des valeurs morales élémentaires, ne se laissant pas intimider par les «*gangsters qui lui avaient renversé plusieurs camions de lait*», son voisin lui paraissant «*une franche crapule*».

Les raisons du départ du fils ne sont pas évoquées par le narrateur, mais on est en droit de supposer que c'est la mort prématurée de la mère et une certaine froideur qui régnait dans la maison paternelle qui poussent le jeune homme à s'embarquer, «*tout juste après la Grande Guerre*». Il propose à son père de venir passer ses vieux jours en Amérique, ce que celui-ci, d'abord, refuse, victime de ses préjugés. L'image médiocre qu'il a de l'Amérique, cette «*curieuse idée*» repose sur une médiatisation très inégale, très superficielle, passant par «*le truchement de quelques films, des journaux et des lettres filiales*». Les filles américaines, pour lui, ne sauraient être que «*toutes blondes*» et «*machaient une chose étrange qui portait le nom difficile et élastique de chewing-gum*». Les garçons avaient «*des allures de boxeur*» avec leurs «*machaires où brillaient l'or et un éternel sourire satisfait*». Les moeurs américaines lui semblaient résumées par «*les vachers [qui] s'appelaient cow-boys et jouaient aisément du pistolet*». Les villes sont associées à des images de «*maisons cinq fois plus hautes que les peupliers*» et à des «*autos [qui] y roulaient à vive allure*» (ce qui est d'ailleurs faux, l'Américain moyen roulant sans doute moins vite que l'Européen motorisé). C'est l'époque de la grande crise économique, déjà annoncée à travers les pratiques de «*racket*», de rançonnement dénoncées dans les lettres filiales. Pour le vieux, l'Amérique se résume en quelques types humains: des «*gentlemen gantés [qui] s'entreuaient à coups de mitrailleuses et de bombes asphyxiantes*», «*un monsieur pâle à perruque blanche, qui s'appelait Washington*», une «*grande dame en béton qui tenait un flambeau à bras levé*», des «*nègres hilares soufflant dans des trompettes rauques*».

La nouvelle tire sa force du caractère de Felsen, qui hésite à quitter ses sentiers battus, ses certitudes villageoises. S'il finit malgré

tout, à la surprise de ses compatriotes, à se décider à donner suite aux instances de son fils qui l'invite, il le fait en vertu d'un souvenir ancien, celui de ses rêves de jeune homme fasciné par l'attraction des aventures, et par réflexe familial. En effet, c'est pour le mariage de son fils qu'il fera ce «voyage en Amérique» qui s'annonce comme définitif. Dès la traversée, qu'il effectue, grâce à la générosité de Felsen jr dans une fastueuse cabine du paquebot «Normandie», l'Amérique lui apparaît à travers «une sorte de splendide hallucination», où rien ne lui permet de s'accrocher à des «images familières». Le nickel et les glaces, le confort raffiné, le superflu prennent le pas sur la quiétude ardennaise, avec ses chênes tutélaires et son mode de vie fruste au ras des pâquerettes.

Mais une fois oubliée l'«étrange symphonie de cris, de hurlements de sirènes, de grincements de câbles» qui marque l'arrivée du bateau à New York, où Felsen se retrouve «inconnu de lui-même et comme pénétré de stupeur», une fois arrivé à Evanston (Illinois) où l'attendent son fils et sa bru, le miracle opère et le vieux, trouvant enfin un sens à sa vie et un bonheur tangible à portée de main, «[pleure] soudain comme un gosse qui retrouve son pays».

Dans «Le voyage en Amérique», le jeune écrivain DUNE arrive à renouveler le genre du récit consacré à l'émigration étatsunienne en donnant comme principale dimension aux motivations du personnage une certaine frustration sentimentale. C'est la psychologie, davantage que les motifs économiques, qui pousse les personnages à partir, à chercher ailleurs la satisfaction morale qui, apparemment, leur est refusée dans leur pays. On peut d'ailleurs faire un rapprochement entre le comportement des personnages duniens et la biographie de cet auteur très individualiste qui, pour des raisons encore mal connues, que l'on imagine volontiers d'ordre affectif, s'engagea pour un contrat de cinq ans dans la Légion étrangère²⁵.

Dans sa pièce *Les Tigres* (1966), DUNE met en scène des soldats japonais qui, n'ayant pas capitulé, vivent retranchés dans une île du Pacifique. Ils passent le temps à ressasser des souvenirs, à s'affronter,

24. Voir à titre de comparaison l'album d'HERGÉ: *Tintin en Amérique*, Tournai-Paris: éd. Casterman, 1947.

25. Voir Frank WILHELM: «Les écrivains luxembourgeois de langue française et le Maghreb». In: *Récré*. Luxembourg, éd. APESS 9 (1993), p. 220-250.

à glisser peu à peu vers un état proche de l'animal, du tigre. Le lieutenant Osaka, un doctrinaire dévoué corps et âme à une certaine idée de l'empire nippon, n'a que mépris pour des gens qui font preuve d'humanité: «*Tu te souviens des quarante traîtres qui ont jeté les armes après la capitulation, ici dans l'île. [...] J'espère qu'ils ont tous été fusillés. Même un Américain ne peut éprouver que du mépris pour ces lâches.*» L'appel à la reddition lancé par l'ennemi lui paraît du «*bourrage de crâne*». Face à lui, le sergent Foujiri, instituteur dans le civil, intellectuel et sceptique, poète à ses heures, doit se défendre contre les brutalités du lieutenant. Il invoque sa propre faiblesse physique pour traiter son supérieur d'une comparaison qu'il estime insolente: «*[...] vous avez deux fois plus de galons que moi. [...] Un superman, quoi ! À la manière américaine. Le samourai qui s'inspire du gangster de Chicago. C'est bien ça, n'est-ce pas ? C'est bien ça, la leçon de cette guerre que nous avons perdue. On va se mettre à imiter nos vainqueurs*»²⁶. Ainsi, la civilisation américaine, avec son gigantisme et ses côtés malpropres, finit par s'imposer même à ses pires ennemis.

Edmond DUNE, longtemps le premier et le plus contestataire de nos écrivains francophones, est également celui qui critique le plus vivement certains aspects de la civilisation américaine:

«*Dans la jungle indochinoise, l'Amérique est en train d'élever des fauves qui risquent de la déchirer plus tard. À leur retour au bercail, des centaines de milliers de noirs et de 'petits blancs' auront appris au moins deux choses: 1) que leurs sacrifices n'auront même pas réussi à faire d'eux des citoyens à part entière; 2) que la guerilla peut être appliquée à la jungle des villes américaines.* »

Ainsi, avant le film *Taxi Driver* (1976) avec Robert de NIRO jouant un GI revenu du Viêtnam comme une bête enragée, Edmond DUNE – l'ancien légionnaire étranger revenu du Maroc – pressent le syndrome du soldat démilitarisé qui ne s'adapte pas à une société vivant «*en paix*». Dans le même recueil de «*remarques*» et d'aphorismes paru en 1971, DUNE nous livre cette pensée sur les États-Unis et leurs problèmes sociaux:

26. Edmond DUNE: *Les Tigres, Théâtre II. Pièces en quatre actes*. 1983, p. 51, 64.

«Les esclavagistes, qui par cargaisons entières introduisirent en Amérique les nègres, comme on importe du bétail, ne se doutaient pas alors que les bateaux négriers étaient autant de chevaux de Troie entrés dans leur citadelle»²⁷.

[...] ²⁸.

27. Edmond DUNE: *Remarques*. Yutz: éd. Jean Vodaine, 1971, p. 44.

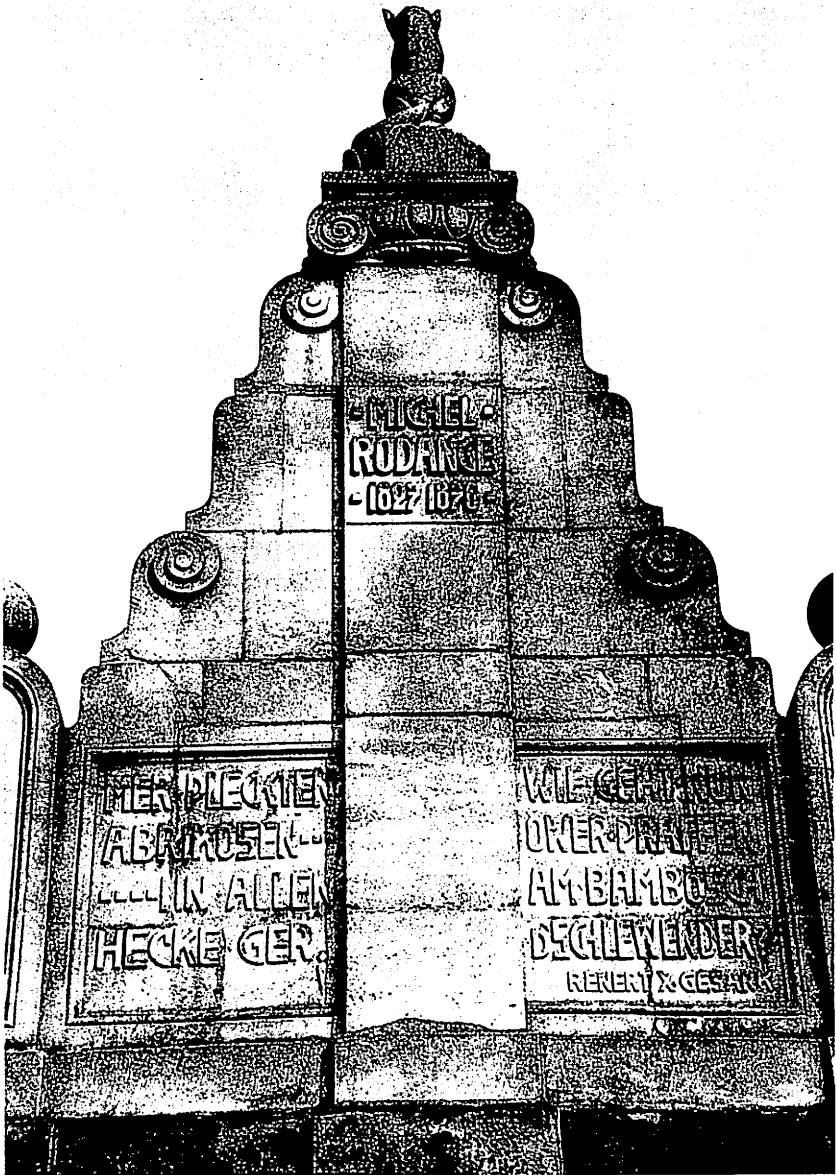
[28. Nous renvoyons le lecteur qui aura pris goût à cette excellente étude littéraire et comparative à sa première publication intégrale dans le Fascicule X des *Études Romanes*, publié par le Centre Universitaire de Luxembourg (Luxembourg, 1995, p. 25-75), placé sous le titre «*Regards croisés sur l'Europe et l'Amérique du Nord*».

Dans la suite de son texte, le professeur Frank WILHELM, membre de longue date de l'A.L.G.H., professeur de littérature française au Centre Universitaire de Luxembourg et infatigable animateur du Centre d'Études et de Recherches Francophones (CERF) auprès du même organisme, présente et analyse encore les oeuvres suivantes:

- Willy GILSON: *À la recherche de l'amour perdu* (1940);
- Albert BORSCHETTE: *Continuez à mourir* (1959);
- Rosemarie KIEFFER: *Les joies du dimanche* (1961), ainsi que des écrits de Joseph LEYDENBACH, Pierre VIALLET, Georges Erasme, Jean PORTANTE, Lucette DESVIGNES et Guy REWENIG.

Notre cordial MERCI à l'auteur et ami d'avoir permis aux généalogistes et autres lecteurs intéressés d'élargir leur angle de vue grâce à ce essai 'imagologique' qui fait apparaître l'émigration luxembourgeoise aux États-Unis du XIXe siècle sous un horizon beaucoup plus large.

Le responsable de l'édition J.C.M.]



Die Südseite des "Flüsschen" am Knuedler in Luxemburg-Stadt – Das Monument zu Ehren des Nationaldichters Michel RODANGE wurde 1932 nach Plänen von Jean CUROT errichtet. (Photo Jean PICARD, Luxembourg).

Jean-Claude MULLER

MICHAEL RODANGE'S EMIGRANT NIECES AND NEPHEWS IN THE UNITED STATES OF AMERICA

The genealogical sketch of the nine children of the poet's brother Jean RODANGE (* 27.10.1815 Waldbillig, + 28.01.1865 drowned in the river Sûre) and his wife Marie LEONARD (09.09.1815 Merl, + 22.04.1882 Waldbillig), drawn up by Jean ENSCH for his contribution to the *Yearbook of the Luxembourg Genealogical and Heraldic Society* 1996 (p. 118-119) indicated for two of them: "*ausgewandert nach Amerika*" (emigrated to America). In fact four of the nine nieces and nephews of the Luxembourg poet and writer Michael RODANGE (1827-1876), the author of the great animal epic "*Renert*" (1872) have spent the latter part of their lives in the New World. Like one in five of their fellow Luxembourgers during the 19th century [cf. *Yearbook* 1995, p. 173-184], they opted for a better life on the other side of the Atlantic. One can only be amazed at how little notice has been taken of these facts in the critical literature about the author and his family circle thus far.

Compiled from the two main sources published to date, MEDER (1974, p. 815-816) and DECKER (1977, p. 41-44), with new data researched for this contribution, here then is our present state of knowledge about Michael RODANGE's brother's family, descendants, and family circle:

I. Generation of the grand-parents

Michel RODANGE, cobbler ("*Schuster*"), * 09.05.1786 Waldbillig, + 19.01.1832 Waldbillig, ∞ 12.11.1814 Waldbillig with Jeannette THEISEN, * 14.02.1783 Fischbach, + 27.05.1873 Waldbillig. This couple had five children, only two of whom lived to adulthood:

II. Generation of the parents

1. **Jean RODANGE**, cobbler ("*Schuster*"), daylaborer (1846), farmer ("*Ackerer*") (1852), wood merchant ("*Holz Händler*") (1865), * 27.10.1815, + 28.01.1865, aged 49 years, (by drowning in the river Sûre); his corpse was only found on 10.03.1865 at Euren/Trier and buried there in the parish cemetery, ∞ 16.02.1836 Waldbillig with Marie LEONARD or LENERTS, * 09.09.1815 Merl/Hollerich, + 22.04.1882 Waldbillig (aged 66), daughter of Anton LEONARD, weaver ("*Leinenweber*"), + 06.09.1827 and of Catharina THOMAS.

This couple one had eight (MEDER), nine (DECKER) children, seven of whom lived to adulthood.

2. **Michel RODANGE**, teacher, *piqueur cantonal*, writer, * 03.01.1827 Waldbillig, + 27.08.1876 Luxembourg-Clausen, aged 49 years, ∞ 05.10.1854 Strassen with Madeleine LEYSEN, * 02.04.1830 Strassen, + 10. (DECKER) 19. (MEDER) 01.1889 Luxembourg.

This couple two had 10 children, six of whom died before reaching the age of one year !

III. Generation of the emigrants

1.1. Anne RODANGE, * 05.01.1837 Waldbillig, + 1914 Großkampen/Eifel, ∞ 03.09.1858 Waldbillig with Nicolas RECKINGER, weaver ("*Zeugweber*"), * 19.04.1826 Waldbillig, + ?, resided at Hosingen and Großkampenberg (RECKINGER), son of Peter RECKIN-

GER [* 1780 Haller, son of Theodore RECKINGER (* 1727, + 24.01.1816 Haller) and Margaretha LEISEN; + 01.04.1839 Waldbillig, ∞ 16.02.1814 Waldbillig] and Margaretha MER(R)ENS, who died 19.11.1852 at Hussingen (?) – **11 children by the name of RECKINGER in the USA.** Their father Nic. RECKINGER “*aus Haller in Aurora, Illinois*” signed the 1877 Consular Petition in favour of Nicholas GONNER.

1.2. Jean or John RODANGE, * 25.02.1839 Waldbillig, + 08.11.1913 Litchfield, Minnesota, USA, where he emigrated in 1865 (DECKER, p. 41), ∞ (DECKER: *Heirat nicht in Waldbillig*) 09.05.1867 Aurora, Kane Co., Illinois, USA with Marguerite NICKELS, * 25.02.1850 [02.02.1849 marked on her tomb] Waldbillig, + 26.04.1921 Litchfield, MN., daughter of Peter NICKELS, farmer and daylaborer and of Susanna MICHAELIS.

John RODANGE's in-laws of Waldbillig had 7 children, one died as an infant, the four eldest children were born 1857 to 1862; the parents emigrated with the four younger children, among them Margaretha (DECKER, p. 43). The NICKELS family settled in Aurora, IL.

John and Margaretha RODANGE had 10 children in the USA, 7 of whom reached adulthood. A poignant letter was addressed on 15.11.1864 to emigrant John RODANGE by his desperate father (published by MASSARD (1988: p. 70) and MULLER (1993: p. 75),) who died by drowning in the river Sûre soon afterwards. There have been many speculations recently about the exact causes of this accident.

1.3. Marie RODANGE, * 23.05.1841 Waldbillig, + 23.05.1878 Esch/Alzette, ∞ 01.07.1863 Steinsel with Johann ADAM of Steinsel, * 30.01.1836 Mullendorf, + 12.10.1878 Esch/Alzette after a stay as emigrant workers in Paris – **7 children named ADAM, one of whom at least emigrated to the USA.**

[All essential information about this branch was researched by Jean ENSCH; cf. *Annuaire – A.L.G.H. – Yearbook* (1996), Table p. 118-119].

1.4. Marguerite RODANGE, * 18.02. (MEDER, DECKER) 01.04. (ENSCH) 1844 Waldbillig, + ca 1900 USA, ∞ 12.02 (DECKER) 01. (ENSCH) 1872 Waldbillig with Johann COMES/KOMMES, master carpenter (“*Zeichner und Schreiner von Kirchenmöbeln*”) of Boudler, * 01.04.1844 Reuland, + after 1910 Morrilton, Arkansas, son of Johann KOMMES and Margaretha FEYEN – (America (MEDER); *dieses Paar wanderte ebenfalls nach Amerika aus* (DECKER); this family emigrated to St. Paul, MN, in 1881. – **7 children by the name of COMES in the USA.**

1.5. Catherine RODANGE, * 08.01.1847 Waldbillig, + 02.03.1888 Stegen, ∞ 06.05.1874 Stegen with Michel PLETSCHETTE, cobbler ("*Schuster*"), * 24.01.1846 Stegen, + 17.01.1914 Stegen. –

8 children among whom the teacher and writer Nicolas PLETSCHETTE. Descendants are well known to the author of this contribution and he appreciates the help they have never denied him.

1.6. Elise RODANGE, * 25.11 (MEDER) 09. (DECKER) 1849, + 13.03 (MEDER) 02. (DECKER) 1921 Waldbillig, ∞ 12. (ENSCH) 13.02.1877 Waldbillig with Pierre FLAMMANG, carpenter ("*Schreiner*"), * 07.09.1836 Consdorf, + 09.02.1903 Waldbillig, son of Heinrich FLAMMANG (+ before 1877) and of Katharina COMMES –

7 children named FLAMMANG; they stayed in Luxembourg.

1.7. Anna RODANGE, * 29.11.1852 Waldbillig, (information unique to DECKER, p. 41), later fate unknown; Jean ENSCH indicates a marriage with a man named SCHILTZ. On a postal view card showing Consdorf, Luxembourg [sent on 11.08.1908 by 1.4. to 1.2.] the Hotel H. SCHILTZ is pencil marked as "*belongs to your nephew*".

1.8. Madeleine RODANGE, * 16.02.1856 Waldbillig, + 01.04.1916 Waldbillig, unmarried midwife ("*Hebamme*").

1.9. Nicolas RODANGE, * 22.07.1858 Waldbillig, + 18.11.1858 Waldbillig.

—> In this branch only one male child continued the RODANGE name, as against 6 women; this, perhaps, explains the particular relationship of endearment from uncle to nephew between the writer Michel RODANGE and the emigrant John RODANGE. If the printed information is correct, couple 1 had 51 grand children, a remarkable fecundity as against the lack of any grand children of couple 2:

2.2. Elise RODANGE, 10.09.1856 Larochette/Fels, + 13.07.1945 Luxembourg – unmarried.

2.3. Jean-Albert RODANGE, builder/architect among others of the 'Pont Adolphe' in Luxembourg City, * 25.03.1858 Larochette/Fels, + 22.10.1927 Luxembourg.

2.4. Nicolas Vitalis RODANGE, * 05.03.1860 Fischbach, + Paris 09.02.1889 Paris-IIIe arrondissement [cf. Jean ENSCH's contribution to

the *Annuaire – A.L.G.H. – Yearbook* (1996), p. 101-128] – unmarried. His death was declared by his cousin Nicolas ADAM (1.3.1. below) then living at 19, rue Portefoin in Paris.

2.5. Marguerite RODANGE, * 16.11.1862 Koerich, + 24.01.1946 Luxembourg – unmarried.

—> The six children of couple 2 who died under the age of one year are not specified here. Michael RODANGE and Magdalena LEISEN did not have any grandchildren. Their line has died out.

IV +. Generations of their children and grandchildren

1.1.1. John Nicholas RECKINGER, * 05.12.1872 Enscherange/Luxembourg, + 26.06.1960 Shakopee, Minnesota, USA, ∞ 02.06.1902 Shakopee, Minnesota, USA with Mary GOERGEN from Hostert, + 1964 South Saint Paul, Minnesota, USA. This large branch of the RODANGE family has been extensively researched and well published in the 1980s by a direct descendant, Mr. Herb RECKINGER.

1.2.1. – 7. Peter RODANGE, who was a clerk in Stevens & Co.'s Bank in Litchfield (1888), married a Louise and still lived there in 1913.

Susan (*Susie*) RODANGE, + 17.02.1950 Litchfield, ∞ 05.09.1893 Litchfield, MN, to N.J. NILLES, brother to the grandfather of Luxembourg immigration historian Mary E. NILLES of Rollingstone, MN. They had three children and eventually moved back to Litchfield, MN. Living descendants of this couple include Bob NILLES of St. Paul, MN, and Mrs. MITCHELL of White Bear, MN.

Susan NILLES-RODANGE lived in St. Paul, MN, in 1913, as did her brother E(ddie). J. RODANGE.

Henry J. RODANGE and Mary RODANGE, + 24.10.1969, ∞ to C.L. CLIFFORD, – his name is also given as Clifford JOHNSON –, lived in Litchfield at the death of their father in 1913.

Miss Louisa RODANGE lived in Litchfield in 1913 and was still in contact with folks in Waldbillig, Luxembourg. She died in 1963 in Minneapolis, MN.

John RODANGE, a bachelor, lived at Fertile, MN, in 1913, and at one time worked in a grocery store in Litchfield.

1.3.1. Nicolas ADAM, * 11.04.1864 Mullendorf/Steinsel, emigrated to Paris and later to the USA, ∞ 27.12.1884 Paris-IIe arrondissement

with Régine WEILAND, * 26.12.1863 Ermsdorf, + March 1899 in New York, USA.

1.3.2. Susanne ADAM, * 09.10.1865 Mullendorf/Steinsel.

1.3.3. Jean-Pierre ADAM, * 17.03.1868 Paris.

1.3.4. Anne ADAM, * 1872 Paris.

[All ADAM- information was researched and published by Jean ENSCH *Luxembourg Genealogical and Heraldic Society Yearbook* (1996), p. 118-119].

1.4. 1. – 7. Seven children were born to the couple John COMES ∞ Marguerite RODANGE, the most prominent and artistically talented of whom was:

John-Theodore COMES, * 29.01.1873 Larochette (*Fels*), immigrated 1881 to St. Paul, MN, + 1922 Vandergrift, PA; see p. 167 below a German-language article, authored by Nicholas GONNER jun. in 1911, in which John-Theodore COMES' achievements as a church-builder are extolled. A memorial installed in 1985 in Saint Gertrude Church in Vandergrift, Pennsylvania (another well-known place of Luxembourg immigration around 1900 !) honors this native of Luxembourg, «*internationally recognized as a good servant and a great leader in American church architecture*». This Catholic church built by COMES at the instigation of Fr. Martin SINGER, O.S.B., and was listed in 1983 on the U.S. National Register of Historic Places.

∞ ca 1902 with a Miss WELBER. This couple had three daughters:

1.4.X.1. Eleanor COMES MALONEY, * ca. 1903-1904 Pittsburgh, PA, + 11.01.2000 Duluth, MN, (at age 96; see her obituary in *The Washington Post* 16.01.2000); Mrs. Eleanor COMES MALONEY moved to Washington, D.C. in 1936; she became the first secretary at Luxembourg's embassy in the U.S. in 1940, under ambassador Hugues Le GALLAIS; she was joined in 1955 only by a second secretary and retired in 1974;

∞ with James Menton MALONEY, who was killed in action during World War II. The couple had 2 children:

1.4.X.1.1. John MALONEY, lives in Mendocino, CA.

1.4.X.1.2. Sara MALONEY LUCAS, of Cloquet, MN.

This subbranch numbered 10 grandchildren and five great-grandchildren in the year 2000.

1.4.X.2. Marcella COMÈS WINSLOW, * ca. 1905-1906 Pittsburgh, PA, + 06.07.2000 Knollwood Retirement Center, Washington, D.C. (at age 94; see her obituary in *The Washington Post* 09.07.2000); Mrs. Marcella COMÈS WINSLOW moved to Washington,

D.C., in 1943 where her sister was already employed at the Luxembourg embassy, and where she became friends with Allen TATE, consultant in poetry at the Library of Congress and his wife, the novelist Caroline GORDON. Marcella COMÈS WINSLOW contributed to the increasingly lively cultural atmosphere of the U.S. capital during the 1940s and '50s through her 'informal literary salon for writers and other notables' on P Street NW in Georgetown. She and her friends at the Library of Congress met with famous writers and artists like Katherine Anne PORTER, W.H. AUDEN, Robert FROST, Elizabeth BISHOP, T.S. ELIOT, Robert LOWELL, Dylan THOMAS, Ezra POUND, Robert Penn WARREN, Eudory WELTY etc., many of whom she portrayed. Beside her international reputation as a portrait artist – in 1993 the National Portrait Gallery exhibited Mrs. WINSLOW's portraits of American writers –, Michael RODANGE's great-grand-niece also reported her Washington impressions to her mother-in-law, the novelist and poet Anne GOODWIN WINSLOW in Memphis, TE. This most interesting correspondence has lately been published with the title «*Brushes with the Literary – Letters of a Washington Artist, 1943-1959*» (Louisiana State University Press at Baton Rouge), 1993, 395 pp.; ∞ with Army Colonel William Randolph WINSLOW of Memphis, who died in Europe during World War II; the couple had 2 children at least:

1.4.X.2.1. John R. WINSLOW, of Washington;

1.4.X.2.2. Mary WINSLOW POOLE, of Washington.

This subbranch numbered 6 grandchildren in the year 2000.

1.4.X.3. Mrs. CLORAN, lived in Pasadena, CA (year 2000).

[Essential COMES information was contributed by Carlo KRIEGER, of the Luxembourg Embassy in Washington, D.C., and by Jean ENSCH].

The following would be among the only cousins left to the emigrants in the land of their ancestors:

1.5.1. + Nicolas PLETSCHETTE and his descendants to the present.

1.6.1. Marie-Elise FLAMMANG, * 28.12.1877 Waldbillig, ∞ 24.09.1902 Waldbillig with Mathias RAUSCH cook and innkeeper ("Koch"), * 09.03.1873 Bettborn, son of Valentin RAUSCH and Marguerite PAULY. This couple had at least one daughter:

1.6.1.1. Marie-Petronella RAUSCH, * 21.08.1903

Waldbillig.

1.6.2. Madeleine FLAMMANG, * 20.09.1879.

1.6.3. Jean-Pierre FLAMMANG, * 22.08.1881.

- 1.6.4. Catherine-Pauline FLAMMANG, * 09.11.1883 Waldbillig, + 25.05.1953 Echternach, unmarried.
- 1.6.5. Pierre-Ferdinand FLAMMANG, * 18.01.1886 Waldbillig, teacher in Rollingen in 1916.
- 1.6.6. Joseph-Félix FLAMMANG, carpenter ("Schreiner"), * 10.03.1888, + 08.02.1960 Luxembourg, a bachelor.
- 1.6.7. Marie-Madeleine-Jeanne FLAMMANG, * 10.09.1893 Waldbillig, * 01.09.1893, ∞ 1924 with J.-P. REILES of Grosbous.

Two Careers in the New World

John RODANGE and his Bottling Works in Litchfield

«Aurora, Il., den 12. Nov. '13

In Litchfield, Minn., ist letzten Samstag der frühere Auroraer John RODANG [sic] im Alter von 74 Jahren gestorben. Derselbe war aus Haller, Lux., gebürtig und schon in den 60er Jahren des vorigen Jahrhunderts nach Aurora gekommen. Hier war er lange Zeit für das Wholesale Liquör-geschäft John PLAIN als Buchhalter und Reisender beschäftigt und sehr bekannt, bis er im Frühjahr 1876 nach Minnesota übersiedelte, wo er seither beständig gewohnt hat. Außer seiner betagten Gattin hinterläßt er noch vier Söhne und drei Töchter und viele Verwandte und alte Freunde in Aurora, die ihm stets ein ehrendes Andenken bewahren werden. Die Beerdigung fand gestern unter großer Theilnahme in Litchfield statt. Möge er ruhen in Frieden !»

(Luxemburger Gazette. Dubuque, Iowa. 18.11.1913, p. 7)

In 1885 John RODANGE was elected to the office of commissioner of Meeker Co., MN. (GONNER: *Luxembourgers in the New World*, vol. I, p. 235). His biography and picture figure prominently in the *History of Meeker County, Minnesota*, (p. 441-442) first published in 1888. The text rings as if it had been authored by our subject John RODANGE himself: «John RODANGE, one of the enterprising and progressive business men of Litchfield [...born 1839...] acquired an education in the schools and under private tutors until he had attained his sixteenth year, at which time he entered a linen factory, where he passed some three years. The succeeding twelve months were spent as book-keeper in the office of the same establishment, after which he entered the employ of a large government and railroad contractor as clerk, with whom he remained for three years. Mr. RODANGE, after serving nearly three years more as book-keeper and traveling salesman for a woolen mill, determined to seek in the New World the field for his efforts toward a competency, and accordingly, in 1864, crossed the

ocean, landing in New York, from whence he proceeded direct to Chicago. From there he went into the Wisconsin pineries, spending some time at various occupations until 1866, when he took charge of a general merchandise store as head clerk, where he remained for a time, and then removed to Aurora, IL. After a year passed in that city, he went to Cascade, Dubuque, Co., Iowa, where he operated a brewery for a year or two, and then took up farming. [...] After one year...] he sold out and removed back to Aurora, where he went into a wholesale liquor store. There he remained for five years, when his wife's health failing, he came to Litchfield, MN, arriving there in the fall of 1876. He commenced in the saloon business, and remained in that line until 1882, when he sold out and established the Litchfield Bottling Works, where he is [1888] engaged in the manufacture of all kinds of carbonate beverages. Mr. RODANGE was also engaged in the wholesale disposal of Milwaukee beer until 1887... He is largely interested in real estate in Litchfield and its environs, owning one of the finest residences in the city, besides other property and 200 acres of fine farm land».

John Theodore COMES, the Church Builder

«Herr Nic. GONNER (Jun.), der Schreiber dieser Zeilen, hielt am Sonntag abend, den 25. September, in Pittsburg, Pa., vor der Allegheny County Föderation katholischer Vereine einen Vortrag, in welchem er klar zu legen suchte, was der D(Deutsch)-R(ömisch)-K(atholische) Centralverein der Vereinigten Staaten in Sachen der christlichen Sozialreform anstrebe, welches die Aufgaben der amerikanischen Katholiken auf den Gebieten der verschiedenen Theilfragen der großen sozialen Fragen ... thun können und sollten. Als Vorsitzender der Versammlung fungierte der Präsident der Staats-Föderation von Pennsylvania und des Pittsburger Verbandes: Hr. Johann T. COMES, auch ein Luxemburger. Wir hatten schon 'Spuren' dieses recht thätigen, katholischen Mannes bei verschiedenen Gelegenheiten gefunden, so z.B. im 'Extension Magazine' Artikel aus seiner Feder über katholischen Kirchenbau und die Rücksichtnahme auf die christliche Kunst und deren Grundsätze. Herr COMES ist nämlich Architekt und bricht eben Lanzen für die so sehr vernachlässigte christliche Kunst im Lande. Seine Spezialität als Architekt ist eben Kirchenbau [...] Priester, welche Kirchenbauten und Restaurations-Arbeiten planen, dürften es nützlich finden, sich an unseren Landsmann zu wenden. Seine Adresse ist: J.T. COMES, Architect, Washington Bank Building, Pittsburg, Pa.

Wenn wir diese empfehlenden Worte für unseren 'frischgefundenen' Landsmann, der uns wie eine luxemburger Oase in Pittsburg erschien, schreiben, so ist es weil wir schon, ehe wir Hrn. COMES persönlich kannten, in ihm einen Gesinnungs-Genossen, d.h. einen entschieden und begeistert katholischen Mann kennen gelernt hatten und unseren Eindruck durch die Wirklichkeit in Pittsburg erhärtet hatten.

Über seinen Werdegang sei folgendes berichtet: Hr. John T. COMES ist in der Fels (Larochette) im Großherzogtum Luxemburg am 29. Januar 1873 geboren und kam 1881 mit seinen Eltern nach St. Paul, wo er die Pfarrschule der deutschen Herz-Jesu-Gemeinde besuchte. Seine Mutter war eine Nichte des bekannten luxemburger

Dichters RODANGE, des Verfassers von 'Renert, de Fuos'. Sein Vater war Zeichner und Schreiner von Kirchenmöbeln. Die Mutter starb vor etwa zehn Jahren und der Vater wohnt gegenwärtig in Morrilton, Arkansas. Ein Onkel, Johann RODANGE, wohnt in Litchfield, Minn., und andere in Morrilton, Ark.

Vor etwa acht Jahren heirathete Herr COMES Fräulein WELBER, eine Convertitin, und die Ehe ist mit drei Kindern gesegnet.

Vor zwei Jahren stattete Herr COMES mit seiner Frau einen Besuch im Großherzogtume ab und überraschte seine Onkel und Tanten in Waldbillig, sowie seinen Vetter Albert RODANGE, Ingenieur in Stadt Luxemburg. Das herrliche Ländchen fesselte ihn derart, daß er sich entschloß, baldmöglichst wieder das Grand Duché zu besuchen. [...] 'Au revoir, Jang!' »

(Luxemburger Gazette. Dubuque, Iowa. 01.11.1910, p. 7)

Conclusion

We trust that this English language article will stir some interest not only in the poet's Luxembourg but also in the nephews' and nieces' new homeland, the United States. It would indeed be important to research further in the families descending from the four immigrant RODANGE branches. Who knows how long they have remained in touch with their families in the European homecountry and whether they do not preserve memorabilia or even texts and manuscripts of Michel RODANGE, Luxembourg's national poet ?

Bibliographic References

DECKER (1977) = DECKER, François: "Michel Rodange aus Waldbillig. Seine Vorfahren, seine Verwandten". In: WALDBILLIG (1977), *Livre d'Or édité à l'occasion du 150e anniversaire de la naissance du poète national Michel Rodange et du 75e anniversaire de la Fanfare de Waldbillig*, p. 11-45.

ENSCH (1996) = ENSCH, Jean: "Tod in Paris... Vitalis RODANGE († 1889) – Versuch einer Spurensicherung". In: *Annuaire – A.L.G.H. – Jahrbuch*. Luxembourg. (1996), p. 101-128.

MASSARD (1988) = MASSARD, Jos. A.: "Wie Johann Rodange 1865 in der Sauer ertrank". In: *Galerie*. Differdange, 6 (1988)-1, p. 60-64.

MEDER (1974) = MEDER, Cornel: "Die Rodange-Familie". In: *Michel RODANGE – Gesamt-Wierk (Hrsg. von Cornel MEDER)*. Luxembourg: Krippler-Muller, 846 pp., here p. 815-816.

MULLER (1993) = MULLER, Roger: "Zum geheimnisvollen Tod von Michel Rodanges Bruder Jean". In: *Lycée Michel-Rodange Luxembourg, Livre du 25e Anniversaire (1968-1993)*. Luxembourg, 1993, p. 69-80, ill.

Martine KOHN

DIE LUXEMBURGER IN DEN ROCKY MOUNTAINS (1874-1900)

Sie meinen vielleicht, der Titel dieses Beitrags klinge ein wenig abenteuerlich... doch ist das Thema dies keineswegs. Ich halte es nämlich mit Reverend Mathias TERNES aus Rawlings, Wyoming, der am 21. Februar 1894 in einem Brief an die 'Luxemburger Gazette' in Dubuque, Iowa, schrieb: *"Sie werden sich wundern, hier im Westen auf den Rocky Mountains, Amerikas Felsengebirge, Luxemburger zu finden. Nun, die Luxemburger sind halt rein's Unkraut: man findet sie überall"*.

Was mag Luxemburger Auswanderer bewogen haben, diesen weiten und beschwerlichen Weg nach Westen einzuschlagen, wo doch in den 'Kolonien' im Mittleren Westen fast ein zweites Luxemburg entstanden war, wo man die Kultur, die Sprache und die Sitten der Heimat pflegte und unter Gleichen lebte ?

Nun, dies ist wohl eine der schwierigsten Fragen, aber es wird wahrscheinlich den Luxemburgern nicht anders ergangen sein als den vielen Tausend anderen Auswanderern, deren Träume von Reichtum, Glück und Freiheit sie in den den 'Wilden Westen' verschlugen. Leider erfüllten sich meist nur die wenigsten dieser Träume.

Zu den (nördlichen) Rocky Mountains, um die es in diesem Beitrag geht, gehören die Staaten Colorado, Idaho, Montana und Wyoming, das 'Herzland', wie die Amerikaner diese Staaten bezeichnen. Der folgende Kasten bietet eine kleine Übersicht der Geschichte dieses Gebietes der U.S.A.:

- Zwischen 1804 und 1806 unternahmen Meriwether LEWIS und William CLARK den "Marsch zum westlichen Meer" und erforschten das riesige und unbekanntes Gebiet von Louisiana.
- Unter dem Schlagwort "Manifest Destiny" (John O. SULLIVAN, 1845) verfolgen die Vereinigten Staaten eine forcierte, weitreichende Expansionspolitik. Die Westwanderung richtet sich nach Durchquerung der Prairie und der Rocky Mountains zunehmend auf die pazifischen Küstengebiete.
- Seit 1843 herrscht das "Oregon-Fieber".
- 1846 wird im Oregon-Vertrag das Gebiet entlang des 49. Breitengrades geteilt. Der Süden kommt als Oregon-Territorium an die Vereinigten Staaten und wird später aufgeteilt in die Staaten Oregon, Washington und Idaho.
- Nach dem Krieg gegen Mexico wird am 02.02.1848 von Mexico das Gebiet Kalifornien und Neumexico abgetreten. Daraus werden die Staaten Arizona, Nevada, Kalifornien, Utah und Teile Neumexicos, Colorados und Wyoming's.
- Von 1845 bis 1848 ist der Flächenbesitz der Vereinigten Staaten von 4,63 auf 7,75 Mio Quadratkilometer Land angewachsen.
- Zwischen 1857 und 1858 führen überhitzte Eisenbahn- und Bodenspekulationen zu einer tiefgreifenden Wirtschaftskrise.
- Mit der Verabschiedung des "*Homestead Act*" am 20.05.1863 wird jedem Siedler das Eigentumsrecht an 65 Hektar Land überschrieben, nachdem er es während 5 Jahren kultiviert hatte.
- 1869 wird mit der Zentralroute Chicago-San Francisco die erste Eisenbahnverbindung zum Pazifik fertiggestellt. Es folgt nach verschiedenen anderen 1883 auch die Route Lake Superior - Portland, Oregon.
- Wiederum verursachen Eisenbahnspekulationen sowie industrielle und landwirtschaftliche Überproduktion 1873 eine Panik, der Beginn einer langen wirtschaftlichen Talfahrt.
- Nach Beendigung des Bürgerkriegs (Secessionskrieg 1860-1864) macht die Besiedelung des ganzen Landes rasche Fortschritte. Das Ergebnis der Volkszählung (*census*) von 1890 führt zu der Feststellung, daß die "wandernde Grenze" nicht mehr existiert.
- Die Indianer werden verdrängt, der Widerstand militärisch gebrochen (Cheyenne-Arappo-Krieg (1861-1864), Sioux-Kriege (1862-1876), Apachen-Krieg (1871-1886), Massaker von Wounded Knee (1890). Die überlebenden Indianer werden von den Weißen in oft unfruchtbare Reservate abgedrängt.

Diese nackten Zahlen und Fakten verraten nichts von der beschwerlichen Erschließung dieses Gebietes. Mit verschiedenen Trails, wie zum Beispiel dem legendären Oregon-Trail kamen zwischen 1835 und 1860 Tausende Menschen in den Westen um dieses Land in Besitz zu nehmen. Viele erreichten ihr Ziel nie. Krankheit und Tod reisten jederzeit mit und unzählige Gräber am Wegesrand zeugen von den unmenschlichen Strapazen der Wanderung.

Einer der Luxemburger, die mit ihrer Familie 1867 quer über die Plains bis nach Montana gingen, war Nicolas HILGER. Geboren in Lenningen an der Mosel (1831 ?), kam er 1847 mit seinen Eltern nach Amerika, welche sich in Minnesota niederließen. Nach mehreren Jahren, in welchen HILGER verschiedene Ämter bekleidete (Friedensrichter, Hilfs-Marschall, *County Auditor*), trat er 1863 in die Armee der Vereinigten Staaten ein. General SULLYs Expedition gegen die Sioux brachte ihn schließlich 1864 nach Montana. Dort ließ er sich nieder, nachdem er seine Familie auf einer beschwerlichen Reise zu sich geholt hatte. Doch auch in der neuen Heimat hatte Nicolas HILGER verschiedene wichtige Ämter inne, so war er z.B. Urkundenbewahrer, Friedensrichter und bis zum 1. Dezember 1875 *Probate Judge* (Hinterlassenschaftsrichter). Dann zog es ihn in die Politik. Im Oktober 1876 stand er als Spitzenkandidat auf der Liste der demokratischen Convention für die Gesetzgebung im Lewis & Clark County, Montana. [vgl. seine biographische Skizze in: ENSCH-HURY(+)-MULLER: Neuausgabe von Nicholas GONNERS *Luxemburger in der neuen Welt*. Band I, p. 465-466].

Nicolas HILGER war seit 1857 mit Susanna MOERSCH verheiratet. Das Paar hatte 4 Söhne und 6 Töchter. Eine Tochter, Susanna, heiratete am 22.11.1882 Ed. DOUGHERTY aus Boulder, Montana. Sie starb genau 7 Jahre später, im November 1889 nach kurzer Krankheit und hinterließ vier kleine Kinder. Susanna wurde in Helena, Montana, beerdigt.

Am meisten hat wohl die Suche nach Gold und anderen Reichtümern die Menschen nach Westen gezogen. Nachdem 1852 in Montana Gold gefunden wurde (1857 auch in Colorado), begann ein Rausch, der bis in die siebziger Jahre anhielt. Unter den Goldsuchern waren auch Nicolas GROMMESCH und Friedrich SCHRANZ, zwei Luxemburger. Sie lebten in Blackfoot City, Montana. Am 18. Juli 1876

wußte die 'Luxemburger Gazette' zu berichten, daß beide *"bei einem Eisenbahnunfall verunglückten, indem sie mit dem Wagen einen 8 Fuß hohen Damm hinunterfielen. Schranz kam mit einer leichten Wunde davon, während Grommesch ziemlich schwer verletzt war. Doch hoffen wir, daß er mit Gottes Hilfe bald seine Gesundheit wieder erlangen wird, damit er helfen kann, das Gold in die Circulation zu bringen."*

Unter den ersten, die dem Lockruf des Goldes folgten, waren John KABER und John PALS. Während PALS zur Zeit des Goldfiebers in Pikes Peak, Colorado, blieb, zog KABER weiter nach Kalifornien, brachte etwas Geld zusammen und kehrte nach Iowa zurück um sich eine Farm zu kaufen. PALS lebte noch als KABER am 04.03.1892 in Holy Cross an Auszehrung starb. Die Strapazen hatten ihre Spuren hinterlassen.

Aber noch Ende des Jahrhunderts hatte die Anziehungskraft von Glück und Reichtum nicht abgenommen. Im Februar 1884 schrieb ein gewisser M. B. aus Idaho: *"... Hier in Rathburn herrscht eine große Aufregung, da die wildesten Gerüchte über Goldfunde in den Coeur d'Alène-Gebirgen umgehen. Da ich jetzt nur 10 Meilen von dort entfernt, werde ich, wenn der Schnee abgegangen, auch mein Glück dort versuchen."*

Andere überlebten das Abenteuer überhaupt nicht. André NICOLAS, aus Trotten im Kanton Klerf gebürtig, verbrachte den Winter 1892/93 in Wardner, Idaho. Von dort setzte er seine Goldsuche fort und begab sich nach Ganger, Oregon. Am 10.06.1893 verunglückte er dort tödlich in einer Mine. Er war seit 26 Jahren in Amerika und, wie es hieß, mit 1000 \$ an einer guten Mine in Thomson Falls, Montana, beteiligt.



Nachdem auch in den Gruben von Colorado Gold und Silber gefunden wurde, begann der Rush, eine Zeit der rücksichtslosen Ausbeutung und Zerstörung der Natur. Wie anstrengend die Arbeit unter Tage war, kann man an den Gesichtern dieser Bergleute im San Miguel Co., Colorado, ablesen. (abgebildet nach Richard MANCINI: Der Wilde Westen – Cowboys, Trapper, Pioniere. 1994, p. 53).

Viele kamen in den Minen des Westens um oder verschwanden spurlos. Zahlreiche Vermißtenanzeigen (wie z.B. in der *'Luxemburger Gazette'*) zeugen auf beredte Weise davon. Doch einige hatten auch Glück, oder besser gesagt, einen guten Job. John P. SCHMIT, ein Luxemburger, war ein solcher Glückspilz gewesen. Er wurde zwar nicht zum Millionär in den Goldminen Montanas, aber seit 1889 war er Superintendent der Minenarbeiten in Montana.

Doch dies soll nicht darüber hinwegtäuschen, daß das Leben in den Bergen unglaublich hart war. Besonders für die Frauen, denen die Abgeschiedenheit und die Grausamkeit der Winter manchmal unerträglich schien. Am 1. April 1890 kehrte Frau BEFORT, *"die das Klima nicht vertragen konnte und fortwährend kränkelte"* mit ihren beiden kleinen Kindern zurück in die Heimat, nach Diekirch. Dort erreichte sie die Nachricht, daß ihr Mann, Paul BEFORT, nach 5tägiger Krankheit, am 28. April 1890 in Rico, Colorado, gestorben war.

In einem anderen Goldgräber-Städchen, in Cripple Creek, Colorado, lebte die Familie REMICH. Elf erwachsene Kinder hatten Joseph P. REMICH und seine Frau, als er am 16. April 1896 an einer Herzkrankheit starb. (Bemerkenswert der Name, besonders da Joseph P. aus Remich stammte. Vermutlich übernahm er aus irgendeinem Grund in der Neuen Welt den Namen seiner Geburtsstadt).

Übrigens: Noch im selben Jahr 1896 brannte Cripple Creek vollständig ab. Schuld daran war ein Handgemenge in einem der Bordelle. Jeanny LARUE, eine Prostituierte, stürzte dabei gegen den Kamin und setzte damit das Haus in Flammen: Cripple Creek wurde eingäschert.

Butte City, Montana, war ein weiterer Schmelztiegel der damaligen Zeit. 1864 wurde dort Gold gefunden, zehn Jahre später Silber. 1880 kam das Kupfer hinzu und Butte City mauserte sich von einer kleinen Goldgräbersiedlung zu einer mittelgroßen Stadt. 1885 zählte es bereits 22.000 Einwohner. 300 Minen wurden um Butte City betrieben. Auch einige Luxemburger lebten dort. Sie pflegten regen Kontakt untereinander und ließen es sich nicht nehmen z.B. an der Beerdigung eines Landsmannes teilzunehmen. Am 16. Mai 1895 starb in Butte, nach einer dreiwöchigen Krankheit, Peter SCHAUL im Alter von nur 51 Jahren. Er war geboren in Goesdorf, Kanton Wiltz und hin-

terließ nur einen Bruder. Die gesamte Luxemburger Bevölkerung von Butte gab ihm die letzte Ehre und einer seiner Mitbürger, R. WAGNER sagte von ihm, daß er *„geachtet und geliebt war von Allen die ihn kannten“*. Leider wissen wir nicht (oder noch nicht), welcher Arbeit Peter SCHAUL nachgegangen ist.

Von einem anderen Luxemburger wissen wir aber umso mehr: Michel MILLEN aus Helena, Montana. Helena, das als Versorgungszentrum für andere Minencamps galt, hatte schon 1878 4.000 Einwohner. 1890 zählte die Stadt ungefähr 50 Millionäre, mehr als jede andere vergleichbare Stadt Amerikas. MILLEN wurde 1833 in Waldbillig geboren. 1863 kam er von Colorado nach Montana. Er brachte etwas Material mit und begann sein Schuhmachergewerbe in Virginia City, Montana, in einem Zelt, denn im selben Jahr war in Virginia City Gold gefunden worden. 1864 eröffnete er eine Schuhhandlung in Nevada City, 1865 kam er nach Helena um sein Geschäft zu eröffnen. 1870 verkaufte er alles und ging nach Cedar Creek, kam jedoch 1872 zurück nach Helena, wo er bis zu seinem Tod ein blühendes Schuhgeschäft führte. Michel MILLEN hinterließ eine Frau, jedoch keine Kinder. Wie es scheint waren bis auf eine Schwester, die in der Heimat blieb, alle Geschwister MILLEN nach Amerika ausgewandert und alle ließen sich in den Rocky Mountains nieder. Peter MILLEN war Schneidermeister in Iron (?), ein Bruder und eine Schwester lebten in Beaverhead, Montana.

In Helena lebte auch R. KESSLER. Er besaß dort eine gutgehende Brauerei. 1880 war er bereits einmal in die – nicht ganz ernst gemeinten – Schlagzeilen geraten, da er die historische Tat vollbrachte, Bier nach Bayern zu exportieren. Doch Herr KESSLER zeichnete sich außerdem durch seine Hilfsbereitschaft aus. Als 1886 in seiner Geburtsstadt Befort eine Feuersbrunst ausbrach, sammelte KESSLER, zusammen mit seinen Landsmännern JACQUE und REINIG 600 \$, eine für damalige Verhältnisse enorme Summe, um sie dem Beforter Hilfskomitee nach Echternach zu schicken.

Da wir wissen, daß sogar in den Rockies die Zeitung von Nicolas GONNER aus Dubuque, Iowa, die *‘Luxemburger Gazette’* gelesen wurde, war es nicht verwunderlich, daß auch die Petition von 1891/92, mit der Nicolas GONNER als Luxemburger Konsul in Amerika vorgeschlagen wurde, von zwei Luxemburgern in Wyoming

unterschrieben wurde. Es waren dies John WELBES und Peter GÖRGEN.

Beide gaben ihren Wohnort mit Buffalo/Wyoming an. Gegründet wurde Buffalo 1879 von Viehzüchtern und Farmern. Der Name hat mit Büffeln nichts zu tun. Fünf Siedler losten um das Recht der Namensgebung und der Gewinner kam aus Buffalo/New York. Aber noch etwas Anderes erscheint interessant. Im selben Jahr der GONNER-Petition wurde Buffalo Zeuge eines anderen Geschehens: der 'Johnson-County-Krieg'. Dieser Interessenkonflikt entstand dadurch, daß Rinderbarone auf offenem Weideland bestanden, die Siedler aber auf Schutzzäunen gegen die freigrasenden Rinderherden.

Auch für das seelische Wohl der Luxemburger war gut gesorgt: Am 29. Juni feierte Pierre ROBINET, ein gebürtiger Eischener, seine Primiz in Denver, Colorado. Er war für das apostolische Vicariat Colorados bestimmt. Ein anderer Geistlicher lebte seit 1893 in Rawlins, einer 3.000-Seelen-Gemeinde direkt am Overland-Trail und der Union Pacific Eisenbahn. Reverend Mathias TERNES war geboren in Niederdonven. Außer ihm und seiner Schwester Susanna lebte nur noch ein einziger Luxemburger in der kleinen Stadt, Herr WELTERS, ein Eisenbahnbeamter. In der 'Luxemburger Gazette' vom 12. März 1895 beschrieb Rev. TERNES ein typisches Problem für die Gemeinden im Wilden Westen: *"...der Schrei nach einem guten praktischen Arzt wird täglich lauter... In vielen Fällen müssen wir 140 Meilen Einen aus der Nachbarschaft kommen lassen, und das ist bei armen Leuten nicht möglich"*.

Allerdings hatten Ärzte in Rawlins auch ihre Hände voll zu tun. Von General RAWLINS 1867 gegründet, war die Stadt ein Magnet für Outlaws. Bis 1881 waren Schießereien an der Tagesordnung. Dann hatten die Einwohner die Nase voll: dem Revolvermann 'Big Nose' George PARROTT zogen sie die Haut ab, gerbten sie, und zogen sie über den Leisten. Noch heute sind diese 'Spezialschuhe' im Carbon County Museum zu besichtigen.

Ungefähr 200 Kilometer nordöstlich hatten die Leute mehr Glück. Dort in Cheyenne praktizierte Major Karl F. KIEFFER, ein Luxemburger. Er starb am 31. Dezember 1908 im Alter von nur 39 Jahren. Sein Weg in die Rockys war spektakulär. Als Kind besuchte er

die St. Peter's Pfarrschule in Philadelphia. Nach dem College absolvierte er das Jefferson Medical College. Im Jahre 1892 trat er in die Armee der Vereinigten Staaten ein. Deren Missionen führten ihn über Fort Sheridan und Fort Read beim Ausbruch des Spanisch-Amerikanischen Krieges nach Kuba. Drei Jahre später wurde er auf die Philippinen versetzt, dann wieder nach Kuba, wo er am Gelben Fieber erkrankte. Durch die Krankheit zur Rückkehr gezwungen, nahm er seinen Dienst in San Francisco auf, nachdem die Stadt durch das Erdbeben von 1906 völlig verwüstet war. Ein Befehl führte ihn schließlich nach Cheyenne, Wyoming, wo er aus der Armee ausschied und sich niederließ. Bis zu seinem frühen Tod führte er eine gut gehende Arztpraxis in dieser Stadt.

Ein weiterer Luxemburger, Otto DUCHSCHER, diente auch in der Armee. Er war zeitweilig in Kellogg, Idaho, stationiert. Als Mitglied des 1. Vereinigten Staaten-Kavallerie-Regimentes erwartete er dort, nach den Philippinen verlegt zu werden. Ob er je dort ankam, darf bezweifelt werden, da sein Vater, Peter DUCHSCHER, Schritte unternahm, um seine Ausmusterung zu verhindern. Wie es schien, *„sieht er [der Vater] es nur ungern, daß sein Sprößling nach Manila Neger schießen geht.“*

Wir haben bis jetzt fast nur von Männern gesprochen. Denn die, größtenteils von Männern geschriebene Berichterstattung hat Frauen oft übersehen, aber viele haben sich eigenständig einen Platz in der Geschichte des amerikanischen Westens erkämpft. Die Frauen, die die Strapazen der Trails auf sich genommen hatten und genauso zupackten wie die Männer, den Westen zu erschließen, wollten sich nicht länger auf die hinteren Plätze verweisen lassen. Wyoming schrieb in diesem Fall Geschichte. Es war der erste Staat Nord-Amerikas, der auch Frauen in die Demokratie mit einbezog.

Die legendären Pionierfamilien, besonders auch die Frauen, die im Schweiß ihres Angesichts das Leben meisterten, waren oft in der Weite des Landes verloren. Für Menschen, die aus kleinen, aber doch belebten Dörfern wie Befort, Berbourg oder Goesdorf kamen, war dies sicher beängstigend. Das Leben bestand aus ewiger Schinderei um die hohen Schulden zu tilgen. Besonders Land- und Eisenbahnspekulanten machten den kleinen Siedlern das Leben schwer.

Im Jahre 1870 gibt Mrs D.S. SONNENBURGER bei der Wahl im Johnson County, Wyoming, als erste Frau ihre Stimme ab.



Für die Reisen, die etwas Abwechslung und Geborgenheit bei Familienmitglieder gebracht hätten, fehlte das Geld. Familien sahen sich jahrelang oder nie mehr wieder, nachdem ein Mitglied den beschwerlichen Weg nach Westen gemacht hat. So zum Beispiel John EVEN, dessen Vater Adam in Dubuque, Iowa lebte. Im Februar 1889 hatten sich alle neun Kinder des Adam EVEN im Hause des Vaters eingefunden, auch "John Even, welcher die weite Reise von Oil City, Wyoming Terr., und nicht gescheut hat, in einem Tage, um nach der nächsten Eisenbahnstation zu gelangen, 75 Meilen zu Pferde zurückzulegen. Unser Freund John ist seit ungefähr 14 Jahren nicht bei den Seinigen gewesen." Krank und müde kehrte er 10 Jahre später noch einmal heim – um zu sterben. John EVEN wurde nur 42 Jahre alt.

Mer hun de beschte lezeburger Kascht am ganze Land.

St. Paul House, Great Falls, Mont.

Mic. Binsfeld
Eigenthümer



En Jong von
Befort, Echternach

1ST AVENUE SOUTH, zwischen 3. und 4. Strasse

Kost und Logies, \$1.00 per Tag; \$6.00 die Woche

Lezeburger: Elei ass die schenst
Gegend an der Welt

Wirthschaft
mit dem Hotel verbunden

LISTE DER LUXEMBURGER, WELCHE IN DEN JAHREN 1874-1900 IN DEN ROCKY MOUNTAINS LEBTEN

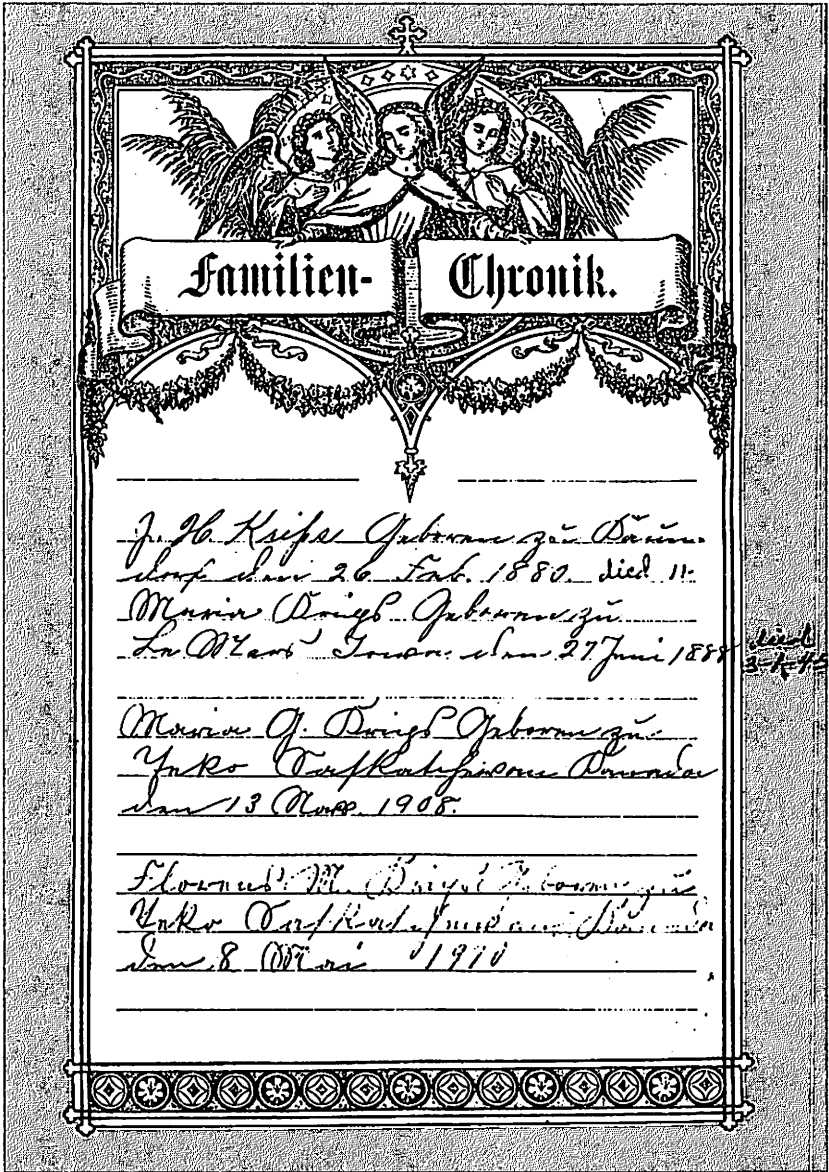
N°	NAME & Vorname	geboren	Herkunftsort	Wohnort in USA	Staat	gestorben
1.	ANDRE Nicolas		Troine	Wardner	ID	1893
2.	BAATZ Heinrich	1868	Befort	Helena	MT	
3.	BAATZ Johann	1865	Befort	Helena	MT	
4.	BACK Friedrich			Denver	CO	
5.	BEFORT Paul + fam.		Diekirch	Rico	CO	1890
6.	BICHLER Wilhelm			Great Falls	MT	
7.	BINSFELD John			Chenook	MT	
8.	BINSFELD Nicolas	1870	Befort	Helena	MT	
9.	BROSIUS Lena ép. RICHARD			Helena	MT	
10.	BUCHHOLZ (*)			Denver	CO	
11.	DUCHSCHER Otto	1881		Kellogg	ID	
12.	EVEN John	1857			MT	1899
13.	FEIERSTEIN Theodore			Philipsburg	MT	vermißt
14.	FISCHER			Denver	CO	
15.	GILBERT H.G.			Virginia City	MT	
16.	GONNER Franz Xaver			Durango	CO	
17.	GONNER P.			Lake City	CO	
18.	GORGEN Peter			Buffalo	WY	
19.	GROMMESCH Nicolas			Blackfoot City	MT	
20.	HARTZ Hubert			Anaconda	MT	1895
21.	HERMES Mathias			Denver	CO	
22.	HILGER Nicolas + fam.		Lenningen	Helena	MT	
23.	HILGER Susanne			Boulder	MT	
24.	HOLLENFELZ Nicolas		Drauffelt ?	Napa City	CO	
25.	JACQUEMIN			Helena	MT	
26.	KIEFFER Karl F.			Cheyenne	WY	
27.	KIRSCH Nicolas			Holyoke	CO	
28.	KESSLER R.			Helena	MT	
29.	KONTZ Nicolas	1860	Livange	Helena	MT	
30.	KONZ Mme		Befort	Marysville	MT	

31.	LEMMERS Peter	1868	Biwier	Dear Lodge	MT	
32.	LEYTEM Anna, ép. INGLIS			Denver	CO	
33.	LUX Peter			Fort Keogh	MT	
34.	MARTIN Barbara	1858	Dalheim	Denver	CO	
35.	MARTIN Maria	1883	Dalheim	Denver	CO	
36.	MARTIN Peter	1879	Dalheim	Denver	CO	
37.	MERTENS Edouard	1849		Leadville	CO	1899
38.	MILLEN Michel	1833	Waldbillig	Helena	MT	
39.	MILLEN (Bruder v. Michel)		Waldbillig	Beaverhead	MT	
40.	MILLEN (Schwester v. Michel)		Waldbillig	Beaverhead	MT	
41.	MILLER R.S.			Helena	MT	
42.	PALS John			Pikes Peak	CO	
43.	POOS Johann (Rev.)		Berbourg	Florissant St. Ignazius De Smet	MO MO ID	
44.	REINIG			Helena	MT	
45.	REMICH Joseph P. + fam.		Remich	Cripple Creek	CO	
46.	ROBINET Pierre (Rev.)			Denver	CO	
47.	SCHAMMEL Philipp (*)			Colorado Springs	CO	
48.	SCHAUL Maria (*)			Denver	CO	
49.	SCHAUL Peter	1844	Goesdorf	Butte City	MT	
50.	SCHAUL Rich. (*)			Denver	CO	
51.	SCHMIT John P.			Helena	MT	
52.	SCHRANZ Friedrich			Blackfoot City	MT	
53.	STEINSEL Mathias		Limpertsberg	Denver Portland	CO CO	vermißt
54.	TERNES Mathias (Rev.)		Niederdonven	Rawlins	WY	
55.	TERNES Susanne		Niederdonven	Rawlins	WY	
56.	TRUMM Anna, ép. Bohler			Denver	CO	
57.	WAGENER R.			Butte City	MO	
58.	WELBES John			Buffalo	WY	
59.	WELTER Michel	1862	Befort	Helena	MT	
60.	WELTERS			Rawlins	WY	
61.	WEYDERT Paul			Lewistown	MT	
62.	WINANDY				MT	

(*) = *Personen welche sich nur zeitweilig aus Gesundheitsgründen in den Rocky Mountains aufhielten.*

Abkürzungen der Staaten:

CO = Colorado; ID = Idaho; MO = Montana; MT = Montana; WY = Wyoming.



Frontispice of the Family Bible in the possession of J. Hubert GOETZINGER showing chronological notations about the KRIEPS family in the USA

Rosch KRIEPS

AN EMIGRATED BRANCH OF THE KRIEPS FAMILY FROM KAUNDORF

Lost in a melting pot

Six years ago, a Luxembourg newspaper and a television news service reported of the first “homecoming” of four American and one Canadian member of a KRIEPS family branch whose ancestors were Peter KRIEPS and Marie DIEDERICH from Kaundorf ¹.

This couple emigrated in 1890 and 1891 from a small Ardennes farm to America with thirteen of their fourteen children. Two children had died as infants in Kaundorf. Eleven were living and preparing for the emigration. About one month after selling their Kaundorf farmhouse and café on May 10, 1890 ², Marie DIEDERICH became pregnant a fourteenth time.

1. Cf. Rosch KRIEPS: “Ein Wiedersehen nach hundert Jahren”. In: *Letzeburger Journal*. Luxembourg. – 16.4.1992; RTL-“Hei elei”: TV-report of April 26, 1992.

2. Before Notary public Arnold SCHAACK of Wiltz.

In June or July 1890, Peter KRIEPS and his oldest sons Wilhelm (19), François (15) and Jean (14) left for America, where a brother of Mary DIEDERICH, Jacob, farmed since 1868 near Granville, Iowa. After the KRIEPS boys found work and shelter there, Peter KRIEPS returned to Kaundorf, arriving early enough for the happy event of the birth of the last of his sons, François Mathias KRIEPS (* March 19, 1891 in Kaundorf). After an auction of their entire furniture on May 19, 1891 ³ the parents with the other nine children sailed on board the 'Friesland' from Antwerp on June 13, 1891. In July, all these Kaundorf KRIEPSes were reunited in Granville, Iowa.

Scarce letters might have come from them to the only brother of Peter KRIEPS, Jean (* 1846 in Kaundorf), who stayed in their home village. In 1925, a complete end of correspondence occurred with the tragic death of Jean who, with his wife, was killed in a fire at their Kaundorf home. They left no children. Peter KRIEPS had no sister nor other kin. Thereafter, this Kaundorf branch of the KRIEPS family had emigrated for one part, and was extinct for the other part.

There are four separate families bearing the name KRIEPS in Luxembourg and they are not related to date. Peter KRIEPS from Kaundorf came from what is known as "the Obermertzig KRIEPS family". A thorough research, undertaken in Luxembourg in 1984 ⁴, dated the earliest known traces of this KRIEPS clan back to 1604, with a Jean (John) KREBS from the Luxembourg village of Obermertzig. Of all four KRIEPS families in Luxembourg, the documented signs of this Obermertzig KRIEPS family reach further into the past than those of the three other clans: Luxembourg City (1616), Huncherange Mill (1660) and Useldange (1753) ⁵.

3. Again before Notary public Arnold SCHAACK.

4. By Alain ATTEN, François DECKER and Pierre KETTER; the result of their research has been composed and drawn in a family sheet by Emile ERPELDING: «*Tableau de descendance agnatique de la famille KRIEPS (Krips, Kriebs, Kribs, Krebs). Obermertzig...1604...*» – February 1984.

5. Cf. Emile ERPELDING: "Der Familienname KRIEPS". In: *De Familjefuerscher*. Luxembourg. June 1984–n° 2, p. 26-29. Note: The Useldange KRIEPS family was the subject of a study undertaken around 1981 by Emile ERPELDING; emigration interfered in this family around 1840, as reported in a correspondence between Jean ENSCH and Patricia KRIPS, 3, Marywood LN, Bolingbrook, Il. 60439, dated Oct. 15, 1981.

These studies revealed detailed information on the emigrated Peter KRIEPS and his large family, with all their names and birth dates including their last born child, François-Mathias Krieps, born March 10, 1891. All the children were registered in Mecher, a neighbouring village to which Kaundorf jurisdictionally belonged since 1823.

All further information about the emigrated family branch was missing since that catastrophic fire in 1925. For more than 60 years, not the slightest signal from the American KRIEPSes had reached the European KRIEPSes, or vice versa. In his conclusions of the above mentioned KRIEPS study, family researcher Emile ERPELDING stated that "every emigration, close or far, does not only complicate the research, but can occasionally make it impossible". The KRIEPS family gone from Kaundorf to America seemed to be one of those typically "impossible" if not hopeless cases. The fourteen emigrated people and all their descendants seemed to be forever lost in what was then called 'the melting pot' of the New World.

However, Kaundorf emigrants and several persons named KRIEPS had been mentioned around the turn of the century in Nicholas GONNER's well known Dubuque immigrant newspaper, the "*Luxemburger Gazette*"⁶. Some of these emigrants' forenames correspond with some of the Kaundorf KRIEPS birth registrations.

6. Kaundorf emigrants compiled on page 584, KRIEPS and KRIPS families on p. 239–241 in Volume II of Nic(h)olas GONNER: *Die Luxemburger in der Neuen Welt*. Volume I first published in Dubuque (Iowa) in 1889, reprinted, together with a Vol. II, by Jean ENSCH, Carlo HURY (+) and Jean-Claude MULLER, with the cooperation of Antoinette GONNER and Robert E. OWEN. Esch-sur-Alzette: Éditions-Reliures Schortgen, (Luxembourg, Europe), 1986. This most important publication about the Luxembourg migration to America is available in an English translation titled: *Luxembourgers in the New World*. (2 volumes, 1986–1987).

WARNING! The recurrent waves of extreme right terrorism in Germany and other parts of Europe and the world imposes a severe warning, especially to young readers, against GONNER's racism, nationalism and Catholic integritism as expressed in his writings. The author of the present article regrets his own lack of criticism, as regards GONNER, when writing his book *Luxemburger in Amerika* (1962, cf. the next note). He also stresses his total disagreement with GONNER's terrible misjudgement in the illfamed Haymarket case in Chicago (1886–1887). The fanatic support of the radical Chicago police captain Michael SCHAACK, who had emigrated from Septfontaines (*Simmern*), Luxembourg, disqualifies GONNER as a journalist. The historic value of his publications resides merely in their documentary statements regarding the migration of Luxembourgers to the U.S.A. and Canada. (R.K.)

But this information, again, was previous to the fire accident in Kaundorf and did not seem to bring any new evidence. Among the vast immigration records of the Dubuque newspaper, it seemed insignificant and was ignored in our family research.

But in his private and occasional research, one man did not give up. He is Emile KRIEPS, the former Luxembourg Minister of Public Health and, until recently, a member of the Luxembourg parliament. He assumed that, even in the vast North American half continent, a family of 12 children and all their descendants could not simply disappear from the earth's surface. A frequent traveller to the U.S.A., Emile KRIEPS regularly used hotel phone books to search for the KRIEPS surname. Sometimes he did find a person of this name. He called them up, never with any luck. He took note of their name and address, he wrote to them, always in vain. His long time efforts remained without any success.

Neither had I, as journalist and author of the book "*Luxemburger in Amerika*"⁷ in 1962 found any traces of the lost Kaundorf emigrants. At that time, I was not particularly interested in this sort of research. I had met a Catholic priest, Msgr. Fred KRIEBS in Dubuque, Iowa, but his ancestors had come from Trier in Germany.

An appeal I had published in the Luxembourg press, in 1962, as leader of the 'Luxembourg Millennium Mission to America', to collect addresses of Luxembourg immigrants and their descendants in the U.S.A., brought dozens of answers, but no response by members of the KRIEPS family or related families.

From Remsen, Iowa, GONNER had reported about a George KRIEPS, born 1860 in Heiderscheid, of his sister Anna and three more brothers. These persons are mentioned in my book of 1962. It was proved later that the village of Heiderscheid is referred to in the "Obermertzig KRIEPS family" from 1832 to 1895. A Theodore KRIEPS and Catherine GLOESENER from Heiderscheid had 8 children, among them two girls named Anne-Marie (* 1861) and Anna (* 1878). This could have been a serious lead, especially since no death date or place of death of these two females appear on the chart, a possible clue for

7. Roger KRIEPS: *Luxemburger in Amerika*. Luxembourg: Bourg-Bourger, 1962.

emigration. But the Obermertzig clan has no KRIEPS child born in 1860 in Heiderscheid, and none of Theodore KRIEPS' five sons was given the name of George. Once more, it was the end of the lead... "*das Ende vom Lied*" !

So we kept looking for descendants of the 'lost branch' of KRIEPSes in America, realizing more and more that our chances were extremely low. Even the Mormon Family Library in Salt Lake City, Utah, the world's largest register of family names, carried only one single name of KRIEPS, of a person emigrated in the 19th century from the German Eifel region not far from the Grand-Duchy, but of no relation to the Luxembourg emigrants from Kaundorf.

A Sudden Change

In July 1991, I received an unexpected letter forwarded to me by the National Library in Luxembourg, from an unknown American person, from an equally unknown place, Eagle Bend in central Minnesota, U.S.A. In this letter, a Mrs. Rebecca JACKSON introduced herself as "*the granddaughter of John Hubert KRIEPS who had left Kaundorf, Luxembourg, at the end of the past century with his parents and many brothers and sisters*". Jean-Hubert KRIEPS proved to be the eighth child born to Pierre and Mary KRIEPS in Kaundorf on February 26, 1888. Our search was over ! Almost unbelievably, the solution was there, before our eyes. We hadn't had any idea, of course, that on the other side of the Atlantic Ocean someone else, too, might be looking for lost KRIEPSes.

As an amateur family researcher, Rebecca (Spahn) JACKSON, born May 24, 1951 in Wadena, Minnesota, daughter of Mary-Louise (Krips) SPAHN, born April 7, 1926 in Wadena, Minnesota, had searched for years for traces of the KRIPS family. She searched in all conceivable records, in addition to those of her own family, trying to find the name. She searched in census documents, in parish registers, in history books and other sources. She hoped to find a connection to the European trunk of the family, without being sure whether it was not totally extinct since the fire in Kaundorf in 1925. Her grandfather knew about that accident and the death of his uncle and aunt, because as an heir, he had received a little sum of money resulting from the sale of the remains of his uncle's burnt property in Kaundorf.

For Mrs. JACKSON, just as for us European KRIEPSes, searching for this lost connection had been like looking for a needle in a haystack. She had almost given up all hope of finding other living members of her family, when one day in July 1991, with the help of her Canadian cousin, Edward KRIPS (* February 20, 1923 in Unity, Saskatchewan), she discovered a KRIEPS name on the rear pages of one of her books ⁸. It happened to be my name. This coincidence determined the success of Rebecca JACKSON's research and rewarded her persistence. She had finally found 'the missing link' between our two family branches.

Mrs. JACKSON now knew that the KRIEPS family was, at least until 1983 when the book *Rollingstone* was published, not extinct in Europe. Not knowing my address, she sent her letter via the Luxembourg National Library in July 1991. When I informed Emile KRIEPS about Rebecca JACKSON and the successful end of her and our family search, he immediately sent her a copy of the large family tree drawn by Emile ERPELDING in 1984.

One month later already, my wife and I were in southeastern Minnesota, as members of the Luxembourg Heritage Society working with a team of Luxembourg masons and carpenters who restored the stonebuilt pioneer Marnach House in Whitewater Valley ^{8A}. It was at a dinner in the Winona 'Hot Fish Shop' where, for the first time after exactly one hundred years of separation, members of the two KRIEPS family branches from both sides of the Atlantic Ocean were reunited. Three happy female representatives of three different generations of the American KRIEPS family had come hundreds of miles to greet their Luxembourg cousin. Looking up our common ancestors on Emile ERPELDING's bed sheet size «*Tableau de descendance agnatique de la famille Krieps*», we soon learned that Rebecca JACKSON's mother, Mrs. SPAHN, born Mary-Louise KRIPS (* April 7, 1926 in Wadena, Minnesota) was a very distant cousin of Emile KRIEPS (* January 4, 1920 in Differdange, + 1999) who served three terms as Luxembourg Government minister ^{8B}.

8. Mary E. NILLES: *Rollingstone – A Luxembourgish village in Minnesota*. The name Roger KRIEPS is mentioned among the author's acknowledgments. 'Rosch' is the shortened, Luxembourgish version of 'Roger'.

Marylouise (Krips) SPAHN also was a distant cousin of Robert KRIEPS (* October 16, 1922 in Dalheim, + 1990), who had also been for two terms a minister in the Luxembourg Government ^{8A}, of myself (* January 19, 1926 in Bettembourg) and of quite a number of other cousins. Like us, she descends from the Obermertzig–Grosbous line of the Obermertzig KRIEPS family.

The presently oldest living generation of this line's Luxembourg KRIEPSes is related in the 8th grade to our North American cousins. Jean-Étienne KRIPS (* May 6, 1756 in Obermertzig) was the common great–great–grandfather of the two 'transatlantic' branches of the KRIEPS family. He was the grandfather of our paternal grandfather, Jean KRIEPS (* May 18, 1843 in Grosbous) and the great–grandfather of Peter KRIEPS from Kaundorf, the founder of the North American branch of our family.

Actually, both branches are only half related, because Jean-Étienne KRIPS, our common great–great–grandfather, married twice and had children from both wives. The American KRIEPS branch descends from his first wife, whereas the present Luxembourg branch of the Obermertzig KRIEPS family, also named the Grosbous branch, originated from Jean-Étienne KRIPS and his second wife.

The American branches' great–great–grandmother was Susanne REDING, born in Grosbous, where she married Jean-Étienne KRIEPS on March 21, 1779. Their son Joseph (* January 3, 1782 in Grosbous) married Jeanne REUTER from Grosbous (* February 10, 1783) and became the father of Jean-Pierre KRIPS (* April 7, 1811 in Grosbous), who married Marguerite REDING from Kaundorf on November 25, 1840 and founded the shortlived Kaundorf line of the KRIEPS family. Of their two children, the eldest son Pierre KRIEPS (* March 1, 1842 in Kaundorf) emigrated and founded the North American branch of the family, while the younger son, Jean (* September 4, 1846 in Kaundorf) stayed in Kaundorf and married twice, but left no children when he and his wife died in the fire of

8 A. Jean-Claude MULLER: "Luxembourgers in the New World". In: *VOILA Luxembourg*. (1992)–4, p. 140-153, ill.

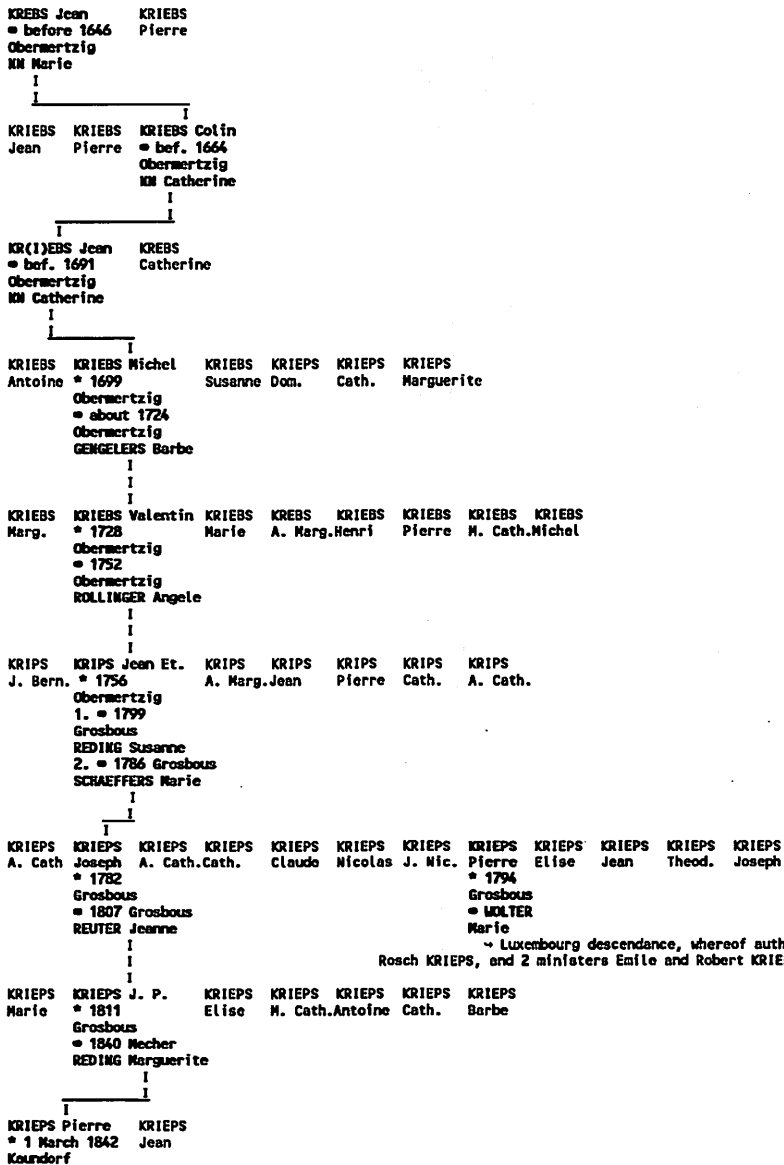
8 B. Cf. the publication *Les Gouvernements du Grand-Duché de Luxembourg de 1848 à 1995*, edited by the Service Information et Presse du Gouvernement, (1996), 48 pp.

February 20, 1925 in Kaundorf. The Kaundorf line existed only 83 years and then became the American branch of the KRIEPS family.

The Luxembourg–Grosbous branch of the Obermertzig KRIEPS family descending from Jean–Étienne KRIPS⁹ had for great–great–grandmother his second wife, Marie SCHAEFFERS from Grosbous, whom Jean–Étienne married January 30, 1786. They had 9 children, 7 sons and 2 daughters. Four of their boys married and had a considerable descendance: 28 children, so that the next generation could have reached close to 100. However, the motivation to procreate was weakened by a change of mass mentality after the First World War and the economic crisis, so that the European branch of the KRIEPS family slowed down seriously in the next generation. The ‘one child family’ came to be modern in western Europe, while the high birth rates lasted at least one generation longer for the North American KRIEPSes.

After the first meeting in Winona in 1991, both ‘transatlantic’ branches of the KRIEPS family met again in 1992, when one Canadian and four American descendants of Peter and Mary KRIEPS visited Luxembourg and Kaundorf. 101 years after Peter KRIEPS’ emigration, this was the first return of some of his descendants to his homeland. A meeting of the Luxembourg KRIEPS family was arranged in Kaundorf to greet the North American ‘homecomers’. Even the oldest ones of them, of course, were too young to have been born in Kaundorf. But they all were excited and enjoyed seeing the village and the land, where their fathers had played as children and where their grandfather and grandmother had worked so hard. A hundred years ago, the homeland had been too poor and too weak to offer a decent, a safe and independent future to the many children of Peter and Mary KRIEPS. So they chose to emigrate to America. More meetings of representatives of the two ‘transatlantic’ family branches took place as return visits in the summer of 1993 in Minnesota.

9. This branch includes the fraternal lines of Jean–Étienne KRIPS (* May 6, 1756 in Obermertzig); he had 3 brothers and 3 sisters; the descendance of two brothers, Jean KRIPS (* February 15, 1760 in Obermertzig) and Pierre KRIPS (* February 11, 1762 in Obermertzig) makes part of Emile ERPELDING’s 1984 *«Tableau de descendance agnatique de la famille Krieps»*; the present article only concerns the descendance of Jean–Étienne KRIPS.



→ Luxembourg descendance, whereof author Rosch KRIEBS, and 2 ministers Emile and Robert KRIEBS

Ascending line of immigrant Pierre KRIEBS

The North American KRIEPS family

Meanwhile, one of the five North American 'homecomers' of 1992, Philip R. VASSAR, gathered data and completed the family list already started by Rebecca JACKSON. Philip R. VASSAR is a great-grandson of Peter KRIEPS from Kaundorf. He lives with his parents in Hopkins near Minneapolis. His mother is Genevieve KRIPS, a granddaughter of Peter KRIEPS and the oldest daughter of the most reproductive of his children, Jean (John) Hubert KRIEPS, born February 26, 1880 in Kaundorf. This Jean-Hubert KRIEPS and his wife Mary GOETZINGER, a Luxembourg descendant born in Jefferson, Wisconsin (* June 17, 1888) and living there with her parents, had 12 children, 7 girls and 5 boys. The first five of their children were born in Tako (Saskatchewan, Canada). John-Hubert lived 83 years, his wife died at 56.

Philip R. VASSAR closely studied the 1985 reedition of Nicholas GONNER's *Luxemburger in der Neuen Welt* (first published 1889) and found out that different mentions of the name KRIEPS in Volume II (1986) of this important publication very well meant their fathers and grandfathers. GONNER's weekly newspaper "*Luxemburger Gazette*" listed several of their settling changes from Iowa to Minnesota and Canada before and after the turn of the century.

Another important source of information was provided by Edward KRIPS (* February 20, 1923 in Unity, Saskatchewan, Canada). Edward KRIPS is the only son of Michel KRIEPS (* November 30, 1877 in Kaundorf) and Anna WILWERDING (* June 7, 1879 in New Prague, Minnesota). He sent a large book of 756 pages titled *Grassland to Grainland*¹⁰ a historical review of the pioneer times around Unity based on family history. It gives detailed descriptions of all KRIPS families in this area of Canada.

Inspired by these publications, by the family research formerly done in Luxembourg, by the successful 'transatlantic' link reestablished by Rebecca JACKSON, and, last not least, by the reunions of the

10. *Grassland to Grainland*, published by The Historical Seven Book Association, printed by Turner-Warwick Printers Inc. North Battleford, Saskatchewan, Canada. 1982.

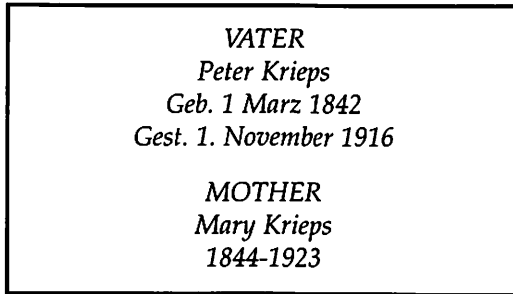
KRIEPS families in Minnesota and Luxembourg, Philip R. VASSAR has now compiled the almost entire list of all American and Canadian descendants of Peter KRIEPS and Marie DIEDERICH, starting 1842 with the birth of Peter KRIEPS and reaching up to 1994. He made good use of substantial data previously accumulated by Mrs. Rebecca 'Becci' JACKSON and, before her, by Katherine KRIEPS, the wife of Nicolas (Nick) KRIEPS (* November 4, 1887 in Kaundorf).

VASSAR's nearly complete and up to date file of the North American branch of the KRIEPS or KRIPS family, added to the Luxembourgish branches of the same family reaching back to 1604, may well be one of very few Old and New World family records completely established. For American genealogists and family researchers, it is quite a thrill to trace ancestors as far back as the early 17th century.

On the basis of VASSAR's studies, it has become easy to follow the exact migrations, since 1891, of Peter KRIEPS and his many children and grandchildren in North America. This family first settled in Granville, Iowa. Becci JACKSON writes in a short, unpublished family history: "*Mary DIEDERICH had a brother Jacob, who immigrated in 1868 and married Catherine FRIEDMAN in Canton, Ohio and eventually moved to the Granville, Iowa area. That is probably why the KRIEPS family settled there first*". According to Becci JACKSON, the KRIEPS family stayed in Granville only "*a few years*". During these first immigration years, François (Frank) KRIEPS (* March 17, 1875 in Kaundorf), the second son of Peter KRIEPS, who was 16 years old when they emigrated, studied at the College of Commerce at the Sioux City Public Schools and obtained a diploma there in 1898. He taught school for some time, then worked for the McCormick Harvesting Machine Co. (now International Harvester Co.) and in 1903 took up farming near Adrian, Minnesota. Frank KRIEPS seems to have become the leader of his brothers and sisters on their further migrations. Land prices in western Iowa probably were already too high for their limited financial means, so they moved north to southern Minnesota and settled near Adrian, where other descendants of Luxembourg settlers are known to live ^{10A}.

10 A. Father Frank KLEIN: *KELLEN, A Woven Thread*. Elgin Printing Co., 1994, chapter 5, p. 62-75.

Peter KRIEPS died there in 1916 and was buried in St. Adrian Catholic cemetery. Luxembourg members of the KRIEPS family searched and found his grave in 1993. Mary DIEDERICH, his wife, lived until 1923 and also lies buried in Adrian. The inscription on their grave stone reads:



The place and country of their birth are not mentioned on the tombstones. The change of the language from the first inscription in German, "*Vater ...geb(oren)..., gest(orben)...*", to the second in English, "*Mother...*", is to be considered as one of the (smaller) consequences of the First World War. While Luxembourgish was spoken, German had been generally used as written and printed language among the Luxembourg immigrants, mainly in their schools, churches and newspapers, until the USA joined the Allies against Germany on April 2, 1917. But already around 1910, almost every Luxemburger in America was able to read and write English. In 1918, the German language was ruled out of public use. It was replaced by English ¹¹.

The Move to Canada

To the restless Frank KRIEPS, Adrian in Minnesota still was not the land he had looked for. So in 1904, then 29 years old, he made a reconnaissance tour some 1.000 miles (1.600 km) further to the northwest and found new, unbroken land in Saskatchewan, Canada, where he filed for a homestead. His exploring tour took him one year. He came back to Adrian in 1905, sold his farm and returned to Canada

11. In the common knowledge of Americans, however, Luxembourg was not as clearly separated from Germany, since, in their letters, the Grand-Duchy was for many decades still referred to as "*Luxembourg, Germany*" by many Americans, sometimes even if they were of Luxembourg origin.

with five "of the KRIEPS boys, (Wilhelm, Michael, Hubert, Peter and William) and a sister, Mary...¹². These KRIEPSes from Kaundorf belonged to the first farmers to break the virgin soil in their area of Saskatchewan. They had great difficulties to adapt to the climate and lived in log huts with sod walls for outer protection. These 'sod shacks' were their only shelter against the terrible snow storms of the Canadian plains. Further protection was socially assured by the solidarity of the pioneers, no matter which European country they had come from. In the Canadian wilderness, they developed a sort of tribal spirit that was commemorated forever with the symbolic name they gave to the main city of their region: Unity".

Of Frank KRIPS, it says in *Grassland to Grainland*, that he "arrived at Battleford with a team of mules, a team of broncos and some equipment. He went to the homestead, built a loghouse and covered it with sod on the outside... Frank broke 40 acres (16 ha) the first year with a walking plow... As the years went by, he broke more land using horses, mules, and four oxen, so with some crop and freight money he was able to purchase more farm equipment and a few head of cattle, eventually building a herd of over 100"¹³.

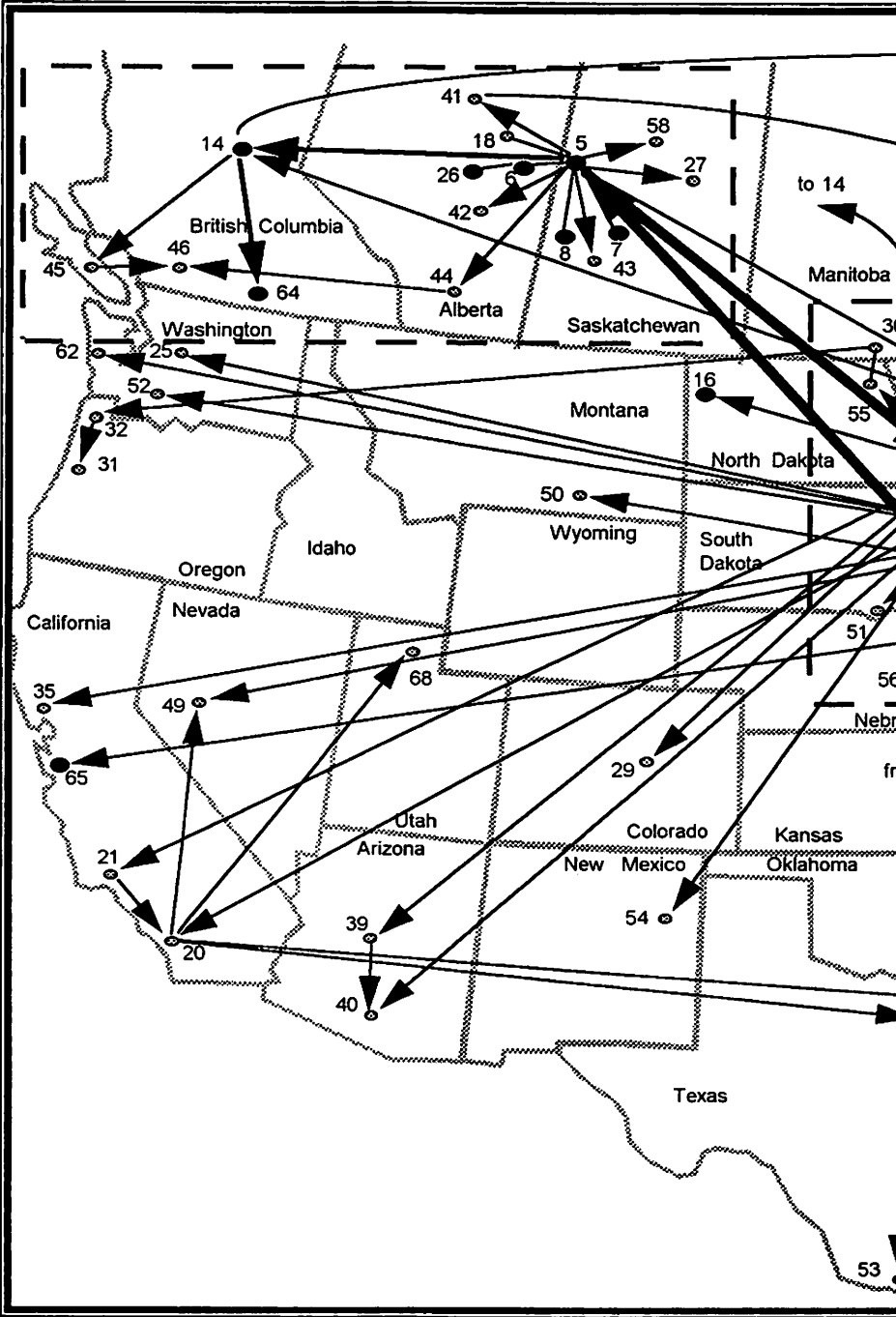
It was there, in the wilderness of the prairie, "in a sod shack with no conveniences and probably no money"¹⁴, with no doctors or midwives around, that the pioneer women gave birth to the first Canadian KRIPS children. Between 1908 and 1914 Mary GOETZINGER, the wife of Jean (John) Hubert KRIPS, had had the five oldest of her children in a lonely sod hut near Tako in Saskatchewan. In 1915, Hubert and his family moved south again to Wadena, Minnesota, where they had seven more children.

Like Unity and Tako in Saskatchewan, Wadena in central Minnesota became a stronghold of the North American KRIPS family. The region of this Minnesotan town still today counts many descendants of Peter and Mary KRIEPS from Kaundorf. Other KRIPSes stayed in Canada through four generations, until now.

12. Thus Rebecca JACKSON in the already mentioned short history of her family.

13. (Karl KRIPS ?), in: *Grassland to Grainland*. The Historical Seven Book Association, Unity, Saskatchewan, Canada. 1982. p. 283-284.

14. Agnes (Krips) MAGNONE, in: *Grassland to Grainland*, op. cit. (note 13), p. 289.



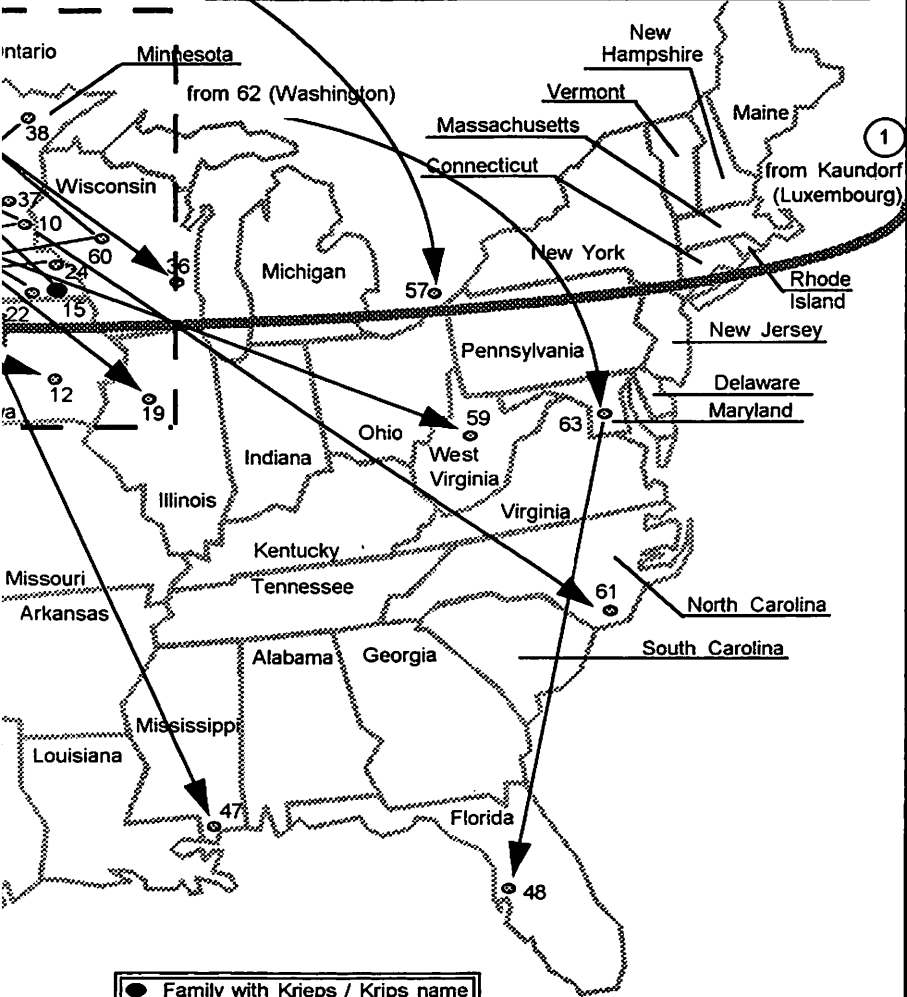
to Essex
England

NORTH AMERICAN MIGRATIONS

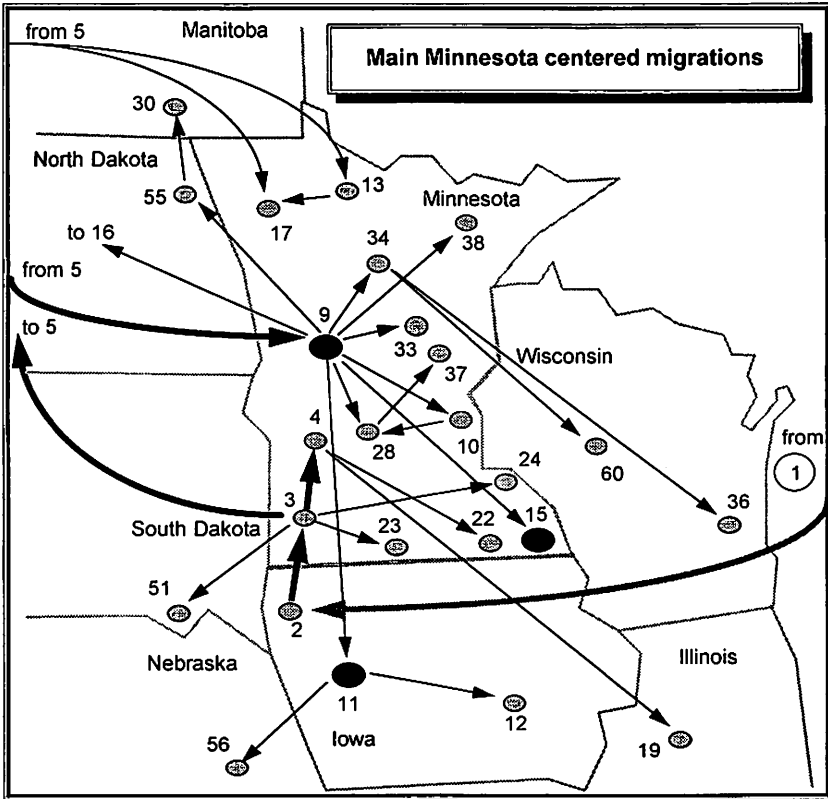
of the Krieps / Krips family

from Kaundorf (Luxembourg)

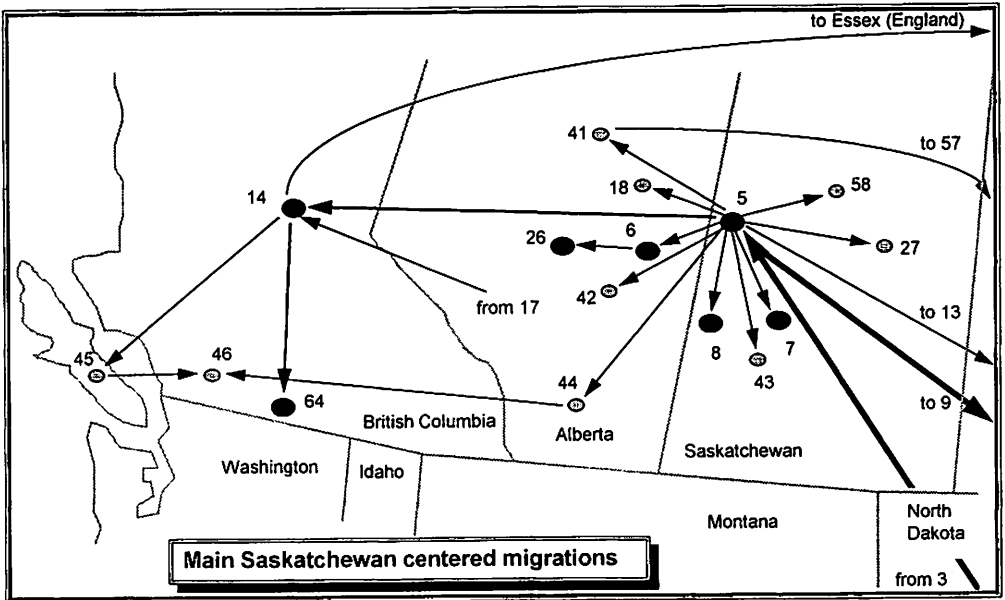
1891 - 1994



- Family with Krieps / Krips name
- ◉ Family with other name



SETTLEMENT CITIES AND STATES OR PROVINCES					
1	Kaundorf	Luxembourg	24	Rochester	Minnesota
2	Granville	Iowa	25	Tacoma	Washington
3	Adrian	Minnesota	26	Reddeer	Alberta
4	Lismore	Minnesota	27	Melfort	Saskatchewan
5	Unity	Saskatchewan	28	Buffalo	Minnesota
6	Provost	Alberta	29	Pueblo	Colorado
7	Saskatoon	Saskatchewan	30	Souris	Manitoba
8	Kindersley	Saskatchewan	31	Portland	Oregon
9	Wadena	Minnesota	32	St. Helens	Oregon
10	Minneapolis	Minnesota	33	Brainerd	Minnesota
11	Pochontas	Iowa	34	Grand Rapids	Minnesota
12	Des Moines	Iowa	35	Napa	California
13	Pitt	Minnesota	36	Milwaukie	Wisconsin
14	Prince George	British Columbia	37	Anoka	Minnesota
15	Lewiston	Minnesota	38	Cloquet	Minnesota
16	Williston	North Dakota	39	Apache Junction	Arizona
17	Strandquist	Minnesota	40	Mesa	Arizona
18	Wainwright	Alberta	41	Edmondton	Alberta
19	Seneca	Illinois	42	Calgary	Alberta
20	Longbeach	California	43	Delise	Saskatchewan
21	Los Angeles	California	44	Brooks	Alberta
22	Albert Lea	Minnesota	45	Ladysmith	British Columbia
23	Worthington	Minnesota	46	Vancouver	British Columbia
47	Gulfport	Mississippi			
48	Clearwater	Florida			
49	Lovelock	Nevada			
50	Billings	Montana			
51	Freeman	South Dakota			
52	Longview	Washington			
53	Mission	Texas			
54	Clovis	New Mexico			
55	Fargo	North Dakota			
56	Omaha	Nebraska			
57	Toronto	Ontario			
58	North Battleford	Saskatchewan			
59	Bearkley Springs	West Virginia			
60	Madison	Wisconsin			
61	Jackson	North Carolina			
62	Bremerton	Washington			
63	Silver Springs	Maryland			
64	Oliver	British Columbia			
65	Placerville	California			
66	Fort Worth	Texas			
67	Sherman	Texas			
68	Brigham City	Utah			



Four pioneer farmers who founded the Saskatchewan township of Tako north of Muddy Lake, among them several sons of Peter KRIEPS, named their new town by the initials of their names. The letter 'k' in 'Tako' stands for KRIPS. With the years, some KRIPS descendants built large farms in this area of Saskatchewan. Today, the plat of Tako Township is scattered with the farms and names, all clustered together, of William KRIPS Sr., Frank Wayne KRIPS, Hugh D. KRIPS, William M. KRIPS, Mike KRIPS, Hubert KRIPS, Mary KRIPS, Peter KRIPS. Tako and Unity in Canada as well as Wadena in Minnesota became two major settlements of KRIPS family members. Up to the present day, descendants of Peter KRIEPS from Kaundorf live in large numbers in these areas.

KRIEPS ? KRIPS ? KREBS ? or CRIPPES ?

The Canadian branch of the KRIEPS family had changed their name into KRIPS. John Hubert KRIPS and his family carried this spelling back to America, when they returned to Wadena, Minnesota. The

smaller and more scattered Iowa and Minnesota branches of the KRIEPS family mostly retained the original spelling of their last name. By the way: the question, which one is the 'correct' spelling will probably never be solved. Peter KRIEPS himself, before he left Kaundorf, signed his name «Krips» on his childrens' birth registrations, whereas the clerk of Mecher, on the same documents, spelled the name «Kriepts». Jean ENSCH adds the remark that there was no 'correct' spelling of names in genealogy at a time when most people were illiterate and when names were written down phonetically in documents.

The "*Index zur 'Luxemburger Gazette (1871–1918)*", compiled by Jean ENSCH in Vol. II of the GONNER reedition of 1986, shows 10 different spellings among a total of 72 mentions of the name KRIEPS¹⁵: KREBS (4 x), KREEBS (1), KRIBBS (1), KRIBS (16), KRIEBS (7), KRIEPS (15), KRIPES (1), KRIPPES (3), KRIPPS (1), KRIPS (23). The form «CRIPPES» (15x) may also be an unusual spelling of the same name.

This shows, that the American and Canadian forms of the name KRIEPS, although they are not all related to each other, are more varied than the six different Luxembourgish spellings named by Emile ERPELDING for the period of 1880 to 1982: KREBS, KRIBS, KRIEBS, KRIEPS, KRIPPS AND KRIPS, the tendency favoring the forms «KRIEPS» (70 x) and «KRIBS» (26 x)¹⁶.

In the first decades after their immigration, the KRIEPS and KRIPS descendants in North America, like most of the early settlers who had come from Luxembourg, tried to stay together with other immigrants from Luxembourg, or even from Kaundorf. On Philip VASSAR's family sheet we find that two sons of Peter KRIEPS, both born in Kaundorf, namely Wilhelm 'William' KRIEPS (* September 25, 1871), and Guillaume 'William Henry' KRIEPS, (* March 9, 1885), married emigrated Kaundorf girls: 'William', the oldest, married Margaret LORANG (* June 12, 1873 in Kaundorf). They married on October 11, 1899 in Lismore, Minnesota, whereas ten years later, the younger

15. Many of them probably originated from the three others of the four different KRIEPS families in Luxembourg, whereas we are concerned here with the Obermertzig KRIEPS family only.

16. *De Familjefuerscher*. Luxembourg. 1 (1984)–2.

'William Henry' KRIEPS married Margaret SCHMITZ (* October 31, 1879 in Kaundorf, ∞ May 4, 1909 in Scott, Saskatchewan). Thus, the little world of a Luxembourg Ardennes village had well expanded to North America, and yet remained a 'small world' to these four far away Kaundorf children.

While the transatlantic correspondence between the U.S.-KRIEPSes and Canadian KRIPSes and their Luxembourg KRIEPS relatives stopped in 1925, letters from the KRIEPS descendants in North America kept coming to the Kaundorf LORANG and SCHMITZ families until the 1950s. This could have helped in the KRIEPS family research, but was totally unknown to the Luxembourg KRIEPS family researchers until 1992. The connection to the LORANG and SCHMITZ families, interrupted in 1950, was renewed in 1992, after the get-together of the two KRIEPS family branches that took place in Kaundorf.

Some other Luxembourgish names appear on Philip VASSAR's family list, like Anna WILWERDING, Henry STOFFEL, Mary GOETZINGER, John Peter GLEIS, Katharina REINERS. On the Tako plat, we also find the names of SCHMITZ and SCHELL, and in *Grassland to Grainland*, Agnes MAGNONE, born Agnes KRIPS (* 31.08.1912 at Tako, Sask.) mentions a "*SHOEMACHER and also...others of their language. There must have been nine or ten altogether...*". In North America, marriages among Luxembourg immigrants and descendants were sometimes made over long distances, as compared to the geographic size of Luxembourg: on VASSAR's list for instance, one marriage was arranged between a man from Minnesota and a girl from California, another couple came from Minnesota and Nebraska. In those days, one sometimes travelled far to find a partner from Luxembourg.

An Amazing Reproduction

Of the twelve children, whom Peter KRIEPS and Mary DIEDERICH took from Kaundorf to North America, ten got married, 6 boys and 4 girls. They gave birth to the first generation of what was to become a numerous new branch of the KRIEPS family. Five of the ten married immigrants had 8 or more children:

1. The first of the KRIEPS children to get married in America was the eldest of the daughters, Marguerite (Margaret) KRIEPS (* November 27, 1873 in Kaundorf); she was 24 years old, when she married Henry STOFFEL (* 21.07.1863 in Mertzig, Luxembourg); the STOFFELs married February 9, 1898, seven years after Margaret left from Kaundorf; they had 8 children.
2. Next to get married was the eldest son Guillaume (William Henry) KRIEPS (* September 25, 1871 in Kaundorf); he married Margaret LORANG (* 1873 in Kaundorf) on October 11, 1899 in Lismore, Minnesota, and they had 8 children.
3. Jean (John) Hubert KRIEPS, as already mentioned, (* February 26, 1880 in Kaundorf), returned from Canada to Lemars, Iowa, on January 19, 1908 to marry Mary GOETZINGER (* 1888 in Jefferson, Wisconsin); they had 12 children, of which one daughter, Florence Krips KOCH (* 1910 in Tako, Sakatchewan) had 10 children, one of which, Kathleen Koch GIELEAN (*1913 in Wadena, Minnesota) has 13 children, and another son, Leo Charles KRIPS (* 1919 in Wadena) has 8 children.
4. Marie (Mary) KRIEPS (* April 15, 1883 in Kaundorf) married George L. RICHARDS (* March 31, 1881 in Berive, Ontario) and had 8 children.
5. Anna M. KRIEPS (* February 2, 1886 in Kaundorf) married John Peter GLEIS (* August 20, 1880) and had a son John GLEIS (* 1918 in Lismore, Minnesota) who fathered 8 children.

The other five of the married KRIEPS children did not remain childless, either. This generation was very reproductive, with an average of 5 children per couple:

The 1st generation totalled			
52 children,	28 boys	(54%),	24 girls.
The 2nd generation counted			
115 children,	69 boys	(60%),	46 girls.
The 3rd generation totalled			
288 children,	160 boys	(56%),	128 girls.
The 4th generation has now			
139 children,	79 boys	(57%),	60 girls.
The 5th generation has up to date			
3 children,	2 boys	(60 %),	1 girl.

The children born to the American and Canadian KRIEPS and KRIPS families, including the deceased, total at present 597 persons, 338 boys (57%) and 259 (43%) girls. The 4th generation is still reproductive and might have another 10% more children, and the 5th generation just started to grow.

If it could be graphically shown, the wide branch of the North American KRIEPSes would largely overshadow every single KRIEPS family of the European branch. It would also be ahead one generation for earlier marriage and procreation. This confirms what I had already stated in 1962 on behalf of the family tree of Henri KNAFF and Catherine DEHECK from Useldange ¹⁷.

The high number of children of the three first American KRIEPS generations was economically useful, too, because they filled the need for many working people in the hard conditions of pioneer times. The high procreation can also be explained by the Catholic education that was observed by most of the KRIEPS and KRIPS families in North America, whereas, despite of the Catholic rules, the effect of contraception is clearly shown by the reduction of the number of children in the 4th generation. The tendency goes towards a far smaller number of children since the end of World War II, for the North American as well as for the European KRIEPS families.

The name KRIEPS or KRIPS in North America

What strikes one even more than the high procreation rate in the first half of the 20th century is the amazingly high percentage of boys born in each of the 2nd to 4th generations of the American branch of the KRIEPS family. This has a definite impact on the continuity of the family's name. Generally, the statistical average in any given population shows a slightly higher number of male than female births, about 50,5% male to 49,5% female, with unimportant variations of this birth balance ¹⁸.

17. Roger KRIEPS: *Luxemburger in Amerika*, p. 94.

18. Demographically speaking, nature rebalances the female birth deficit by letting women live longer than men, so that the census statistics mostly show higher numbers for the total female than for the male population.

The birth statistics of the Grand-Duchy of Luxembourg keep more or less within these relations since 1950:

Year	Births	Male	%	Female	%
1950	4.401	2.230	50,7	2.171	49,3
1960	5.019	2.536	50,5	2.483	49,5
1970	4.411	2.225	50,4	2.186	49,6
1980	4.169	2.082	49,9	2.087	50,1
1990	4.936	2.582	52,3	2.354	47,7
1992	5.149	2.626	51,0	2.523	49,0

The average male/female birth relation in the U.S.A. is 105 male to 100 female births. In a genealogical report, the male/female birth rate wouldn't be interesting if it had a less significant effect upon the continuity of the family name. In the present case, we were interested in the spreading of the name KRIEPS or KRIPS in North America. Traditionally, in social relations, married females are referred to by the name of their husband, in the USA and in Canada like in Luxembourg ¹⁹. In the emigrated branch of the KRIEPS family however, the female bearers of the name seem to have been more reproductive than the males. Several man did not marry and had no children.

As a consequence, today, in the third, the fourth and the fifth generation after the emigration of Peter KRIEPS and his wife from Luxembourg, and despite the 597 descendants and the 338 male bearers of the name born to the family since then, the name KRIEPS or KRIPS is not as widely spread in North America as one could have expected from this large family.

In fact, only 84 KRIPS and 34 KRIEPS descendants of Peter KRIEPS bear the name today. They live in the following towns, states and provinces of the U.S.A. and Canada:

Wadena and Lewiston in Minnesota,
Havelock and Pochontas in Iowa,

19. Legally though, remarks Jean ENSCH, a married woman in Luxembourg keeps her maiden name; this fact is strangely ignored by the voting laws of this country, according to which married women are called up for vote by their husbands name, a legal misinterpretation highly disputed by many married women in the recent past. In the 1999 general, European and municipal elections this is bound to change.

Williston in North Dakota,
Los Altos in California,
Unity, Scott, Denzil, Kinderley and Saskatoon in
Saskatchewan,
Provost and Reddeer in Alberta, and
Prince George in British Columbia.

If the names KRIEPS or KRIPS, or any other similar spelling occurs elsewhere in the USA or Canada, it can be assumed that their bearers do not descend from the Kaundorf KRIEPS family.

From the original centers of the Kaundorf immigration, (Granville in Iowa, Adrian and Wadena in Minnesota, Unity and Tako in Saskatchewan), the second and the following generations of this immigrant family have spread during the last decades of the twentieth century over large distances into many states and provinces of North America, as shown by the impressive cobweb of their migrations on the map of the U.S.A. and Canada (pages 196-197). If we compare this explosive spreading of one single family during one century with the fact, that its direct ancestors for two centuries were fixed in one same village, Obermertzig in Luxembourg, we can grasp the fundamental change of the evolution of settlement patterns during the 20th century.

Despite the retrieval of the North Atlantic KRIEPS family, the more mysterious fate of one of the fourteen KRIEPS emigrants from Kaundorf remains unsolved. The destiny of François Mathias Kriepe, the last born child of Peter and Mary KRIEPS (* March 10, 1891 in Kaundorf) was questioned for many decades by some descendants in America. Different versions about his fate had been circulating. He seems to remain the only really 'lost' person of the family. No school record, no marriage or death registration, no grave bearing his name was discovered at any of the many places the immigrants had lived in Iowa, in Minnesota and in Saskatchewan. What has happened to this boy ? Could he have been separated from the spreading family ? Did he marry and have any children ? Are there by any chance more hidden KRIEPSes or KRIPSes from Kaundorf in North America ?

The most likely version is, that François Mathias died as a baby, during the long travel on board ship, and that his little body was

buried at sea. This is the version of the presently oldest of the KRIPS descendants, Genevieve (Krips) VASSAR (* November 13, 1908 in Tako, Saskatchewan), the mother of Philip R. VASSAR. She has always said that her father, John Hubert KRIEPS, who was 11 years when they emigrated from Luxembourg, remembered François being buried at sea.

Among the living descendants of Peter and Mary KRIEPS-DIEDERICH from Kaundorf, Genevieve (Krips) VASSAR (aged 86) is the oldest bearing the name. Three months older than her is the present senior of the North American KRIEPS clan from Kaundorf: Leonard RICHARDS (* August 4, 1908), the son of Marie KRIEPS from Kaundorf. He never had the KRI(E)PS name.

A fourfold Conclusion results from this Study:

I. In the past century, almost every Luxembourg family sent one or more members away and suffered under the separation through the emigration to America. Less often did a whole family, the two parents with their adult and their many small children, like the KRIEPS family from Kaundorf leave the country, thereby letting an entire European family branch come to its extinction and founding a new, strong branch of the same family on the other side of the Atlantic Ocean.

Otherwise, the emigration from Luxembourg and the migrations of the KRIEPS family within North America reflect the normal pattern and the history of European settlements in the Midwest, showing a wide scattering of their name as a result of the personal liberties offered by a large scale political and economic union. These liberties stood in sharp contrast to the narrow borders and the limited opportunities of Luxembourg during the 19th century. With the fast economic development, based especially in the past upon its iron ore mines and steel industry, emigrations like the case of the KRIEPS family in 1891 became obsolete after the turn of the century.

In a reverse movement, the recent spectacular industrial, the financial and the media development of Luxembourg, the strong defense of its independence during and between the two World Wars, as well as the growing of the European Union and the more liberal

population movements on the old continent since 1960, made this little Grand-Duchy become a wealthy and attractive immigration country itself, with today an average of 30% foreign population, and even 50% in the capital city and one or two other local communities.

To me, there is no doubt that the experience and the memory of the massive emigration of Luxembourgers during the 19th century, as shown in the case of the KRIEPS family from Kaundorf, has had a positive influence on the generally peaceful acceptance of the equally massive immigration of foreign populations to Luxembourg in this century.

II. A second conclusion seems important as regards the economic success of individual immigrants by comparing the Kaundorf KRIEPSes with another relative of the Obermertzig KRIEPS family, Jean MERSCH from Saeul (* May 14, 1869). He emigrated to America before the turn of the century and later became John MARSH, the first Luxembourg consul in Chicago. He often returned to his hometown as "*räiche Monni an Amerika*"²⁰. His fame in our family was typical for the wide-spread belief in the wealth of the emigrants and in America's "unlimited opportunities".

The quick dollars made by some immigrants in the New World were certainly given to a lucky few, who left Europe as poor people and returned to the old homeland to show off with their wallets stuffed with hundred-dollar bills. These few made the legend of the "*räiche Monni*". But the example of the KRIEPS family from Kaundorf and similar fates we studied among Minnesotan, Wisconsin and Iowan 'Luxembourgers' prove, that this legend did not apply to the vast majority of immigrants.

The Kaundorf villagers had an extremely hard period at the beginning of their immigration. It took long decades of primitive living marked by tough labor, by thrifty savings and by just hoping for good health, before they could offer to the following generations of U.S.- and Canadian KRIEPS and KRIPS families their relative wealth of today.

20. "rich uncle in America".

Thus, the history of the emigrated branch of the KRIEPS family sustains my demystification of the legendary "*Räiche Monni an Amerika*", a while ago ²¹. The present genealogical study contributed largely to change the 'American dream' into the realistic image of another America that still tempts potential immigrants from the Third World or from eastern Europe, but no longer from countries with a sound, socially balanced economy.

III. The most striking fact of the Kaundorf KRIEPS immigration is the spreading over almost the entire North American half continent. From the original settlement in Granville, Iowa, a first splitting of the family developed into a nodal concentration on three points, two in the northern Midwest of the USA, and one in Saskatchewan, Canada. From these focal points, the family literally scattered into distant states and provinces during the following two generations.

This typically pictures modern American mobility, breaking with the traditional and historic sedentariness in Europe. Projecting this disseminating trend of family development into the far future, one is tempted to ask: Could this be the first symptom of a new nomadic lifestyle, carrying one day the most restless parts of humanity into the outer space, while our planet becomes inappropriate for life ?

IV. The method of family research in this KRIEPS case certainly was no model of a good procedure. Had we all developed a more academic and rational approach, a quicker success in linking the two separated family branches might have been possible. Our lack of experience resulted in a poor research strategy. The far distance and the wide scattering of the descendants in the U.S.A. and Canada made the research difficult, almost impossible. Only by luck and coincidence, added to a good flair and the sense of combination, did Rebecca JACKSON finally succeed. These factors do play their unpredictable role in amateur family research.

The normal way any experienced genealogist would go is a systematical procedure, using the most promising sources first. In this case, they could have been found in the information contained in

21. Rosch KRIEPS: "Schlafende Schönheit – Lehren eines Experiments in Minnesota". In: *Les Cahiers Luxembourgeois*. Luxembourg, (1992)-2, p. 81.

GONNER's book and his newspaper, as compiled by Jean ENSCH and Jean-Claude MULLER. For too long a time, we were not aware of the importance of their work for emigration family research.

However, the pragmatic search off the beaten track, as employed here, did have the advantage of procuring a lot of pleasure and suspense, since each 'dead end' not only creates frustration, but also offered new learning opportunities. Finding the solution too soon spoils the thrill. The difference is the same as spoiling the point of a joke, instead of letting it sparkle at the end of the tale. The difference is like solving a riddle by either mere guessing, or by following the beaten path of the quiz specialists.

Science always has a double edge.

In any case, families, in the history of mankind, are like slow, ancient rivers flowing into future. Luckily, in our post-industrial civilisation these human streams have become less large today than they were in the past century and in the first half of the 20th. Yet today, other civilizations, and with them humanity altogether, are threatened by the dangerous floods of 'family rivers' all over the world. If we don't prevent overpopulation, if we don't solve the political problem of balancing the global distribution of income and goods, a catastrophic human flood might cover the earth in the next century, like a new, exploding ocean that no power could stop with bare arms.

Only if mankind cares for itself, only if we ALL care for ALL of us AND for our entire environment, only then can families – more or less happily – keep on flowing forever.

* * * * *

I	I	I	I	I	I	I
KRIEPS Guill. * Sep 1871 Kaundorf + Dec 1840 Los Angeles ∞ Oct 1899 Lismore, MN	KRIEPS Jean * Dec 1872 Kaundorf + Feb 1873 Kaundorf	KRIEPS Marg. * Nov 1873 Kaundorf + Feb 1960 Lismore ∞ Feb 1898	KRIEPS Franç. * Mar 1875 Kaundorf + Oct 1936 Saskatoon ∞ 1905 Saskatoon GODWIN Letitia * Bath, GB + Jan 1942 Wattville	KRIEPS Jean * Jul 1876 Kaundorf + Marc 1932 Lismore ∞ Oct 1910 Lismore NYTES Ella * May 1878 + Dec 1951	KRIEPS Michel * Dec 1877 Kaundorf + May 1957 Unity ∞ Sep 1921 Unity WILWERDING Anna * Jun 1879 New Prague + Sep 1972 Unity	KRIEPS Madel. * Mar 1875 Kaundorf + Apr 1875 Kaundorf
6 children	no children	8 children	2 children	1 child	1 child	no children

Places mentioned in this sketch:

Adrian, MN
Bath, GB
Berive, ONT
Calgary, ALB
Jefferson, WI

Kaundorf, LUX
Lawrence, NE
Le Mars, IA
Lismore, MN
Los Angeles, CA

Mecher, LUX
Mertzig, LUX
New Prague, MN
Rochester, MN
Saskatoon, SASK

Scott,
Unity,
Wadena,
Wattvil
Unity,

Direct descendance of

PS Pierre
 Mar 1842
 dorf
 Nov 1916
 an
 b 1870 Mecher
 ERICH Marie
 .2.1844
 herhof (Stegen)
 .7.1923
 an

I	I	I	I	I	I	I
PS ubert b 1880 dorf v 1963 na n 1908 ars ZINGER e n 1888 erson r 1945 ester	KRIEPS Pierre * Nov 1881 Kaundorf + May 1959 Unity	KRIEPS Marie * Apr 1883 Kaundorf + Mar 1972 Unity ∞ Mar 1908 Scott RICHARDS George L. * Mar 1881 Berive + Jul 1961 Unity	KRIEPS Will. H. * Mar 1885 Kaundorf + Jan 1966 Calgary ∞ May 1909 Scott SCHMITZ Marguerite * Oct 1879 Kaundorf + Apr 1975 Calgary	KRIEPS Marg.(A.M.) * Feb 1886 Kaundorf + Oct 1971 Lismore ∞ Feb 1917 GLEIS John Peter * Aug 1884 + Jul 1966	KRIEPS Nicolas * Apr 1887 Kaundorf + Apr 1978 Adrian ∞ Feb 1924 Adrian REINERS Catherine * Apr 1900 Lawrence + May 1993 Adrian	KRIEPS François * Mar 1891 Kaundorf + Jun 1891 at sea
children	no children	8 children	8 children	6 children	no children	no children

igrant Pierre KRIEPS

Acknowledgements

The author wishes to acknowledge the precious help of Philip R. VASSAR, Rebecca JACKSON and Edward KRIPS, as well as all the other researching U.S.– and Canadian members of the KRIEPS or KRIPS families, whose combined efforts and keen interest in their family history helped to bring forth this survey of the emigrated branch of the KRIEPS family.

Special thanks to Edward KRIPS for the book *Grassland to Grainland*, and to Philip R. VASSAR and my son Pierre KRIEPS for drawing the map of the KRIEPS migrations. Philip R. VASSAR also revised my manuscript, as did with great care Jean ENSCH, Ursula and Emile KRIEPS–BRENNAN and Jean-Claude MULLER. My gratitude also goes to Achille ESCHETTE, the secretary of the Commune du Lac de la Haute–Sûre in Bavigne, Mr. VION, secretary of the township of Saeul, and to Jean ENSCH, director of the population bureau of the City of Luxembourg, for their help in searching for birth, marriage and death certificates, to Don PEMRICK and Ferdy DUMONT for their communication assistance, and, for providing helpful information, to the LORANG, NICKELS and SCHMITZ relatives of Peter KRIEPS, as well as the GIRA–KRIEPS family in Kaundorf ²². (R.K.)

22. Another peculiar KRIEPS family coincidence might be mentioned as a ‘post scriptum’: one of the oldest sons of Peter KRIEPS, François (Frank) KRIEPS, born in 1875 in Kaundorf, developed later, in far away Saskatchewan, the same socialist ideas as his distant cousin Adolphe KRIEPS, born 1882 in Pétange (Luxembourg). Adolphe KRIEPS became a socialist member of the Luxembourg parliament and the father of the later Luxembourg Minister of Justice Robert KRIEPS, born 1922 in Dalheim (+1990). So enthused was the Luxembourg–Canadian Frank KRIEPS about modern science and politics, about darwinism and socialism, that he gave to his two sons the unusual first names of Darwin KRIEPS (after Charles DARWIN) and the German name Karl M. Krieps (for Karl MARX).

Jean-Claude MULLER

**‘BECKESCH KLOS’
LEXICON (1908)’ –
AN EXTRAORDINARY
SOURCE FOR THE STUDY
OF ANTHROPNYMY AND
EMIGRATION FROM
LUXEMBOURG TO THE U.S.**

Introduction

Nicholas E. BECKER a native of Wormeldange, Luxembourg (* 23.08.1842) came to the U.S. with his parents in that peak year of emigration, 1854. They farmed in Random Lake, Sheboygan County, Wisconsin. BECKER was to become a school teacher, notary public and State representative. Many of his poems in the Luxembourgish language were first printed on page 5 or 7 of the *Luxemburger Gazette*, published in Dubuque from 1871 to 1918. BECKER died June 7, 1920.

In 1908 this Nicholas E. BECKER, nicknamed *Beckesch Klos* in the Luxembourgish speech then still used widely among the immigrants from Luxembourg to Ozaukee County, Wisconsin, published a booklet of some 120 pages. It contains – besides 15 poems by BECKER in Luxembourgish (p. 87-108), interspersed with many interesting local advertisements, two indexes in alphabetical order:

I. The first (p. 6-26) lists nicknames and personal names, followed in some cases by personal biographical details, of **474 Luxembourg settlers in Ozaukee County**;

II. The second (p. 49-66) is a reverse index by family names, followed by the nicknames of the same pool of people. Since the booklet is rare – only one copy has survived in Luxembourg's National Library – and difficult to read with its old Gothic letters, part I was reedited with an English translation by Lloyd CROATT in successive issues of the *Newsletter of the Luxembourg Society of Wisconsin*, starting in May 1979 (number I,5). Some eight years later the whole material i.e. parts one and two were reprinted in BECKER's hometown, care of teacher René MULLER, on p. 134-159 in the commemorative booklet titled *N.E. Becker 1842-1920 E Wormer Dichter an Amerika*. Finally volume two (p. 494-498) of the GONNER reedition titled *Die Luxemburger in der Neuen Welt / Luxembourgers in the New World* (1985-1986) presents BECKER's material together with more surnames to be found in the *Luxemburger Gazette*. Thus one may surmise that the original text for the time being requires no further reprint but rather a thorough linguistic analysis.

The first list especially represents an **invaluable source for the socio-economic history of the Luxembourg immigrant community in Ozaukee County, Wisconsin**: the nicknames then used in the Port Washington area were coined by the immigrants on the model of the nicknames, to which they were accustomed in their native Luxembourg, before they left Europe for America around the middle of the 19th century.

Indeed in many farming communities of Luxembourg people are still referred to by their 'house name', the tradition and origin of which go back to the 16th and 17th centuries. Thus, e.g., somebody by the family and Christian name (or in American fashion: first and given

name) of MULLER Nicholas is referred to in his home village as 'Brucken Nikla', because his family lived in the 'Brucken' house or homestead. An effort to collect and document these traditional appellations is underway in Luxembourg. Author Paul MATHIEU has recently published most interesting contributions about these early 'domonyms' or housenames in other issues of this *Annuaire – A.L.G.H.* – Yearbook (1996, p. 160-180; 1999, p. 25-76).

In the early days, before family names as we know them today originated, men often married into farms or serf houses and assumed the housename of their wife. It is important to consider this fact, if one wants to avoid confusion and mess in genealogical research, for often in consulting records one will find references to people by the 'real' family name as well as by their traditional nickname based on the 'housename'. Normally the equivalence is expressed by the Latin conjunctions 'vel', 'alias', 'sive' etc.

Another exemple: a man by the family name of EYSCHEN (derived from the Luxembourg village name of Eischen near Arlon) married a girl from a 'Hansen' house (a housename derived from the Christian name *Hans*/Johannes, equivalent to John). In the records he will be referred to as 'HANSEN or EYSCHEN'.

What happened in mid-19th-century Ozaukee County when the Luxembourgers immigrated after 1845 ? They did of course not continue to use their old nicknames or housenames from Luxembourg, which functioned as a system and are used only in the respective villages or towns that they came from. But since they were a conglomerate from various corners of Luxembourg and the Belgian Province of Luxembourg – which had been cut asunder in 1839 – **they coined new nicknames on the model of the traditional, old system.** The linguist says that the old habit of nicknaming was still a living practice among their group.

The nicknames from 'Beckesch Klos' Lexicon' broadly speaking fall into these four categories:

1. nicknames derived from the socio-professional sphere, inspired by the profession of the bearer;
2. nicknames referring to physical characteristics;
3. nicknames derived from other names, mostly expressing filiation;

4. most importantly, nicknames derived from the village names in the home country of the immigrants. Taken by itself this listing represents an important contribution to a provenance index of the Luxembourg 19th century emigration. This index gains in importance where Nicholas E. BECKER's indications can be checked against other sources:

A. Thus a list of emigrants from the village of Dalheim (*Duelem*) dated 1846 contains the name of Mathias PENNING, who is listed as '*Duolemer Schmat*' in the Becker Lexicon [A.N.Lux.: G-383].

B. By way of local historical research, we know that '*Nospelter Michel*' = Michel THEISEN was indeed born in Nospelt in 1822 ['Nospelter Immigration to America' – *Syndicat d'Initiative Nospelt* 16 (1983), p. 31-32].

C. The village history of Feulen (1963-1963) by François DECKER proves that '*Fehlener Mathes*' = Mathias HEINEN and '*Fehlener Pier*' = Peter BISSENER were indeed both born in Feulen as their nicknames – documented in 1908 by *Beckesch Klos* – would indicate [p. 366 and 343 respectively].

More needs to be researched along similar lines, all the more since the nicknames referring to Luxembourg villages can be taken as safe indications of the Luxembourg provenance of emigrants to Ozaukee County. We hope indeed to give an instrument to historians with the publication of the following listings and map. It jumps to the eye that the same linguistic principles, which gave rise to the early housenames and, later, to the traditional family names of Luxembourg are still seen at work here. Those family names are mostly derived from professional designations (BECKER from *Bäcker* (baker)) or village names of origin (WELLENSTEIN from the village of Wellenstein on the Moselle).

Influence from the dominant English Language

Let me conclude this introduction by pointing out the vivacity – around the turn of the century – of this system of nicknames in Ozaukee County, Wisconsin, as it even shows traces of penetrating into and incorporating the dominant English language: '*Fondry's Ditchen*' = Theodor GILSON had worked in a foundry at Colmar-Berg, Luxembourg, and founded his own shop in Port Washington [Roger KRIEPS: *Luxemburger in Amerika*. 1963, p. 98-99].

'*Californier Nik*' = Nikolaus MÜLLER and '*Neijorker Hari and Meik*' = Heinrich and Michel PASTORET had perhaps returned to Ozaukee County after a stay in California and New York. Mrs. Barbara SINNEN was called '*d'Butschesch*' whereas the inn-keeper Johann HIRN was '*de Butscher*' no doubt because they had connections with or practised the butchering trade. Note that the Luxembourgish noun '*Metzler, Metzlesch*' is not used. Another inn-keeper from Green Bay Road, Nik. JAQUE was known as '*Wiskis Neckel*' by metonymy from the whisky he dispensed or drank in abundance.

The English first name WILSON is rendered in Luxembourgish as '*Welzen*' making it sound as if derived from the town name of Wiltz in the Grand-Duchy. Even in the 1980s, Raymond ANTOINE of Belgium, WI, was still called '*Frenchie*'. He descended from people who in *Beckesch Klos' Lexicon* are called '*Franzos*' and '*Franzosen Adolph*' = François and Adolphe ANTOINE.

Traces of growing influence by the dominant English language are also evident in the short forms of the Christian names which are listed under heading V. below: e.g. '*Johnny*' for Johann from John; '*Meik*' for Michel from Mike. Yet at the time of Nicholas BECKER's writing Luxembourgish was at the peak of its integrative power in Ozaukee County: witness the Luxembourgish nicknames for people who were obviously not of Luxembourg origin like some Swiss, German, French, Dutch, and even American families. We know through other sources that most of these settlers were able to and used the Luxembourgish tongue.

The reader should not be confused by some cases of synonymy (cf. the not infrequent co-occurrence of a nickname from the professional sphere together with one indicating provenance) and homonymy (cf. an identical nickname referring to different bearers especially under heading IV. Hassel). For determining the provenances of the emigrants only the nicknames have been considered in this study. As was pointed out above, many family names in Luxembourg are themselves derived from village names to indicate provenance. Beware ! Nikolaus MARX is '*Bescher Neckel*', Peter BESCH is '*Bissener Pier*', and Peter BISSENER is called '*Fehlener Pier*'.

I: Nicknames derived from occupations

brick-baker, mason

Bakuewe Petchen
= Peter DONDLINGER

farmer

Bauere Jong
= Christoph BECKER

(blue)dyer

Blofierwer = Joseph ZEIEN
Blofierwesch Johann, Hanna,
Margareth (ZEIEN's family)

butcher

de Butscher = Johann HIRN, innkeeper
Butschesch Henri = his son Johann
HIRN

d'Butscheck = Mrs. Barbara SINNEN

cigar-maker

Cigarren Hari = PASTORET
Heinrich, also called Neijorker
Hari

tinker, plumber

Deppegiesser = Nikolas GRÜN
Deppegiessesch Jang and Pier
GRÜN, his sons

window-maker

Fenster Petchen = Peter MISCHELL

founder

Fondry's Ditchen = Theodore GILSON

gardener

de Gärtner = Theodor PASSMEL

gold-digger

Gold Hari = Heinrich JUNGERS

gold-smith

Goldschmitt's Batti = J.B.-JACQUINET

Goldschmitt's Charley = Carl BISCH,
huet laang am Goldsmith sengem
Store geschafft

Goldschmitt's Jenn = Johann
KÖDINGER

building-trade

Kalks Petchen = Peter GRAF, owner
of the quarry now (1908)
belonging to the Lake Shore
Stone Co.

Kalks Neckel = Nikolas LINSTER,
also known as Kadiss

artilleryman

Kanone Müller = Andreas MÜLLER

road-labourer

Kantonniers's Pitt = Peter THOLL

cheese-maker

Käs Jannes = Johann SCHÜLLER

nail-smith

Klautches Mechel = Michel SCHAAK
Klautches Petter = his father J.
SCHAAK

charcoal-burner

Kuolebrenner = J. ELLENBECKER

machine-builder

Maschinne Jenn = Johann KETTEN

well-digger

Petze Charel = Charles PETERS

paver

Plester Jang = Johann HAMES

saddler

Sadler = Nikolas KLOS, also named
Weisgierwer

barn-builder

Scheier Herrch = Michel WINKEL

smith

Schmatte Franz = Rev. F. X. Aug.
STEMPER

Schmatte Jenn = Johann STEMPER

Schmatten Neckelchen = Nik. STEMPER

Schmatte Pitt = Peter STEMPER, teacher

Schmatt's Aennchen = Anna
SCHUMMER

Schmatt's Jenn = Johann SCHUMMER

Eischener Schmatt = Nik. SCHUMACHER

Lennenger Schmitt = Nik. STEMPER
Duolemer Schmitt = Mathias PEN-
NING
Röder Schmitt = Joh. SCHUMMER
Selinger Schmitt = J.B. STREFF
Schmitt's Greid = Mrs. KRSCHNER,
daughter of Peter SCHMITT

tailor

Schneider Franz = Fr. PEIFFER
Schneidesch Franz = Fr. THILL
Duolemer Schneider = Nic. ENGEL
Schwenk Schneider = Johann
SCHNEIDER
Tentener Schneider = J. NIESEN

cabinet-maker

Schreiner Hengchen = Heinrich
ROBER
Schreiner Jak = Jacob THILL
Schreiner Jang = Johann WEBER
Schreiner Jängelchen = Johann KLEIN

teacher

Schul Jannes = Johann MÜLLER
Schul Krier = Mathias KRIER

shoe-maker, cobbler

Schumachesch Peter = Peter JUNG,
whose mother and step-father
were both called SCHUMA-
CHER

Schuster Batti = Joh. B. MOOTZ
Schuster Ditchen = Theodor WIC-
TOR

Schuster Klos = Nicolas FEYDER
Schuster Mätti = Mathias PAULUS
Schuster Mätti = Valerius SCHMITT
Schuster Pitt = Peter LUDWIG
Schuster Charel = Charles REI-
CHLING

Schustesch Mechel = Michel FOLZ
Dikrecher Schuster = N. MARTIN
Reckinger Schuster = Nicolas
ARENDS

stone-mason

Stemetzer Franz = Franz FRIEDRICH

sponge-vendor

Schwamm Hennes = Joh. HAMM
Schwamm Mechel = Michel BIWER
Schwamm Wellem = Wilhelm
GLODT

waggoner

Wohner Hary = Heinrich JUNGERS
Wohner Jak = Jakob JUNGERS, inn-
keeper in Dacada, previously
a *Woonermeeschter*

Wohner Jang = Johann SCHMIT

taver

Weisgierwer = Nikolas KLOS, also
Sadler

tavern-owner, inn-keeper

Wiskis Neckel = Nik. JAQUE

brick-maker or -layer

Zille Jang = Joh. WEILAND

II : Nicknames refer- ring to physical or other characteristics

blind

Blanne Jenneschen = Johann
KEWERS

Blannen Neckel = Nikolas FREI-
MANN

deaf

Menster Dawen = Joh. FELTES

fat

Decke Jang = Joh. GILLEN
Decke Mäth = Mathias SCHMIT
Decke Watry = Joh. Peter WATRY
Fugels Decken = Peter WETOR

grumbler

Gromelege Watry = Dominik WATRY

tall

Grosse Jusep = Joseph WIRTZ
Grossen Hari = Heinrich JUNGERS

lean

Gohrege Watry = Nikolas WATRY

green (young and hence inexperienced ?)

Gringe Lauters = Cornelius LAUTERS

Gringe Neckel = Nikolas BERNARD

hunter

Hirsch Pauli = Johann PAULIN, called thus by metonymy

Jew

Jud Staffel = Christoph SAMUEL

humpbacked

Kromme Weiland = Peter WEILAND

living on a small hill

Knupp Neckel = Nic USELDING

Knupp Mathes = Mathias PESCH

Knupp Watry = J. N. WATRY

little

Klengé Becker = Joh. BECKER

Klengé Beckerchen = Peter BECKER, a diminutive form of the preceding item

Klengé Jak = Jacob CHENNAUX

Klengen John = Joh. DREES

Klengé Mäthes = Mathias THOLL

Klengen Neckelchen = Nik. JUNGERS

Klengen Neckelchen = Nikolas STEINBACH

Klengé Schéisterchen = Nicolas SCHMIT

Kleen's Jang = Joh. DECKER

small

Burscheder Männchen = Peter RASSEL

Liesche Männchen = Anton MANS

lively

de Liewegen = Joh. Nic. MAMER

talkative

Poter Schmatt = Peter SCHMITZ

red (haired)

Rode Klos = Nikolas COLLING

Rode Paul = Paul LEDENBACH

Rode Stoffel = Christoph GREIVELDINGER

lame

Schlamme Mechel = Michel NOTHEM

Schlammen Dominik = Dominik NIKOLAI

Schlamm Marie = Marie BRANDEBURGER

one-eyed

Schiele Mechel = Michel WAGNER

black

Schwarzen Hennes = Johann KARELS

Schwarze Jak = Jakob ROOB

widow(er)

Wittfrächen = Mrs LUDWIG

Wittmann's Nik = Nik PROM

white

de Weissen = Peter DEPIESSE

Weissen's Jak = Jakob DEPIESSE, son
Weissen's Jok = Jakob MERTZ, brother-in-law

III: Nicknames derived from other names:

Baste Lorenz = Lorenz SCHMITZ, son of Schustesch Bast

Baste Griet = his wife, Margaretha SCHMITZ

Berends Hanni = Johann STEFFEN, son of Grosse BerendBiesses Jak = Jakob FEIEREISEN, brother-in-law of Stephan BiesButschesch Hanni = Johann HIRN, son of Johann HIRN called ButscherDuolemesch Petter = Michel WEILAND, remarried to the widow of Duolemer Peter

Eweschte Mayer = Dominik Mayer Sen.

Enneschte Mayer = Dominik Mayer Jun.

- Fleppe Franz = Fr. GONWA, son of Köricher Flepp
- Franzosen Adolph = Adolphe ANTOINE, son of François ANTOINE called Franzos
- Franze Giedel = Anna LAFONTAINE, née PONSLEY, widow of Franz LAFONTAINE
- Franze Pitt = Peter WEBER, son-in-law of Preussische Franz
- Frei Jann = Johann FREIMANN
- Fritze Klos = Nic. STEMPER, son-in-law of Michel Fritz
- Fugels Decken and Jusep, sons of Fugel = Johann WETOR
- Goldschmit's Batti also Affener Batti = Baptist JACQUINET, who worked for Jos. GOLDSMITH in Port Washington
- Grin's Jang and Philip = father and son, Joh. B. and Philipp SCHMIT, in-laws of Mrs. Nikolas GRIN
- Hansen Ender = Andreas J. BECKER, son of Turpener Hans
- Heinrichs Bast = Sebastian B. MEYER, son of Preussischen Heinrich
- Hensi's Nik = Nikolas SANEM, son of Heschdorfer Hens
- Jake Mechel = Michel ROOB, son of Jakob ROOB
- Jakel or Jakeli = Jakob ROOB, brother of above
- Jang Neckela = Johann-Nikolas GOSCHY
- Jampiere Marie = wife of Jean-Pierre MÜLLER
- Jampier's Neckel = Nik. L. PIERRON, son-in-law of Türpener Jampier
- Jenk = James LEARNED
- Jokel = Jakob ACKER
- Jonke Schneider = Johann JUNG
- Kandel's Neckel = Nicolas KINNY, son-in-law of KANDEL
- Kirch Kles = Nikolas SIBENALER, brother-in-law of Wilhelm KIRCH
- Klause Jak = Jakob KLOS
- Kobes also Schreinesch Kobes = Jacob SCHREINER
- Kobi = Jacob FISCHANG
- Kobi's Zys = Dionysius FISCHANG, his son
- Kolla = Nikolas PONSLEY Sen.
- Lammersch Neckel = Nik. KNAFF, son of Lambert KNAFF
- Lutzen Endri and Jang = sons of Lutz that is Christoph BECKER
- Mattjes Gasper and Peter = Caspar SCHOMMER and his son Peter; nickname derived from the first name Mathias or the family name MATHIEU
- Gaspech Peter = son of Mattjes Gasper above
- Müllesch Lorenz = Lorenz SCHÜLLER, son-in-law of Engelbert MÜLLER
- Fleppe Franz = Fr. GONWA, son of Philip GONWA
- Petze Scharel = Charles PETERS (?)
- Santen Hubert = Hubert ENTSCH, brother-in-law of P. SAND
- Scharel's Klessi = BOURTON Nik. L., son of Türpener Scharel
- Schmit's Jong = Nikolas SCHMIT
- Schwenk Schneider = Johann SCHNEIDER
- Siebzehn Meyer = Johann MEYER who lived in section 17 (siebzehn), Fredonia
- Staffel's Peter = Peter PALLANSCH, son of Hiewerdanger Staffel
- Staffel's = nicknames derived from the Christian name Christophe

Theodor's or Thedorsch Endri,
 Dömmi and Franz = Andreas,
 Dominik and Franz BECKER,
 sons of Türpener Theodor
 Thomesen = family Thomas SCHILS
 Weissen's Jak = Jakob DEPIESSE, son
 of Weissen, that is Peter
 DEPIESSE
 Welz = John WILSON, father of
Welze Franz, Klesi and Nik.
 Wohner Jang's Dömmi, Franz, Jängi,
 Mätti, Misch, Neckel and
 Peter, sons of Wohner Jang,
 that is Johann SCHMIT
 Zysse Marie = Marie FISCHANG,
 wife of Kobi's Zys

IV: Nicknames derived from names of towns and villages

Preliminary note: the identifying headings list the village name in the official orthography followed by the appellation in Luxembourgish, which is of course the linguistic form underlying the nicknames in Ozaukee County. The headings conclude with an abbreviation specifying the country to which the village belongs today:
 B = Belgium, D = Germany,
 F = France, L = Luxembourg.

Fouches (Affen) B

Affener Batti = Baptist JACQUINET
 (Jud Staffel = Christoph SAMUEL
 from Fouches)

Arlon (Arel) B

Areler Franz = Franz LEY

Athus (Attem) B

Attemer Fiss = Michel MÜLLER
 Attemer Heng = Heinrich MÜLLER
 Attemer Jampier = Joh. Peter
 MÜLLER
 Attemer Jang = Johann MÜLLER
 Attemer Marie = wife of Johann-Peter
 MÜLLER

Attert (Atert) B

Atterter Gilli = Gilliam CROAT

Bavaria (Bayern) D

Bairischen Hannes = Johann
 BÜTTNER

Bertrange (Bartréng) L

Batranger Hari = Heinrich WESTER
Bausendorf (Bausenduerf) D

Bausendorfer Peter = Peter ENGEL

Bech (Bech) L

Becher Jenn = Johann SCHUMACHER, himself from Erpeldingen, yet his wife was from Bech

Becher Mrei = Mrs. J. SCHUMACHER, wife of above

Becher Petter = Peter SÜNNEN, uncle

Beaufort (Befort) L

Beforter Thill = Peter THILL

Bilzingen (Bëlzéng) D

de Belzenger = Peter BASTIAN

Belzenger Hanni = Johann BASTIAN

Belzenger Pitt = Peter BASTIAN

Besch (Besch) D

Bescher Grossen = Nikolas MARX

Bescher Mechel = Michel STEINMETZ

Bescher Neckel = Nicolas MARX

Bescher Paul = Paul MARX

Bescher Petter = Michel WEBER

Bescher Pitt = Peter WEBER from Palzem

Besch Tunn = Anton BARTOL (?)

Bettendorf (Bettenduerf) L

Bettendorfer Jang = Johann DECKER

Bettendorfer Pier = Peter SCHNEIDER

Berg (Bierg) L

Bierger Thoma = Thomas KIEFER

Bissen (Biissen) L

Bissener Jang = Johann BESCH

Bissener Pier = Peter BESCH

Bolsdorf (Bolsduerf) D

Bolsdorfer Heinrich = Heinrich
MAYER

Bolsdorfer Liss = his wife

He was also called Preussischen
Heinrich since his native town
belonged to Prussia from 1815
to 1866.

Böwingen/Attert (Béiwen/Atert) L or

Boewen/Bavigne (Béiwen) L

Böwener Mechel = Michel MEYERS

Böwener Neckel = Nicolas MEYERS

Brandenbourg (Braanebuerg) L

Brandeburgesch Berend = Bern.
MOLITOR

Brandeburgesch Marie = Marie
BRANDENBURGER, daughter
of the old Brandenburger,
also called Schlamm Marie

Brandebuergesch Mäthes, Petchen
and Wellem = Mathias, Peter
and Wilhelm MOLITOR, relatives
of the old BRANDEBURGER.

Burmerange (Biirmeréng) L

Bürmerenger Frantz = Fr. EMMER

Bourscheid (Buurschent) L

Burscheder Joob = Jakob LIESCH

Burscheder Männchen = Peter RASSEL

Burscheder Neckel = Nik. LIESCH

Bous (Buus) or Grosbous (Grousbuus)
L

Buhssen Anne Käth = Mrs. Nik.
PETERS

Buhsse Klengen = Johann FEIERELSEN

California, USA

Californier Nik = Nikolas MULLER

Trintingen (Trënténger Dall) L

Daller Jenn = Joh. GASPER

Daller Jenn = Johann ERNSTER

Daller Peter = Peter ERNSTER, son

Diekirch (Dikrech) L

Diekrecher = Johann CONRAD, also
called Edem

Diekrecher Jäng = Joh. CONRAD,
son

Diekrecher Mäth = Mathias MARTIN

Diekrecher Schuster = N. MARTIN

Ober/Nieder-Donven (Donwen) L

Donver Pitt = Peter SCHNEIDER
from Wormeldingen, yet his
wife was from Donven

Dalheim or Dahlem (Duelém) L

Duolemer Mechel = Michel HUBING

Duolemer Neckel = Nikolas KETTEN

Duolemer Peter = P. GÖRGEN

Duolemer Schmatt = Matthias PENNING

Duolemer Schneider = Nikolas
ENGEL

Duolemer Tinchen = Anton SCHUMANN

Duolemer Tunn = Anton HUBING

Duolemer Petter = Michel WEILAND,
second husband of
Mrs. P. GÖRGEN

Eden = Udange (Éiden) B

Edener Batti = J.B. PESCH

Eischen (Äischen) L

Eischener Bertchen = Hubert THILTGEN

Eischener Schmatt = Nic. SCHUMACHER

Ellingen (Elléng) L

Ellenger Klos = Nik. STEINMETZER

Ellenger Mechel = Michel STEINMETZ

Ellenger Neckel = Nik. STEINMETZ

Ellenger Nic = Nicolas RISCH

Autelhaut, Autelbas (Elter) B

Elter Franz = Franz THILL

Elter Neckel = Nicolas THILL, brother

Erpeldingen/Remich L

Johann SCHUMACHER also called
Becher Jenn (*séng Fra war vu
Bech, hie selver vun Ierpeldéngen
am Kanton Réimech*)

Eschdorf (Eschduerf) L

Eschdorfer Mechel = Michel FREDE-
RICI

Esch/Alzette or Esch/Sauer (Esch) L

Escher Jampier = J.P. SCHMIT, brother of

Escher Misch = J. Michel SCHMIT

Feulen (Feelen) L

Fehlener Mathes = Mathias HEINEN

Fehlener Pier = Peter BISENER

Folscheid (Folscht) L

Folscheter Decker = Peter DECKER

France (Frankräich, e Franzous) F

Franzos = François ANTOINE

Franzosen Adolph = Adolph ANTOI-
NE

Franzose Franz = Franz THEIS

Franzose Lesting = Celestin ANTOI-
NE

Franzose Xavie = Xavier ANTOINE

Goeblange (Giewel) L

Gieweler Jeng = Johann LECHER

Gieweler Neckel = Nik. LECHER

Gieweler Petchen = Peter MARTIN

Gieweler Petter = Peter MARTIN sen.

Gillfeld (Gilfeld) D

Gilfelder Jusep = Joseph WIRTZ, also
called Grosse Jusep

Gosseldingen (Gousseldéng) L

Nikolas JACOBY, den Hasseler
Neckel, who was in fact from
Gosseldingen

Grass (Grass) L

Grasser Hari = Henrich FREIMANN

Greisch (Gräisch) L

Greischer Jang = Johann JENTGES

Guirsch (Giisch) B

Guischer Jang = Johann THOMAS

Guischer Mechel = Michel SCHILTZ

Hobscheid (Habscht) L

Hapschter Fiss = Joh. WINANDY

Hapschter Heng = Heinrich BRIX

Harz, region of Germany D

Harze Bernard = Bernard NIEN-
HAUS

Hassel (Haassel) L

den Hasseler = Franz HENGEL sen.

Hasseler Franz = Franz HENGEL

Hasseler Franz = Franz JACOBY

Hasseler Neckel = Nikolas JACOBY

Hasseler Neckel = Nikolas JACOBY
sen.

Heisdorf/Steinsel (Heeschdrëf) L

Heschdorfer Decker = Nikolas DEC-
KER

Heschdorfer Griet = Mrs. Margareth
SANEM

Heschdorfer Hens = Johann SANEM

Heschdorfer Jang = Johann SANEM

Heschdorfer Jäng = Johann SANEM
jun.

Habergy (Hiewerdang) B

Hiewerdanger Staffel = Christophe
PALLANSCH

Hagen (Hoën) L

Hohener Mechel = Michel WAGNER

Hohener Thill = M. THILL

Holland, the Netherlands

Hollännesch Gerhard = Gerh.
ROMANESCO

Hollännesch Heinrich = H. ROMA-
NESCO

Holtz (Houltz) L

Holzer Petter = Anton WAGNER,
mason

Hoscheid (Houschent) L (?)

Hosche Wellem = Wilhelm
MATHIEU (?)

Ehnen (Éinen) L

Inner Kles = Nicolas BECKER, also called Engenger BECKER

Itzig (Izeg) L

Itziger Jim = Jampier REMAKEL

Itziger Marie = Marie REMAKEL

Town Collins, New York, USA

Kalenzler = Franz MARSON, named after the town he lived in before moving to Ozaukee County

Canach (Kaanech) L

Kaniger Hans = Johann DELLES

Kaniger Jekel = Jakob DELLES

Kaniger Jenn = Johann DELLES

Kaniger Len = Mrs. Nik. LUDOWISSI

Kaniger Märten = Martin DELLES

Kaniger Neckel = Nik. LUDOWISSI, actually from Neuhäuschen

Kaniger Pitt = Peter R. DELLES

Kaniger Wellem = Wilhelm DELLES

Keispelt (Keespelt) L

Kespelter Schmatt = Peter MICHELBUCH

(Quatre Vents) (Kattrewang) L

place near Frassem and Bonnert (Belgium) after which was perhaps named the place where Johann WEILAND lived in Ozaukee County (*wunnt zu Katter Wang*)

Colpach (Koulpech) L

Kolbecher Ditchen = Theodor ELLENBECKER

Kolbecher Ditchen = Theodor WELTER, uncle of above

Kolbecher Klos = Nik. ELLENBECKER

Kolbecher Mechel = Michel ELLENBECKER

Kolbecher Neckel = Nik. G. ELLENBECKER

Cologne (Köln) D

de Kölner = Johann SCHOLL

Contern (Konter) L

Konter Döm = Dominik SCHANEN

Konter Jak = Jakob SCHANEN

Konter Neckel = Nik. SCHANEN

Konter Neckel = Nic SCHANEN jun.

Konter Petchen = Peter SCHANEN

Consthum (Konstem) L

Conzemer = Peter SCHINKER

Konzemer Neckel = Nik. SCHINKER

Koerich (Käärch) L

Kärcher Flepp = Philipp GONWA

Kärcher Franz = Fr. GONWA

Kärcher Petchen = Peter DIDIER

Christnach (Krëschtnich) L

Kreschtnicher Dömmi = Dominik SCHULER

Kreschtnicher Mechel = Michel SCHULER

Limpach (Lampech) L

Lampecher Neckel = Nik. PLIER

Lampecher Petchen = Peter PLIER

Lenningen (Lennéng) L

Lennenger Schmatt = Nik. STEMPER

Medernach (Miedernach) L

Medernacher Mäthes = Mathias MOLITOR also called Braneburgesch Mäthes

Medernacher Marie = Mrs. Peter MOLITOR

Mensdorf (Menster) L

Menster August = August HANSEN

Menster Dawen = Johann FELTES

Menster Franz = Fr. FRIEDRICH

Menster Hennes = Johann FELTES

Menster Jenn = Johann SCHMIT

Messancy (Metzech) B

Metziger Batti = J.B. DEPIESSE

Metziger Dömmi = Dominik DEPIESSE

Metziger Jang = Johann SCHNEIDER

Metziger Jok = Jakob DEPIESSE

Metziger Mich = Michel SCHNEIDER

Metziger Neckel = Nikolas DEPIESSE

Metziger Neckel = Nikolas C.
DEPIESSE

Metziger Petchen = Peter GODART

Mondorf (Munnerëf) L

Nikolas GRÜN, named *Deppegiesser*
and his sons Johann and Peter.
Being from Mondorf, they are
related to *Herkul Grün* = John
GRÜN, then the strongest
man in the world

Neuhäuschen (Neihaischen) L

Nik. LUDOWISSI called Kaniger
Neckel, who was actually
from Neuhäuschen

New York, USA

Neijorker Hari = Heinrich PASTO-
RET

Neijorker Meik = Michel PASTORET

Niederanven (Nidderaanven) L

Niederanvener Aenn = Mrs. N. GRIN

Nospelt (Nouspelt) L

Nospelter Mechel = Michel THEISEN

Nospelter Neckel = Nik. SCHMITZ

Nospelter Schuster = Joh. KOLBA-
CH

Nothum (Noutem) L

Nothemer Jang = Joh. ENGELBERT

Paris (Paräis) F

Pareiser Mechel = Michel NORISSEN

Preussen/Prussia (Praisen) D

This appellation is connected with
the false denomination of the
Luxembourg immigrants as
coming from "Luxembourg,
Germany", as many immi-
grants no doubt indicated
their country of origin. After
the Congress of Vienna in
1815, Prussia had obtained the
former territories west of the
Rhine, including the former
Luxembourg lands east of the
rivers Our, Sauer and Moselle.
From 1815 to 1871, when the

German Empire was created,
these former Luxembourg
nationals were legally
Prussians.

Moreover between 1842 and 1918, the
Grand-Duchy of Luxembourg
belonged to the German
"Zollverein" (customs union)
which was dominated by
Prussia and up to 1867 had a
Prussian garrison in the for-
tress of the capital city
Luxembourg.

Preussischen Heinrich = Heinrich
MEYER

Preussische Franz = Franz HANSEN

Preussische Müller = Engelbert
MÜLLER

Parette (Paart) B

Parter Jann = Johann LORGE

Parter Neckel = Nikolas LORGE

Puttelange (Pötteleng) F

Püttlinger Mathes = Mathias SCHU-
WEILER

Reckange/Mess or Reckange/Mersch
(Recken) L

Reckinger Jang = Joh ARENDS

Reckinger Schuster = Nik ARENDS
sen.

Redange/Attert (Réiden) L

Redinger Hans = Johann HOFF-
MANN (There are five birth-
records to fit this name during
the migration period)

Remich (Réimech) L

Remichs Jang = Joh. GREIVELDIN-
GER, also called Stefts Jang

Remicher Philip = Philip GREIVEL-
DINGER

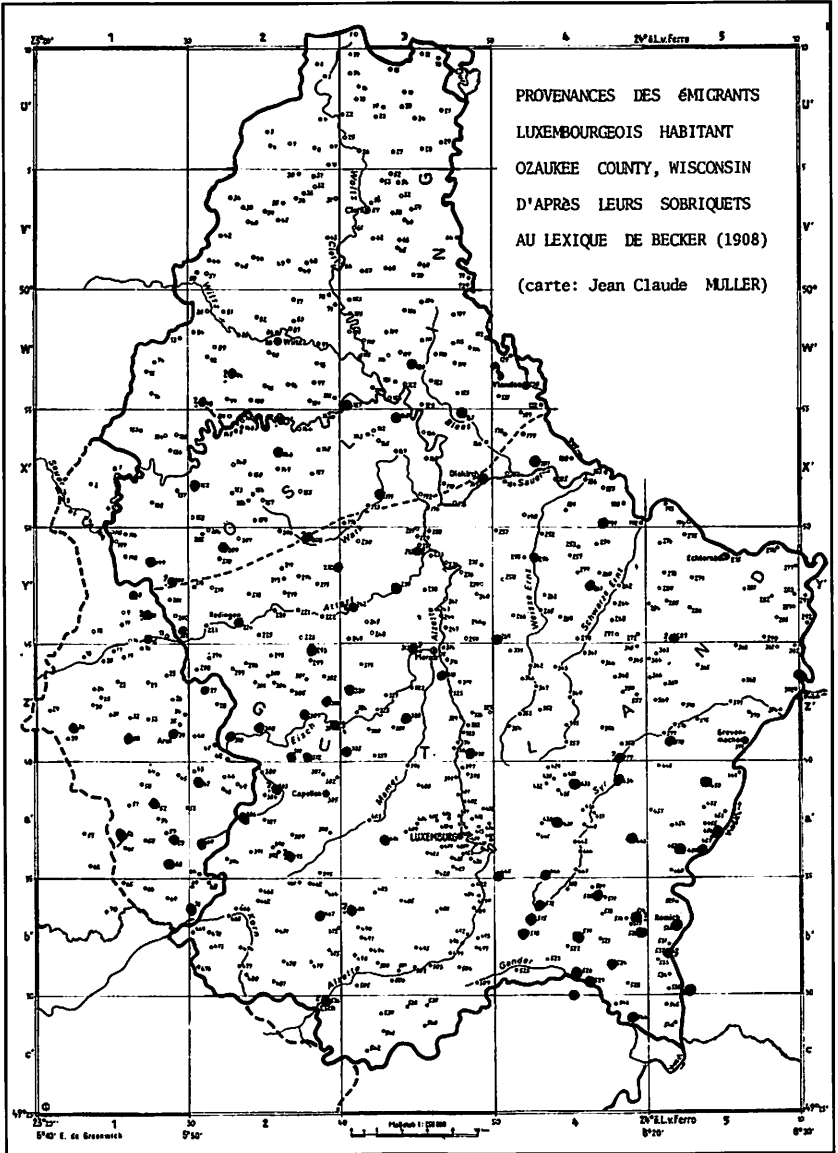
Remicher Nickes = Heinrich GREI-
VELDINGER

Remichs Mechel = Michel THEISEN

Ringel (Réngel) L

de Rengeler = J. P. RASSEL .

- Rengelesch Neckel = Nicolas KNAFF
Roodt/Simmern,-Redange,-/Sy
(Rued) L
 Röder Schmitt = Joh. SCHUSTER
Schoos (Schous) L
 Schoosser = family WELTER, whose
 mother was from Schoos
 Schoosser Ditchen, Diek = Theodor
 WELTER
 Schoosser Kles = Nik. WELTER
Schwebach (Schweebech) L
 de Schwebicher = Johann SCHAFER
Schweiz/Switzerland (Schwäiz) CH
 d'Schweizer = Family RÖTHLISBER-
 GER
 Schweizer Franz = Fr. WEINBAUER
Selange (Séilen) B
 Selinger Petchen = Peter STREFF
 Selinger Schmitt = J. B. STREFF
Simmern/Septfontaines (Simmer) L
 Simer Jak = Dr. Jakob HOSCH, sur-
 geon
Syren (Siren) L
 d'Sirener = family SIMMER
 Sirener Frenz = Fr. SIMMER
 Sirener Mechel = Michel DREIS
 Sirener Pitt = Peter SIMMER
Stockem (Stackem) B
 Stackemer Neckel = Nik. KALMUS
Stadtfeld D
 Stadtfelder Heinrich = Heinrich
 ZIRBES
 Stadtfelder Wellem = Wilhelm
 ZIRBES
Tüntingen (Tënten) L
 Tentener Jang = Johann THOMAS
 Tentener Neckel = Nic. THOMAS
 Tentener Schneider = Joh. NIESEN
Turpange (Türpen) B
 Türpener Dömi = Dominik WATRY
 Türpener Hans and Jampier = Joh.
 Peter BECKER, brothers
 Türpener Jang = Johann BOURTON
 Türpener Jann = Joh. BOURTON,
 brother of the former
 Türpener Jong = Christoph BECKER,
 also called Bauere Jong
 Türpener Scharel = Charles BOUR-
 TON
 Türpener Theodor = Theodore BEC-
 KER
Arsdorf (Ueschdrëf) L
 Uedeschdorfer Mattes = Math.
 SCHNEIDER
 Uedeschdorfer Mechel = Michel
 SCHNEIDER
 Uedeschdorfer Uedem = Adam
 SCHNEIDER
Vichten (Viichten) L
 Vichtener Petchen = Peter KLEHR
Weiler-la-Tour (Weiler) L
 Weiler Jang = Johann RIES
 Weiler Petter = Nik. FRANK
Altwies (Altwis) L
 Wieser Franz = Fr. LEWEN
 Wieser Pitt = Peter LEWEN
 Wiese Weissen = Nic. LEWEN
Wolkrange (Woulker) B
 Wolker Dömmi = Dominique THILL
 Note that the old church of
 Wolkrange in today's Belgium
 was dedicated to the Holy
 Cross and was referred to in
 Luxembourgish as 'Helleg
 Kräiz', name that was most
 probably transferred to
 Ozaukee County, WI, by some
 of the early immigrants born
 in that parish.
Wormeldange (Wuermer) L
 Wurmer Becker = Nik. BECKER, the
 author
 Wurmer Herrch = Michel WINKEL
 Wurmer Jang = Johann WINKEL
 Wurmer Mechel = Michel WINKEL
 Grin's Becker = Peter BECKER was
 also from Oberwormeldingen.



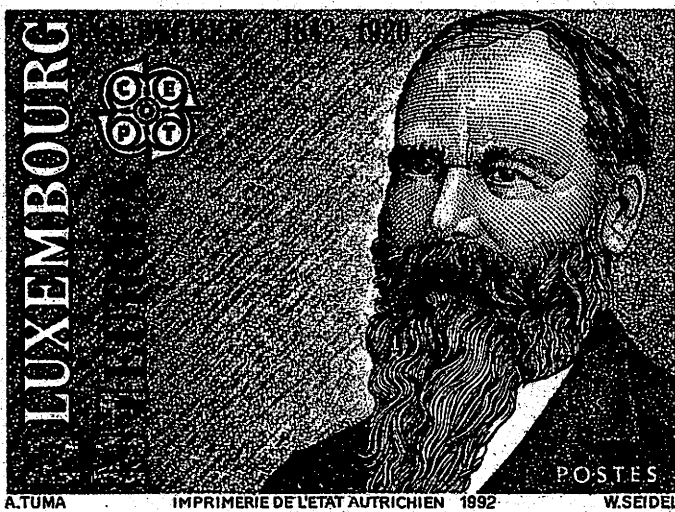
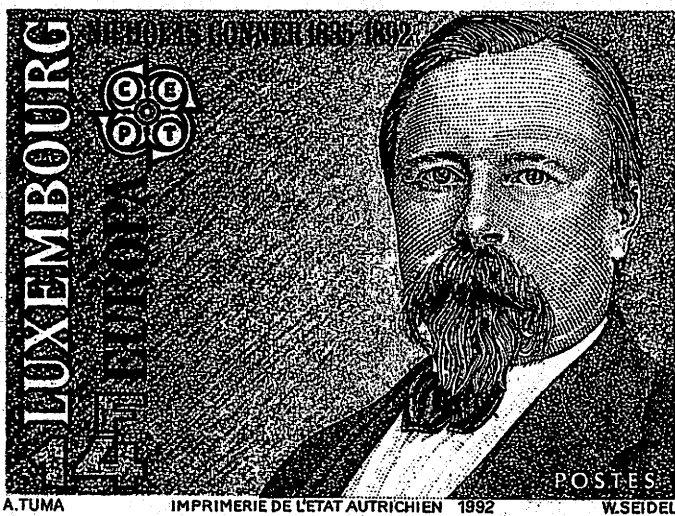
V : First or Christian Names and their Short Forms

If ever a criterion could be detected for measuring the degree of voluntary assimilation of the first or 2nd generation immigrant into the new social environment, it is to be found in the use of English-based short forms of first or Christian names. Nowhere is this better to be observed as in the 1877 Consular petition which was signed in favour of Nicholas GONNER by some 2.700 early Luxembourg settlers. Many of them use English language first names (John, Mike, Charles, Henry etc.) already then.

In Ozaukee County, Wisconsin, – as is evidenced by the *Beckesch' Klos Lexicon* of 1908 – these replacements of Luxembourgish Christian names by English ones was much less frequent, the reason probably being the greater homogeneity of the speaking community.

<i>Andreas</i>	Ender, Endri
<i>Anna</i>	Aenn, Aennchen
<i>Anne-Catherine</i>	Anne-Käth
<i>Anton</i>	Tinchen, Tunn
<i>August</i>	August
<i>Bernard</i>	Berend, Bernard
<i>Karl/Charles</i>	Charley, Scharel
<i>Caspar</i>	Gasper
<i>Catharina</i>	Käth
<i>Celestin</i>	Lesting
<i>Christoph(e)</i>	Staffel, Stoffel
<i>Dominique</i>	Dominik. Dömm, Dömmi
<i>Elisabeth</i>	Lis

<i>Franz/François</i>	Franz, Frenz
<i>Gerhard</i>	Gerhard
<i>Heinrich/Henri/Henry</i>	Hari, Heinrich, Heng, Hengchen, Rickes
<i>Hubert</i>	Hubert, Bertchen
<i>Jacob/Jacques/James</i>	Jak, Jakel, Jakeli, Jakob, Jekel, Jenk, Jok, Jokel, Joob, Kobes, Kobi, Schek
<i>Johann/Jean/John</i>	Hans, Hannes, Hann, Hens, Hennes, Jeng, Jäng, Jängi, Jängel, Jängelchen, Jann, Jannes, Jeng, Jenn, Johann, Johnny
<i>Johanna</i>	Hanna
<i>Johann-Baptist</i>	Batti
<i>Johann-Peter</i>	Jampier, Jim
<i>Josef/Joseph</i>	Jusep
<i>Lorenz</i>	Lorenz
<i>Magdalena</i>	Len
<i>Margaretha</i>	Griet, Margareth
<i>Maria/Marie/Mary</i>	Marie, Mrei
<i>Martin</i>	Märten
<i>Mathias</i>	Mathes, Mattes, Mäth, Mäthes, Mätt, Mätti
<i>Michael/Michel</i>	Meik, Mechel, Mich, Michel, Misch
<i>Nikolaus/Nicolas/Nicholas</i>	Kles, Klesi, Klos, Kolla, Neckela, Neckelchen, Nekly, Nik
<i>Paul</i>	Paul
<i>Peter</i>	Petchen, Peter, Petter, Pier, Pitt
<i>Philip</i>	Flepp, Philip
<i>Sebastian</i>	Bast
<i>Theodore</i>	Ditchen, Theodor
<i>Wilhelm/Guillaume/William</i>	Gilli, Wellem
<i>Xavier</i>	Xavie



Jean-Claude MULLER

LUXEMBOURG LOCAL
HISTORIES
DEALING WITH EMIGRATION
TO THE U.S. –
A BIBLIOGRAPHY

As the final contribution to this part of the 1998 *Annuaire – A.L.G.H.–Yearbook*, which deals mostly with the Luxembourg Transatlantic Migration, I offer a bibliographic listing of recently published local monographs relevant to the topic. It is to be noted that oftentimes such contributions remain hidden in the occasional local publications in which they appear, all the more since the Luxembourg National Bibliography lacks completeness in this respect. My listing is presented in the alphabetical order of the towns and villages of origin in Luxembourg and concludes with an index of the authors' names.

Much ground indeed remains to be covered before every locality of the Grand-Duchy can boast its own 'Memorial of Emigration'. Yet compared to some 15 years ago the harvest which local researchers have been able to collect from Jean ENSCH's index to GONNER's weekly *Luxemburger Gazette* (1871-1918), published in 1985, is tremendous. What greater satisfaction can the editors of *Luxembourgers in the New World* feel than to note this boost of substantial Luxembourg emigration research on the local level?

ALSCHIED —> KAUTENBACH

ALTRIER —> HEMSTHAL

ALZINGEN

ENSCH, Jean: "Alzinger Auswanderer nach Amerika". In: *ALZINGEN (1989), brochure Société chorale*, p. 197-212.

BEAUFORT = BEFORT

ENSCH, Jean: "Beforter in Amerika. Ein dokumentarischer Beitrag". In: *Beaufort im Wandel der Zeiten. Eine Dokumentation über Gewöhnliches und Außergewöhnliches, Ernstes und weniger Ernstes zur Geschichte einer Luxemburger Gemeinde und ihrer Einwohner*. Beaufort: Gemeindeverwaltung, 1993, Band II, p. 105-189.

BECH & GEYERSHOF

KETTER, Andrée: *Bech und Geyershof seit 1637. Häuser und Menschen*. Mersch: Impr. Faber, 1978, 360 pp. [The book contains no specific article dealing with emigration, yet the emigrants "nach Amerika" are indicated within each house chronicle].

BECH-KLEINMACHER

KRIER, Adolphe: "Auswanderer nach Amerika im 19. Jahrhundert". In: *BECH-KLEINMACHER (1958), brochure du Centenaire de la Paroisse*, p. 27-29.

BECKERICH

BOSELER, Nicolas: *Beckerich, Hüttingen und Levelingen in ihrer schicksalhaften Geschichte im Wandel der Jahrhunderte*. Luxembourg: Éditions Krippler, 1975, p. 190-194. [Deals with emigration from the villages of Beckerich, Hüttingen, and Levelingen].

BETTBORN —> PRATZERTAL

BISSEN

KALMES, Victor: "Auswanderer". In: *BISSEN (1981), brochure du Club des Jeunes*, p. 70-74.

BIWER

THEISEN, Alphonse: "Nach Amerika ausgewanderte Einwohner der Pfarrei Biwer". In: *BIWER (1955), brochure de la Fanfare/Inauguration du drapeau*, p. 61-64.

BORN

MULLER, Jean-Claude: "Die Auswanderung von Born nach Nordamerika (1764 - 1940)". In: *BORN (1999), Livre d'or du Centenaire de la Fanfare*. Luxembourg: Imprimerie Saint-Paul, 1999, p. 223-247, ill.

BOURSCHIED

RASQUÉ, Friedrich: "Auswanderung aus Bourscheid, Kehmen und Scheidel nach Amerika". In: *RASQUÉ, Friedrich: Bourscheid. Geschichte*

einer alten Pfarrei. Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1944, p. 160-166. [This early article deals with emigration from the villages of Bourscheid, Kehmen, and Scheidel to America].

BURMERANGE

ETRINGER, Norbert & TANSON, Lé: "Auswanderer aus Bürmeringen". In: ETRINGER, Norbert & TANSON, Lé: *Chronik der Gemeinde Bürmeringen*. Luxemburg: St-Paulus-Druck., 1981, p. 48-50.

CANACH

ENGEL, Marcel: "Canacher Auswanderer". In: CANACH (1965), *brochure des Sapeurs-Pompiers*, p. 16-27.

CAPELLEN (KANTON) – COUNTY OF CAPELLEN

SCHOLER, Lucien: "Die Capellener in der Neuen Welt". In: *Festschrift Der Kanton Capellen 1839-1939*, p. 115-122.

CONSTHUM

WILMES, Corneille: "Die Auswanderungen nach Amerika". In: CONSTHUM-HOLZTUM (1984), *brochure des Sapeurs-Pompiers*, p. 121.

DALHEIM

FEHLEN, René: *Haus- und Familienchronik der Gemeinde Dalheim in Drei Jahrhunderten*. Dalheim: beim Autor, 1995. [The book contains no specific article dealing with emigration, yet many emigrants "nach Amerika" are indicated in the text].

EHNEN

LINDEN, Emile: *Liste der Ehnener Auswanderer nach Amerika, Australien, Indien und Paris (zirka 1840–1910)*. Privatausgabe, 1995, 12 pp.

EISCHEN

MULLER, Jean-Claude: "Von der Eisch «über den großen Teich» an das Ufer der großen Seen - Die Eischener Auswanderer in der Neuen Welt". In: EISCHEN (1999), *livre du centenaire de l'Harmonie*. Luxembourg: Impr. Saint-Paul, 1999, p. 167-213, ill.

ELLANGE

TANSON, Lé: "Ellinger Auswanderer". In: TANSON, Lé: *Chronik der 'Stadt' und Gemeinde Bad-Mondorf (1281-1981)*. Mondorf, 1981, p. 390-391.

ELVANGE/REMICH

ETRINGER, Norbert & TANSON, Lé: "Auswanderer aus Elvingen". In: ETRINGER, Norbert & TANSON, Lé: *Chronik der Gemeinde Bürmeringen*. Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1981, p. 164-166.

EMERANGE

ETRINGER, Norbert & TANSON, Lé: "Auswanderer aus Emeringen".

In: ETRINGER, Norbert & TANSON, Lé: *Chronik der Gemeinde Bürmeringen*. Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1981, p. 235.

ERPELDANGE/REMICH

NOESEN, Paul: "Auswanderung". In: *ERPELDANGE/REMICH (1956), brochure des Sapeurs-Pompiers*, p. 57-58.

ESCHWEILER

HARPES, Joseph: "Eschweiler Luxemburger in Amerika". In: HARPES, Joseph: *Eschweiler. Dorf und Gemeinde*. Luxemburg: Litho Bourg-Bourger, 1980, p. 54-56.

ETTELBRUCK

FLIES, Joseph: "Auswanderung". In: FLIES, Joseph: *Ettelbrück. Die Geschichte einer Landschaft*. Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1970, p. 1448-1449, 1653-1654.

FISCHBACH

ROSENFELD, Charles: *Fischbacher Familienchronik – Band I*. Fischbach: Administration communale, 1997, 272 pp. [The book contains no specific article dealing with emigration, yet the emigrants "nach Amerika" are indicated within each house chronicle].

GILSDORF

HAAN, Jean: "Gilsdorfer Auswanderer nach Amerika". In: *Luxemburger Wort*. Luxembourg. 112 (1959)–49, p. 8; – 54, p. 14, 18.02. & 21.02.1959.

HAAN, Jean "Auswanderung nach Amerika". In: HAAN, Jean: *Gilsdorf. Die Geschichte eines alten Sauerdorfes*. Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1983, p. 179-186.

GOEBLANGE

STEMPER-BRICKLER, Liliane: "Die Auswanderung von Goeblingen nach Amerika im 19. Jahrhundert". In: *GOEBLANGE (1988), brochure Sapeurs-Pompiers*, p. 123-149.

STEMPER-BRICKLER, Liliane: "Goeblinger Auswanderer nach Amerika ". In: *KOERICH (1989), brochure publiée dans le cadre du 150e anniversaire de l'Indépendance*, p. 51-63.

GOETZINGEN

STEMPER-BRICKLER, Liliane: "Goetzinger Auswanderer nach Amerika im 19ten Jahrhundert ". In: *KOERICH (1989), brochure publiée dans le cadre du 150e anniversaire de l'Indépendance*, p. 64-75.

GOSTINGEN

SCHMIT, Charles: "Gostingen. Die Häuser und die Generationenfolge: ein genealogischer Abriss". In: *GOSTINGEN (1996) brochure du 125e*

anniversaire de la Chorale Sainte-Cécile, p. 109-307. [This long article contains references to emigrants “nach Amerika” which are indicated within each house chapter].

GREISCH

STEMPER-BRICKLER, Liliane: “Greischer Auswanderer nach Amerika”. In: *SEPTFONTAINES (1986), brochure des Sapeurs-Pompier*, p. 208-209.

GREIVELDANGE

HESS, Joseph: “Greiveldinger Vorfahren in 3 Ausschnitten vorgeführt”. In: *GREIVELDANGE (1961), brochure du cinquantenaire de la fanfare*. Luxembourg: Bourg-Bourger, 1961.

ENSCH, Jean: “Greiveldinger in der Neuen Welt”. In: *GREIVELDANGE (1989), brochure publiée dans le cadre du 150e anniversaire de l'indépendance*, p. 171-214.

HAMM

ENSCH, Jean: “Amerika-Auswanderung aus der ehemaligen Gemeinde Hamm”. In: *HAMM (1993), brochure 125e anniversaire de la Chorale La Hammoise*, p. 32-64.

HEFFINGEN

NILLES, Mary E.: “Rollingstone, Minnesota und seine Verbindungen zu Heffingen”. In: *HEFFINGEN (1983), brochure de la Chorale Sainte-Cécile*, p. 277-289.

HEMSTHAL

BECK, Christian: *Genealogische Haus- und Familienbilder der Pfarrei Hemsthal von 1700 bis 1917*. Luxemburg: St.-Paulus-Druckerei, 1917.

[The book contains no specific article dealing with emigration, yet the emigrants “nach Amerika” are indicated within each genealogy or house chronicle].

HERBORN

“Herborner Auswanderer nach Amerika”. In: *HERBORN (1949), brochure de la Fanfare Concordia*, [3 unnumbered pages].

“Hierber déi no Amerika ausgewandert sin”. In: *HERBORN (1983), brochure de la Fanfare Concordia*, p. 95-96.

HERSBERG → **HEMSTHAL**

HOLTZ

JANES, Sylvain: “Vu méngem Dueref gung ech hier. Héiltzer an Amerika”. In: *HOLTZ (1993), brochure 125e anniversaire de la Fanfare*, p. 215-310.

HOLTZUM → **CONSTHUM**

HOSCHEID

BOSELER, Nicolas: "Die Auswanderungen in der Gemeinde Hoscheid nach Übersee". In: BOSELER, Nicolas: *Hoscheid auf der Strass*. Kautenbach: Administration communale, 1978, p. 181-184.

HULDANGE

KARELS, François: "Huldinger Auswanderer nach Amerika". In: *Letzeburger Dueref*. Luxembourg. (1958)–2.

HUTTANGE —> **BECKERICH**

JUNGLINSTER

PRIM-WELTER, Marthe: "Sie wanderten aus von Junglinster nach der Neuen Welt". In: *JUNGLINSTER (1985), brochure du cinquantenaire du F.C. Jeunesse*, p.110-134. [Lists a lot of emigrants from the town of Junglinster mentioned in emigrant letters].

KAUTENBACH

BOSELER, Nicolas: "Auswanderung". In: BOSELER, Nicolas: *Kautenbach-Merkholtz-Alscheid*. Kautenbach: Administration communale, 1978, p. 324-328.

KAYL

DUPONG, Jos.: "Auswanderer". In: DUPONG, Jos.: *Kayl in der Geschichte*. Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1962, p. 106-109.

KEHLEN

STEMPER-BRICKLER, Liliane: "Die Auswanderung von Kehlen nach Amerika ". In: *KEHLEN (1996), brochure du 50e anniversaire du F.C. Kehlen*, p. 220-332.

KEHMEN —> **BOURSCHEID**

KOBENBORN —> **HEMSTHAL**

KOERICH

STEMPER-BRICKLER, Liliane: "Die Auswanderer aus der Gemeinde Koerich nach Amerika ". In: *KOERICH (1989), brochure publiée dans le cadre du 150e anniversaire de l'Indépendance*, p. 21-78, hier p. 21-50. [This article also contains chapters about emigration from Goebloge and Goetzingen to the USA].

KOPSTAL

FLENER, Willy: "Auswanderer aus unserer Gemeinde von 1897 bis 1963". In: *700 Jahre Geschichte Kopstal-Bridel (1296-1996)*, p. 120-124.

LEVELANGE —> **BECKERICH**

MACHTUM

"Auswanderer". In: *MACHTUM (1982), brochure de l'Entente des Sociétés*, p. 127.

MAMER

FLENER-DELCOURT, Nicolas: "Mamer Auswanderer". In: FLENER-DELCOURT, Nicolas: *Aus der Geschichte der Ortschaft Mamer*. Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1960, p. 172-174.

MENSDORF

MULLER, Jean-Claude: "Die Mensdorfer in der Neuen Welt. Kaleidoskopartige Nachrichten aus Gonner's "Luxemburger Gazette" (1871-1918)." In: MENSDORF (1991), *brochure du Centenaire des Choeurs mixtes Sainte-Cécile*, p. 121-135.

MERKHOLTZ —> **KAUTENBACH**

NIEDERDONVEN

NIES, Léon: "Donwer Auswanderer" In: *Nidderdonven*. Luxemburg: Impr. Victor Buck, 1993, p. 257-293.

NOMMERN

SCHUMACHER, Guillaume: "Geschichtliche Plaudereien aus Nommern. Ausgewandert". In: *Letzeburger Dueref*. Luxemburg. (1956)-7; reprinted in SCHUMACHER, Guillaume: *Geschichtliche Plaudereien aus Nommern*. Mersch: Impr. Faber, 1958, p. 208-212.

NOSPELT

STEMPER-BRICKLER, Liliane: "Die Nospelter in der Neuen Welt / Nospelter Immigration to America. Parts I-III". In: NOSPELT, *brochures Konscht an Handwierk zu Nospelt du Syndicat d'Initiative*. 15 (1982), p. 28-61; 16 (1983), p. 30-68; 17 (1984), p. 25-76.

PERLÉ

JANES, Sylvain: "Päreler an Amerika". In: PERLÉ (1987), *brochure des Sapeurs-Pompiers*, p. 105-122.

PLATEN —> **PRATZERTAL**

PRATZ —> **PRATZERTAL**

PRATZERTAL

FISCH, René: "Die Auswanderungen". In: FISCH, René: *d'Geschicht vum Préizerdaul. Baund II. Vun der Franzéischer Revolutioun bis haut*. Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1987, p. 499-572.

REIMBERG —> **PRATZERTAL**

RIPPIG —> **HEMSTHAL**

RODANGE

MULLER, Jean-Claude: «L'émigration de Rodange en Amérique du Nord». In: RODANGE (1992), *brochure du Centenaire de la Chorale Sainte-Cécile*, p. 351-366.

ROODT/EISCH

STEMPER-BRICKLER, Liliane: "Die Auswanderer von Roodt nach Amerika". In: *SEPTFONTAINES* (1986), *brochure des Sapeurs-Pompiers*, p. 210-212.

SANDWEILER

[B.J.]: "Sandweiler Auswanderer nach Amerika". In: *Luxemburger Wort*. Luxembourg. 122 (1969)–44, p. 8, (13.02.1969).

STEMPER-BRICKLER, Liliane: "Sandweiler Auswanderer nach Amerika". In: *Sandweiler Notizen*. Nr. 3 (1990), p. 57-113.

SCHUIDEL → **BOURSCHEID**

SCHUTTRANGE

THEISEN, Eulalie: "Auswanderer". In: THEISEN, Eulalie: *Schüttringen und die Geschichte des Oberen Syrtals*. Luxembourg: Impr. Hermann, 1954, p. 350.

RODESCH, Henri: "1860-1870. Lebensbedingungen in Luxemburg: Massive Auswanderung nach Amerika". In: *SCHUTTRANGE* (1988), *brochure de la Chorale*, p. 126-130.

SCHWEICHERTAL

KETTER, Nicolas: "Schweichertaler Auswanderer nach Amerika". In: *SCHWEICHERTAL* (1974), *brochure des Sapeurs-Pompiers*, p. 49-52.

SEPTFONTAINES = SIMMERN

STEMPER-BRICKLER, Liliane: "Die Auswanderung von Simmern nach Amerika im 19ten Jahrhundert". In: *SEPTFONTAINES* (1986), *brochure des Sapeurs-Pompiers*, p. 152-214. [This article also contains chapters about emigration from Greisch and Roodt to the USA].

STEINFORT

MULLER-WIRTH, Henriette (+) & MULLER, Jean-Claude: *L'émigration de Steinfort au Nouveau Monde (XIXe-XXe siècles)*. In: *Sténgefeller Almanach*. (1996-1997), p. 124-144.

STEINSEL

RASSEL, Victor: "Die Auswanderung nach Amerika". In: *STEINSEL* (1989), *brochure du Cercle des Timbrophiles Cephilco*, p. 163-216.

USELDANGE

CALTEUX, Georges: "Useldinger in Amerika". In: *USELDANGE* (1995), *livre-brochure 100 Joer Useldénger Musek*, p. 474-496.

WEICHERDANGE

KRIER, Ernest: "Die Massenauswanderung der Weicherdinger nach den Vereinigten Staaten von Amerika im Jahre 1892". In: MULLER, Jean-Claude & WILHELM, Frank (ed.): *Le Luxembourg et l'étranger*.

Présences et contacts. Luxembourg: SESAM a.s.b.l., 1987, p. 227-246.

KRIER, Ernest: "Die Weicherdinger Auswanderung nach den Vereinigten Staaten von Amerika". In: *De Kliärrwer Kanton*. Clervaux. 9 (1987)-3, p. 37-47; 10 (1988)-1, p. 41-49; 10 (1988)-2, p. 34-44; 10 (1988)-3, p. 37-48.

WOLWELANGE

JANES, Sylvain: "Auf nach Amerika". In: *WOLWELANGE (1996), brochure du 75e anniversaire des Sapeurs-Pompiers*, p. 171-182.

ZITTIG → **HEMSTHAL**

INDEX OF AUTHORS

- | | |
|-------------------|--|
| anonymous | → Herborn, Machtum |
| BECK, Christian | → Altrier, Hemsthal, Hersberg,
Kobenborn, Rippig, Zittig |
| BOSSELER, Nicolas | → Alscheid, Beckerich, Hoscheid,
Hüttingen, Kautenbach,
Levelange, Merkholtz |
| CALTEUX, Georges | → Useldange |
| DUPONG, Jos. | → Kayl |
| ENGEL, Marcel | → Canach |
| ENSCH, Jean | → Alzingen, Beaufort,
Greiveldange, Hamm |
| ETRINGER, Norbert | → Burmerange, Elvange/Remich,
Emerange |
| FEHLEN, René | → Dalheim |
| FISCH, René | → Pratzertal (i.e. Bettborn, Platen,
Pratz, Reimberg) |

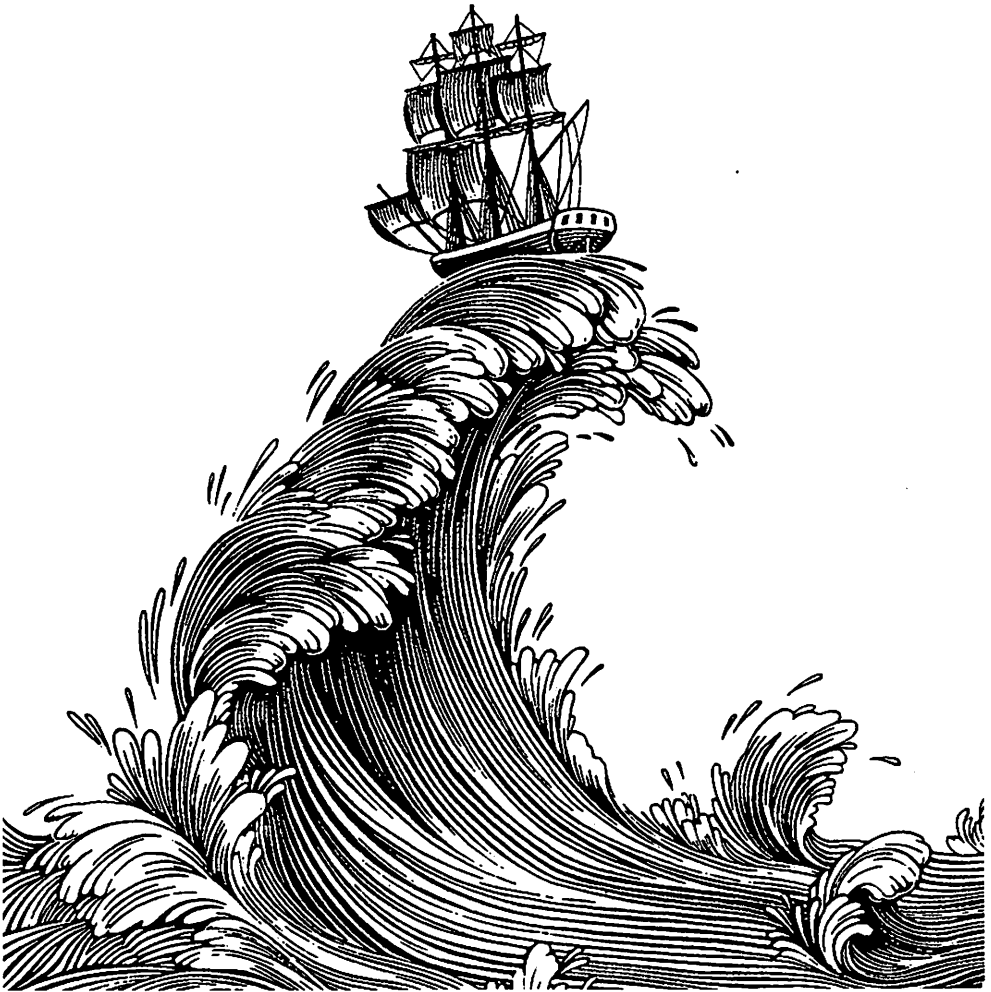
•••••
**SCHIFFSLISTEN ALS QUELLEN
DER
AUSWANDERUNGSFORSCHUNG**

•••••
**ACTES DU COLLOQUE SUR LES
LISTES DE PASSAGERS COMME
SOURCES POUR L'ÉTUDE DE
L'ÉMIGRATION**

•••••
**DUDELANGE – CENTRE DE
DOCUMENTATION SUR LES MIGRATIONS
HUMAINES – 9. XI. 1996**

**ÉDITÉS PAR JEAN-CLAUDE MULLER
À LA MÉMOIRE DE ROBERT E. OWEN**

**Luxembourg
1998**



● ● ● ● ●

**SHIP PASSENGER MANIFESTS
AS SOURCES
FOR EMIGRATION RESEARCH**

● ● ● ● ●

**PAPERS PRESENTED AT THE
SEMINAR HELD AT THE
*CENTRE DE DOCUMENTATION SUR LES
MIGRATIONS HUMAINES*
AT DUDELANGE – LUXEMBOURG
ON NOVEMBER 9, 1996**

● ● ● ● ●

EDITED BY JEAN-CLAUDE MULLER
IN MEMORY OF ROBERT E. OWEN

Luxembourg
1998



*Unser diesjähriges Titelbild zeigt eine Gruppe Auswanderer,
die im Hafen von Antwerpen von Musikanten
an Bord des Schiffes 'Rosehill' begleitet werden.*

*(Riesiges Ölgemälde (ca 5,5 x 3 m) von Louis van ENGELEN (1892)
im Musée des Beaux-Arts d'Anvers).*

Die ganztägige wissenschaftliche Tagung **“Schiffslisten als Quellen der Auswanderungsforschung”** wurde organisiert vom *Centre de Documentation sur les Migrations humaines – Dudelange* in Zusammenarbeit mit der *Association Luxembourgeoise de Généalogie et d’Héraldique (A.L.G.H.)*. Zwei Dutzend Experten aus Europa und Übersee sowie interessierte Luxemburger Zuhörer hatten sich am Samstag 9. November 1996 im Düdeler Migrationsmuseum eingefunden, das im Bahnhof Dudelange-Usines eingerichtet worden ist. Dort fand gleichzeitig unter dem Titel *«Ailleurs pour le meilleur - Les migrations transatlantiques des Européens à travers la gravure de presse (XIXe siècle)»* eine bemerkenswerte Ausstellung statt, die das Thema anhand von Zeitungsgraphik angang.

Das **Programm der wissenschaftlichen Tagung** sah vor:

- 10.30 Empfang der Teilnehmer und Begrüßung
durch Antoinette REUTER und Jean-Claude MULLER
- 11.00 Paul REES (Liverpool)
Liverpool, the Harbour, the Overseas Lines, the Records.
- 11.45 Apertif, angeboten durch die Düdeler Gemeindeverwaltung
- 12.15 Gemeinsames Mittagessen im Cottage Hotel
- 14.00 Karin SCHULZ (Bremerhaven)
Bremen und Bremerhaven: Überblick über die erhaltenen Schiffslisten anhand von Beispielen.
- 14.45 Elisabeth SROKA (Hamburg) und
Henning BENDER (Danes Worldwide)
Die Hamburger Schiffslisten: Möglichkeiten und Fallen, aufgezeigt an Luxemburger Beispielen.
- 15.30 Kaffepause
- 16.00 Robert E. OWEN (Washington D.C.)
Researching Luxembourg Immigrants on board ships – 15 years of experience researching in the Washington National Archives.
- 16.45 Jean ENSCH (Luxembourg)
Luxembourgers on transatlantic ships prior to 1898.
- 17.15 Jean-Claude MULLER (Luxembourg)
Die Derulle/Weitzel-Emigrationsbücher (1898-1963) – eine Quelle und ihre Probleme.
- 18.00 Abschlussdiskussion und Ende der Tagung.

Für die nun vorliegenden Tagungsakten wurde vom Herausgeber versucht, alle Konferenzteilnehmer nachträglich zum Einreichen einer schriftlichen Fassung ihres mündlichen Vortrags zu bewegen. Eine Veröffentlichung war anfangs nicht vorgesehen, wurde aber beschlossen aufgrund der inhalts- und informationsreichen Materialien. Leider lagen die Beiträge von Karin SCHULZ und Jean ENSCH wegen Berufsumorientierung und Adressänderung resp. Arbeitsüberlastung nicht termingemäß vor.

Am 1. März 1998 verschied im Alter von 74 Jahren im Washingtoner Vorort McLean, Virginia, wo er residierte, der amerikanische Passagierlistenforscher und Auswanderungshistoriker Robert E. OWEN. Durch seine Mitarbeit – zusammen mit Gerald LIEBENAU – an der englischen Übersetzung von GONNERS *Luxemburger in der Neuen Welt* (ediert 1985-1986) und die Edition von sehr zahlreichen Schiffspassagierlisten mit Luxemburger Auswanderern als Serie im Mitteilungsblatt der *Luxembourg Society of Wisconsin* (Port Washington) hat er sich bleibende Verdienste auf dem Feld der Luxemburger Amerika-Auswanderungsforschung erworben.

Als amerikanischer G.I. hatte er während der Ardennenoffensive sein Leben für unsere Freiheit eingesetzt, – während einer Erinnerungsfahrt am 10.11.1996 erzählte er von den schrecklichen Kämpfen im Hürtgenwald bei Düren. Robert E. OWEN erforschte ebenfalls die Luxemburger Verästelungen des Stammbaums seiner Frau Vivian, die Familie DIDIER aus Koerich, die auf der Atlantik-Überfahrt Schiffbruch erlitten hatte. Unvergesslich werden dem Herausgeber dieser Tagungsakten Robert E. OWENs herzliche Gastfreundschaft (November 1988, August 1993 und Mai 1997) und die gemeinsamen Besuche beim GONNER-Enkel Henry R. GONNER und seiner Frau Joan in Richmond, Virginia bleiben. Dem Andenken dieses vornehm-diskreten und generösen Menschen seien daher diese Kongreßakten gewidmet.

Es folgt der Abdruck des Obituars von Robert E. OWEN, den die Zeitung *Washington Post* am 6. März 1998 druckte, sowie derjenige eines seiner letzten Texte, die englischsprachige Beschreibung der Düdellingener Tagung.



Robert Edward OWEN

Robert Edward Owen, 74, who retired from the Central Intelligence Agency in 1980 as principal information review officer for the Directorate of Operations, died March 1 in Inova Fairfax Hospital after suffering a heart attack at his home in McLean.

Mr. Owen joined the CIA in 1948, and he served much of his career in Europe. In retirement, he was a part-time CIA consultant. That included special assignments as a senior analyst in anti-narcotics. He received the Intelligence Medal of Merit.

He was born in Wisconsin and served in an Army engineer battalion in Europe during World War II, participating in combat operations in Germany. He studied at the Sorbonne in Paris and graduated with honors from the University of Wisconsin in 1947.

He did postgraduate study at Georgetown University, and he graduated from the Air WarCollege while serving in the CIA.

After retiring, Mr. Owen was editor of a revision of an early German language study of the immigration of Luxembourgers to North America.

He served on the grounds and library committees of St. Luke Catholic Church in McLean.

Survivors include his wife of 49 years, Vivian Mary Owen of McLean; five children, Stephen Anton Owen of Raleigh, N.C., Charlotte J. Owen of McLean, Nicolette Pfaff of Lakeland, Fla., Vivian Margaret Leavy of Fort Worth and Charles Owen of McLean; two sisters; and eight grandchildren.

[reprinted from *The Washington Post*, edition of Friday, March 6, 1998]

Robert E. OWEN

NEW MIGRATION DOCUMENTATION CENTER IN DUDELANGE

Researcher Robert E. OWEN was privileged to attend the November 1996 opening of a fascinating exposition in Luxembourg of prints of press illustrations related to European migration in the 19th century. Additionally, he participated in a conference of migration researchers and specialists at the same location, the Documentation Center on Human Migrations, which is housed in a tastefully refurbished area of the railroad station referred to as Gare-Usines in Dudelange, a city just south of the capital.

The mayor of Dudelange, Mars DI BARTOLOMEO, is also president of the not-for-profit Documentation Center. Speaking in Luxembourgish, he welcomed on 8 November the numerous attendees at the opening of the exposition, which since 1988 has been presented in numerous cities in Germany, thanks to the work of its founder, the *Förderverein Deutsches Auswanderermuseum* of Bremerhaven. In collaboration with other European organizations like the Dudelange Documentation Center, the exposition will be available at the Gare-Usines through 2 February 1997.

The illustrations of the exposition have been chosen to show the many aspects of the migration process, from the initial decision to leave home and family and known daily pursuits and languages, through the difficult and often hazardous trip to port and then across the Atlantic to the first experiences in the country of destination. From

the portrayals, modern researchers and descendants can perhaps better comprehend what a traumatic experience migration could be and why immigrants after arrival seemed occasionally to have failed to recall such (to us) vital information as dates of departure from Europe and arrival in the New World.

The conference at Dudelange Gare-Usines featured participation of European specialists in migration and included Karin SCHULZ of Bremerhaven; Henning BENDER, of the Danish Emigration Archives in Aalborg, Denmark; Paul REES, a director of the Liverpool, U.K. Emigration Museum; Elisabeth SROKA of the Hamburg, Germany, Historic Emigration Office; François HENDRICKS and Antoinette REUTER of the Dudelange Center; and well-known Luxembourg Society of Wisconsin supporters, Jean ENSCH and Jean-Claude MULLER. Also present and participating at the conference were Fernand EMMEL, archivist of the City of Luxembourg and a guiding figure of the *Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique*, and Emile WEITZEL, for years a pillar in Luxembourg-American activities and a director of the former Derulle Travel Agency, an historically significant institution in the lives of many emigrants from the country.

Important to the nascent work of the Dudelange Documentation Center is the creation of a library which is to be available at Gare-Usines for researchers. Mr. WEITZEL has made an important contribution to that effort by his offer to make available two large volumes of Derulle agency records of travel by some 16,000 migrants. Already a survey of the material is underway as a prelude to its computer-processing to make the data more broadly accessible. Invaluable to searches in the late 19th century and even part of the 20th, the Derulle records appear to be a treasure. Meanwhile, other persons or companies with potential contributions to the Center are encouraged to alert (in English, if desired) Mrs. Antoinette REUTER (rue de la Gare-Usines L-3481-Dudelange, Luxembourg, Europe).

Gordon READ & Paul REES (Liverpool)

AN OVERVIEW OF THE EMIGRATION RECORDS RELATING TO THE PORT OF LIVERPOOL

Overview of Emigration Records

I suppose most people's conception of emigration is summed up in the "rich uncle from the States" myth, epitomised by such men as Jack EVANS, oil tycoon, who left £ 1/4 million to be spent on his funeral in Porth Madog in Wales, in 1991. The chances are he emigrated from Liverpool, a pity he didn't leave the money to indexing emigration records instead of a lavish 'wake'.

The sparking of my intense interest in emigration records was the general misunderstanding concerning their nature and whereabouts. What compounded the problem was that when the Emigration Gallery in the basement of the Merseyside Maritime Museum was first established, it finished with a display called the Emigration Bureau,

which contained four computers. Less than 10 % of their capacity was used to give hardly a dozen standard replies to basic genealogical questions on all four machines ! This was, in my theory, latched onto either by a wishful family historian or by a careless journalist who, directly or indirectly, sowed the seed of misconception widely throughout the family history world and ultimately in the Canadian press, the *Toronto Globe and Mail*, in the following magic words: "... *On a personal note, if you have relatives who sailed from Liverpool for the New World you can check them out here through one of the Museum's computers !*"

All attempts to get the Editor to publish a counter statement have proved unproductive ! We recently received a letter from South Wales – enclosing a substantial cheque for a search where even the continent to which the emigrant went was not known ! So I've devised the statement below outlining the situation in Britain regarding Emigration Records and Research, and the contribution of the Maritime Archives & Library to it.

The Merseyside Maritime Museum National Museums & Galleries on Merseyside

Emigration Records & Research in Great Britain

Since 1607 Great Britain and Ireland sent well over 10 million emigrants to the USA alone, along with 4 million to Canada and 1.5 million to Australasia. For at least 80 years Liverpool was the busiest emigrant port in the whole of Europe and had been an emigrant port since the 1670s.

There is at present no institution in Britain fully devoted to the study of emigration in all its aspects. The Merseyside Maritime Museum's Maritime Archives & Library was established in 1985, and comes nearest to an Emigration Institution in Great Britain.

Archives & Library

This houses important archives associated with Liverpool's maritime and emigrant history. It does NOT hold ANY ORIGINAL PASSENGER LISTS. It contains:

- A library of emigration literature including bibliographies and published passenger lists.
- Original emigrant letters, memoirs, diaries, etc.
- Copies of emigrant diaries, letters, etc, from other repositories and from private individuals, including one Jewish, one Mennonite and some Mormon.
- A partial database for emigrants' letters and diaries.
- A very small selection of US National Archives passenger lists on microfilm.
- A few Public Record Office, UK, microfilms of Colonial Office Records for peak emigration years (not passenger lists).
- The transcription of the 13 lists from 1851 which contain details of place of origin. A computer programme has been written for analysis of these lists, but not yet used.
- The study of Shackamaxon, a particular 19th century vessel, which sailed from Liverpool to both USA and Australia in the 1850s.
- Information sheets.
- Finding aids to US, Canada and Australian Archives

Research Room

The public research room on the second floor, provides facilities for examining books and archival material held by the Museum. Access is by reader's ticket, obtainable from the Archives Reception Desk.

Permanent Exhibition: Emigrants to a New World

This award-winning display tells the story of the 9 million people who emigrated through Liverpool between 1830 and 1930. A full-scale reconstruction of a Liverpool street and warehouse of the 1850s, and of the interior of an emigrant ship, complete with sound effects, vividly convey the conditions emigrants encountered.

Address:

Merseyside Maritime Museum

Albert Dock

Liverpool – L3 4AA – Great Britain

Tel: +44 0151 207 0001

Archives Department Enquiries:

Fax: +44 0151 709 4590

Tel.: +44 0151 478 4418

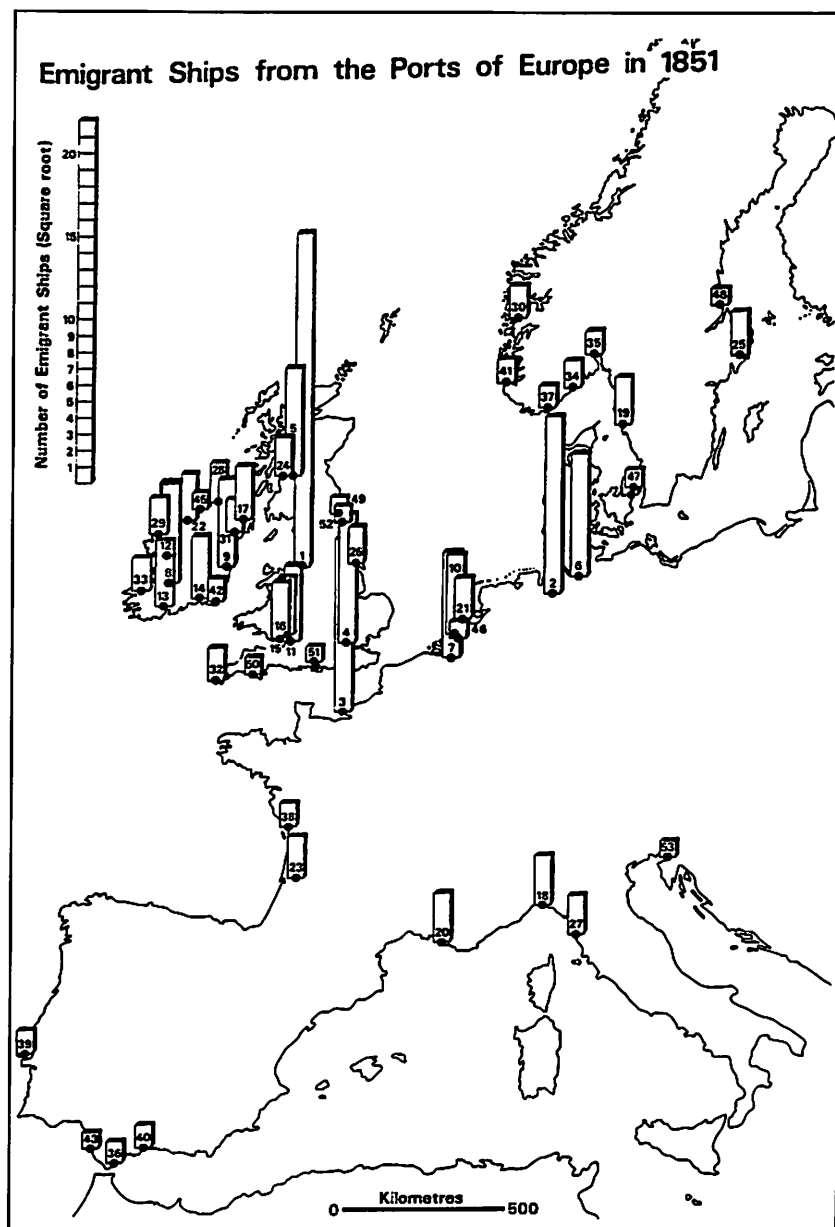
Opening Hours: Museum 10.30 am - 5.30 pm
(Tuesday-Thursday)
Archives & Library 10.30 am - 4.30 pm
(NB! Last ticket sold 4.30 pm)

We cannot overstate that **we do not hold any passenger lists**, as indicated earlier, the exception being one stray recently acquired as part of the EARLE family archive, covering about a dozen people, for one vessel sailing in 1769 ! The few US National Archives Passenger Lists microfilms we hold, are for the illustration of records and specific limited projects, such as the *Shackamaxon* ship study, sample migration studies, etc, not as a step to the acquisition of a long run of lists for public use. The cost would be enormous!

The map and graph of Europe's emigration ports to USA, show Liverpool in the first place by far for 1851. The diagrams of European emigration, 1854 and 1907, reinforce the same thing; Liverpool was an emigrant port for **all Northern Europe** ! Most Northern European countries now have an emigration study institution. The centre in Sweden particularly, is excellently endowed, with vast quantities of microfilm and a general sense that all the research needed is virtually done. This is in stark contrast to Britain's situation ! But then the Swedes are the most statistically organised nation in Europe, their Bureau of Statistics dating from 1846.

Emigrant Ports of Europe in order of importance based on number of emigrant ships sailing to New York in 1851

- | | | | |
|-----|-------------------------|---------|-----------------------------|
| 1. | Liverpool, UK (England) | 13. | Cork, Ireland |
| 2. | Bremen, Germany | 14. | Waterford, Ireland |
| 3. | Le Havre, France | 15. | Cardiff, UK (Wales) |
| 4. | London, UK (England) | 16. | Newport, UK (Wales) |
| 5. | Glasgow, UK (Scotland) | 17. | Belfast, UK (N. Ireland) |
| 6. | Hamburg, Germany | 18. | Genoa, Italy |
| 7. | Antwerp, Belgium | 19. | Gothenburg, Sweden |
| 8. | Limerick, Ireland | 20. | Marseilles, France |
| 9. | Dublin, Ireland | 21. | Amsterdam, Netherlands |
| 10. | Rotterdam, Netherlands | 22. | Sligo, Ireland |
| 11. | Bristol, UK (England) | 23. | Bordeaux, France |
| 12. | Galway, Ireland | etc. to | 53. Trieste, Austria/Italia |



Map kindly contributed by Dr. M. BRAYSHAY of Plymouth Polytechnic who analysed the 1851 New York Passenger Lists, linking them with the 1851 Census.

Most British family history manuals are woolly about the whereabouts of emigration records. In a way, it's not surprising, because the situation is complex. The Public Record Office (PRO) at Kew, has never seen fit to engage expert outside help in compiling its leaflet on emigration sources (No. 71) or the emigrants section in its Handbook, *Tracing your Ancestors in the Public Record Office*.

There are several basic factors that need stressing in words of one syllable:

1. Virtually all records prior to 1820 are in print, published mainly by Genealogical Publishing Company of Baltimore, USA. (I know one or two that aren't, containing about a dozen names, our freak original survival for 1769 in the EARLE family muniments mentioned earlier and a Health Officer's return in Pennsylvanian State Archives for 1798 !) The Genealogical Publishing Company (GPC) of Baltimore are responsible for much of this reprinting. We hold many of these, see our Information Sheet No. 16.

MERSEYSIDE MARITIME MUSEUM MARITIME
ARCHIVES AND LIBRARY –
INFORMATION SHEET No. 16 –
SOURCES FOR NORTH AMERICAN EMIGRATION

Published Sources available in Merseyside and Elsewhere

1. **Passenger and Immigration Lists Index: (PILI)** Ed. P.W. FILBY and M.K. MEYER, pub. Detroit, Michigan, U.S.A., Gale Research Co. 7 volumes in all including cumulative supplements in 4 vols. This mammoth work covers published passenger lists only for all North America, 1538-1900. (Available in Liverpool Central Library, Catalogue No. Q304.8700216-FIL and in the Public Record Office, Chancery Lane, London WC2A 1LR). (Includes Canada)
2. **Passenger & Immigration Lists Bibliography 1538-1900:** P.W. FILBY and M.K. MEYER, U.S.A. approximately \$ 58. This is a guide, not an index to published lists of immigrants both to the U.S.A. and to Canada. (This replaces A.H. LANCOUR's bibliography.)
3. The Center for Immigration Research, Temple University at the Balch Institute, Philadelphia, P.A. 19016, under Professor Ira Glazier, has published in association with the Genealogical Publishing Company (GPC) indexed lists of the **Irish only** in the New York Passenger lists. These are entitled:

i) **The Famine Immigrants.** The series runs from 1847 to 1851. The Maritime Archives & Library now holds the **complete seven volume set.**

Other passenger list publications, mostly GPC are held by the Maritime Archives & Library as follows:

- ii) **Baltimore Passenger Lists (1820-1834)**
- iii) **New World Immigrants, vol. 1 (1600-1769)**
- iv) **New World Immigrants, vol. 2 (1620-1878)**
mainly (1675-1850)
- v) **Passengers to America (1620-1836)**
- vi) **Immigrants to the Middle Colonies (1601-1817)**
- vii) **The Early Settlers of Maryland (1633-1680)**
- viii) **British Aliens in the United States in 1812**
- ix) **Early New York Naturalisations (1792-1840)**
- x) **Passenger Arrivals at the Port of Philadelphia (1800-1819)**
- xi) **J. FINN New Orleans Irish Arrivals - Departures (1815-1847) (not GPC Publications)**
- xii) **J. FINN New Orleans Irish Arrivals (Typescripts) (Jan-June 1848)**
- xiii) **Record of Indentures in Philadelphia (1771-1773)**

xiv) **American Passenger Arrival Records** – This exhaustive work by Dr. M. TEPPER covers US records only with a note on Hamburg sources. It is authoritative in its field.

Other useful works held by the Maritime Library include:

Sources for the Study of Migration & Ethnicity - a Guide to Manuscripts in Finland, Ireland, Poland, Netherlands and Michigan. University of Michigan, Ann Arbor, 1979.

Immigrants from Great Britain and Ireland - A Guide to Archival and Manuscript Sources in North America. (Includes Canada) Comps. J.W.

Weaver & D. Lester, Greenwood Press: West Park, Conn. USA and London, England, 1986.

Finding Your Roots - How every American can trace his ancestors. J.E. Westin: Ballantine Books, New York, 1977.

A Comprehensive Bibliography for the study of American Minorities. W.C. Miller: New York University Press, 1976.

Morton Allan Directory of European Passenger Steamship Arrivals. GPC: Baltimore, 1987. This gives the names and precise dates of arrival of all steamships arriving at New York from 1890-1930 and at certain other major U.S. ports from 1904 to 1926.

The Researchers' Guide to American Genealogy. V.D. Greenwood, GPC, Baltimore, 1990.

2. Because these records are in print, they should all be in FILBY & MEYER's *Passenger and Immigration List Index (PILI)* – I expect most of you know about that, but unfortunately, at something more than £ 300 per volume, I think, even libraries struggle to afford it. (However, I suspect it is well on the way to being on the Internet !)

3. In all cases the best series of passenger lists are found in the country of destination. Since 1820 in USA, immigration has been a federal responsibility and so the official records are in the National Archives, both passenger lists (which includes all travellers) and later, lists of immigrants with an ever increasing quantity of information requested. This, of course, reflected the growing fear of the WASPS – White, Anglo-Saxon, Protestants mainly from New England, that the USA was likely to be swamped by Irish Catholics, cheap Italian, Chinese or East European labour, Russian Jews, etc, people who might not share the democratic ideals of the USA, nor the English language. The quota system and the cruel criteria for admission, were more reminiscent of HITLER's concept of an Aryan *Herrenvolk* than of a place that welcomed the "*huddled masses yearning to breathe free*", as the poem on the plinth of the Statue of Liberty reads. The USA wanted fit and fully employable citizens.

(The British Government, of course, had no such preoccupations – it was losing potential problems; not till 1922 do its passenger lists bear the address of British Emigrants only.)

These USA records are now available **on microfilm only** at all of the 13+ branches of US National Archives (USNA) and in many other general libraries throughout USA/Canada. See our Information Sheet No. 83. (A few states and cities duplicated the lists of the US Government – a useful check.) Theoretically, the reels are available on loan in Britain, through the Mormon Church, and possibly through inter-library loan. The only really good book on the subject is Dr. Michael Tepper's book (see our Information Sheet No. 16 above). Various universities and colleges, like us, hold a few such reels. In Europe, till recently, only the Carl von Ossietzky University in Oldenburg, Lower Saxony, Germany, held a full set of 19th century passenger/immigration lists ! This university pioneered the Routes to the Roots, EC funded project, now unfortunately in abeyance, which it was hoped would generate tourism and defray the cost of the vast purchase of films. **But now all the originals have been transferred from USA to the J.F. Kennedy Centre, New Ross, County Wexford, Ireland**, and are being computer indexed. So far all New York lists have been filmed up to 1867; all other US ports up to 1851; also 1880-1885 for New York only, so as to cover the first exodus of Jewish emigrants from Eastern Europe, after the first great pogrom.



Canadian lists go back to 1865 for Quebec, 1880 for Halifax, later for other ports. Earliest lists only are indexed. There are also special indexes of names of the orphans and other children taken to Canada from 1869. There have been many studies and radio/TV programmes about the child emigration movement, possibly exaggerating their notoriety. The microfilms should be available in the UK like the US ones.

The **Australian** situation is a little more complex. Records of assisted passengers are much fuller, as one might expect. Prior to the Australia Act, in 1901, all emigrants were registered at state level. New South Wales was the senior colony from which Victoria separated in 1851 and Queensland in 1859, therefore some early records for these states are still held at New South Wales archives. After the Act of 1901, emigration became a federal matter, but state emigration records continued to be compiled for the next 20 years, in some cases. Some indexes have been printed by New South Wales Archives.

New Zealand records are preserved from 1840 in the National Archives of New Zealand, PO Box 6162, Te Aro, Wellington, mostly. Some local archives and museums hold more detailed local immigrant records with good indexes. There are, however, some early New Zealand company records, including applicant lists, in the PRO, c.1840-1855, complementing those in New Zealand.

But for the earliest emigrants, especially to USA, GPC publications have provided most of the sources. In these reprints it is possible to find all the Pilgrims of the *Mayflower*, etc., but the most interesting, in my view, are the indexes of the *Early Settlers of Maryland*, 1633-1680. It is here that, if anywhere, we may find early Liverpool shipping lists, by getting back to the original enrolments. This is how, stemming from my personal visit in 1985, I discovered the passenger list of the *Freeman* of Liverpool, dated 1674, the earliest Liverpool list yet known. W. FILBY, the emigrant list indexer, had some trouble believing me when I told him of my discovery !

The earliest emigrant ships' log is that of the *Submission* of Liverpool, 1682. The reason why it has been preserved is because the Captain needed it to defend himself against charges of negligence. He

intended to sail up the Delaware River to Philadelphia, but was blown off course by a storm into Chesapeake Bay. The passengers had to make their way overland to Pennsylvania – in winter ! The passenger list is well arranged, its 49 passengers being neatly categorised under Lancashire, Cheshire and Wales.

We are often asked for illustrations, even photographs (long before photography was invented !) of named emigrant ships. These are scarce indeed, but from Liverpool's Captain Bryan BLUNDELL's journal this pen and wash drawing of his Philadelphia-built ship, *Cleveland*, gives a good idea. He was one of the captains who transported indentured servants, some clearly orphan children or vagrants, in most cases unfortunate individuals, who sold themselves into a form of serfdom, their passage being paid for from their committed wages for 7 years or more ! The lists cover the period 1697-1707 and are kept at the back of the Liverpool Town Books, but have been in print since 1911 and recently reprinted by our old friends, GPC.

It's always worthwhile to look at T/47, the 1773-1776 registers of emigrants. This has been used very effectively by Professor Bernard BAILYN of Harvard University in his outstanding work, *Voyagers to the West*, London and New York, 1986, which I most unreservedly recommend. The **Scottish** registers are particularly good, with frank disclosures by girls that they were emigrating to get husbands and by one husband, that he was trying to get away from his wife ! Some were just going to see friends or relatives, some merely according to their "inclination" – a mixed bag. These records have been in print for over 70 years and are currently in print in the GPC publication, *Passengers to America*.

All these printed records are in PILI. Coverage from 1820 is patchy because publication in these numerous years is on so vast a scale. Irish, Germans, Swedes, Dutch, etc., have been picked out on an ethnic basis for publication. A point to watch is PILI's treatment of reprints and later editions. The entries are all put in uncritically. So there are dozens of entries for the same, one Phineas PEMBERTON, 1682, of the **Submission** for instance. You have to conclude this for yourself !

The US passenger records from 1820 to about 1893 have some big drawbacks. The biggest is their failure to give place of last residence, except in very few cases. As far as I can gather, there seems no reason why some captains saw fit to give, in a few cases, the counties or even villages of last residence of some emigrants. The *Western World* is one of the 13 "good" lists for 1851, in that it does give this detail, but not in a consistent format. The column is headed "Country to which they generally belong" and the place of destination column is headed "Country in which they intend to become inhabitants". Some names, even so, are unclear. Is Newcastle, Newcastle-on-Tyne, Newcastle-under-Lyme or even Newcastle Emlyn in Wales? The emigrant's name, LAIDLAW, a Scottish border-name, almost certainly clinches it as Newcastle-on-Tyne! Knowledge of surname and occupation distribution are crucial. I would like to see publication of all such "good lists". Few and unrepresentative they may be, but they could provide clues to chain migration which nothing else could. But, as should be well known, the vast majority of passenger lists, prior to 1893, are not so "good". US Census records don't usually say more than the country of origin. At least 50 % of the adult males served in the Civil War, so soldiers' pension records at State or Federal level, could help. Naturalisation documents available, usually on microfilm in state archives, may also possibly provide details of last residence or birthplace. We are investigating the potential of the Emigrant Savings Bank Records now in New York Public Library (in microfilm). The depositors were largely Irish, but if any others used its services, the details given are fantastic.

Sample Emigrant Savings Bank Test Book Entry: Michael SULLIVAN

[date deposit-account opened] 1856. Oct 18.[deposit-account number] 2987
[name] Michael Sullivan [occupation] Farmer [residence] New Lots. Long Island (now Brooklyn) [remarks] Native of Kilmackrahan. 5 miles from Kamturk. County Cork. Ireland. Arrived in New York July 19. 1851 on the Rodiana via Cork from Liverpool. Family in Ireland. father ?Cornelius. mother Ellen Dial. dead. two brothers in Ireland. Cornelius and David. One sister. Ellen. in Ireland. Is single [this most likely refers to Michael Sullivan, not Ellen].

From 1890 we can compare the PRO outward passenger lists with USNA lists. Sometimes the PRO lists may be in better condition, though poorer in data. The example of the PRO passenger list for

Nevada, 1892, illustrates how the PRO passenger lists ignore the Welsh and lump all European nationalities as "Foreign". The English, Scotch and Irish each get their column. At least USNA passengers lists give the full European nationality !

By the time 1894 came, a new generation of USNA lists was in being, with significantly more categories of information. By 1922, British passenger lists were catching up and giving full (number, street, town) address.

So it is by 1894 that the USNA passenger lists were containing fuller details, not full addresses yet, but a last residence place name, and many other useful details. The example of the *Kensington* shows what is contained. As the USA regulations got more stringent, more searching questions were asked, hence Ellis Island, the new Immigration Station which replaced Castle Garden in 1892, was known as the "Island of Hope, Island of Tears". A family from Russia, for example, could be broken up because of a Down's syndrome child in the family. Appeals to the Supreme Court, heard over many years, resulted in some shockingly long and heart-rending detentions there. The reason ? USA only wanted healthy immigrants who wouldn't be a drain on the resources of the wealthiest nation on earth ! This argument resurfaced in Australia recently (1997) over a British doctor working in Australia with a spastic child, born in Brisbane ! Does the human race improve ?

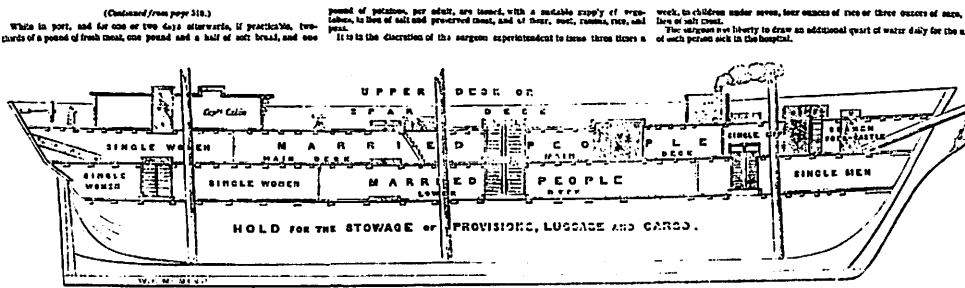
The great other advantage of the USNA lists is the amount of indexing that has been done and is being done at the Kennedy Centre (see above). No such plan exists for PRO lists, although a private researcher marketing herself as Datamarine, has done some good work on the Australian lists.

The US National archives will only search if one has pretty precise information already, i.e. date (of arrival), port of entry, ship's name (or carrier line) and country of origin. If one had all this information, one would almost certainly have as much information as the passenger list contained ! So till the lists one is needing are indexed, most enquirers will apply in vain. The best tack is to borrow the microfilms and search oneself (or pay someone to do it).

Americans have actually thanked me for my advice about their own archives ! When one realises how many microfilms there are for New York port alone, 675 rolls for 1820-1896, of which only 70 were indexed before 1980, one can but admire and encourage the work of the J.F. Kennedy Centre in New Ross, County Wexford, Ireland. Would it could be extended to Canada, too !

But this, when complete, will not be the end of the story ! The human narrative of the emigrant is essential ! Prior to 1894, for USA, as we have seen, detailed place of origin is only occasionally given. It is never given in Canadian lists ! So personal narratives, or other sources of personal details, naturalisation papers, savings or bank account records, military pension records, printed obituary or personal biography in a printed local history, all are gold dust. A full narrative may even let you into the inner feelings and motivation of the emigrant. Hence my growing database of narratives and cases. Detailed studies can be made of a particular ship's passengers over the years. Our reconstructed *Shackamaxon* is the one we are working on, for obvious reasons, but progress is painfully slow.

People often ask for photographs of the ships that carried their emigrant forebears. We know what the ships were like generally. Regrettably, the mass of emigrant ships to USA were American and not crack clippers; few people wanted to photograph or even sketch them as ship portraits. But the *Illustrated London News* diagram of *Borneuf* (to Australia) shows what the interiors were like, as do the brightly coloured sketches of Alfred WITHERS of the *James Baines* reprinted in the *Clipper Ships* (Time-Life Publications, 1980). But these latter were clippers to Australia, fast vessels, breaking records, attracting new and prestigious passengers as well as emigrants, who were often kept well below !



SECTION OF THE STEAMSHIP SHIP "DOUBTLESS," OF LIVERPOOL, BURNED [1855 TONS] SHOWING THE ARRANGEMENT FOR GOVERNMENT PASSENGERS TO AUSTRALIA.

(Continued from page 215.)
 White in port, and for one or two days afterwards, if possible, two-thirds of a pound of fresh meat, one pound and a half of soft bread, and one

pound of potatoes, per adult, are issued, with a suitable supply of vegetables, in lieu of salt and preserved meat, and of sugar, cocoa, rice, and peas.
 It is in the discretion of the surgeon superintendent to issue three times a

week, to children under seven, four ounces of rice or three ounces of macaroni, in lieu of salt and preserved meat, and of sugar, cocoa, rice, and peas.
 The surgeon is at liberty to draw an additional quart of water daily for the use of each person sick in the hospital.

Large numbers, probably most, emigrants to Australia, were subsidised and therefore vetted to some extent. "Improving" Victorian regulations governed behaviour on the passage out, matrons rigorously chaperoned the single young women, while the better educated passengers were urged to teach the illiterate to read and write, and the ship's library furnished prizes for the best performers! But, on a 2-4 month voyage to Australia, much could be done. Not so on the storm-ridden transatlantic run !

Finally, reverting to passenger lists, don't let anyone con you about Cunard passenger lists. These lists, 1840-53, cover only the very few prestigious passengers who could afford the £ 40+ fare, ten times the £ 4 cost of a passage in a sailing ship's steerage ! Cunard's own "steerage" was £ 20, usually for a naval passenger. In the 1840's and 1850's Cunard openly boasted that they didn't take "emigrants". The mails were more important ! Not that Cunard passage was very pleasant – ask Charles DICKENS ! He returned by sail ! There may be a few crypto-emigrants in these lists, which don't even give occupations ! But by the 1870's all had changed. The Atlantic was full of steamer lines, so we have photographs of most of the steamships, of which Cunard was only one line.

It is also important to realize that no exit passes or applications to emigrate were necessary in the 19th century in Britain. This was far from the case in continental Europe, especially some states of Germany. Some people even expect all the tickets counterfoils to survive with us !

None of what has been said earlier excludes the possibility of stray passenger lists turning up, even agents records. New discoveries are being made constantly. There is a passenger list in the form of destination register for the years 1872-3 in the Archives of Ontario, Toronto, with county of last residence details, there are letters of thanks to captains for safe voyages signed by all the heads of the travelling families, there are diaries where all the other passengers are described, usually on vessels with a very small complement of passengers, but no long series of passenger lists is likely to come to light.

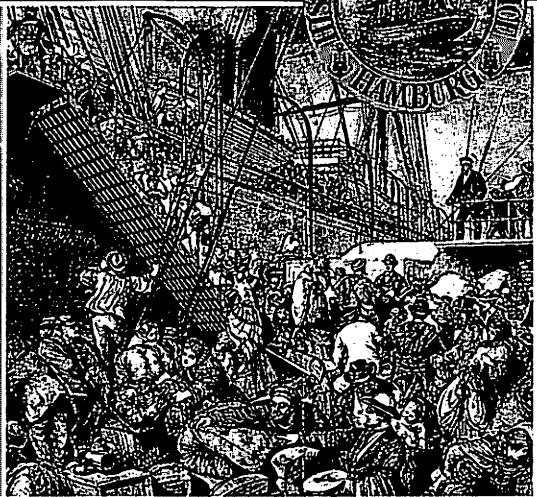
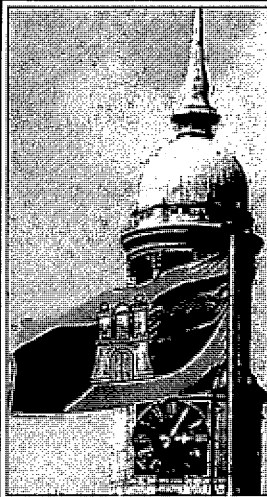
So much for the general overview of emigration records.

Please also remember that the Port of Liverpool in 1996 handled over 30 million tonnes of cargo – a record turnover rose to £ 149 million and operating profits were £ 43.8 million. Liverpool is not a dying port as much of the press has implied over the last twenty years.



AUF DEN SPUREN IHRER VORFAHREN

Das Historische Auswandererbüro Hamburg



HAMBURG
DAS TOR ZUR WELT

Elizabeth SROKA (Hamburg)

DIE HAMBURGER SCHIFFLISTEN – MÖGLICHKEITEN UND FALLEN AUFGEZEIGT AN VIER BEISPIELEN

Ich beginne mit einem Auszug aus dem Tagebuch des Missionars Carl HOFFMANN, vom 15. Mai 1894 bis zum 2. Dezember 1910: *“Wie oft hatte ich die Zeit herbeigesehnt, da ich endlich auch hinausziehen könnte zu den Heiden. Nun war sie gekommen. Feierlich war ich in der Jakobikirche zu Berlin abgeordnet worden u. am Freitag früh sollte ich nun mit Kollege PAULI hinausziehen dürfen. Auf dem Bahnhof hatte sich noch mancher lieber Freund eingefunden, der mir zum letzten Mal die Hand drücken wollte. Noch einmal erklangen die Abschiedslieder, noch ein Kuß, noch ein Händedruck des mir liebsten Menschen auf Erden und davon brauste der Zug hinauf nach Hamburg”.*

Eine Kopie dieses Tagebuchs hat das *Historic Emigration Office* (H.E.O.) im Jahr 1986 zugeschickt bekommen, nachdem schon einmal ein Versuch unternommen worden war, Carl HOFFMANN und seinen Freund Ernst PAULI in den Hamburger Passagierlisten zu finden. 1986 war dieses *Emigration Office* neu, die Mitarbeiter hatten noch relativ wenig Erfahrung mit dem Gebrauch der Hamburger Passagierlisten. Der Auftrag war aus Südafrika erteilt worden: *“Bitte suchen Sie Carl Hoffmann im Jahr 1894”.* Er sei in diesem Jahr nach Afrika abgereist. ABER, er wurde beim ersten Suchen nicht gefunden. Als das Tagebuch geschickt wurde, kurz nachdem ich im *Emigration Office* zu arbeiten angefangen hatte, habe ich mich hingesetzt und die

Seiten gelesen. Wenn er wirklich von Hamburg abgefahren ist, wie es im Tagebuch steht, vielleicht finde ich noch mehr Informationen darüber in Bezug auf die Fahrt, habe ich mir gedacht...

“In Hamburg luden wir unsere Sachen auf eine Droschke, fuhren zum Komtoir der Herren Tuler u. Claassen und fanden von da aus endlich unsern Dampfer am Strandquai. Nun hieß es ‘english spoken’.”

Ich war zwar noch neu in diesem Büro, aber jetzt ahnte ich, was passiert war: Meine Kollegen hatten in dem Index zu den DIREKTEN Passagierlisten nach ihm gesucht. Herr HOFFMANN hatte aber geschrieben, *“ENGLISH SPOKEN”*. Das heißt, daß ich in dem INDIREKTEN Passagierlisten-Index suchen musste. Das habe ich gemacht und unter dem Datum 26.05.1894 auf dem Schiff *Goth*, Kapitän BREMNER via Southampton nach Südafrika, habe ich Carl HOFFMANN und Ernst PAULI gefunden. Anhand dieses Beispiels ist es mir klar, was der Unterschied zwischen DIREKTEM und INDIREKTEM Index oder Hamburger Passagierlisten ist, aber Ihnen vielleicht nicht. Und das möchte ich jetzt erläutern.

Die Hamburger Passagierlisten

Die Hamburger Passagierlisten von 1850 bis 1934 sind fast vollständig erhalten. Sie werden im Hamburger Staatsarchiv aufbewahrt und sind in 555 großen Folianten und dazu noch 203 separaten Registern (– ich nenne sie INDEX –) zu finden.

Von 1854 bis 1910 sind diese Listen und Register in 2 Serien aufgeteilt: eine für die direkte Schiffspassage in verschiedene Länder und eine 2. Serie für die sogenannte indirekte Passage, z. B. nach England und von dort entweder mit dem gleichen Schiff oder mit einem anderen Schiff, weiter nach Übersee. Die Register sind natürlich genauso aufgeteilt. Ab 1911 bis 1934 gibt es EINE Serie für direkte und indirekte Listen.

Für die ganz frühen Jahre, 1850 bis 1854, wurden die Listen nach dem Nachnamen der Passagiere alphabetisch geordnet, sowie chronologisch nach den Abfahrtsdaten der Schiffe. Diese Listen sind sozusagen schon als Index zu gebrauchen und ein extra Register ist nicht notwendig.

Diese Folianten, Listen und Register, sind in den 1960er Jahren von den Mormonen auf Mikrofilmen aufgenommen worden. Es sind über 400 Mikrofilme mit 5 1/2 bis 6 1/2 Millionen Namen. Es handelt sich nur um Abfahrten vom Hafen Hamburg. Von den fünf großen Auswanderungshäfen in Europa, d.h. Hamburg, Bremen, Rotterdam, Le Havre und Antwerpen, sind es die einzigen noch existierenden Passagierlisten.

Beispiel 1: Der Missionar Carl HOFFMANN

Jetzt aber zurück zu unseren Missionaren. Die Bibliothek der Universität von Südafrika besitzt das Original des Tagebuches. Was haben wir im *Historic Emigration Office* liefern können, als wir Carl HOFFMANN auf einer Passagierliste gefunden haben? Erstmal, das genaue Datum seiner Abreise, dann den Namen des Schiffes, mit dem er gefahren ist, sein Alter, und seinen bisherigen Wohnort. Ich habe eine kleine Sammlung an Unterlagen für Sie zusammengestellt, Kopien von verschiedenen Dokumenten, auch von der Passagierliste mit Carl HOFFMANNs Namen.

Beispiel 2: Die Indianer der Hagenbeckschen Völkerschau

Die nächste kleine Überraschung mit den Passagierlisten hatte ich kurze Zeit später, als ich jemanden mit dem Nachnamen Anfangsbuchstabe 'N' im Jahr 1889 zu suchen hatte. Als in South Dakota geborene Amerikanerin und daher mit Indianernamen vertraut, lese ich auf einmal "*not afraid of Pawnee*" und "*no belt*". Diesem Eintrag mußte ich nachgehen! In der dazu passenden Passagierliste habe ich eine ganze Liste von Indianernamen aufgefunden; alle kamen aus Nebraska und als Beruf wurde angegeben: "INDIANER". Aus Interesse habe ich diese Liste für mich kopiert, ich konnte mir aber damals keinen rechten Reim darauf machen.

Jahre später bekam das H.E.O. den Auftrag, eine ähnliche Liste im Jahr 1910 zu kopieren. Im Campus Verlag war das Buch "*Für fünfzig Pfennig um die Welt, Die Hagenbeckschen Völkerschauen*" von Hilke THODE-ARORA erschienen. Auf Seite 76 in diesem Buch heißt

es: *“Carl Hagenbeck wollte ursprünglich keine Prärie-Indianer-Schau veranstalten, weil er befürchtete, die Indianer seien zu schwer zu beaufsichtigen und könnten dank ihrer Englischkenntnisse in zu engen Kontakt mit dem Publikum treten”*. Er wurde aber überredet und im Jahr 1909 beauftragte HAGENBECK den Norweger JACOBSEN mit der Anwerbung einer Wild-West-Truppe. Die Instruktionen, die er JACOBSEN per Brief in englischer Sprache mitgab, zitiere ich hier zum Teil: *“Ich möchte, daß Sie für mich engagieren: 30 indianische Krieger, einschließlich eines Dolmetschers, der die Sioux-Sprache kann, und außerdem 10 Frauen und Kinder, insgesamt also 40 Personen. Zusammen mit diesen Indianern müssen wir natürlich alle notwendigen Kleidungsstücke, Hemden, Federn, Mokassins, Kopfputze etc. bekommen. Kaufen Sie nicht mehr von diesem Zeug als wir brauchen, sondern gerade genug, daß uns die Sachen nicht ausgehen, wenn wir sie hier zeigen müssen. Von den Tipis - Zelten - möchten wir je nach ihrem Preis 15-20, nicht weniger als 15. Von den Cowboys benötige ich 5, und Sie müssen solche Verträge mit ihnen abschließen, daß wir sie immer in der Hand haben, und Sie müssen darauf achten, daß wir keine Trunkenbolde oder Streitsüchtigen bekommen”*.

Mein Kollege im H.E.O. hatte damals zufälligerweise diese Truppe schon vorher an Bord des HAPAG-Dampfers *President Lincoln* gefunden, Abfahrt am 2. Oktober 1910 von Hamburg, Ankunft am 13. Oktober in New York. Per Zufall haben meine Kollegen und ich damals diese Völkerschau-Indianer entdeckt, niemand wäre sonst auf die Idee gekommen, nach *“No Belt”* oder *“Benjamin Red Bear”* zu suchen. Zufallsentdeckungen wie diese haben meine Arbeit stets interessant gemacht. *“Was finde ich beim nächsten Mal ?”* habe ich mich öfter gefragt.

Beispiel 3: Die Familie BERKOFKY aus Weiß-Rußland

Nicht alle Arbeiten mit den Hamburger Passagierlisten sind einfach. Die wenigsten Kunden können das genaue Auswanderungsdatum angeben, öfter auch nicht einmal das Jahr und viele wissen nicht, wie der Name genau geschrieben wurde, den wir suchen sollen. Im November 1991 habe ich folgenden Auftrag aus den USA bekommen: *“Ankunftsjahr 1896, eventuell 1897, 1898 oder vielleicht 1895. Acht Familienmitglieder, Nachname auf Yiddish, BERKOFKY, BERKEFSKY,*

BERSCHOVSKY, BERSCHEVSKY, BARKOFSKY, *Englisch = BROWN. Die Familie soll aus NAVARDOK, NAVARADOK, oder NOVRADOK, Weiß-Russland kommen und nach Vermont, aber vielleicht nicht direkt, gegangen sein*".

Ich habe an meine Kundin Frau CLINGEN geschrieben und vorgeschlagen, daß Sie sich die U.S.-Volkszählung (*Census*) für 1900, 1910 oder 1920 anschaut, um das genaue Einwanderungsjahr ihrer Urgroßeltern herauszufinden. Das hatte sie jedoch schon alles gemacht. Ihr Urgroßvater soll gesagt haben, sie seien im Jahr 1896 angekommen. Als er im Februar 1902 U.S.-Bürger geworden ist, soll er gesagt haben, daß er schon 5 Jahre in den USA gewesen sei. Da bedeutet, daß er etwa Anfang 1897 in den Staaten angekommen sein mußte. Deswegen war der Wunsch der Auftraggeberin, daß ich mit dem Jahr 1896 anfangen, dann 1897 und dann eventuell zurück zum Jahr 1895. Ich habe eine Familie mit 8 Personen gesucht, Name ungenau, und suchte im Zeitraum von August 1895 bis September 1897. Es hat Stunden gedauert, es hat Tage gedauert, aber glücklicherweise sind Familien in bestimmten Jahren einfach zu suchen, da der Familienname gesondert geschrieben wird und darunter die Vornamen aufgelistet werden. Man sieht mit einem Blick, ob 2, 3, 6 oder mehr Personen zusammengefahren sind. Zu Ihrer Information: Es gibt auch Register für bestimmte Jahre, wo geschrieben steht: "*Fried. SCHMIDT, Fr. u. 7 Kdr.*", alles in einer Zeile. Das war in den Jahrgängen, die ich jetzt durchforschte, nicht der Fall. Ich habe gesucht und gesucht und gesucht aber absolut nichts gefunden.

Damals hatte das H.E.O. eine sehr lange Wartezeit, um Aufträge zu bearbeiten. Ich habe erst im Juli 1992 antworten können, daß ich die gesuchte Familie nicht finden konnte. Daraufhin hat meine Kundin geantwortet, daß es dokumentiert sei, daß die Familie von Hamburg abgefahren ist. Sie hat außerdem geschrieben, daß ich vielleicht unter dem Namen BROWN suchen soll. Dann hat sie mir noch einen Wink gegeben, indem sie schrieb: "*vielleicht ist die Familie doch nicht zusammen gefahren*". Daraufhin habe ich alle Jahre noch einmal abgesehen und jeden Namen im Register gelesen, ob einzeln oder als Familie. Im Jahre 1896 habe ich dieses Mal Judel BARKOWSKY aus Schellop, Rußland mit 2 Kindern gefunden. Im Jahr 1897 habe ich Berta BARKOWSKY, seine Frau, letzter Wohnort Minsk, Weiß-Rußland mit 4 weiteren Kindern und auf der nächsten Seite des glei-

chen Schiffs einen älteren Sohn Mendel BARKOWSKY mit Frau und 3 Kindern gefunden.

Ich habe diesen Fall oft wieder angeschaut. Ich habe gelernt, wie wichtig es ist, langsam und sorgfältig jeden einzelnen Namen im Register zu lesen. Wir sollten nicht vergessen, daß diese Familie angeblich zusammen ausgewandert ist. Ich habe zuerst eine große Gruppe gesucht und nicht 3 oder 5 Personen. Außerdem war das Jahr der Auswanderung nicht sicher und 5 verschiedene Schreibweisen plus eine englische Variante – BROWN ! – wurden erwähnt. Keine der angegebenen Namensvarianten entsprach der Schreibweise, die ich endlich gefunden habe. Es hat gedauert, ich habe sie aber gefunden. Am Vorabend einer großen *Reunion*, eines großen Familientreffens, trafen meine Auswanderungsurkunden bei den CLINGENS in Massachusetts ein. Die Familie in Amerika hat sich riesig gefreut und ich war mit meiner Arbeit zufrieden.

Beispiel 4:

Der Karussellbauer Carl LOOFF aus Holstein

Der letzte Fall, den ich Ihnen heute vorstellen möchte, handelt von einem berühmten Holzschnitzer, der aus Schleswig-Holstein im Jahr 1870 ausgewandert ist. Berühmt, weil er in Amerika Karusseltiere, hauptsächlich Pferde, geschnitzt hat. Von Coney Island, New York in 1875, 1885 in Atlantic City, New Jersey, 1890 in Rhode Island, 1900 in New York, 1903 im State Washington, 1905 in Texas, 1910 in Utah bis 1916 in California, von Küste zu Küste, von Nord nach Süd und Ost und West waren seine Karusselle bekannt und berühmt.

Als Carl LOOFFs Urenkelin mich im *Historic Emigration Office* im Herbst 1994 aufsuchte, haben wir ihren Urgroßvater zusammen ziemlich schnell in den Ankunftslisten gefunden. In diesen Büchern, "*Germans to America*" sind die Ankunftslisten in Amerika in alphabetischer Anordnung nach Jahren aufgelistet. Wir haben aber einen Carl LOOF und nicht Charles LOOFF gefunden. Außerdem war in den Büchern kein Heimatort angegeben und sein Beruf wurde als Arbeiter bezeichnet. Diese Person konnte schlecht der gesuchte Urgroßvater gewesen sein, da er Holzschnitzer von Beruf war. Die junge Dame hat ziemlich enttäuscht unser Büro verlassen. Da der Carl LOOF, den wir

in den Ankunftslisten gefunden haben, von Liverpool und Queenstown nach New York abgefahren ist und fast am gleichen Tag in Amerika angekommen ist, an dem ihr Urgroßvater angekommen sein soll, habe ich ihn in den indirekten Listen von Hamburg gesucht und auch gefunden. In den Hamburger Listen wurde Carl LOOF nicht als Arbeiter sondern als Bildhauer benannt und obwohl ein Bildhauer nicht ein Holzschnitzer ist, ist es doch nicht so weit voneinander entfernt. Ich habe diese Informationen an die Familie geschickt. Mein Carl LOOF ist doch der richtige Urgroßvater gewesen, Bildhauer oder Holzschnitzer, die Abfahrts- und Ankunftszeiten haben gestimmt, das Alter hat gestimmt, und noch besser, der Heimatort Bramstedt in Holstein war auch richtig.

Ich hoffe, daß ich Ihnen mit diesen vier Fallbeispielen aus meiner Arbeit im *Historic Emigration Office* in Hamburg einen kleinen Einblick in die Vielfältigkeit dieser Tätigkeit gegeben habe. Vor ungefähr sechs Wochen war ich auf einer Tagung von Migrationsmuseen in Europa in Krakow, Polen. Ich habe dort zum wiederholten Mal gehört, wie schade und unverständlich es ist, daß die Hamburger Passagierlisten noch nicht in einem Computer zu finden sind, daß sie eigentlich nicht zu gebrauchen seien, da sie so umständlich sind und weil es so lange dauern kann, bis man fündig wird.

Zum Teil kann ich diese Meinung verstehen. Es dauert lange, bis man mit der Schrift vertraut wird, um jemanden zu finden. Dazu muß ich erwähnen, daß alle Listen und Register handgeschrieben sind, zum Teil in der altdeutschen Sütterlinschrift. Man muß Geduld haben, viele wichtige Sachen sind mit Abkürzungen benannt, wie z. B. die Berufsbezeichnungen. Außerdem muß man wissen, daß viele Dörfer von der Landkarte verschwunden sind, daß Teile von Deutschland oder von Polen oder von Rußland von 1870 oder 1890 nicht mehr existieren. Es gibt einfach Geheimnisse in diesen Passagierlisten, und um diese Geheimsprache zu lernen, braucht es länger als einen Tag.

Hätte ich die BARKOWSKY Familie in einem Computer finden können? Wohl kaum. Hätte ein Computer LOOF anstelle von LOOFF gefunden? Wie ist es, wenn jemand mit dem Paß von jemand anders gereist ist, auch so etwas kam vor, kann ein Computer das

herausbekommen ? Ich jedenfalls würde die Spannung einfach vermissen, die ich immer wieder erlebe, wenn ich einen Film einlege, um eine Arbeit anzufangen, auch nach 12 Jahren in diesem Beruf. Ich weiß nie, bevor der Film drin ist, was mich erwartet. Allein aus Kostengründen werden diese Filme in absehbarer Zeit nicht computerisiert werden. Die Arbeit würde dann schneller gehen, aber doch sehr viel unpersönlicher, sehr viel lebloser sein. Gerade die Arbeit mit den Originaldokumenten macht meine Tätigkeit so lebendig. Meine Arbeit ist eine sehr persönliche Arbeit, ich arbeite mit Menschenschicksalen, deswegen finde ich es eigentlich gut, daß die Hamburger Passagierlisten noch nicht in eine Maschine eingefüttert sind.

Das *Historic Emigration Office* ist ein sehr kleines Büro. Ich bin dieses Büro. Ich war mit drei Kollegen jahrelang Angestellte der Tourismus-Zentrale-Hamburg. Im Frühjahr 1994 wurde das Büro aus Kostengründen geschlossen und ich habe das Büro mit Unterstützung der Tourismuszentrale Hamburg wieder eröffnet. Ich bekomme noch viele Anfragen. Das Interesse an Herkunft und Heimat läßt nicht nach und ich hoffe, ich werde in den nächsten Jahren noch viele interessante Fälle wie BARKOWSKY, LOOF, *Not Afraid of Pawnee* und Carl HOFFMANN, Missionar, zu bearbeiten bekommen.

English abstract

Ladies and gentlemen ! you can imagine my surprise when I was told, after I had written my speech, that I could have presented it in English. For those of you who could not understand me, I would like to say that I talked about my work over the past 11 years in the Historic Emigration Office in Hamburg. I thought about translating the speech from German into English, but I thought it would just be easier for all of us if I told you, that I work exclusively with the Passenger Lists which include the names of anyone leaving the port of Hamburg between the years of 1850 and 1934. These lists are the only passenger lists left from the five large emigration ports in Europe: Bremen, Hamburg, Le Havre, Rotterdam, and Antwerp. I have put together a little information about the four research cases I talked about in my speech, including copies of the documents which helped me find the people I was looking for. I have also included a brochure with information about my office. If you have any questions, please ask. We are a small group and there is plenty of time. I would enjoy trying to help you. Ich danke Ihnen and thank you !

Henning BENDER (Aalborg)

[http://www.cybercity.dk/
users/ccc13656](http://www.cybercity.dk/users/ccc13656) –
**THE FIRST EMIGRANT
DATABASE
ON THE INTERNET**

American genealogy

The expression “to find your roots” comes from the United States. A surfing expedition on the Internet discloses that Americans are among the most enthusiastic people in the world when it comes to tracing their ancestors. This is one of the reasons why the Internet, with its many genealogical servers and computerized sources, has become so popular and widespread in the United States. From Alaska to Florida, you can use a home computer to trace your roots throughout North America. For those many Americans who have their roots in Europe, however, searching more than one or two generations into the past can prove difficult.

American material

Before beginning their search, American genealogists must know from what country their forefathers emigrated. That information is more readily available in the United States than in almost any other country whose population consists largely of the descendants of immi-

grants. This is because, from 1820 and until the middle of the XXth century, copies have been kept of the passenger lists of most of the ships that docked at harbors on the east coast of the United States. These lists were made out by the captains of the ships carrying immigrants, and they were under oath to provide correct information about every single passenger, including name, age, sex, occupation and nationality. Although no one has doubted the accuracy of this information, it has been difficult to check as there are no indexed lists of names of persons who disembarked in New York between 1846 and 1897¹.

Inaccuracies in the American material

With such comprehensive background information available, it is surprising that so many genealogists in the United States have difficulty in finding their ancestors as immigrants – in spite of knowing their names and approximate times of departure from Europe. A suspicion that something might be wrong somewhere was supported by the fact that, when compared to immigration lists, United States censuses from the second half of the 1800s appear to show too many persons of Scandinavian descent². The nationalities listed in the American passenger lists have never been verified. This is because little of the comparable European documentation – the migration records – has been preserved, and the preserved records are difficult to access.

The European material

The most important emigration records are lists containing the names of approximately 5 million emigrants who sailed from Hamburg from 1850 to 1934. They contain the names of the passengers who disembarked from Hamburg and traveled directly to the United States, as well as the names of those who emigrated only indirectly from Hamburg – in particular, via the Hamburg-Hull-Liverpool route. Unfortunately, the Hamburg material can be accessed only by use of the original rudimentary, roughly alphabetized lists of names³.

A total of 7.2 million persons emigrated from Bremen/Bremerhaven, making it the most important harbor of disembarkation on the European continent. Complete lists of the names of emigrants who departed from Bremerhaven were compiled from 1832 on, but

these were discarded at the turn of the century, while the lists from the 1900s were destroyed during a bomb attack in 1944 ⁴.

Although the exact number is unknown, probably about 20 million people emigrated from Liverpool. It would appear that British passengers were not officially registered until 1890, and no record was kept of foreign passengers until 1923 ⁵! Many emigrated to the US from Liverpool as this was the cheapest route. One of the reasons for the lower price was that passenger ships from Great Britain – as opposed to ships from Germany and Scandinavia – were less ‘encumbered’ by civil servants attempting to enforce priceenhancing minimum requirements as to quality and safety on board. Precisely such requirements led the Danes to record the names of overseas ticket holders from 1868 to 1940.

The Danish material

Following a number of scandals in which unsuspecting emigrants were conned by Danish migration agents, The Danish parliament passed more stringent regulations on May 1, 1868. According to the new law, The Copenhagen Chief of Police was to approve and monitor all migration agents in Denmark and authorize all overseas tickets made out in Denmark. This was to be done whether an emigrant would be traveling directly from Copenhagen to the United States or indirectly via another European harbor. As an extra measure of control, all the information from each ticket was copied down in ledgers, and thus became the Copenhagen Police Records of Emigrants. A total of 90 thick volumes were compiled, containing the same type of information for every emigrant. In spite of the care taken, the records are time-consuming to use as, in fact, there are two series of ledgers – one for emigrants who had ‘direct’ passage from Copenhagen and one for those who had ‘indirect’ passage. In each series, the emigrants are listed year by year in roughly alphabetical order according to the first letter of his or her surname ⁶.

The Danish emigrant database

Although difficult to use in their original form, the uniform nature of the police records made this material a natural choice for

electronic data processing. Initial efforts to code the material were made by Kristian HVIDT when data processing was still in its infancy⁷. Unfortunately, these first efforts did not include personal or place names. Personal names are, however, a prerequisite for dealing with genealogical queries and for making a person to person comparison with the American passenger lists. In 1990, therefore, the Danish Emigration Archives began compiling a database including all the information provided in the police records for all Danish emigrants. To date [end of 1996] we have stored data for 286,857 persons who emigrated from May 24, 1868, to May/July, 1903. For each emigrant, 13 items of basic information have been taken from the records: surname, first name, occupation, family status, age, place of birth (from 1899), last known residence, name of the migration agent, ticket number, ticket registration date, name of the ship (only for direct passage from Copenhagen), destination and possible cancellation of the ticket. Added to this are 11 sets of codes, to assist in making searches. Finally, for the first time, it is possible to compare information in the Danish records with American passenger lists. And this comparison has led to some interesting discoveries !

Sex change and rejuvenation on the Atlantic

Its passenger list shows that the steamer *SS Minnesota*, weighing 1,950 tons, arrived in New York on July 28, 1869, with 1,139 passengers on board. It had sailed from Liverpool via Queenstown. The passenger list indicates that the ship carried 60 Americans, 416 British citizens and 664 Germans. The following 3 passengers were listed as German:

- no. 628: Moren Nielsen, 38 years, man, laborer, German*
- no. 629: Moren Christensen, 22 years, man, laborer, German*
- no. 630. Margrethe Jensen--27 years, woman, spinner, German*

Just 3 weeks previously – on July 8, 1869 – the Copenhagen police registered these same 3 persons as passengers for New York traveling on joint ticket C5270. In Copenhagen they were listed as follows:

- Maren Nielsen, widow, 59 years, Kraglund, Aalborg County*
- Maren Christensen, daughter, 22 years, Kraglund, Aalborg County*
- Margrethe Jensen, daughter, 27 years, Kraglund, Aalborg County*

But how can we be certain that "Moren", a 38-year-old male German laborer, is identical with "Maren", a 59-year-old Danish widow ? This is only possible if careful attention is paid to the relationship of these 3 persons in both the American passenger list and in the Danish record – and because the police records are now part of a database. Similar errors can be found in the lists for all 98 ships that arrived in the United States from Liverpool in the second half of 1869, but the **SS Minnesota** is the only ship for which the lists were more than 50% incorrect.

SS Minnesota – a comparison

A comparison of the July 28, 1869, passenger list for the **SS Minnesota** and the Copenhagen Police Records of Emigrants for July 7, 8 and 9, 1869, shows that passengers with numbers 231 to 796 in the New York list correspond exactly to the holders of tickets nos. C5240 to C5568 in the Copenhagen record. This is true of every single passenger on the list starting with:

no. 231: Lars Andersson, 52 years, man, laborer, German

who, in truth, was:

C5356: Lars Andersson, 32 years, farmer, Sweden

and ending with passengers nos. 795-796:

no. 795: Ane Pedersen, 22 years, man, laborer, German

no. 796: Sofia Knudsen, 38 years, woman, spinner, German

who, in truth, were:

C5568: Ane Pedersen, widow, 22 years, Copenhagen

C5567: Sophie R. Knudsen, widow, 38 years, Copenhagen

What was true for passengers nos. 231 and 796 was also true for all the passengers with numbers from 231 to 796. Person to person, group to group comparison shows that 630 of the 664 "German" passengers who arrived in New York on board the **SS Minnesota** on July 28, 1869, can, beyond any doubt, be identified as: 316 Danes, 292 Swedes, 19 Norwegians and 3 persons from Schleswig.

Consistent errors ?

Incorrect listing of nationality for more than half of the passengers on board a ship and incorrect listing of sex for 10% of the Nordic passengers would perhaps not be of much significance if such

error had occurred only for the passengers on this one ship. Based on passenger lists for the last 6 months of 1869, however, it would appear that such errors were consistently made on all the 98 ships that sailed from Liverpool to New York and Boston. 5,705 "German" passengers had unmistakably Scandinavian names. On the other hand, there appear to have been very few errors of this kind made on the 54 ships that sailed from Hamburg, while 108 ships from Bremen carried almost no Scandinavians.

Such an analysis on the basis of "Scandinavian" names alone is, of course, somewhat uncertain. Germans can, after all, have names ending in "-sen" – and, more rarely, "-son" – and Danes can have German-sounding names. A few "hidden" Danish immigrants on the American lists remain hidden, however, until a person by person comparison is made. The "PETERSEN" family from Copenhagen, for example, continued to be listed as "PETERSEN" on the SS *Roland* from Hamburg to Hull, but having left Liverpool on the SS *Palmyra* they became the German family "PATTON". Such hidden errors in name and nationality suggest that the problem is even greater than previously assumed ⁸.

Future consequences

If it is true that a large number of Danish immigrants were registered as German, the records should show that a greater number of Danes emigrated to the United States than the number who actually entered the United States. And this is, in fact, the case !

Already in 1867 – the year before the Police Records were begun – 2,149 Danish emigrants to the United States were registered in Hamburg alone. The United States, however, noted only 1,436 Danish arrivals in 1867. At least 713 Danes "disappeared" during the voyage !

The numbers for 1868 cannot be compiled due to gaps in both the Danish and the German records, but for 1869, the first year for which complete documentation is possible, at least 5,426 Danes emigrated to the United States. 4,359 were registered in Copenhagen, while 1,067 were registered only in Hamburg and not in Copenhagen. In 1869, 5,426 Danes left Europe and sailed for the United States, but

only 3,823 arrived in that country ! More 1,600 "disappeared" along the way – or rather were incorrectly registered. 316 of them were on board the **SS Minnesota**.

Database on the Internet

The American passenger lists are not, as previously believed by many American genealogists, a foolproof source of information for those seeking their European roots. It is, therefore, of utmost importance that population historians and genealogists all over world obtain access to the new Danish emigrant database. At present, it is the only database that can be used to verify information provided by the American passenger lists. At the same time, the database provides an excellent means of finding "your own roots" particularly, of course, if you are one of the almost 2 million Americans who consider themselves to be the descendants of Danish emigrants.

The new emigrant database is now available where Americans will look for it – at the Danish Emigration Archives' web-site on the Internet ! The cooperative efforts of the Danish Emigration Archives in Aalborg, Dansk Data Arkiv in Odense and Statens Arkivers Filmmingscenter in Viborg, financed by Kulturnet Danmark, have made this possible^o. This means that users from all over the world can access genealogical information in the database. In addition, the original Copenhagen Police Records of Emigrants will be scanned, thus making it possible to check your information against the original record. Finally, we also hope to be able to provide pictures of some of the emigrants.

Emigration photographs. Two databases

The Heinrich Tönnies Collection at the Aalborg Municipal Archives comprises 264,000 glass negatives for the years from 1863 to 1974 as well as the accompanying appointment books. These pictures with personal and place names, together with dates and negative numbers, are now part of a database covering the period up to the turn of the century. Comparison of the Tönnies database and the emigrant database for the years 1880-1892 revealed that there are 468 photographs of North Jutland emigrants who were photographed in

Tönnies' studio at Nytorv 8 in Aalborg shortly before they left for Copenhagen.

Notes

1. Michael TERPPER: *American Arrival Records*. Baltimore, 1993. I have made use of the complete copy of the American passenger lists at the Institut für Politikwissenschaft II, Carl von Ossietzky Universität, Oldenburg, Germany.
2. Walther D. KAMPHOEFNER: "The Volume and Composition of German-American Return Migration". In: R. VECOLI and S. SINKE: *A Century of European Migration*. Urbana, 1991, p. 296.
3. Staatsarchiv Hamburg: Auswanderungsamt VII: Direkte lister 1850-1934; Indirekte lister 1854-1910 [Direct lists 1850-1934; Indirect lists 1854-1910].
4. Michael TEPPER: op.cit (note 1), p. 129-130.
5. The Public Record Office, Kew, London: BT 27 – Passenger lists outwards 1890-1960, cf. Michael TEPPER, op.cit (note 1), p. 129; Charlotte ERICKSON: *Emigration from Europe 1815-1914*. London, 1976, p. 247-254. Ms. ERICKSON points out that according to a newspaper article (*Morning Chronicle*, London, 15 July 1850, p.5-6) there was a government agent in Liverpool. There is, however, no documentation to show whether this agent was, in fact, a shipping agent who kept passenger lists similar to those in Copenhagen, Hamburg and Bremen.
6. Landsarkivet for Sjælland: Københavns Politis Udvandrersager 1868-1940: lb.nr. 21-58 Direkte udvandrere; 198-248 Indirekte udvandrere; 59-196 Skibsekspeditioner med passagerlister. [The Provincial Archives of Sealand: Copenhagen Police Records of Emigrants 1868-1940: no. 21-58 Direct emigrants; 198-248 Indirect emigrants; 59-196 Ship's sailings with passenger lists.]
7. Kristian HVIDT: *Flugten til Amerika*. Århus, 1971. [Flight to America (New York, 1975)]; Dansk Data Arkiv – DDA-0670 – Dansk overseisk udvandring 1868-1900 [Danish overseas migration 1868-1900] (Kristian HVIDT) Odense, 1991.
8. As the American authorities made use of passenger lists prepared on board the ships prior to their arrival, the errors were English. Everyone – also British ship captains – made use of passenger tickets and the calling out of names on board in completing and checking the passenger lists. It may well have been difficult then – as it is for genealogists today – to decipher the special "German" style of handwriting common at that time in Scandinavia, but never used in Great Britain.
9. Technical assistance in the preparation of the database was provided by Civil engineer Jesper Lars OPSTRUP, and Archivist, Hanne TOFT, MA, was responsible for the actual task of compiling the database. Both continue their work on the database at the Danish Emigration Archives.

Robert E. OWEN (Mc Lean, Virginia)

COMMENTS ON SEARCHES FOR LUXEMBOURG IMMIGRANTS IN U.S. RECORDS

Requests received by researchers for identification of the arrival in North America of ships bearing Luxembourg immigrant of the nineteenth century often reflect an unawareness of the hazards of the search. This commentary draws on some decades of experience to outline problems and suggest solutions.

Uncertainty as to the precise date of arrival is probably the most fundamental problem usually encountered. Of course, that date of arrival is precisely what many inquirers wish to determine. Their resources for having even an approximate year of arrival must be understood. Family tradition based on oral communications over generations is a valuable start but is frequently incomplete or distorted.

The Shipwrecked DIDIER Family from Koerich

For example, one may consider briefly the story of the immigrant DIDIER family from Koerich, Canton Capellen, which the writer has come to know from many hours of assiduous research. A few

members of the family, in the post-World War II period, had an outline of the details of immigration in mind. Rather clearly the information pointed to a singular occurrence: the ship on which the immigrants sailed was wrecked at sea and the wedding gifts of one of the young DIDIER couples were totally lost but there had been no personal casualties. No date for the shipwreck was available although one of the descendants of a surviving immigrant placed the event off Halifax, Nova Scotia.

The date of the wedding was established by a check of the communal records of Koerich. Calculation of the probable departure from a European port, with special attention given to Antwerp, provided an approximate period for an Atlantic crossing followed by shipwreck. What date did survivors declare for subsequent enumerators of censuses in the United States? There was as much as ten years difference in the declarations of the known or presumed members of the immigrant group. Searches of the extant literature on North American shipwrecks of the mid-nineteenth century merely produced additional leads, some tantalizing, to disasters to vessels with immigrants. Then occurred a stroke of luck, *un vrai coup de chance* !

An experienced researcher friend of the writer devoted part of a vacation in Nova Scotia to visits to the public library in Halifax. In the library's holdings was an indexed reference to a newspaper account of a Nova Scotian shipwreck which was not included in records of the Library of Congress in Washington, D.C. However, the search was not over.

The survivors of the shipwreck were found by their rescuers to be German-speakers. The voyagers were sheltered by a German-speaking inn keeper but newspaper coverage lacked names of those who received protection of the province. Incidental mention of the departure of some of the victims by ship for the port of Boston prompted a shift of the search to Boston, still without assurance that DIDIER family members would be found. However, searches of all microfilmed copies of manifests of arrivals in the target period finally revealed the family's presence, to a large extent, on a manifest which showed arrival in Boston from Halifax on 28 December 1854 of the ship **Boston** which regularly made the Boston-Halifax run.

Missing from the manifest was the senior, male DIDIER, Frantz, whose separate arrival, with no defining detail, remains part of family legend without confirmation despite endless searches in church and civil records of both the U.S. and the Grand Duchy. In sum, the DIDIER family tradition, while distorted and incomplete, had an essentially accurate sequence of events which lent itself to a protracted process of substantiation.

Passenger manifests from Antwerp to New York

In general, one can assume that immigrant Luxembourgers will be found on manifests of ships which arrived at North American ports in the nineteenth century from Antwerp, Belgium and Le Havre, France. While the port of New York is recognized as the customary point of arrival, Luxembourgers, frequently described as nationals of Prussia, Germany, Belgium, the Netherlands, and, less so, of France, are to be found on manifests of other North American ports, including Boston, as noted above, Philadelphia, Baltimore and New Orleans.

Mention should be made of yet another country of origin found on a passenger list. The ship *Rhine* is recorded (M-237, Roll 97, Manifest 430) as having arrived on 28 April 1851 at New York with passengers of various nationalities, most of which were correctly rendered in their French version. However, twelve of the passengers scattered throughout the group of immigrants were identified as from "*Loustemberg*", which was presumably intended to convey Luxembourg.

Indices of arrivals at ports other than New York are available on microfilm produced by the U.S. National Archives and even for New York, with the notable exception of the period 1847-1896. The nearly fifty-year period for which no index of passenger arrivals has been prepared was one in which nearly 11,000,000 passengers, many immigrants, arrived at New York. The enormity of the research problem involved if one lacks even the year of arrival at New York can be surmised.

(In the case of the DIDIER family, the arrival at Boston might have been more readily identified had the researcher anticipated the need to be alert to the spelling *DITGER*, which was that subsequently

found to have been used on the passenger arrival list, presumably on the basis of a purser's understanding of the Luxembourgish pronunciation of the name.)

Surname corruption, whether in North America or elsewhere, must be recognized as a constant factor in searching records. In the U.S. corruption often is found in public records for understandable human reasons. Unfamiliarity by recorders of information of dialectical variations in name pronunciations, ethnic antagonisms, efforts by immigrants themselves to "Americanize" their names, and just outright slovenliness and ignorance can all be recognized. (One of the extreme examples of change, for undetermined reasons, observed by this writer has been the switch from CALTEUX in the Grand Duchy to COULTEAUX, pronounced "Coal-tax" in Illinois, which in itself is a modification of the CALTEAUX found in Wisconsin; yet most are based on a shared origin with a family of the commune of Bourglinster, Luxembourg.)

Knowledge of the name of the ship which transported Luxembourg immigrants to North America in the absence of a date of arrival is less common as a research problem. A research resource rarely mentioned in current literature is available through the U.S. National Archives and its regional branches. It is Microcopy M-1066, which is titled "*Registers of Vessels Arriving at the Port of New York from Foreign Ports, 1789-1919*". Consisting of 27 rolls of microfilm, the collection does require some patience to exploit properly, but instructions are included as an introduction to each roll of microfilm. Determining the date of arrival of a vessel in New York permits one to search the appropriate period in Microcopy M-237, the microfilmed compilation of passenger lists for arrivals at New York City. Not all vessels discovered in M-1066 will be found to have corresponding passenger data, possibly because no passengers were aboard. However, the effort may lead to the manifest with the family or individual of interest when only the ship name is available as a starting point.

A factor which can be a major problem in research is **legibility of the microfilmed copy of documents**. By and large, all surviving original copies of passenger lists have been transferred to private research centers and thus cannot readily be compared with the microfilmed version.

For some of the earliest years of the record-keeping effort mandated by the U.S. Congress to begin in 1820, entire manifests have been originated or transcribed in a notably slovenly American handwriting. Unfortunately, many of the manifests of the pioneer period of Luxembourg migration, and particularly the documents for the years 1848 through 1849, were so poorly written as to be almost meaningless to modern searchers. Often, it is only through knowledge of family structure and the pertinent sequence of given names that one can recognize a group of names as being relevant to a family of interest. Furthermore, Luxembourgers in the early years of the tabulations were practically never identified as such on manifests. Instead, the word "*German*" is scrawled at the top of a column and then, at best, ditto marks are used to identify the nationality of the persons subsequently listed. This means that one cannot expect that one's eye, during page-after-page searches will be helpfully drawn to identified Luxembourgers.

(In marked contrast are manifests of immigrant ships which left from Bremen for New York in the same period. Done in European-style handwriting, with clear exposition of detail which often exceeds legal requirements, **the Bremen manifests are a welcome relief** from the Antwerp-New York documentation. Unfortunately, it is extremely rare to find a Luxembourger on a ship from Bremen).

Working on the general rule that Luxembourgers who migrated before 1867 will probably be identified on passenger lists as Germans, one may be well-advised to consult at the outset of a search a multi-volumed compilation by Ira A. GLAZIER and P. William FILBY which has the title *Germans to America: Lists of Passengers Arriving at U.S. Ports*. Produced by Scholarly Resources Incorporated of Wilmington, Delaware, U.S.A. , each volume has an index and transcripts of the corresponding manifest, rendered in the order of the original. The experienced authors realized that manifest transcription in this manner was necessary if accompanying members of the family with other surnames were not to be lost in a massive name index.

Because **Luxembourgers were frequently listed as Dutch nationals on manifests**, another similar publication merits a check at the outset. Edited by Robert P. SWIERENGA and also published by Scholarly Resources Incorporated, it is titled *Dutch Immigrants in U.S.*

Ship Passenger Manifests, 1820-1880. There are two volumes. A companion publication by the same author is *Dutch Households in US. Population Censuses 1850, 1860, 1870*. That publication is in three volumes and is searched by surname.

Luxembourgers are not customarily confused with Alsatians on arrival manifests found in the U.S. but the possibility is not to be excluded. To check this possibility, the two-volume *Alsace Emigration Book* by Cornelia SCHRADER-MUGGENTHALER, published by Closson Press, Apollo, Pennsylvania in 1991, should be useful.

Not to be ignored as a resource is The American Immigrant Wall of Honor associated with the **Ellis Island Immigration Museum** in the New York harbor. Purported to be the largest wall of names in the world, the structure has inscribed the names of over 420,000 individuals and families whose arrival in the U.S. has been commemorated by descendants who have made donations to the project. A computer registry, located in the Museum's Baggage Room, contains every name inscribed on the wall, the individual's country of origin, and panel location on the Wall of Honor. Also included in the database is the donor's name, city and state. (Although initially inclined to look upon the Wall as merely another "tourist attraction", the writer was agreeably surprised to identify another branch of his uniquely-surnamed Swedish family, thanks to the Wall and the computer registry.) Persons interested in determining space availability and donation requirements may write to The Statue of Liberty-Ellis Island Foundation, P.O. Box Ellis, New York, New York 10163 or telephone (212) 883-1986.

An approximation of the month and year as well as port of arrival can be had for some immigrants from naturalization records, which, if not deposited in dedicated collections of a regional nature, can often be retrieved at county district courts in the U.S. The forms and reporting requirements have varied over the years but a standard feature has been at least an outline of arrival data. That information can reflect only the immigrant's imperfect recollection of the arrival and may not lead to an actual passenger list or other documented confirmation of first entry into the U.S. However, naturalization records, even if limited as sources of arrival information, do have value as family history documentation showing a commitment to the new country.

An additional resource which became available to the public in November 1996 is the three-volume set of original archives identifiable by their title as **The Derulle/Weitzel Emigration Books – 1897-1963**. While covering a period which is more abundantly documented than is the nineteenth century emigration from the Grand Duchy, the archives have the advantage of being the working ledger of the principal agency which worked with migrants and other travellers from the country in the indicated period. Arrangements for access can be made with the Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique P.O. Box 118 L-7502 MERSCH (Luxembourg) – Internet site: <http://www.algh.lu> or <http://www.genealogy.lu>.

Finally, as an **Appendix** to this review, the writer has identified the vessels on which he has found Luxembourg immigrant to North America. While many travellers are linked with other nationalities, the identification of Luxembourgers has usually been prompted by their designation as such by family members, in publications, or as the result of other convincing information. This is by no means the definitive list of ships bearing Luxembourg immigrant to the New World, but it is a framework on which to add as research continues.

Robert E. OWEN

[Mention must finally be made of the two-volume book *Luxembourgers in the New World*, which is the English language version of Nicholas GONNER's pioneering study *Luxemburger in der Neuen Welt*, first published in Dubuque, Iowa in 1889. Robert E. OWEN and Gerald LIEBENAU most kindly helped in revising my translation of the original into English in 1985-1986 and in adding relevant research material which turned this reedition into an indispensable companion to emigration studies from Luxembourg to the U.S. for years to come. Thus e.g. Chapter VIII of the English volume I, p. 281-304 is titled "**Luxembourgers on Ship Passenger Manifests**" and offers an introduction to the problem by Robert E. OWEN, as well as a list of 240 ships with identified Luxembourg emigrants plus about one thousand names of Luxembourg emigrants on board these ships as they had been published up to 1985 in OWEN's contribution *Arrival Gleanings* printed in successive issues of the monthly *Newsletter of the Luxembourg Society of Wisconsin* (edited at Port Washington, Ozaukee County). Hoping that in the future we may be able to publish an enlarged version of these 'Arrival Gleanings', here is the definitive listing of ships on which Robert E. OWEN identified Luxembourgers prior to his untimely death].

Jean-Claude MULLER

19TH CENTURY VESSELS WITH KNOWN OR PROBABLE LUXEMBOURG EMIGRANTS TO NORTH AMERICA

(Derived from U.S. National Archives Microcopy M-237 or as noted)

ROLL n°	MANIFEST n°	VESSEL	FROM	ARRIVALDATE	REFERENCE
39	475	DUCHESS D'ORLEANS	Le Havre	10.07.1839	12/3
55	501	ARGO	Le Havre	01.07.1844	*
55	520	HARRIET	Antwerp	06.07.1844	* 15/12
58	507	SILVANUS JENKINS	Antwerp	03.07.1845	7/3-4 & 13/9
[cf. also the new publication in this <i>Annuaire-A.L.G.H.-Yearbook</i> , p. 305-312]					
62	480	MERWEDE	Antwerp	15.06.1846	15/11-12 & 16/1-2
62	541	DORIS	Antwerp	17.06.1846	
62	546	AMALIA	Antwerp	29.06.1846	15/3-4, 5-6, 11-12
63	681	TALLE[Y]RAND	Antwerp	03.08.1846	12/11-12 & 13/1-2
63	720	MOUNT VERNON	Antwerp	12.08.1846	13/1
65	1075	ARCHIMEDES	Antwerp	23.12.1846	12/3
66	181	LOUIS	Antwerp	19.04.1847	12/3
66	191	EPERVIER	Antwerp	22.04.1847	7/10
66	??	CASILDA		23.04.1847	[latest discoveries?]
66	??	HARRIET		24.04.1847	[latest discoveries?]
66	??	EMMA		27.04.1847	[latest discoveries?]
66	??	JAMES BOORMAN		29.04.1847	[latest discoveries?]
66	??	COTTON PLANTER		15.05.1847	[latest discoveries?]
66	??	SEVERN		17.05.1847	[latest discoveries?]
66	251	FALCONER	Antwerp	17.05.1847	*
??	??	ORION		17.05.1847	[latest discoveries?]
??	??	AMERICA		17.05.1847	[latest discoveries?]
67	277	ST. JACQUES	Le Havre	21.05.1847	*
67	284	BALTIMORE	Le Havre	22.05.1847	*
67	297	INDEFATIGABLE	Antwerp	24.05.1847	*
67	307	STADT ANTWERPEN	Antwerp	28.05.1847	*
67	321	FRIEDHOF	Antwerp	01.06.1847	*
67	322	CAROLINAS	Le Havre	01.06.1847	*
??	??	ALEST		02.06.1847	[latest discoveries?]
67	350	CAROLINA	Antwerp	08.06.1847	*
67	373	WALDEMAR	Antwerp	11.06.1847	*
67	376	MARGARET	Le Havre	12.06.1847	*
67	385	ANKOBER	Le Havre	14.06.1847	*
67	387	LAMIS [?] DE GEER	Antwerp	14.06.1847	*
67	409	KATE HUNTER	Le Havre	19.06.1847	12/2 & 13/11
67	410	ROVER'S BRIDE	Antwerp	21.06.1847	15/12
67	??	WATER NYMPH	Antwerp	21.06.1847	[latest discoveries?]
67	422	CRECOPS	Antwerp	22.06.1847	11/12 & 13/2
68	462	PHENOMENE	Antwerp	30.06.1847	15/10

ROLL n°	MANIFEST n°	VESSEL	FROM	ARRIVALDATE	REFERENCE
68	472	JACK FRANZ	Antwerp	02.07.1847	15/10
68	487	CATE [or] CASE	Antwerp	07.07.1847	7/5-8 & 12/2 & 13/2
68	497	EINIGKEIT	Antwerp	07.07.1847	6/9 & 7/8 & 15/11-12
68	519	DUC DE BRABANT	Antwerp	19.07.1847	14/3
69	676	AUGUSTA	Antwerp	09.09.1847	15/9-10
70	936	RAJAH	Le Havre	25.11.1847	11/12
73	523	GKENLYON	London	06.06.1848	16/5-6
74	802	NEW HAMPSHIRE	Antwerp	24.07.1848	14/1
77	2	PETER HATTRICK		01.02.1849	* 8/11
77	25	DUCHESSE D'ORLEANS		17.01.1849	* 8/11
78	286	SPLENDIDE		10.04.1849	* 8/11
78	302	LUCONIA		18.04.1849	* 8/11
78	303	LEBANON		17.04.1849	* 8/11
80	659	QUEEN VICTORIA	Le Havre	05.06.1849	6/2
80	661	WOODSIDE	Le Havre	05.06.1849	5/10
80	731	NOEMIE	Le Havre	15.06.1849	6/2
80	763	LIVERPOOL	Antwerp	18.06.1849	13/8
81	872	COLBERT	Antwerp	03.07.1849	* 7/2
81	1010	MAY FLOWER	Antwerp	24.07.1849	7/2 & 14/1-2-3
82	1089	PETER MARCY	Le Havre	11.08.1849	* 8/11
83	1197	ESPINDOLA	Le Havre	25.08.1849	* 8/11
83	1206	MEDORA	Antwerp	27.08.1849	* 8/11
83	1215	ST. CHARLES		28.08.1849	* 8/11
83	1223	LUCONIA		30.08.1849	* 8/11
83	1226	KANAWHA		30.08.1849	* 8/11
83	1242	ELIZABETH DENISON		03.09.1849	* 8/11
83	1256	EMILY MINER	Antwerp	08.09.1849	* 7/2
83	1276	REMITTANCE	Antwerp	13.09.1849	* 7/2
83	1279	HECTOR	Antwerp	14.09.1849	* 8/11
83	1280	LINA		15.09.1849	* 8/11
83	1306	BALTIMORE		21.09.1849	* 8/11
83	1310	HIRAM		22.09.1849	* 8/11
83	1318	BAVARIA		24.09.1849	* 8/11
84	1329	MANCHESTER	Le Havre	26.09.1849	* 8/11
84	1330	KIRKWOOD		26.09.1849	* 8/11
84	1332	NICHOLAS BIDDLE		26.09.1849	* 8/11
84	1348	UNCAS		28.09.1849	* 8/11
84	1351	EXCHANGE	Antwerp	29.09.1849	* 8/11
84	1371	JENNY LIND		03.10.1849	* 8/11
84	1414	HAVRE		15.10.1849	* 8/11
84	1429	SCOTLAND	Le Havre	19.10.1849	* 8/11
84	1435	BELVIDERE		20.10.1849	* 8/11
84	1450	CYANE		24.10.1849	* 8/11
85	1484	ADMIRAL		26.11.1849	* 8/11
85	1485	ARGO		06.11.1849	* 8/11
85	1486	HANNAH CROOKER		05.11.1849	* 8/11

ROLL n°	MANIFEST n°	VESSEL	FROM	ARRIVALDATE	REFERENCE
85	1494	JANE E. WILLIAMS		09.11.1849	* 8/11
85	1508	SAMUEL WICKS		12.11.1849	* 8/11
85	1525	KOOPHANDEL	Antwerp	17.11.1849	* 8/11
85	1534	VICTOR	Antwerp	19.11.1849	* 8/12 & 15/11
85	1535	ST. DENIS		21.11.1849	* 8/11
85	1540	ALFRED	Antwerp	26.11.1849	* 8/11
85	1571	SPLENDIDE	Le Havre	06.12.1849	* 8/11
85	1596	LORENA		not cited	* 8/11
85	1603	NEW YORK	Antwerp	22.12.1849	* 8/11
(not cited)		GEORGE STEVENS		[arrival at New Orleans]	
			Antwerp	08.06.1850	13/12
32	185	SEA LION		[arrival at New Orleans]	
			Antwerp	20.06.1850	13/12
97	356	COTTON PLANTER	Antwerp	15.04.1851	16/2
97	430	RHINE	Le Havre	28.04.1851	16/2
99	696	NICHOLAS BIDDLE	Le Havre	09.06.1851	
99	700	EMMA WATTS	Antwerp	10.06.1851	* 5/10 & 13/2
103	1094	SPLENDIDE	Le Havre	05.08.1851	
112	453	WESTERN WORLD	Le Havre	03.05.1852	17/5-6
112	480	KOOPHANDEL	Antwerp	06.05.1852	5/12 & 10/11
116	976	FANNY	Antwerp	19.07.1852	12/7-9
122	1595	LUCIA FIELDS	Antwerp	01.12.1852	5/3
125	360	FANNY	Antwerp	05.05.1853	4/6
134	1244	ROCKALL	Le Havre	12.12.1853	4/6
136	91	WILLIAM DAVIS	Antwerp	23.01.1854	11/1
136	167	MAYFLOWER	Antwerp	02.03.1854	9/11
138	410	ART UNION	Le Havre	05.05.1854	5/2
138	421	SARAH PARK	Le Havre	10.05.1854	5/3
139	470	SOUTH CAROLINA	Antwerp	17.05.1854	12/4-6
139	482	ANNA ELISE	Antwerp	17.05.1854	6/2
139	487	AMARANTH	Antwerp	17.05.1854	13/11
139	502	DUCHESS DE BRABANT	Antwerp	19.05.1854	11/9-11
139	530 & 550	VULTURE	Antwerp	20.05.1854	11/1
139	539	EXPRESS	Antwerp	20.05.1854	6/2
141	692	ELIZABETH DENISON	Antwerp	12.06.1854	13/3-8 & 13/10
141	766	VASCO DA GAMA	Antwerp	16.06.1854	13/3
144	1132	CONNECTICUT	Le Havre	23.08.1854	5/10
144	1142	DORETTE	Antwerp	25.08.1854	10/10
145	1266	PACIFIC	Le Havre	18.09.1854	
146	1317	GEORGE HURLBUT	Antwerp	30.09.1854	5/10 & 12/9 & 13/10
146	1345	METROPOLIS	Le Havre	04.10.1854	4/9
146	1376	TROPIC	Antwerp	10.10.1854	* 5/10
147	1442	FAR WEST	Le Havre	23.10.1854	4/6
147	1528	ELIZABETH DENISON	Antwerp	04.11.1854	* 5/10
147	1536	TEXAS	Antwerp	08.11.1854	*

ROLL n°	MANIFEST n°	VESSEL	FROM	ARRIVALDATE	REFERENCE
148	1573	CLIFTON	Antwerp	20.11.1854	4/9
149	1681A	ROCHAMBEAU	Antwerp	20.12.1854	5/3
49	859	BOSTON [arrived at Boston with survivors from wrecked ARCADIA from	Antwerp	28.12.1854 11/3 [HALIFAX. M-277]	
149	25	SEA LARK	Antwerp	10.01.1855	4/9
150	50	GLENBURN	Le Havre	24.01.1855	
150	80	HENRY REED	Antwerp	10.02.1855	* AEI-2
150	133	HAMPTON	Antwerp	09.03.1855	
150	137	FRANCIS B. CUTTING	Antwerp	11.03.1855	AEI-1
151	222	MARY OGDEN	Le Havre	20.04.1855	5/11
151	230	CONFEDERATION	Le Havre	23.04.1855	5/11-12
151	239	DAVID HOADLEY	Antwerp	24.04.1855	* AEI-6
151	245	LOCHINVAR	Antwerp	25.04.1855	AEI-3
151	247	NORTH WIND	Le Havre	26.04.1855	6/1
152	295	TRUMBULL	"Yurru" [sic]	08.05.1855	* 5/10
152	308	CAROLUS MAGNUS	Le Havre	10.05.1855	
152	323	ROBERT M. SLOMAN	Antwerp	12.05.1855	* 5/19 & 10/10
152	331	FANNY	Antwerp	15.05.1855	* AEI-4
152	355	METROPOLIS	Le Havre	21.05.1855	5/5
152	370	MARY BRADFORD	Le Havre	22.05.1855	5/4-5
153	456	LEOPOLD	Antwerp	04.06.1855	* AEI-10
153	465	SWITZERLAND	Le Havre	07.06.1855	4/6
42	192	VAUCLUSE	[arrival at New Orleans] Antwerp	07.06.1855	* AEI-9
153	472	SEA LARK	Antwerp	08.06.1855	* AEI-13
153	475	JACOB HAMPEL [?]	Le Havre	07.06.1855	7/11
[not available]		ANNA KIMBALL	[arrival at Boston] Antwerp	09.06.1855	AEI-11
153	497	STANISLAS	Antwerp	16.06.1855	* AEI-14
153	514	HELEN R. COOPER	Antwerp	18.06.1855	* AEI-16
153	524	JOHN HANCOCK	Le Havre	20.06.1855	7/7 & 8/10
153	535	GASTON	Antwerp	22.06.1855	* AEI-15
154	550	GEORGE HURLBUT	Antwerp	25.06.1855	* AEI-7
154	560	HENRY REED	Antwerp	26.06.1855	* AEI-19
[not available]		PHILOMELE	[arrival at Boston] Antwerp	03.07.1855	* AEI-18
154	600	CATHARINA	Antwerp	05.07.1855	* AEI-20
154	620	HAVRE	Le Havre	09.07.1855	5/8
154	645	ROBERT L. LANE	Le Havre	12.07.1855	5/8
155	683	WILLIAM F. SCHMIDT	Antwerp	23.07.1855	* AEI-22
155	739	MARY	Le Havre	03.08.1855	4/6
155	787/A	ANTARCTIC	Antwerp via Liverpool	16.08.1855	* AEI-26
155	793	FIDES	Antwerp	17.08.1855	AEI-24
156	829	CONFEDERATION	Le Havre	28.08.1855	4/6
156	853	ST. NICHOLAS	Le Havre	03.09.1855	4/6

ROLL n°	MANIFEST n°	VESSEL	FROM	ARRIVALDATE	REFERENCE
156	929	MERCURY	Le Havre	24.09.1855	4/6
157	937	MARY OGDEN	Le Havre	27.09.1855	4/11
157	1034	JOHN BRIGHT	Liverpool	22.10.1855	4/12
157	1045	LOCHINVAR	Antwerp	23.10.1855	* AEI-31
158	1099	VENICE	Le Havre	12.11.1855	4/12
158	1138	DENNIS	Le Havre	22.11.1855	5/3
158	1160	JOHN HENEY [HENRY ?]	Antwerp	08.12.1855	* 5/10
42	340	SHERIDAN	[arrival at New Orleans]		
			Antwerp	13.12.1855	* AEI-33
158	1176	HENRY REED	Antwerp	14.12.1855	AEI-36
159	1211	CATHERINE	Antwerp	22.12.1855	* AEI-37
159	1217	EMMA JANE	Liverpool	22.12.1855	6/2
159	1223	GEORG HURLBUT	Antwerp	22.12.1855	AEI-34
160	105	PRESIDENT SMIDT	Antwerp	05.03.1856	* AEI-38
160	176	SWITZERLAND	Le Havre	26.03.1856	*
160	184	SEA LARK	Antwerp	27.03.1856	*
161	229	DAVID HOADLEY	Antwerp	17.04.1856	4/7
161	239	TRUMBULL	Antwerp	22.04.1856	
161	240	ROBERT L. LANE	Le Havre	23.04.1856	4/7
161	262	ST. NICHOLAS	Le Havre	02.05.1856	4/11
161	264	SARATOGA	Le Havre	02.05.1856	
161	270	FAIRFIELD	Le Havre	03.05.1856	10/7
161	317	GERTRUDE	Antwerp	03.05.1856	5/9-10
162	321	MATILDA	Antwerp	15.05.1856	4/12
162	326	CONSUL	Le Havre	10.05.1856	6/1
162	353	TICONDEROGA	Le Havre	21.05.1856	4/9
162	365	UNCLE TOBY	Le Havre	22.05.1856	
152	410	ZURICH	Le Havre	02.06.1856	4/11
162	430	HENRY REED	Antwerp	06.06.1856	* 5/10
163	536	JAMES G. BOGART	Le Havre	24.06.1856	4/11
163	577	VAUCLUSE	Le Havre	30.06.1856	4/9-11
164	669	PYRAMID	Antwerp	16.07.1856	4/12
165	772	RISING SUN	Le Havre	06.08.1856	*
165	827	SHERIDAN	Antwerp	21.08.1856	4/11
166	901	GRAHAM POLLY	Antwerp	06.09.1856	*
166	942	R.L. SHEPHERD	Le Havre	15.09.1856	4/11
168	1187	CHEMBRAZA	Antwerp	14.11.1856	4/11
168	1203	FANNY HOLMES	Antwerp	17.11.1856	*
169	1235	GENESEE	Antwerp	29.11.1856	5/8
170	3	VISION	Le Havre	02.01.1857	5/8
171	148	CHARLES KEEN	Le Havre	16.02.1857	5/8
171	150	ZURICH	Le Havre	17.02.1857	5/8
171	172	E. BUCKLEY	Le Havre	24.02.1857	5/8
172	300	JOSEPHINE	Le Havre	10.04.1857	5/8
172	303	WILD WAVE	Le Havre	11.04.1857	5/8

ROLL n°	MANIFEST n°	VESSEL	FROM	ARRIVALDATE	REFERENCE
172	304	MARRION	Le Havre	11.04.1857	5/7
172	323	TORNADO	Le Havre	15.04.1857	4/12
172	324	SARAH PARK	Le Havre	15.04.1857	5/7
172	326	MISSISSIPPI	Antwerp	23.04.1857	6/4
172	330	ADMIRAL	Le Havre	16.04.1857	5/7
172	341	WILLIAM TELL	Le Havre	17.04.1857	5/7
172	359	PAM FLUSH	Le Havre	21.04.1857	5/10
172	362	DAVID HOADLEY	Antwerp	21.04.1857	5/6-7
173	379	GASTON	Antwerp	23.04.1857	* 6/5
173	381	HAVRE	Le Havre	23.04.1857	6/5
173	382	OSWEGO	Le Havre	23.04.1857	6/5
173	405	ST. NICHOLAS	Le Havre	27.04.1857	6/5
173	442	WILLIAM B. TRAVIS	Le Havre	06.05.1857	6/5-6 & 14/5
173	453	CONCORDIA	Antwerp	08.05.1857	* 9/2
173	498	HEMISPHERE	Le Havre	19.05.1857	14/5
173	499	EDWARD STANLEY	Le Havre	19.05.1857	6/6-7-8 & 14/8
174	508	E.C. SCRANTON	Antwerp	22.05.1857	8/6 & 8/9
174	552	WILLIAM FROTHINGHAM	Le Havre	26.05.1857	6/8-9
174	559	ALBERT GALLATIN	Antwerp	27.05.1857	
174	565	E.D. PETERS	Le Havre	28.05.1857	6/9
174	619	CHARLES COOPER	Antwerp	03.06.1857	
174	624	SEA BELLE	Le Havre	04.06.1857	8/10
174	625	WELLFLEET	Le Havre	04.06.1857	9/3
175	681	CHARTER OAK	Le Havre	16.06.1857	8/1
175	705	ANN DECATUR	Le Havre	22.06.1857	8/10
176	771	CONSTITUTION	Antwerp	08.07.1857	*
176	883	TRENTON	Le Havre	21.07.1857	8/10
177	964	NEW ORLEANS	Le Havre	08.08.1857	8/10
177	979	ISAAC BELL	Antwerp	12.08.1857	*
177	987	RATTLER	Le Havre	14.08.1857	8/10
177	990	LEOPOLD I	Antwerp	15.08.1857	8/10
178	1024	GLOBE	Le Havre	20.08.1857	8/10
178	1039	ST. NICHOLAS	Le Havre	31.08.1857	8/2
178	1058	SHAWMUT	Le Havre	04.09.1857	
178	1081	OCILLA	Antwerp	08.09.1857	8/2
178	1092	JOHN H. RYERSON	Antwerp	10.09.1857	*
178	1098	J.A. STAMLER	Antwerp	14.09.1857	*
179	1125	WILLIAM FROTHINGHAM	Le Havre	17.09.1857	8/10
179	1184	LOGAN	Le Havre	05.10.1857	8/10
179	1213	RUSSEL	Le Havre	12.10.1857	8/2
180	1246	MERCURY	Le Havre	26.10.1857	8/2
180	1282	AMERICAN UNION	Le Havre	03.11.1857	8/2
180	1325	PRINCETON	Le Havre	16.11.1857	8/4-6
180	1332	CHARLES COOPER	Antwerp	17.11.1857	*
180	1343	OREGON	Le Havre	21.11.1857	8/2-4-6

ROLL n°	MANIFEST n°	VESSEL	FROM	ARRIVALDATE	REFERENCE
181	1367	ROCKAWAY	Le Havre	30.11.1857	8/1
181	1368	ROCKLAND	Le Havre	30.11.1857	8/1
181	1386	WILLIAM TELL	Le Havre	03.12.1857	8/1
181	1406	E.C. SCRANTON	Antwerp	07.12.1857	8/1-4-6
181	1439	ST. NICHOLAS	Le Havre	26.12.1857	8/1
183	279	WILLIAM TELL	Le Havre	26.04.1858	* 10/9
183	287	MARIANNE NOTTEBOHM	Antwerp	30.04.1858	10/11
183	314	ROGER A. HEARN	Antwerp	06.05.1858	
183	331	FREDERICK GEBHARD	Antwerp	10.05.1858	
183	369	PROGRESS	Le Havre	18.05.1858	* 10/9
185	548	CHARLES COOPER	Antwerp	25.06.1858	
186	717	JOHN HANCOCK	Antwerp	30.07.1858	
186	723	DAVID HOADLEY	Antwerp	31.07.1858	
186	858	JOHN H. ELLIOTT	Antwerp	10.09.1858	
187	884	HERSTENE	Antwerp	15.09.1858	
187	930	GRAHAM POLL[E]Y	Antwerp	28.09.1858	
188	1009	GOUVERNEUR TEICHMANN	Antwerp	21.10.1858	
188	1018	MARY GLOVER	Antwerp	23.10.1858	
189	1124	ROBERT CENTER	Antwerp	06.12.1858	
218	305	WINDSOR FOREST	Le Havre	17.04.1862	14/4
230	629	EXPRESS	Antwerp	15.06.1863	* 9/3
241	541	SHAKESPEARE	Le Havre	15.06.1864	5/10
252	475	JACOB A. JAMLER [?]	Le Havre	07.06.1865	9/3
263	308	COLUMBUS	Antwerp	09.04.1866	17/7-8
263	319	WILLIAM FROTHINGHAM	Le Havre	13.04.1866	17/7-8
272	1159	ERICSSON	Antwerp	17.10.1866	17/5-6
277	278	OTTAWA	Antwerp	10.04.1867	11/12
278	356	MEDWAY	Antwerp	02.05.1867	7/9
			[passenger list in 11/4-5-6-7-8-]		
278	366	WILLIAM PENN	Le Havre/London	04.05.1867	* 17/7-8
279	430	ATALANTA	Le Havre/London	18.05.1867	17/3-4
290	21	BELLONA	Le Havre/London	08.01.1868	
290	74	VILLE DE PARIS	Le Havre	31.01.1868	9/4
291	102	ST.LAURENT	Le Havre	03.02.1868	9/4
291	125	WILLIAM PENN	Le Havre/London	19.02.1868	9/4 & 10/1
291	151	PENNSYLVANIA	Liverpool	03.03.1868	9/4
291	158	ATALANTA	Le Havre/London	07.03.1868	9/4
292	199	BELLONA	Le Havre/London	20.03.1868	9/5
292	242	CELLA	Le Havre/London	30.03.1868	8/12
293	286	WILLIAM PENN	Le Havre/London	12.04.1868	*
293	309	CORDOVA	[not cited]	17.04.1868	7/6
293	349	ATALANTA	Le Havre/London	27.04.1868	9/8
294	428	BELLONA	Le Havre/London	18.05.1868	9/8
295	488	CELLA	Le Havre/London	23.05.1868	9/8
296	556	WILLIAM PENN	Le Havre	05.06.1868	10/1

ROLL n°	MANIFEST n°	VESSEL	FROM	ARRIVALDATE	REFERENCE
297	634	ATALANTA	Le Havre/London	22.06.1868	
297	695	BELLONA	Le Havre/London	03.07.1868	10/1
298	752	CELLA	Le Havre/London	17.07.1868	10/2
299	802	WILLIAM PENN	Le Havre/London	29.07.1868	10/2
299	871	ATALANTA	Le Havre/London	14.08.1868	8/12 & 10/2
300	936	BELLANO [sic]	Le Havre/London	31.08.1868	10/2
301	988	CELLA	Le Havre/London	14.09.1868	10/2
301	1025	WILLIAM PENN	Le Havre/London	24.09.1868	* 10/3
302	1093	ATALANTA	Le Havre/London	12.10.1868	10/3
303	1132	BELLONA	Le Havre/London	26.10.1868	10/3
303	1182	CELLA	Le Havre/London	11.11.1868	* 10/2
304	1228	WILLIAM PENN	Le Havre/London	24.11.1868	10/3
304	1230	CHARLES H. SOUTHARD	Antwerp	25.11.1868	* 10/3
304	1257	ATALANTA	Le Havre/London	07.12.1868	10/3
305	44	CELLA	Le Havre/London	16.01.1869	10/3
314	775	CELLA	Le Havre/London	08.07.1869	12/9
324	146	HOLSATIA	Hamburg	03.03.1870	6/3
325	212	BELLONA	Le Havre/Liverpool	30.03.1870	6/3 & 10/4
325	228	ALEMANIA	Hamburg	06.04.1870	6/3 & 10/4
325	255	ATALANTA	Le Havre/London	12.04.1870	10/4
328	406	BELLANO [sic]	Le Havre/London	20.05.1870	6/3 & 10/4
340	228	CALABRIA	Liverpool/Queenstown	27.03.1871	9/12 & 10/1
372	199	ERNST MONTZ ARNDT	Stettin	20.03.1873	11/9
97	26	SWITZERLAND	[arrival at Philadelphia = M-425]		
			Antwerp	05.05.1879	12/1
432	1642	FERDINAND DE LESSEPS	Le Havre	27.12.1880	* 10/8
432	1643	ZEELAND	Antwerp	27.12.1880	10/8
434	290	WAESLAND	Antwerp	19.03.1881	11/8
460	1769	ST.LAURENT	Le Havre	20.12.1882	4/12
493	303	WESTERNLAND	Antwerp	24.03.1886	* 10/8
498	1156	RHYNLAND	Antwerp	23.09.1886	14/4
516	244	WESTERNLAND	Antwerp	29.02.1888	7/9
630	1155	WESTERNLAND	Antwerp	14.08.1894	9/11
630	1199	NOORDLAND	Antwerp	22.08.1894	11/2
674	687	KENSINGTON	Antwerp	18.05.1897	11/9
674	727	WESTERNLAND	Antwerp	26.05.1897	11/9
674	773	SOUTHWARK	Antwerp	02.06.1897	11/9
675	817	NOORDLAND	Antwerp	10.06.1897	11/9
675	846	FRIESLAND	Le Havre	16.06.1897	11/9

* List exclusively cites nationalities other than Luxembourgerg; in absence of asterisk, list identifies Luxembourgergs

AEI = Antwerp Emigration Index - "Luxemburger Auswanderer, welche sich 1855 in Antwerpen einschiffen" published by Jean-Claude MULLER & Robert E. OWEN in: *De Familiefuerscher*. Luxembourg, 3 (1986)-8, p. 3-7, 1 map, after Charles M. HALL: *The Antwerp Emigration Index*. Logan, Utah: Everton Publishers, 1984.

Wir entnehmen der „Port Washington Zeitung:“

— Ein Auszug aus dem Tagebuch von Johann Weyler, des ersten Ansiedlers von Town Belgium:

Im Jahr eintausend achthundert vierzig-
tausend, bin ich, J. Weyler, geboren in Ober-
pallen, mit meiner Familie, bestehend aus
vier Kindern sammt meiner Frau, aus
Deutschland, im Dorfe Sterpenich aus der
Provinz Luxemburg, aus dem Canton Arlon
herausgezogen, hierhin nach Amerika. Wir
sind von Haus abgezogen den 15. Mai obigem
Jahres über Antwerpen, und allda sind wir
zu Schiffe gegangen den 25. Mai. Wir leg-
ten unsere Seereise in 40 Tagen glücklich zurück
landeten am 4. Juli in New York.

Die Schiffsfahrtskosten waren 75 Franken
die Person. Und von New York bis Mil-
waukee in Wisconsin legten wir die Reise in
14 Tagen zurück auf Dampfschiff und Eisen-
weg. Die Fahrtskosten beliefen sich bis 12
Dollars die Person. In Milwaukee woh-
ten wir bis 4 Wochen und gingen des Tages
aus, das Land zu besehen, und fanden dann
endlich diese schöne Gegend bei Port Wash-
ington, die uns am besten zu sein schien, und
kauften uns Land vom Congreß für 10 Schil-
ling den Acker. Wir waren auch dieses Jahr
die ersten Ansiedler in der Gegend von Port
Washington und im Herbst des Jahres nach-
her zählten wir schon bis 60 deutsche Fami-
lien. Meine Geräthschaften in erster Zeit,
als Arbeitsgeschirr, etwas Möbel, wie Koch-
ofen und dergl. kosteten mich \$160, dazu
kamen noch 6 Kühe für \$14—\$15 das Stück,
und ein Joch Ochsen für \$50, und ein Wagen
für \$58 und Lebensmittel für den Anfang
\$150.

J. Weyler.

Jean-Claude MULLER

&

Robert E. OWEN (+)

**LA LISTE DES PASSAGERS
DU VOILIER 'SYLVANUS JENKINS',
ARRIVÉ À NEW YORK
LE 3 JUILLET 1845 –
UN DOCUMENT EXCEPTIONNEL
POUR L'ÉTUDE DES PIONNIERS
DE L'OZAUKEE COUNTY, WISCONSIN**

**1. Une source remarquable pour entrer
en matière: le journal de Johann WEYKER**

En 1896, l'hebdomadaire de langue allemande '*Luxemburger Gazette*', publié depuis 1871 à Dubuque dans l'État de l'Iowa comme porte-parole des émigrés luxembourgeois, imprimait l'extrait suivant du journal tenu par un Johann WEYKER: «*Au cours de l'année 1845, moi, J. Weyker, natif d'Oberpallen, ai quitté l'Allemagne, le village de Sterpenich, dans la province de Luxembourg et le canton d'Arlon, ensemble avec ma famille consistant en quatre enfants et mon épouse, pour venir ici en Amérique. Nous avons quitté notre maison le 15 mai de cette année pour Anvers, où nous sommes montés à bord du bateau le 25 mai. Notre voyage en mer durait 40 jours, et le 4 juillet nous atterrissions heureux à New York.*

«Le voyage en mer coûtait 75 francs par personne. Et le voyage de New York à Milwaukee dans le Wisconsin, nous prit 14 jours en bateau-vapeur et train. Le prix de ce trajet était de 12 dollars par personne. À Milwaukee nous séjournions à peu près 4 semaines et jour après jour, nous sortions pour inspecter les terres; et enfin nous trouvâmes cette belle région près de Port Washington, qui nous semblait être la meilleure; et nous achetâmes une surface de terre du Congrès au prix de 10 shilling par tiers d'hectare. Nous étions en effet cette année-là les premiers colons dans la région de Port Washington. En automne de l'année suivante, on pouvait déjà compter quelque 60 familles luxembourgeoises. Mes ustensiles pendant ce premier temps consistaient en matériel de travail, quelques meubles et un poêle, ce qui me coûtait 160 dollars; s'y ajoutaient 6 vaches à 14-15 dollars/pièce, et un couple de boeufs pour 50 dollars, un chariot pour 58 dollars et des victuailles à 100 dollars, ce qui suffisait pour le début».

Ce journal tenu par un des premiers pionniers de l'Ozaukee County, un canton situé près du Lac Michigan au Wisconsin, permet de constater d'abord qu'un sentiment national proprement luxembourgeois n'existait pas encore au moment de l'indépendance du pays en 1839, suite au traité de Londres du 19 avril. L'émigrant luxembourgeois natif à Oberpallen en-deça et marié à Sterpenich au-delà de la nouvelle frontière ne connaissait point encore d'attaches politiques ou nationales. La science généalogique aidant, voici la composition de la famille qui s'expatria en mai-juin 1845:

Jean WEICKERT, laboureur, * 23.08.1806 Oberpallen, fils de Jean-Michel WEICKER et Anne-Marie RAUSCH [∞ 22.07.1793 Oberpallen]; marié le 31.07.1833 Guirsch avec Anne-Catherine WATRY, * 26.12.1802 Sterpenich, fille de Jacques WATRY et Suzanne SCHMIT.

Le couple eut 6 enfants avant l'émigration:

- | | | |
|----|--------------------|--------------------------------------|
| 1. | WEICKERT Suzanne | * 24.07.1834 Guirsch |
| 2. | WEICKER Pierre | * 19.05.1836 Guirsch |
| 3. | WEICKER Anne-Marie | * 11.02.1838 Guirsch |
| 4. | WEICKER Jean I | * 14.02.1839 Guirsch |
| 5. | WEICKER Jean II | * 21.04.1842 Sterpenich |
| 6. | WEICKER Dominique | * 13.01.1845 + 21.01.1845 Sterpenich |

Des recherches entreprises dès mars 1985 par le co-auteur Robert E. OWEN (+ 01.03.1998) aux Archives nationales des États-Unis à Washington ont permis de découvrir – à partir des seules indications du «Weyker diary» – la liste nominative des passagers du voilier

Sylvanus Jenkins. Ce navire était arrivé à New York, le 3 juillet 1845, en provenance d'Anvers avec à bord la famille WEYKER-WATRY de Sterpenich, notés comme passagers n° 73-78, ensemble avec 216 autres émigrants, la plupart des familles luxembourgeoises entières provenant du pays d'Arlon nouvellement belge et de localités frontalières sises dans les cantons luxembourgeois de Redange et de Capellen. *«This manifest must surely be one of the most important in the history of early Luxembourg migration to the U.S. all passengers being identified as to place of origin. Additionally, the relationship among many of the passengers is specified»* notait R.E. OWEN après la découverte. Malgré ses informations plus que simples, ce journal résume en quelque sorte l'émigration massive luxembourgeoise du XIXe siècle, qui fut une émigration à prédominance agricole. L'émigration, et partant la vente des biens à Luxembourg, eurent lieu en début d'année, ce qui permettait encore l'ensemencement et une première récolte au Nouveau Monde avant le rude hiver américain. Les ports d'embarquement étaient pour la plupart Anvers en Belgique et Le Havre sur la côte atlantique française, moins souvent le port néerlandais de Rotterdam. New York fut le port d'arrivée préféré, après que les premiers émigrants accostaient encore à la Nouvelle Orléans d'où ils remontaient le Mississippi en bateau vers leur nouvelle patrie. Ce ne fut que vers 1855 que les vapeurs remplaçaient les voiliers sur la route de l'Atlantique nord. Cela réduisait à trois semaines la durée d'une traversée pénible, pleine de privations et de dangers et qui, souvent, avait été longue d'un mois et demi avant.

La vente des biens précédait de peu le départ définitif: pour Jean WEYKER, l'acte de vente a été passé devant le notaire BREYER d'Arlon le 5 mars 1845 [N°s 43-44/1845], à peine plus de deux mois avant l'embarcation au port d'Anvers. Le profit de la vente servait à financer aussi bien le voyage que l'acquisition de terres d'une superficie bien supérieure à celles possédées au Luxembourg. Ce n'étaient d'ailleurs pas les plus démunis, le prolétariat agraire, qui s'expatriaient. Le candidat à l'émigration devait posséder au moins quelques lopins de terre pour s'offrir le voyage. Cela explique que la partie nord du pays, l'Oesling aux terres maigres, ne fut guère touchée par les premières vagues d'émigration avant 1860. La population qui partit était une population jeune, active et entreprenante. Cette saignée démographique fut durement ressentie à partir de 1870, lorsque la sidérurgie prit son envol dans le sud du Grand-Duché.

2. Les principales causes de l'émigration luxembourgeoise

Le Luxembourg était de tout temps une terre, où l'émigration était pratiquée comme remède aux crises démographiques et sociales. Ne mentionnons en passant que les migrations vers la Transsylvanie au XIIe siècle, vers le Banat austro-hongrois au XVIIIe, ainsi que la vague d'émigration au Brésil en l'année 1828, quand environ mille Luxembourgeois partirent via Brème s'installer au royaume de Dom Pedro... Le Grand-Duché de Luxembourg, créé par le Congrès de Vienne en 1815, restait même après 1839 un pays agricole sous-développé, caractérisé par le manque d'infrastructure routière et industrielle et par une fiscalité élevée. La situation économique des journaliers, des petits propriétaires et des artisans était peu enviable. Une série de mauvaises récoltes dues aux intempéries aggravait encore la pauvreté endémique des campagnes. En 1846 une récolte abondante de vins de Moselle provoquait une poussée d'émigration dans cette contrée. Les dettes accumulées au cours des années maigres précédentes pouvaient enfin être payées et le ticket du voyage transatlantique acheté.

Meysembourg près de Larochette, au canton de Mersch, est, avec Oberschlinder, le seul village luxembourgeois qui se soit vidé de ses habitants par suite de l'émigration. Si Oberschlinder a été une émigration de la pauvreté, les habitants de Meysembourg furent évincés en 1846, une année seulement après le départ des WEYKER-WATRY de Sterpenich, par des chicanes et des procès onéreux leur intentés par le propriétaire du château, J.-Fr. REUTER de HEDDESORF, probablement suite au meurtre de sa fille. Forcés de vendre ils ont choisi la voie de l'exil pour s'établir dans l'État de l'Ohio (Seneca et Wyandot counties). Seuls le château et l'église paroissiale témoignent aujourd'hui de l'existence de Meysembourg, village disparu. Il n'est peut-être pas inutile de rappeler à cet endroit que nous connaissons les noms des 72 émigrants qui tournèrent le dos à leur Meysembourg natal en 1846 grâce à la découverte fortuite, par Jean-Claude MULLER aux Archives de l'État à Luxembourg, d'un document où le bourgmestre de Larochette justifiait des différences entre les données du recensement de la population de sa commune – dont dépendait Meysembourg – en 1843 et en 1846. Cette heureuse trouvaille [d'abord publiée dans notre réédition allemande du livre de GONNER: *Die Luxemburger in der Neuen Welt* (1985), I, p. 304] nous fournissant les

noms et structures familiales de ces émigrants, il fut dès lors plus facile de retrouver leurs traces à New Riegel près de Tiffin, Ohio. Muni de ces données, le co-auteur Robert E. OWEN réussit à son tour à identifier les trois voiliers 'Merwede', 'Doris' et 'Amalia' qu'ils avaient choisis pour traverser l'Atlantique en mai-juin 1846, recherche plus laborieuse qu'il publia dans la *Newsletter of the Luxembourg Society of Wisconsin* 15 (1993)-3/4, p. 5-6; -5/6, p. 6; -11/12, p. 5-6 et 16 (1994)-1/2, p. 4-5.

L'émigration apparut ainsi comme la meilleure solution pour échapper à la surpopulation et aux tensions sociales qu'on vient de décrire. Vers 1850, la situation avait empiré à tel point que beaucoup de Luxembourgeois ne toléraient plus ce que leurs ancêtres avaient encore accepté. Aux yeux de la jeune génération, les États-Unis d'Amérique apparurent comme un pays de cocagne. Attirés au-delà de l'Atlantique par des récits enthousiastes et des lettres prometteuses que leur envoyaient des voisins ou des frères et cousins déjà émigrés, les émigrants luxembourgeois étaient rassurés par le sentiment de sécurité offert par des communautés nationales en pays étranger, notamment à Chicago. Ce sentiment d'appartenance incluait toujours les locuteurs luxembourgeois des régions avoisinantes comme le pays d'Arlon, les environs de Bitbourg ou de Thionville.

La recherche sur l'émigration distingue des facteurs de répulsion et d'attraction dans l'explication qu'elle cherche à ces mouvements de population massifs:

1 - '*push factors*': Sont à compter parmi les facteurs poussant les gens à quitter l'Europe la flambée démographique, due à une forte natalité en conjonction avec des progrès de l'hygiène; le droit de primogéniture lors des successions; la révolution industrielle accompagnée d'une crise du travail à domicile; les crises agraires (mauvaises récoltes, famines); l'injustice politique et sociale, une fiscalité excessive; le service militaire obligatoire dans la milice nationale.

2 - '*pull factors*': L'Amérique attirait les émigrants par la disponibilité de vastes surfaces de terres à bon marché (*homestead act*); la promesse d'un revenu plus élevé (p.ex. le '*goldrush*' de 1848 en Californie); l'espoir d'égalité sociale et politique; la publicité pour les Amériques dans des lettres enthousiastes d'autres émigrés, des campagnes publicitaires et de tickets à bas prix des compagnies de chemin de fer et de transport maritime. La phrase «*Ici nous mangeons de la viande chaque jour*», relevée dans une lettre d'émigrés de 1854, en dit long sur toute la problématique.

L'émigration luxembourgeoise par les chiffres

Au XIX^e siècle, un habitant sur cinq quittait le Luxembourg pour les Amériques. Comme nous l'avons établi récemment, **il faut estimer à 76.000 au moins le chiffre absolu d'émigrés luxembourgeois vers les États-Unis** [cf. Jean-Claude MULLER: "Die Luxemburger Nordamerika-Auswanderung (1764-1940) – ein Massenphänomen". In: *Annuaire – A.L.G.H. – Jahrbuch*. Luxembourg. (1995), p. 173-184].

On distingue cinq poussées d'émigration:

1. **1828:** L'émigration vers le Brésil n'est qu'un 'feu de paille' et touche tout au plus un millier de Luxembourgeois qui s'expatrient pour de bon [cf. l'article que J.-Cl. MULLER y consacra dans l'*Annuaire – A.L.G.H. – Jahrbuch* (2001)].
2. **1830-1845:** Émigration vers les États de New York (counties d'Erie et de Wyoming) et de l'Ohio (Seneca county) en Amérique du Nord [cf. le «*Status Animarum*» de Sheldon, Wyoming County, NY datant de 1852 que J.-Cl. MULLER éditera dans l'*Annuaire – A.L.G.H. – Jahrbuch* (2001)].
3. **1845-1860:** vers Chicago et sa banlieue, le Wisconsin oriental (Ozaukee county) – c'est-à-dire les pionniers du 'Sylvanus Jenkins' de 1845, la vallée du Mississippi (Rollingstone et Caledonia en Minnesota), l'Iowa oriental (Dubuque, St. Donatus).
4. **1860-1875:** vers l'ouest du Minnesota et de l'Iowa, les Dakotas et les autres États nouvellement créés à l'ouest du Mississippi, comme p. ex. le Washington et la Californie. La deuxième génération, née déjà sur le sol américain, se joint désormais aux immigrants arrivés directement du Luxembourg, pour 'conquérir l'ouest'.
5. **1875-1900:** les émigrants tardifs rejoignent parents et cousins dans les 'colonies' luxembourgeoises existantes et dans les grandes villes de la côte Est, à Chicago et au sud du Canada [cf. l'exemple de la famille KRIEPS, si bien développé par Rosch KRIEPS dans cet *Annuaire* p. 199 ss.]. Certains, la plupart originaires de la région sidérurgique au sud du Luxembourg, s'implantent désormais dans les régions industrielles de la Pennsylvanie et de la Virginie de l'Ouest. Moins de 10 % des immigrés luxembourgeois aux États-Unis choisiront toutefois de rentrer dans leur vieille patrie en Europe...

Current N°	Names	Age	Sex	Occupation	Country and Place of Origin	Destination
1.	PESCHON John	31	male	shoemaker	Folschette, Luxembourg	Wisconsin 3
2.	SCHUMACHER Anna-Maria	32	female	/	Folschette, Luxembourg	Wisconsin
3.	PESCHON Hendrick /the son/	1-3	male	/	Folschette, Luxembourg	Wisconsin
4.	KIRCH Michel	37	male	weaver	Turpange, Luxembourg	Wisconsin 7
5.	Maria /his wife/	37	woman	/	Turpange, Luxembourg	Wisconsin
6.	Jean /the son/	8	child male	/	Turpange, Luxembourg	Wisconsin
7.	Catherine /daughter/	4	female	/	Turpange, Luxembourg	Wisconsin
8.	Nicolas /son/	2	male	/	Turpange, Luxembourg	Wisconsin
9.	Francesca /daughter/	0-9	female	/	Turpange, Luxembourg	Wisconsin
10.	DOMINICY Jean /cousin/	20	male	farmer	Turpange, Luxembourg	Wisconsin 9
11.	KIRCH Jean	51	male	farmer	Turpange, Luxembourg	Wisconsin 9
12.	Catharine /his wife/	41	female	/	Turpange, Luxembourg	Wisconsin
13.	Nicolas /1st son/	19	male	farmer	Turpange, Luxembourg	Wisconsin
14.	Dominique /2nd son/	17	male	farmer	Turpange, Luxembourg	Wisconsin
15.	Johannes Nicolas /3rd son/	12	male	farmer	Turpange, Luxembourg	Wisconsin
16.	Charles /4th son/	8	male	/	Turpange, Luxembourg	Wisconsin
17.	Maria /daughter/	5	female	/	Turpange, Luxembourg	Wisconsin
18.	Johannes /5. son/	3	male	/	Turpange, Luxembourg	Wisconsin
19.	Nicholas /6th son/	0-4	male	/	Turpange, Luxembourg	Wisconsin
20.	WEILAND Jean	26	male	carpenter	Sterpenich ["Herpinich"]	Wisconsin 1
21.	GAUL Pierre	21	male	farmer	Pratz	Wisconsin 1
22.	WEILAND Dominique	28	male	farmer	Barnich	Wisconsin 1
23.	DIFFERDING François	28	male	farmer	Sterpenich ["Herpinich"]	Wisconsin 1
24.	PAULY Jean-Pierre	24	male	farmer	Lannen	Wisconsin 1
25.	FLAMMANG Jean	23	male	weaver	Septfontaines	Wisconsin 1
26.	WELTER Nicolas	24	male	farmer	Oberfeulen	Wisconsin 1

27.	SCHULLER Christophe	41	male	mason	Guelff	Wisconsin	5
28.	Johanna /his wife/	32	female	/	Guelff	Wisconsin	
29.	Jean /1st son/	14	male	farmer	Guelff	Wisconsin	
30.	Marie /daughter/	3-6	female	/	Guelff	Wisconsin	
31.	Michel /2nd son/	1-2	male	/	Guelff	Wisconsin	
32.	MAMER Nicolas	26	male	weaver	Septfontaines	Wisconsin	1
33.	ZIMMER Etienne	37	male	smith	Post[e]	Wisconsin	3
34.	Susanna /his wife/	25	female	/	Poste	Wisconsin	
35.	Heinrich /his son/	1-3	male	/	Poste	Wisconsin	
36.	LINK Jean	27	male	farmer	Oberfeulen	Wisconsin	1
37.	PLETTSCHETTE Pierre	40	male	farmer	Grosbous	Wisconsin	5
38.	Maria /his wife/	33	female	/	Grosbous	Wisconsin	
39.	Jean I /the son/	11	male	/	Grosbous	Wisconsin	
40.	Jean II /the son/	2-3	male	/	Grosbous	Wisconsin	
41.	Maria /daughter/	0-8	female	/	Grosbous	Wisconsin	
42.	WOLFF Dominique	55	male	farmer	Sélange	Wisconsin	9
43.	Elisabeth /his wife/	52	female	/	Sélange	Wisconsin	
44.	Susanna /daughter/	18	female	/	Sélange	Wisconsin	
45.	Catharina /daughter/	26	female	/	Sélange	Wisconsin	
46.	Pierre /the son/	22	male	farmer	Sélange	Wisconsin	
47.	Elizabeth /daughter/	18	female	/	Sélange	Wisconsin	
48.	WATRY Jean-Pierre	32	male	farmer	Sélange	Wisconsin	
49.	WATRY Nicolas	35	male	farmer	Sélange	Wisconsin	
50.	Suzanna /daughter of J.P. WATRY/	1-6	female	/	Sélange	Wisconsin	
51.	BERRIN Henri	33	male	smith	Rodange ["Redange"]	Wisconsin	2
52.	Anna-Catharina /wife/	22	female	/	Redange	Wisconsin	
53.	FEIEREISEN Theodore	37	male	carpenter	Sterpenich	Wisconsin	6
54.	Elisabeth /wife/	37	female	/	Sterpenich	Wisconsin	

55.	Marie /daughter/	12	female	/	Sterpenich	Wisconsin	
56.	Catharina /daughter/	10	female	/	Sterpenich	Wisconsin	
57.	Jean I /son/	5	male	/	Sterpenich	Wisconsin	
58.	Jean II /son/	4	male	/	Sterpenich	Wisconsin	
59.	DEHECK Etienne	43	male	farmer	Wahl	Wisconsin	5
60.	Anna-Maria /wife/	45	female	/	Wahl	Wisconsin	
61.	Anna-Maria /daughter/	10	female	/	Wahl	Wisconsin	
62.	Nicholas /son/	8	male	/	Wahl	Wisconsin	
63.	Henry /son/	4	male	/	Wahl	Wisconsin	
64.	FABER Nicholas	56	male	farmer	Baschleiden	Wisconsin	9
65.	Maria /wife/	48	female	/	Baschleiden	Wisconsin	
66.	Maria /daughter/	18	female	/	Baschleiden	Wisconsin	
67.	Anne-Marguerite /daughter/14		female	/	Baschleiden	Wisconsin	
68.	FABER Jean	9	son	/	Baschleiden	Wisconsin	
69.	FABER André	26	male	farmer	Baschleiden	Wisconsin	
70.	Anne-Catherine /his wife/22		female	/	Baschleiden	Wisconsin	
71.	Nicholas /son/	2-6	male	/	Baschleiden	Wisconsin	
72.	Pierre /son/	0-6	male	/	Baschleiden	Wisconsin	
73.	WEYKER Jean	40	male	farmer	Oberpallen	Wisconsin	6
74.	Anne-Catherine /his wife/42		female	/	Oberpallen	Wisconsin	
75.	Susanna /daughter/	10	female	/	Oberpallen	Wisconsin	
76.	Jean-Pierre /son/	8	male	/	Oberpallen	Wisconsin	
77.	Marguerite /daughter/	6	female	/	Oberpallen	Wisconsin	
78.	Jean /son/	3	male	/	Oberpallen	Wisconsin	
79.	BOURTON Jean	33	male	weaver	Turpange[s]	Wisconsin	4
80.	Marguerite /his wife/	30	female	/	Turpange	Wisconsin	
81.	BOURTON Jean	36	male	farmer	Turpange	Wisconsin	
82.	BOURTON Charles	29	male	farmer	Turpange	Wisconsin	

83.	PONCELET Joseph	34	male	farmer	Battincourt	Wisconsin	5
84.	Madeleine /his wife/	40	female	/	Battincourt	Wisconsin	
85.	Marie /daughter/	5	female	/	Battincourt	Wisconsin	
86.	Nicolas /son/	3	male	/	Battincourt	Wisconsin	
87.	Matthias /son/	0-3	male	/	Battincourt	Wisconsin	
88.	STREBELE Jean	35	male	tailor	Harlange	Wisconsin	6
89.	Margarithe /wife/	29	female	/	Harlange	Wisconsin	
90.	Catharine /daughter/	8	female	/	Harlange	Wisconsin	
91.	Nicholas /son/	5	male	/	Harlange	Wisconsin	
92.	Theresia /daughter/	3	female	/	Harlange	Wisconsin	
93.	Jean-Baptiste /son/	0-5	male	/	Harlange	Wisconsin	
94.	STREBELE Nicolas	30	male	farmer	Harlange	Wisconsin	3
95.	Theresia /wife/	20	female	/	Harlange	Wisconsin	
96.	Catherine /daughter/	1-7	female	/	Harlange	Wisconsin	
97.	PAULY Nicholas	28	male	farmer	Redange, Luxemburg	Wisconsin	1
98.	PAULY Pierre	29	male	waggoner	Redange, Luxemburg	Wisconsin	1
99.	PAULY Jean-Baptiste	60	male	farmer	Lannen	Wisconsin	4
100.	Elisabeth /daughter/	32	female	/	Lannen	Wisconsin	
101.	Anna-Maria /ditto/	17	female	/	Lannen	Wisconsin	
102.	Michel /son/	21	male	/	Lannen	Wisconsin	
103.	KOERPERICH Jean	38	male	farmer	Autelhaut	Wisconsin	4
104.	Maria /wife/	40	female	/	Autelhaut	Wisconsin	
105.	Theodor /son/	4	male	/	Autelhaut	Wisconsin	
106.	Pierre /son/	0-10	male	/	Autelhaut	Wisconsin	
107.	AGNES Henri	34	male	smith	Folschette	Wisconsin	3
108.	Barbara /his wife/	30	female	/	Folschette	Wisconsin	
109.	Catharina /daughter/	15	female	/	Folschette	Wisconsin	

110.	SCHANTZEN	38	male	manufacturer of paper	Senningen	Wisconsin	8
111.	Magdalena /his wife/	43	female	/	Senningen	Wisconsin	
112.	Elisabeth /daughter/	16	female	/	Senningen	Wisconsin	
113.	Jeannette /daughter/	14	female	/	Senningen	Wisconsin	
114.	François /son/	12	male	/	Senningen	Wisconsin	
115.	Margaritha /daughter/	6	female	/	Senningen	Wisconsin	
116.	Theresia /daughter/	4	female	/	Senningen	Wisconsin	
117.	Pierre /son/	2	male	/	Senningen	Wisconsin	
118.	HUMMER Nicolas	36	male	farmer	Niederkorn	Wisconsin	5
119.	Maria /his wife/	30	female	/	Niederkorn	Wisconsin	
120.	Jean-Pierre /son/	5	male	/	Niederkorn	Wisconsin	
121.	Maria /daughter/	4	female	/	Niederkorn	Wisconsin	
122.	Françoise /ditto/	1	female	/	Niederkorn	Wisconsin	
123.	KIEFFER Pierre	29	male	farmer	Niederkorn	Wisconsin	4
124.	Magdenela (sic) /his wife/	33	female	/	Niederkorn	Wisconsin	
125.	Elisabeth /daughter/	5	female	/	Niederkorn	Wisconsin	
126.	Suzsanna /daughter/	0-11	female	/	Niederkorn	Wisconsin	
127.	BIRTZ Pierre	36	male	tailor	Brouch	Wisconsin	7
128.	Maria /his wife/	36	female	/	Brouch	Wisconsin	
129.	Anna /daughter/	15	female	/	Brouch	Wisconsin	
130.	Catharina /daughter/	14	female	/	Brouch	Wisconsin	
131.	Elisabeth /ditto/	7	female	/	Brouch	Wisconsin	
132.	Marguerite /ditto/	4	female	/	Brouch	Wisconsin	
133.	Elisabeth /ditto/	4	female	/	Brouch	Wisconsin	
134.	SIRIUS Henri-Joseph	50	male	farmer	Burthonville	Wisconsin	3
135.	Anna-Catharina /wife/	56	female	/	Burthonville	Wisconsin	
136.	Barbara /daughter/	17	female	/	Burthonville	Wisconsin	
137.	ERPELDINGH Pierre	25	male	lockmaker	Rodt	Wisconsin	1

138.	BOUREN Barthelemi	34	male	farmer	Schiedelbrouch (-den-)	Wisconsin	4
139.	Johanna /his wife/	24	female	/	Schiedelbrouch	Wisconsin	
140.	Marguereta /daughter/	3	female	/	Schiedelbrouch	Wisconsin	
141.	Anna-Catharina /ditto/	2	female	/	Schiedelbrouch	Wisconsin	
142.	TRAUFLER Michel	48	male	blacksmith	Buschrodt	Wisconsin	6
143.	Barbara /his wife/	34	female	/	Buschrodt	Wisconsin	
144.	Anna-Maria /daughter/	12	female	/	Buschrodt	Wisconsin	
145.	Nicholas /son/	10	male	/	Buschrodt	Wisconsin	
146.	Jean /son/	8	male	/	Buschrodt	Wisconsin	
147.	Anton /son/	5	male	/	Buschrodt	Wisconsin	
148.	KRIER Pierre	58	male	farmer	Eischen	Wisconsin	9
149.	Margaretha /his wife/	47	female	/	Eischen	Wisconsin	
150.	Anna-Catharina /daughter/24		female	/	Eischen	Wisconsin	
151.	Pierre /son/	19	male	/	Eischen	Wisconsin	
152.	Nicholas /son/	14	male	/	Eischen	Wisconsin	
153.	Maria /daughter/	11	female	/	Eischen	Wisconsin	
154.	Margaretha /daughter/	19	female	/	Eischen	Wisconsin	
155.	Jean-Pierre /son/	5	male	/	Eischen	Wisconsin	
156.	Anna-Margaritha /daughter/3		female	/	Eischen	Wisconsin	
157.	SCHANDEL Nicholas	23	male	tailor	Schwiedelbrouch	Wisconsin	2
158.	Anna-Catharina /his wife/25		female	/	Schwiedelbrouch	Wisconsin	
159.	SCHANDEL Pierre	20	male	tailor	Schwiedelbrouch	Wisconsin	1
160.	FELTEN Jean-Baptiste	22	male	shoemaker	Clemency	Wisconsin	1
161.	HOLZ Michel	40	male	farmer	Bauschleid[en]	Wisconsin	1
162.	AGNES Everhard	25	male	tailor	Folschette	Wisconsin	1
163.	AGNES Nicholas	54	male	tailor	Folschette	Wisconsin	4
164.	Maria /wife/	47	female	/	Folschette	Wisconsin	
165.	Margaretha /daughter/	21	female	/	Folschette	Wisconsin	

166.	Barbara /ditto/	18	female	/	Folschette	Wisconsin	
167.	HAUPERICHT Mathias	29	male	carpenter	Koerperich	Wisconsin	3
168.	Catharina /wife/	23	female	/	Koerperich	Wisconsin	
169.	Heinrich /son/	0-1	male	/	Folschette	Wisconsin	
170.	SINNER Guillaume	38	male	farmer	Grosbous	Wisconsin	6
171.	Elisabeth /his wife/	26	female	/	Grosbous	Wisconsin	
172.	Nicholas /son/	10	male	/	Grosbous	Wisconsin	
173.	Anna-Maria /daughter/	8	female	/	Grosbous	Wisconsin	
174.	Theodore /son/	6	male	/	Grosbous	Wisconsin	
175.	Josephine /daughter/	2	female	/	Grosbous	Wisconsin	
176.	WAGNER Jean	46	male	farmer	Schoenfels ["Schönfeldz"]	Wisconsin	8
177.	Anna /his wife/	46	female	/	Schoenfels	Wisconsin	
178.	Michel /son/	15	male	/	Schoenfels	Wisconsin	
179.	Catharina /daughter/	13	female	/	Schoenfels	Wisconsin	
180.	Anna /ditto/	11	female	/	Schoenfels	Wisconsin	
181.	Jean /son/	9	male	/	Schoenfels	Wisconsin	
182.	Margaretha /daughter/	7	female	/	Schoenfels	Wisconsin	
183.	Michel /son/	15	male	/	Schoenfels	Wisconsin	
184.	DORENBACH George	48	male	farmer	Autelbas	Wisconsin	9
185.	Maris /his wife/	44	female	/	Autelbas	Wisconsin	
186.	Pierre /son/	16	male	/	Autelbas	Wisconsin	
187.	Jean /son/	15	male	/	Autelbas	Wisconsin	
188.	Margaretha /daughter/	14	female	/	Autelbas	Wisconsin	
189.	Anna /ditto/	12	female	/	Autelbas	Wisconsin	
190.	Anna-Maria /ditto/	10	female	/	Autelbas	Wisconsin	
191.	Pierre /son/	3	male	/	Autelbas	Wisconsin	
192.	Matthias /son/	2	male	/	Autelbas	Wisconsin	
193.	KARLS Michel	24	male	cooper	Warnach	Wisconsin	1

194.	LINCK Theodor	28	male	farmer	Niederfeulen	Wisconsin	2
195.	Catharina /his wife/	23	female	/	Grosbous	Wisconsin	
196.	FRANCK Pierre	52	male	farmer	Grosbous	Wisconsin	6
197.	Maria /his wife/	46	female	/	Grosbous	Wisconsin	
198.	Jean /son/	19	male	/	Grosbous	Wisconsin	
199.	Suzanna /daughter/	15	female	/	Grosbous	Wisconsin	
200.	Elisabeth /ditto/	12	female	/	Grosbous	Wisconsin	
201.	Maria /ditto/	10	female	/	Grosbous	Wisconsin	
202.	FRANCK Dominique	25	male	farmer	Grosbous	Wisconsin	1
203.	SCHMITZ Henry	25	male	farmer	Autelbas	Wisconsin	1
204.	SCHVENNEN Jean	33	male	farmer	Clemency	Wisconsin	1
205.	HOELTGEN Peter	46	male	farmer	Fingig	Wisconsin	1
206.	? Jean	35	male	farmer	Oberfeulen	Wisconsin	1
207.	JUNGERTS Henry	34	male	farmer	Clemency	Wisconsin	1
208.	PECHON Mathias	37	male	farmer	Clemency	Wisconsin	2
209.	Anna-Maria /his sister/	28	female	/	Clemency	Wisconsin	
210.	PESCHON Pierre	28	male	farmer	Clemency	Wisconsin	2
211.	Margaretha /his sister/	31	female	/	Clemency	Wisconsin	
212.	MASSONET Jos.	30	male	farmer	Harlange	Wisconsin	1
213.	SCHMITZ Nicholas	18	male	joiner	Harlange	Wisconsin	1
214.	GEIB Jean	21	male	farmer	Harlange	Wisconsin	1
214.	GEIB Jean	21	male	farmer	Harlange	Wisconsin	1
215.	OTTENBUER Mickel	31	male	carpenter	Prucia	Wisconsin	/
216.	TREKER Nickel	25	male	tailor	Prucia	Wisconsin	/

[signature of the captain]

Source: National Archives Washington, D.C.: Microcopy M-237, Roll 58, Manifest 507.

Jean-Claude MULLER (Luxembourg)

**LE 'LIVRE DES ÉMIGRANTS'
DE L'AGENCE
DERULLE-WIGREUX
(SUCC. WEITZEL)**

—

**UNE SOURCE REMARQUABLE DE
L'ÉMIGRATION LUXEMBOURGEOISE
AU NOUVEAU MONDE
(1897-1963)**

En 1870, bien des années après que l'émigration luxembourgeoise vers le continent nord-américain eût atteint des proportions de véritable exode rural, les autorités grand-ducales commencèrent enfin à réglementer dans le domaine des agences d'émigration. Comme les registres centraux des passeports ne nous sont pas parvenus, comme les Luxembourgeois n'étaient forcés ni de faire inscrire leur départ dans des registres de population aux communes de résidence – comme en Belgique où cette source commence dès 1845 –, ni d'obtenir préalablement au départ un certificat d'*Entlassung aus dem preussischen Untertanenverbund* à l'instar de la Prusse rhénane, aucune source sérielle véritable n'existe à Luxembourg pour faciliter l'étude de l'émigration au XIXe siècle.

Suite à un nombre considérable de plaintes d'émigrés adressées dès leur arrivée à New York à l'administrateur général de la Justice VANNÉRUS à Luxembourg et rendues publiques dans la presse luxembourgeoise, le gouvernement, en 1870, obligea les agents d'émigration locaux, concessionnaires des grandes lignes internationales de transport, à obtenir une «*Concession zum Anwerben und Transport von Einwanderern*» contre dépôt d'une caution de 2.500 francs de l'époque et preuve de leurs bonnes vie et moeurs. L'idée de base était identique à la solution danoise du même problème exposé pour l'année 1868 par Henning BENDER supra (p. 277): en cas de plaintes répétées d'émigrants bernés par les compagnies maritimes, la concession était retirée d'office à l'agence locale et le cautionnement utilisé pour dédommager les voyageurs lésés. Les dossiers H 837-838 des Archives nationales de Luxembourg renferment les demandes de concessions ainsi que de précieuses données supplémentaires que nous avons publiées naguère dans le cadre de la réédition du livre de Nicholas GONNER: *Die Luxemburger in der Neuen Welt* (1985-1986, volume 1, p. 166-167; volume 2, p. 624-625).

La date de 1870 sert aussi d'horizon de référence à l'agence de voyages de notre membre Monsieur Emile WEITZEL, successeur de DERULLE-WIGREUX & Fils, pour célébrer son centenaire en 1970 et éditer à la même occasion une brochure de 56 pages solidement documentée, rédigée par le journaliste Paul WEITZ: *Geschichte des Reisebüros Derulle-Wigreux & Fils, Weitzel Nachfolger*, textes présentés en français, allemand et anglais. Une conséquence de la concession gouvernementale de 1870 était ainsi l'obligation d'inscrire dans un registre toutes les données relatives à la vente des titres de transport aux émigrants. En cas de litige ces registres de vente des tickets pouvaient prouver le sérieux de l'agence d'émigration.

Il n'est dès lors pas étonnant – les Allemands n'ayant pas encore inventé l'indicible *Datenschutz* – que dans les années 1880, et régulièrement entre 1885 et 1899, des listes de passagers luxembourgeois aient été communiquées par l'agence DERULLE-WIGREUX au journaliste Nicholas GONNER à Dubuque pour publication dans l'hebdomadaire *Luxemburger Gazette*. Les journaux luxembourgeois publiaient également ces listes nominatives des passagers transportés en train au port d'Anvers pour s'embarquer vers le Nouveau Monde, qui deviennent ainsi une source sérielle de grande utilité mais hélas

totale­ment inexploitée jus­qu'ici. Il est vrai que cette source com­mence tard, quel­que 40 ans après les dé­buts de l'émigra­tion seule­ment.

Si ces listes de pas­sa­gers trans­mises à la presse par l'agence DERULLE-WIGREUX son­nent d'abord comme une formi­dable publi­cité, elles consti­tuent toute­fois une source d'in­for­ma­tions pré­cises pour dé­ter­mi­ner le dé­part de tel ou tel émi­gré. Le cher­cheur apprend le nom du ba­teau et la date du dé­part d'Anvers, ainsi que les noms, âge, do­micile et des­ti­na­tion de l'émi­grant. Or le 'Livre des Émi­grants' tenu de par la Loi par l'agence DERULLE-WIGREUX et ac­tu­el­le­ment pré­ser­vé ne com­mence qu'en sep­tembre 1897. L'his­to­rien des migra­tions est donc con­fronté à une com­plé­men­ta­rité des sources: de ca. 1880 à sep­tembre 1897 il faut re­cher­cher dans la presse et à partir de cette date dans le 'Livre des Émi­grants'. Trois con­sta­ta­tions s'im­posent:

1. Il doit y avoir eu un tome an­té­rieur, plus an­cien, du 'Livre des Émi­grants' de la même agence d'émigra­tion, puisque le chiffre 26.756 du dé­but du premier volume pré­ser­vé ne s'ex­plique que par les 26.755 pas­sa­gers an­té­rieurs, auxquels des titres de pas­sa­ge ont été ven­dus et en consé­quence en­re­gis­trés à partir de 1870. En effet les agences con­ces­sion­nées par l'État grand-ducal étaient obli­gées de tenir des registres ren­fer­mant toutes les don­nées per­son­nelles très pré­cises des pas­sa­gers en pré­vi­sion des cas de li­tige pour mau­vais tra­ite­ment.

Or voilà qu'un bref ar­ti­cle de Nicolas RIES in­ti­tu­lé "*Die Luxem­burger Auswan­derungen nach Amerika*", paru dans les pages du *Luxem­burger Volksbil­dungs­kalender 1916*, affirme (p. 81) que "*Die Agentur Derulle in Luxem­burg allein zählt für den Zeitraum von 1864-1884 die Namen von 3.098 Luxem­burgern auf, die nach den Vereinigten Staaten, und von 133, die nach Nieder­län­disch-Indien und Australien auswan­der­ten*". Cette phrase de l'émi­nent pro­fes­seur, qui sera plus tard la cheville ouvrière des "*Cahiers Luxem­bourgeois*", dé­montre, s'il le fal­lait, quelle perte a subie la re­cher­che sur l'émigra­tion avec la dis­pa­ri­tion (on ne l'ex­père pas dé­fi­ni­tive – il res­terait un espoir aux Archives na­tionales ou dans une col­lec­tion privée) d'un premier ou même de plusieurs tomes du 'Livre des Émi­grants'. On doit en postuler l'exis­tence d'après les élé­ments que nous venons d'ex­po­ser. Il faut relever en outre que l'agence DERULLE-WIGREUX est censée avoir trans­por­té entre 75 et 85 % des émi­grants luxem­bourgeois, qu'elle dé­te­nait donc une po­si­tion de quasi-monopole sur le marché de l'émigra­tion grand-ducale.

2. Si tel est le cas, il y aurait avantage et réel besoin de rassembler les données relatives aux passagers transportés au-delà de l'Atlantique par DERULLE-WIGREUX pour la 'Red Star Line' d'Adolphe STRAUS à Anvers, que Nicholas GONNER a publiées dans les pages de son hebdomadaire à partir de 1885. Si on ne pourra sans doute jamais arriver à reconstituer complètement les listes des passagers au départ, – les registres du port d'Anvers ayant eux-aussi été 'cassés' (= détruits) par les Archives de l'État d'Anvers par manque de rayonnage !, à l'exception toutefois de ceux de l'année 1855 (voir p. 297 ce que nous appelons AEI) – la publication sous forme de liste ou même de fichier 'data-base' rendrait les données de la '*Luxemburger Gazette*' plus faciles à consulter. À présent ces données sont tissées parmi les autres informations dans les 682 pages de l'index fabuleux des noms de personnes et de lieux mentionnés dans la '*Luxemburger Gazette*' que Jean ENSCH et l'auteur ont publié comme deuxième volume de leur réédition des *Die Luxemburger in der Neuen Welt* (1985-1986). Elles sont donc théoriquement disponibles, mais hélas pas spécifiquement isolables !

3. On ne peut en fin de compte être certain si des personnes mentionnées comme originaires d'un certain endroit dans le 'Livre de Émigrants' tirent véritablement leur origine de ce lieu. Il faudra comparer les données du 'Livre des Émigrants' avec l'état civil et les recensements de la population de 1870, 1875, 1880, 1885, 1887, 1890, 1895 et 1900. Il incombe à la recherche locale de préciser les différentes informations et de les calibrer avec d'autres détails biographiques.

Sachons donc gré à Monsieur Emile WEITZEL, le successeur de l'agence DERULLE-WIGREUX à Luxembourg-Ville, d'avoir si précieusement gardé les quatre tomes subsistants du 'Livre des Émigrants' – qui représente en fait un registre de vente des tickets de transport –, de les avoir bien volontiers mis à la disposition des chercheurs – cf. par exemple le texte allemand de Roger KRIEPS dans son ouvrage *Luxemburger in Amerika* (1963), p. 286-301 –, de les avoir montrés aux spécialistes ébahis réunis à la conférence de Dudelange avant de les offrir en décembre 1996 à la Bibliothèque Nationale – Luxembourg, – alors que l'auteur du présent article venait d'assumer sa fonction de directeur de cet institut culturel –, comme véritable et précieux cadeau à la Nation. Le 'Livre des Émigrants' est désormais conservé comme manuscrit 762 de la B.N. Lux en attendant une publication intégrale.

Le premier tome couvre la période de septembre 1897 à octobre 1908, le second va de 1908 à mai 1940, le troisième du 1er janvier 1947 au 30 juin 1963. Les données nominatives dans le premier tome sont précédées d'un numéro courant qui va de 26.756 à 36.184. Les numéros au deuxième volume vont de 36.185 à 40.148 (1er août 1914) mais ne reprennent plus avec la vente de tickets en octobre 1919.

Comme l'illustration ci-dessous l'exemplifie, les données consistent en numéro d'ordre, nom et prénoms, âge, domicile, nationalité, date de l'embarquement, nom du bateau, lieu de destination, prix du ticket et, le cas échéant, classe de voyage de l'émigrant. Les tomes postérieurs à la Deuxième Guerre mondiale renseignent en plus la date de naissance, la profession, le sexe, l'état civil, l'adresse exacte aux États-Unis et le motif de l'émigration. Le 'Livre des Émigrants' est par conséquent une source idéale pour publication sous forme de base de données exploitable par interrogation des différents paramètres.

Un tableau statistique du nombre des émigrants par mois et par année aux p. 318-319 permet finalement de se faire une idée de l'ampleur du phénomène migratoire luxembourgeois jusqu'à la veille de la Deuxième Guerre mondiale.

The image shows a page from the 'Livre des Émigrants' with a table of emigrants. The table is organized into several columns. At the top, there are labels for 'Nom', 'Nationalité', 'Date de l'embarquement', 'Nom du bateau', and 'Lieu de destination'. The table contains numerous rows of data, each representing an individual emigrant. The entries include names, ages, nationalities (such as 'Belge', 'Allemand', 'Français'), departure dates, ship names, and destinations. The handwriting is in a cursive script typical of early 20th-century documents. The page is numbered '317' at the top right.

**Nombre des émigrants par mois et par année,
transportés par l'agence DERULLE-WIGREUX de Luxembourg (1897-1940)**

Année	Jan.	Févr.	Mars	Avril	Mai	Juin	Juil.	Août	Sept.	Oct.	Nov.	Déc.	TOTAL
1897	/	/	/	/	/	/	/	/	32	26	13	15	86
1898	27	42	42	39	26	39	34	26	60	65	18	45	463
1899	27	33	61	66	40	15	37	34	48	23	27	26	437
1900	30	27	83	66	43	62	43	68	94	66	60	53	695
1901	46	78	122	82	58	70	37	81	61	75	62	39	811
1902	50	103	181	98	63	61	67	47	96	48	45	35	894
1903	57	89	130	101	121	65	59	79	113	72	30	41	957
1904	46	78	154	44	60	56	52	58	65	98	44	60	815
1905	46	93	208	130	80	46	69	44	104	62	24	42	948
1906	44	76	124	128	52	88	71	66	93	80	63	26	911
1907	34	72	124	98	104	206	43	57	52	69	64	26	949
1908	28	60	49	34	48	46	38	88	52	58	37	19	530
1909	47	81	117	90	59	48	62	39	47	55	51	30	756
1910	49	65	88	78	71	30	58	74	60	52	50	26	701
1911	43	77	85	74	42	48	62	50	64	46	54	39	684
1912	20	71	110	61	55	78	41	96	74	59	46	32	743
1913	23	28	92	102	50	43	62	82	100	66	42	16	706
1914	27	34	57	58	66	50	6	3	0	0	0	0	301

Année	Jan.	Févr.	Mars	Avril	Mai	Juin	Juil.	Août	Sept.	Oct.	Nov.	Déc.	TOTAL
1918													
1919	0	0	0	0	0	0	0	0	0	17	83	40	140
1920	59	33	60	81	87	45	77	67	73	156	68	27	833
1921	26	36	41	45	17	24	30	33	24	37	13	13	339
1922	9	9	21	5	4	10	30	34	28	26	28	5	209
1923	6	4	13	12	18	12	13	15	47	43	8	12	203
1924	9	2	12	14	10	10	11	55	22	39	29	13	236
1925	12	23	28	24	18	25	33	15	34	35	16	6	269
1926	15	6	22	14	25	13	14	8	31	36	109	11	304
1927	8	11	17	25	27	19	28	27	32	57	22	13	287
1928	9	22	24	23	18	24	13	32	35	37	13	5	255
1929	8	10	32	13	22	13	14	21	28	21	3	6	191
1930	4	12	5	10	21	10	12	11	19	35	6	1	146
1931	8	5	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	21
1932	2	4	1	3	0	0	4	1	1	2	9	0	27
1933	5	3	2	4	7	12	5	13	2	0	0	0	53
1934	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1935	0	0	0	0	1	4	2	0	2	0	1	5	15
1936	3	5	7	1	4	11	3	1	2	9	1	7	54
1937	11	14	5	4	4	15	2	1	7	2	5	5	75
1938	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1939	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1940	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
TOTAL	848	1.306	2.126	1.627	1.321	1.298	1.132	1.304	1.627	1.572	1.154	739	16.054

INTERNATIONAL NAVIGATION COMPANY

RED STAR LINE

Königlich-Belgische Postdampfschiffahrt



zwischen

ANTWERPEN - NEW-YORK

ANTWERPEN - PHILADELPHIA

Landungsplatz in Antwerpen



Generaalagenten für Europa
VON DER BECKE & MARSILY
ANTWERPEN.

Single and Double
First and Second Class
Passage Tickets, Steerage
and Cabin Tickets, and
Various other Tickets.

Landungsplatz in Philadelphia



Generaalagenten
PETER WRIGHT & SONS
NEW-YORK & PHILADELPHIA.

J. P. Dieudonné-Derulle in Grevenmacher.

À la fin les cercles se ferment... dans une presse de la carterie DIEUDONNÉ de Grevenmacher (voir p. 98), notre membre Fernand TOUSSAINT découvre cette affiche de l'agent d'émigration J.-P. DIEUDONNÉ-DERULLE de Grevenmacher datant sans doute des années 1880. L'affiche en couleurs mesure 70 x 53 cm et porte désormais le numéro d'inventaire 1933-1/104 du Musée National d'Histoire et d'Art de Luxembourg.